

Т. Л. Миронова

# ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Издание третье, дополненное и переработанное



Издательский Совет  
Русской Православной Церкви  
Москва 2009

УДК 811.163.1(075.8)  
ББК 86-372  
М 64

*По благословению  
Святейшего Патриарха Московского и всея Руси  
АЛЕКСИЯ II*

*Рецензенты:*

доктор филологических наук, профессор *А. М. Камчатнов*,  
кандидат филологических наук *Н. П. Саблина*

**Миронова Т. Л.**

М 64 **Церковнославянский язык. — Изд. 3-е. — М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2009. — 272 с.  
ISBN 978-5-94625-296-6**

Учебник Т. Л. Мироновой сформировался на основе многолетнего опыта преподавания церковнославянского языка в Православном Свято-Тихоновском Гуманитарном университете и на Учебных курсах Отдела религиозного образования и катехизации Русской Православной Церкви. Он содержит грамматику церковнославянского языка, упражнения и контрольные работы по каждой теме, словарь к учебным текстам.

Предназначенное для учащихся средних и высших учебных заведений, как светских, так и церковных, пособие будет полезно и тем, кто осваивает церковнославянский язык самостоятельно, стремится лучше понять Священное Писание и православное богослужение.

Издание 3-е, существенно переработанное и дополненное, подготовлено в рамках Программы Российской Государственной библиотеки «Книга в пространстве культуры».

© Издательский Совет  
Русской Православной Церкви, 2009  
© Миронова Т. Л. Грамматика, упражнения,  
контрольные работы, словарь, 2009

ISBN 978-5-94625-296-6



## ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК И ПУТЬ БОГОПОЗНАНИЯ

Открывая грамматику, дабы научиться по ней церковно-славянскому языку, необходимо знать о важнейших свойствах этого языка, нераздельно связанного с Русской Православной Церковью.

Слово живого языка — английского, русского, китайского, любого — несет в себе энергию действия. И потому любое имя есть не только и не столько сочетание звуков и грамматическая структура. Любое имя содержит в себе смысл, который позволяет воздействовать на человека одним только тем, что произносится.

Повествование о светлых людях и их добрых делах, чистое слово, не замутненное сомнением, иронией, скептицизмом, оставляет в человеке чувство чистоты, так теплый летний дождь промывает запыленные стекла окна. Слово же злое неизбежно порождает в душе человека чувство катастрофы, отягчает ее грузом злого воздействия.

Слово, таким образом, есть дело. Это его свойство люди издавна используют в религиозных и магических обрядах, творя словом добро и зло. Живые языки могут нести словом

и злую, и добрую энергию и тем омертвлять или одухотворять душу человека.

У нас же в России — в ее Православной Церкви — бережно сохраняется язык, который несет в себе только добро. Этот язык — церковнославянский.

В церковнославянских текстах Священного Писания — прежде всего в Евангелии и Псалтири — и во множестве духовных творений, за тысячелетие созданных в Византии и на Руси, открывается Бог.

Как это познать и понять? Вот, к примеру, пять глаголов — самых древних глаголов языка, с уникальными грамматическими формами. Это глаголы **вѣ́ти**, **имѣ́ти**, **вѣ́дѣти**, **ѣ́сти**, **да́ти**. Они отражают главные свойства человека, данные ему Богом изначально. Искони человек мыслил себя как лицо существующее (**вѣ́ти**), владеющее имуществом (**имѣ́ти**), обладающее познанием (**вѣ́дѣти**), принимающее пищу (**ѣ́сти**) и как существо дающее (**да́ти**). Таким образом, в церковнославянском языке сохранились слова, обозначающие качества, вместе делающие человека человеком, и среди них — даяние, то есть милость к ближнему. Так Господь в языке открывает нам наше человеческое предназначение.

Добро в церковнославянском языке велико и всесильно. Отлитая в веках великая формула **Во ѿмѣ Отца ѿ сына ѿ свѣтаго дѣха** есть прямое действие Божией силы. Освященные **именемъ господнимъ** человеческие дела приобретают тем самым жизнестойкость. По непрестанно творимой человеком молитве, а православные молитвы на Руси звучали и звучат по-церковнославянски, Господь строит жизнь человека.

Прямая действенность доброй силы церковнославянского слова уже не раз являлась причиной гонений на церковнославянский язык, разнообразных реформаторских движений, настаивающих на замене церковнославянского богослужения богослужением на русском языке. В сознание

православных часто внедряется лукавая мысль, что церковнославянский язык устарел, одряхлел, стал ветх и непонятен, что его надо изменить, приблизить к русскому языковому сознанию. Гонители церковнославянского языка говорят и о том, что церковнославянское богослужение непонятно людям, только лишь приступающим к Православию, что оно отторгает неофитов от Церкви.

Ответим на это так. Действительно, церковнославянский язык — очень древний, ему более тысячи лет. Но старец этот не дряхлый и немощный, а многомудрый и опытный и, главное, всесильный в деле добра. Что же до неофитов, то русские однажды уже приняли церковнославянский язык — вместе с Православием, при святом Владимире Святославиче, Крестителе Руси, в 988 году. Тогда, тысячу лет назад, им было несравнимо труднее, чем нам сейчас, понимать этот язык. Сущности Православия, как и слова церковнославянские, обозначающие эти сущности, приходилось постигать изнова. Ведь «богами» и «спасами» древние русичи-язычники называли своих языческих богов; не было в древнерусском языке самих понятий *благодать*, *благ*, *святый дух*. Даже слова *писа́ти* и *чита́ти* имели до принятия Православия с его книжной культурой совсем иные значения: *писа́ти* значило *рисовать*, *чита́ти* — всего лишь *произносить вслух*.

Русским людям, принимавшим в X веке Православие, пришлось восходить к нему не только по духовной лестнице, но и по лестнице языковой. Церковнославянский язык, близкий и родственник древнерусскому, но освященный благодатью Святого Духа, стал для русских путем богопознания. И этот путь был пройден всего за полвека.

Современный русский человек, принимающий Православную веру, тоже имеет перед собой не только духовную, но и языковую лестницу. И пусть не сетует он на то, что

в церковнославянском языке ему не понятно все и сразу. Разве ребенок, слушая в колыбели материнскую песнь, все понимает в ней? Нет! Вначале он слышит лишь родной голос матери, чистую мелодию напева, потом угадывает отдельные слова, неумело их повторяет...

В Церкви изначально мы те же дети: мы слышим вначале ясный голос священника, мелодию, выводимую хором, строгий речитатив псаломщика. Потом мы начинаем различать слова, повторять и выучивать их... И на этом пути надо постоянно помнить, что церковнославянский язык — нам родной, что на нем возрастали поколения православных людей в России, что это язык богопознания русских и заменить его чем-то иным — все равно что заменить материнскую колыбельную песню современным шлягером.

Для нас — русских православных людей — значения церковнославянских слов как чистый лесной воздух после загазованного города. Этим воздухом можно дышать полной грудью, можно вдохнуть чуть-чуть — каждый в меру свою — все равно хорошо!

Самые простые слова церковнославянского языка возведены в нем на дивную духовную высоту. **Хлѣвъъ насѣщный** здесь не только ежедневная пища. **Хлѣвомъ живота** — Хлебом жизни — именуется по-церковнославянски Христос. **Ча́ша** — не один лишь сосуд, вмещающий влагу, это и **ча́ша спасѣнїа**. Слова, описывающие человеческую плоть, привычно понятные **лицѣ**, **Очи**, **оуста** в церковнославянском языке тоже служат делу богопознания, они обозначают не вещественные действия Божии, Божию милость и Божий гнев, и волю Божию, данную в откровениях.

Высокая словесность церковнославянского языка, несуетность и неприземленность значений его слов и некоторая отрешенность его грамматики от русских грамматических форм позволяют нам беседовать с Богом без боязни

святотатства или нечаянного оскорбления Божиего имени. Многозначная суетность русского языка, как и всякого живого языка, зачастую искажает исконное, первоначальное значение слов, мешает их однозначному восприятию. Так, **прѣлесть** и **лѣкаѣство** в понятиях русского языка — достоинства, а по-церковнославянски — это качества дьявола. **Блажѣнный** и **ѡглашѣнный** приобрели в русском языке отрицательное значение, о котором в церковнославянском и помыслить невозможно. **Честный** — по-русски *говорящий правду*, по-церковнославянски означает *удостоенный чести и славы*. Русское административное слово **начальникъ** в церковнославянском сохраняет исконное высокое значение — *дарователь начала*.

Слово церковнославянского языка, незамутненное и чистое, несущее одно лишь добро, нужно сохранять и беречь, а не реформировать в гордынной запальчивости. Этому слову нужно учиться. И пусть поначалу непривычно и не во всем понятно будет для вас новое церковнославянское чтение — читайте и понимайте в меру свою. Ведь и псалом «Живый в помощи Вышняго» многие называют «Живые помощи», и хоть искажена в таком неумудренном восприятии грамматика, но суть сохранена: живая помощь Божия нисходит на человека по слову этого псалма. Важно понять, что церковнославянский язык нераздельно связан с путем Православного богопознания русских, что он — наша путеводная звезда на этой стезе.

# АЗБУКА

Начертание буквы	Название буквы	Чтение буквы	Начертание буквы	Название буквы	Чтение буквы
А, а	ǺЗЪ	а	С, с	СЛОВО	с
Б, б	БЪКИ	б	Т, т	ТВЕРДО	т
В, в	ВЪДИ	в	УҮ, Ѹ, оҮ	ОҮКЪ	у
Г, г	ГЛАГОЛЬ	г	Ф, ф	ФЕРТЪ	ф
Д, д	ДОБРО	д	Х, х	ХЪРЪ	х
Є, є, Е	ЕСТЬ	е	Ц, ц	ЦЫ	ц
Ж, ж	ЖИВЪТЕ	ж	Ч, ч	ЧЕРВЬ	ч
З, з	ЗЪЛЪ	з	Ш, ш	ША	ш
З, з	ЗЕМЛЪ	з	Щ, щ	ЩА	щ
И, и	ИЖЕ	и	Ъ, ъ	ЪРЪ	—
І, і	И	и	Ы, ы	ЕРЫ	ы
К, к	КАКЪ	к	Ь, ь	ЕРЬ	—
Л, л	ЛЮДИ	л	Ѣ, ѣ	ІАТЬ	е
М, м	МЫСЛЪТЕ	м	Ю, ю	Ю	ю
Н, н	НАШЪ	н	ІА, іа	ІА	я
О, о, О	ОНЪ	о	А, а	ЮСЪ МАЛЫЙ	я
W, w	ѠМЕГА	о	Ѣ, ѣ	ѢИ	кс
Ѧ, ѧ	Ѧ	от	Ѩ, ѩ	ѨИ	пс
П, п	ПОКОЙ	п	Ѧ, ѧ	ѦИТА	ф
Р, р	РЦЫ	р	V, v	ЎЖИЦА	и/в





## §1. Церковнославянская азбука

Перед вами церковнославянская азбука, называемая «кириллицей». Многие из букв азбуки унаследовал алфавит современного русского языка, ведь он ведет свое начало от «кириллицы». Но некоторые буквы церковнославянской азбуки сейчас забыты, утрачены.

Церковнославянские буквы имеют названия. Букву **А** зовут **Ѧзь**, что значит по-русски *я*, имя буквы **Б** — **бѣки**, то есть по-русски *буква*, церковнославянскую **В** зовут **вѣди**, что означает *знай*, **Г** называют **глаголь**, т. е. *говори*, а букву **Д** — **добро**. Произнесите первые церковнославянские буквы по их именам: **Ѧзь бѣки вѣди глаголь добро** — и вы скажете по-церковнославянски: «**Азбуку знай и говори хорошо**».

Названия церковнославянских букв в древности служили для их лучшего запоминания, а ныне это лишь свидетельство старинной традиции обучения грамоте.

### *Упражнения*

1. *Найдите* в азбуке буквы, знакомые вам из русского алфавита. *Назовите* церковнославянские буквы, которые в русском алфавите не сохранились.

2. Какие из букв: а, п, к, ь, щ, ф, ч, ш, ю — сохранили свои названия и в современном русском алфавите?

3. *Запишите* буквы, имеющие названия: ѡитѧ, рцѧ, ѧть, ѡжица, ѡсь малый, зѧ, зѧло, ѡмега. *Произнесите* звук, обозначаемый каждой из этих букв.

4. *Прочитайте* слова: маѧти, благо, казнь, далече, душа, истина, Ѡчи, рай, храмина, рѧза, тьма.

## §2. Трудности церковнославянской азбуки

Правописание современного русского языка пережило несколько орфографических реформ, направленных на упрощение письма. В церковнославянском правописании нет стремления к упрощению, в нем главное — сохранить традицию и точно передать смысл слова. Этим и вызваны различия в составе букв русского и церковнославянского алфавитов. Назовем основные трудности церковнославянской азбуки.

### **Звуки утрачены, а буквы остались.**

*Найдите* в церковнославянской азбуке буквы ѧть, ѡсь малый. В русском алфавите их нет, потому что давно исчезли из русского языка звуки, для которых были когда-то в древности введены в азбуку эти буквы. А церковнославянская азбука бережно хранит древние буквы, будто музей — коллекцию старинных вещей. Посмотрим, что же они означают.

ѧть

Буква ѧ в древности обозначала особый гласный звук, напоминавший созвучие [ие]. Эту букву в современном церковнославянском языке читают как е.

*Прочитайте* слова, произнося букву ѧ как русское е: вѧра, дѧло, крѧпко, мѧсто, грѧшный, дѧлати, сѧно, рѧка.

## А ЮСЪ МАЛЫЙ

Буква **а** была создана в древности для обозначения особого носового гласного [e]. Этот гласный произносили «в нос», как в современном французском или польском языке. Ныне в церковнославянском языке буква **а** равна по значению русской букве **я**.

*Прочитайте* слова, произнося **а**, как русскую букву **я**: **кнѣзь**, **врѣмѧ**, **ѣмѧ**, **равнѧ**, **землѧ**, **дѣбрѧ**.

## Ъ ЁРЪ, Ъ ЁРЬ

Буквы **ъ** и **ь** в русском языке называются «твердый знак» и «мягкий знак». А в церковнославянском языке эти буквы именуют **ѣръ** и **ѣрь**. Когда создавалась письменность на церковнославянском языке, **ъ** и **ь** применялись для обозначения особых звуков, произношением сходных с [o] и [e], но звучащих очень коротко.

Ныне, как и в русском языке, эти церковнославянские буквы не обозначают никаких звуков. Главное назначение этих букв в церковнославянском языке — служить показателем конца слова.

*Прочитайте* слова, в которых конечный согласный звучит твердо, и поэтому на конце слова пишут **ъ**: **сынъ**, **свѣтъъ**, **слѣпѣцъ**, **мрѧкъъ**, **сонъ**.

*Прочитайте* слова, в которых конечный согласный звучит мягко, и поэтому на конце слова пишут **ь**: **цѧрь**, **дверь**, **дѣнь**, **вѣщь**, **смѣръть**, **конь**.

## Упражнения

1. *Прочитайте* слова по-церковнославянски и *напишите* их по-русски:

**грѣхъ**, **нѣсть**, **дѣло**, **вѣтви**, **вѣнѣцъ**, **звѣзда**, **сѣмѧ**, **плѣмѧ**, **святѣй**, **дивѣтисѧ**, **пѣнѧзь**, **вѣчерѧ**, **врѣмѧ**.

2. *Прочитайте* предложение:

Всѣмъ время и время всацѣй вещи подъ небесѣмъ. Время раждати и время оумираати... время плакати и время смѣатиса... (Еккл. 3, 1, 4)

3. *Прочитайте* названия животных из Псалтири, обращая внимание на написание **ѣ** и **ь** на концах слов. О значении неизвестных наименований *справьтесь* в учебном словаре.

Волъ, вѣпръ, Овѣнъ, козелъ, лѣвъ, Единорогъ, Елень, Замецъ, телѣцъ, юнець, конь, мѣскъ, Онагръ, скүмень, лисъ.

**Разные буквы обозначают один и тот же звук.**

В церковнославянской азбуке есть буквы, которые обозначают один и тот же звук. Такие буквы употребляются в церковнославянских словах по особым правилам, издавна введенным в церковнославянское правописание по примеру правописания греческого.

**О О Онь, W wмега**

Эти буквы обозначают звук [о]. В начале слова пишут широкое О, в середине слова и на конце его употребляется узкое о. Букву w пишут только в приставках, в суффиксах наречий и в отдельных иностранных словах. Кроме того, w и о служат для различения на письме одинаково звучащих разных грамматических форм одного и того же слова.

*Прочитайте* слова, обращая внимание на правописание О, о и w: wбращѣтъ, Отѣцъ, wкропити, Отроча, какw, Оброкъ, събвѣта, Око, скорw, разбойникъ.

*Прочитайте* словосочетания, обращая внимание на различение форм одного и того же слова при помощи букв w и о: двора жена — два человекa двора.

**Ф фертъ, Ѡ Ѡнта**

Эти буквы обозначают звук [ф]. Они употребляются только в словах, заимствованных из греческого языка. Правописание таких слов нужно запоминать.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв ф и ѳ: ѳѡмѧ, ѳеодѡръ, виѳлѣѣмъ, фелонь, анѧѳема, фїлосѳфъ, ѳавѡръ.

### И ѣже, ї ѣ

Эти буквы обозначают звук [и]. Перед буквами гласных и ѣ, а в некоторых иностранных словах — перед буквами согласных всегда пишут ї. Во всех других случаях употребляется буква и.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв и и ї: поколѣнїе, сїнїй, вїно, їѡннъ, милосѣрдїе, прїидетъ, живѡтъ, їорданъ, їрїна, їмена, їдѡмъ, їго, їкѡна, хїтѡнъ.

Слово мїръ обозначает *спокойствие, тишину*, когда его пишут через и. Если же данное слово обозначает *вселенную, земное пристанище людей*, то оно пишется через ї: мїръ.

### Ѣ ѣлѡ, ꙗ земля

Эти буквы обозначают звук [з]. Причем буква Ѣ используется лишь в словах: свѣзда, зѣлїе, ѣлѡ, злѧкъ, свѣръ, злѡ, змїй и в однокоренных словах. Во всех других словах церковнославянского языка там, где есть звук [з], пишут букву ꙗ: ѧзь, безѧмный, ѧзбытокъ, занѣ, зрѣти.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание Ѣ и ꙗ: злѡдѣй, законъ, земледѣлецъ, свѣролѡвъ, зачѧло, свѣздочѣтъ, здравїе, злѧчный.

### Ѧ ѧ, ꙗ юсъ малый

Буквы Ѧ и ꙗ соответствуют по значению русской букве я. При этом буква Ѧ пишется в начале слова, в конце же и в середине слова пишут букву ꙗ.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв Ѧ и ꙗ: ѧсли, царѧ, ѧкъ, лѡжнаѧ, сѣтнаѧ, ѧзвина, ѧвлѣнїе, ѧма, сѣма.

Слово ѧзыкъ пишут с начальной ѧ, если это слово обозначает *народ, племя*. Если же данное слово обозначает *орган речи* или *саму речь*, то оно пишется через ꙗ: ꙗзыкъ.

## Одну и ту же букву пишут по-разному.

### Ѡѡ, Ѣ ѣкъ

В начале слова эту букву всегда пишут при помощи двух знаков — Ѡѡ. Такая буква обозначает звук [у]. В конце и в середине слова эту же букву изображают при помощи одного знака — Ѣ, также имеющего значение [у].

*Прочитайте* слова, обращая внимание на правописание буквы Ѡѡ/Ѣ: Ѡѡста, мѢдрость, Ѡѡченикъ, Ѡѡспѣнїе, Ѡѡпованїе, Ѡѡсѣрдїе, завѢтра, Ѡѡголь, Ѡѡтроба, рѢзъмь, Ѡѡши, слѢга.

### Ѥ, ѥ ѣсть

Буква Ѥ в церковнославянских текстах в начале и в середине слова тоже выглядит по-разному. В начале слова она большая, широкая: Ѥ, а в конце или в середине слова — маленькая и узкая: ѥ. Кроме того, разные по рисунку Ѥ и ѥ служат для различения на письме одинаково звучащих грамматических форм одного и того же слова.

*Прочитайте* слова, обращая внимание на правописание буквы Ѥ/ѥ: Ѥзеро, сѣлѡ, Ѥдинъ, вѣсь, Ѥлей, Ѥретїкъ, Ѥстество.

*Прочитайте* словосочетания, обращая внимание на различение форм слова при помощи Ѥ и ѥ:

Ѥдинъ бо ѣсть Ѡтець ваъшъ  
боже Ѡтець наъшихъ

## Церковнославянские буквы для заимствованных слов.

### Ѧ Ѧи, ѧ ѧи

Буквы Ѧ и ѧ были введены в церковнославянскую азбуку для заимствованных из греческого языка слов — имен, географических наименований, названий предметов. Эти буквы обозначают каждая по два звука: Ѧ — [кc], ѧ — [пc].

*Прочитайте* слова, произнося на месте Ѧ — [кc], а на месте ѧ — [пc]: самѧонъ, ѧалтирь, фїніѦъ, Ѧенїа, ѧалѡмъ, ѧлеѦій, ѧлеѦандрїа.

## У ѣжица

Буква *v* тоже внесена в церковнославянскую азбуку для слов иностранных. Она имеет два произношения. После звуков [а] и [е] буква *v* произносится как [в]: *лѣвра*, *пѣвель*, *ѣвгѣній*, *ѣвпражіа*. В других же случаях *v* произносится как [и], тогда над этой буквой обязательно стоит надстрочный знак: *мѣро*, *мѣвѣсей*, *кѣрѣлѣзъ*, *сѣмбѣлѣзъ*, *ѣссѣпѣзъ*.

## Упражнения

1. *Вставьте* в слова подходящие буквы в соответствии с правилами церковнославянского правописания:

(з/с)арѣ, (з/с)вѣздѣ, пѣ(а/ѣ)сѣ, (оѣ/ѣ)тро, л(оѣ/ѣ)кѣвѣй, писѣн(ї/и)ѣ, оѣм(ї/и)рѣти.

2. *Напишите* слова по-церковнославянски:  
*яма, всяк, милосердіе, Божій, злословит.*

3. *Прочитайте* предложения. *Запишите* слово *язык* так, чтобы его написание соответствовало значению в предложении.

Оѣдержѣи *язык* твоѣи Ѡ злѣ. (Пс. 33, 14)

Їдѣши *языков* сребрѣ и злѣго, дѣлѣ рѣкѣзъ чѣловѣчѣскихѣ. (Пс. 113, 12)

Глава *языков*. (Пс. 17, 44)

Возрѣдѣтѣсѣ *язык* моѣи правдѣ твоѣи. (Пс. 50, 16)

4. *Прочитайте* предложения. *Впишите* в них слово *мир* так, чтобы его написание соответствовало значению в предложении.

Їще возмѣжно... со всѣми чѣловѣки *мир* имѣйтѣ. (Рим. 12, 18)

Цѣрѣство моѣи нѣвѣстѣ Ѡ *мира* сегѣ. (Ис. 18, 36)

*Мир* дѣмѣ семѣ. (Лк. 10, 5)

Кѣлѣ бо пѣльза чѣловѣкѣзъ, ѣще *мир* вѣсѣ прѣвѣрѣщѣтѣзъ, дѣшѣ же своѣи Ѡтѣщѣтѣтѣзъ; (Мф. 16, 26)



## §1. Как читать по-церковнославянски

Церковнославянский язык — язык книжный. На нем не говорят, а только читают — по книге или наизусть — молитвы, псалмы, Евангелие и другие богослужебные тексты. Во время церковной или домашней молитвы по-церковнославянски читают вслух, слова при этом произносят по особым правилам. Эти правила церковнославянского произношения, как правила произношения любого языка, нужно знать и уметь применять.

### *Правило первое*

***По определению свт. Игнатия Брянчанинова, чтецу надлежит читать неспешно и непротяжно, произносить слова отчетливо, внятно.***

### *Правило второе*

***Чтец должен произносить церковнославянские слова так, как они написаны, ясно прочитывая буквы, которые значатся в этих словах.***

Выполнить это правило не так просто, как кажется на первый взгляд. Дело в том, что по-русски мы произносим слова совсем не так, как пишем.



Мы пишем *высота*, а говорим [высатá].

Мы пишем *тепло*, а говорим [т'иплó].

Мы пишем *святой*, а говорим [св'итóй].

Это явление в современном русском языке называется «редукция гласных», т. е. ослабление и изменение звучания гласных звуков.

В церковнославянском чтении редукция гласных недопустима, по-церковнославянски нам следует произносить слова так, как они написаны в тексте:

высота́ — [высотá],

теплó — [т'еплó],

святýй — [св'атýй].

В современном русском языке звонкие согласные на конце слова или перед глухими согласными оглушаются.

Мы пишем *дуб*, а говорим [дúп].

Мы пишем *воз*, а говорим [вóс].

Мы пишем *враг*, а говорим [вра́к] или [вра́х].

Мы пишем *всех*, а говорим [фс'эх].

В церковнославянском чтении оглушение звуков не допускается: нужно произносить слова, четко выговаривая конечный звонкий согласный или звонкий согласный, стоящий в слове перед глухим:

дубъ́ — [дúб],

вóзъ — [вóз],

врагъ́ — [вра́г],

всѣхъ́ — [вс'эх].

Это получится скорее, если вслед за конечным звонким согласным выговаривать, к примеру, коротенький гласный призвук [э]: [дúб<sup>э</sup>], [вóз<sup>э</sup>], [вра́г<sup>э</sup>].

В современном русском языке согласные звуки в слове часто произносятся слитно друг с другом.

Мы пишем *отцу*, а говорим [аццú].

Мы пишем *видится*, а говорим [в'йд'ица].

Мы пишем *притча*, а говорим [пр'йтча].

Мы пишем *сердце*, а говорим [с'ёрца].

Мы пишем *что*, а говорим [штó].

В церковнославянском чтении слитное произношение звуков — «ассимиляция» — не разрешается. Требуется произносить каждый звук отчетливо, не сливая его с другими:

О́тцѣ — [отцý],

вѣ́дѣтсѧ — [в'йд'итс'а],

прѣ́тча — [пр'йтча],

сѣ́рдце — [с'ёрдце],

чтò — [чтó].

В современном русском языке буква *е* под ударением в некоторых случаях читается как [о].

Мы пишем *еще*, а говорим [ищó].

Мы пишем *черный*, а говорим [чóрный].

Мы пишем *зёрна*, а говорим [з'óрна].

Мы пишем *теплый*, а говорим [т'óплый].

В церковнославянском чтении букву *ѣ* под ударением всегда произносят как [е]:

тѣ́плый — [т'ёплый],

ѣ́ще — [ещё],

чѣ́рный — [чёрный],

зѣ́рна — [з'ёрна].

### Правило третье

**Чтец должен следить за правильностью произношения особых церковнославянских написаний у некоторых слов.**

Имена прилагательные и местоимения, оканчивающиеся в Род. и Вин. падежах ед. ч. на -агѡ, -аго, -егѡ, -его: свѣта́гѡ, ѣ́динаго, моегѡ, честна́го — читаются так, как они написаны в тексте. Сравните: по-русски мы пишем — *святого, единого, моего*, а говорим [св'итóва], [йид'йнава], [майивó].

Сочетания букв -їа, -аа у некоторых существительных читаются как ия, ая: лѣтѣрїа — литургия, григѣрїа — Григория, нїколаа — Николая.

В словах бѣгъ, гѣспѣдь и в производных от них словах звук [г] по традиции произносится звонко, но без взрыва, именно так, как его произносят на юге России и на Украине. Чтобы выговорить правильное [г] в этих словах, попробуйте произнести [х], но не глухо, а звучно, с участием голоса.

## Упражнения

1. *Прочитайте* слова по правилам церковнославянского произношения:

бѣгъ, чѣда, цѣрковь, гѣспѣдень, молїтва, воскресѣнїе, хрїстїане, мѣртвый, благоговѣнїе, драгѣгъ, сѣнце, почтѣ, возвратїтса, сѣла.

2. *Прочитайте* предложения:

Бѣгъ єдїнъ єсть. Благословѣнъ бѣгъ нашъ. Гѣспѣдь мнѣ помѣщникъ. Гѣсподи, благослови. Слава тебѣ, бѣже нашъ, слава тебѣ. Да превывѣете въ постѣ и молїтвѣ.

3. *Прочитайте* правильным речитативом следующие фрагменты псалмов.

Глаголы моѣ внѣши, гѣсподи, развѣмѣи звѣнїе моѣ. Вонми гласъ молѣнїа моего, царю мой и бѣже мой, їакъ къ тебѣ помолюса, гѣсподи. (Пс. 5, 2-3)

Гѣспѣдь ѡутверждѣнїе моѣ, и привѣжище моѣ, и їзбавитель мой, бѣгъ мой, помѣщникъ мой, и ѡповѣю на него: защититель мой, и рѣгъ спасенїа моего, и заступникъ мой. (Пс. 17, 3)

Гѣспѣдь просвѣщенїе моѣ и спаситель мой, когѣ ѡубоюса; гѣспѣдь защититель живота моего, ѿ когѣ ѡустрашѣса; (Пс. 26, 1)

Не оубоишисѧ ѿ страха нощнаго, ѿ стрѣлы, летѣща во дни,  
ѿ вещи во тьмѣ преходѣща, ѿ срѣща и вѣса полуденнаго.

(Пс. 90, 5–6)

Запретилъ еси гврдимъ: проклѣти оуклонѣющіисѧ ѿ заповѣдей  
твоихъ. ѿимѧ ѿ мене понозъ и оуничженіе. (Пс. 118, 21–22)

ѿ нападѣніа поношеніе

Основываясь на сведениях из таблицы, *объясните* значения знаков препинания в данных выше текстах.

Церковнославянские знаки препинания	Соответствующие русские знаки препинания
. точка	. точка
, запятая	, запятая
: двоеточие	: двоеточие
	... многоточие
	; точка с запятой
; вопросительная	? вопросительный знак
кавыки	* знак сноски

## §2. Надстрочные знаки

В церковнославянских текстах над словами всегда пишутся надстрочные знаки: знаки ударения и придыхания.

### Ударение

Знаком ударения отмечают ударный слог в слове. Важно обращать внимание на место ударения в словах церковнославянского языка, потому что оно не всегда совпадает с местом ударения в соответствующем церковнославянскому русском слове: русск. *дару́й* — цел. *дѣрѣй*, русск. *долгі́* — цел. *дѣлги*, русск. *приде́т* — цел. *прѣидѣтъ*.

В церковнославянской графике существует три вида ударений. Они различаются лишь своим начертанием и звуковых особенностей не имеют.

### Виды ударений

Острое	ставится над гласным в начале или середине слова: пѣтель, сынъ, вѣра, мѡшь, дѣнь.
Тяжелое	ставится над гласным в конце слова: ѣси, менѣ, спаси, николѣ.
Облеченное	служит для различения на письме одинаково звучащих грамматических форм одного и того же слова: Язъ ѣсмь рабъ божій — рабъ (Им. ед. ч.). Боже, спаси души рабъ твоихъ — рабъ (Род. мн. ч.).

Если после слова с тяжелым ударением следует союз либо частица (же, во, ли) или местоимение в краткой форме (ми, та, ны), то над таким словом ударение переменяется на острое: спаси ма, ты же.

### Придыхание

Знаком придыхания отмечается всякое слово, начинающееся с гласного. Придыхание ставится над начальной буквой слова: ѣдинъ, ѡставляѣтъ, исхъсъ, имѣнїе, гакъ, юноша, агнецъ.

### Упражнения

1. Прочитайте предложения, обращая внимание на постановку ударений в словах.

И сотвори бѡгъ два свѣтила велика: свѣтило великое въ началѣ дне, и свѣтило меньшее въ началѣ ноци, и звѣзды. (Быт. 1, 16)

Оуклониса ѡ сла, и сотвори благо. (Пс. 33, 15)

Ѹще во Ѡпѡщаете челоуѣкъмъ согрѣшенїа Ѹхъ, Ѡпѡститъ Ѹ вамъ Ѡтець вашъ небесный. (Мф. 6, 14)

Праведницы просвѣтатса ѡкн солнце въ царствїи Ѡца Ѹхъ. (Мф. 13, 43)

2. *Прочитайте* слова, *расставьте* над ними знаки ударения (острое или тяжелое) и придыхания:

земла, владыка, оумъ, трава, языкъ, градъ, Отца, радѡса.

3. *Прочитайте* названия растений из Псалтири. *Расставьте* в словах ударения и придыхания. О неизвестных наименованиях и расстановке в них ударений *справьтесь* в словаре.

Вїноградъ, вссвпъ, кедръ, маслина, пшеница, смоковь, тернїе, фїніѣзъ, черничїе.

### §3. Титла, паерок

Некоторые церковнославянские слова намеренно сокращаются, т. е. пишутся с пропуском букв. При этом над словом ставится знак сокращения — *титло*. Титло выносят над словами священными, обозначающими предметы особо почитаемые, а также над некоторыми часто встречающимися словами.

Титла различают *простые* и *буквенные*.

Буквенные титла, помимо знака сокращения, содержат в себе выносную букву, по имени которой они и названы:

- ☪ «слово-титло»
- ☪ «добро-титло»
- ☪ «глаголь-титло»
- ☪ «он-титло»
- ☪ «рцы-титло»
- ☪ «червь-титло»



3. Прочитайте предложения:

Во ѿма Ѡца, и сна, и стѣгѡ дѡа. Аминь.

Глава Ѡцѣ, и снѣ, и стѣомѣ дѣхѣ. Аминь.

Гдѣ иисе хрѣте, снѣ вѣжѣи, помилѡи насѣ.

Иисе, спсе мой, спси ма.

Возрадовасѣ дѣхѣ мой ѡ вѣѣ спсѣ моѣмѣ.

Стѣ, стѣ, стѣ гдѣ вседержитель.

Стѣи вѣе, стѣи крѣпкѣи, стѣи безмертный, помилѡи насѣ.

4. Определите значения слов под титлом из первых трех глав Евангелия от Иоанна:

ѡггѣ гдѣнѣ, снѣ вѣжѣи, оучѣлѣ, ѡгнецѣ вѣжѣи, пѣть гдѣнѣ, цѣрь иилевѣ, мѣти иисова, снѣ чѣлѣвѣскѣи, цѣртѣе вѣжѣе, оучѣнѣцы.

5. Поставьте, где возможно, паерок в следующих словах:

вѣлѣзѣ гѣада, ѡвѣлѣти, дѣрѣ, пѣдѣ нѣзѣ, пѣдѣимѣмѣ, вѣслѣдѣ.

#### §4. Изображение чисел в церковнославянской графике

Числа по-церковнославянски изображаются *буквами*, над которыми ставится титло. В числах, обозначаемых одной буквой, титло располагают над данной буквой. В числах, обозначаемых двумя или большим количеством букв, титло ставится над второй буквой от конца.

##### Обозначение однозначных чисел

###### Числа первого десятка

ā — 1	ḍ — 4	ḗ — 7
ḃ — 2	ē — 5	ḥ — 8
ḡ — 3	ḥ — 6	ḡ — 9



## Десятки и сотни

$\bar{1}$ — 10	$\bar{0}$ — 70	$\bar{4}$ — 400
$\bar{2}$ — 20	$\bar{1}$ — 80	$\bar{5}$ — 500
$\bar{3}$ — 30	$\bar{2}$ — 90	$\bar{6}$ — 600
$\bar{4}$ — 40	$\bar{3}$ — 100	$\bar{7}$ — 700
$\bar{5}$ — 50	$\bar{4}$ — 200	$\bar{8}$ — 800
$\bar{6}$ — 60	$\bar{5}$ — 300	$\bar{9}$ — 900

### Обозначение многозначных чисел

$\bar{a}1$ — 11	$\bar{k}a$ — 21	$\bar{l}a$ — 31
$\bar{b}1$ — 12	$\bar{k}b$ — 22	$\bar{l}b$ — 32
$\bar{r}1$ — 13	$\bar{k}r$ — 23	$\bar{l}r$ — 33
$\bar{d}1$ — 14	$\bar{k}d$ — 24	$\bar{l}d$ — 34
$\bar{e}1$ — 15	$\bar{k}e$ — 25	$\bar{l}e$ — 35
$\bar{s}1$ — 16	$\bar{k}s$ — 26	$\bar{l}s$ — 36
$\bar{z}1$ — 17	$\bar{k}z$ — 27	$\bar{l}z$ — 37
$\bar{n}1$ — 18	$\bar{k}n$ — 28	$\bar{l}n$ — 38
$\bar{\phi}1$ — 19	$\bar{k}\phi$ — 29	$\bar{l}\phi$ — 39

$\bar{r}a$ — 101	$\bar{r}a1$ — 111	$\bar{r}ka$ — 121
$\bar{r}b$ — 102	$\bar{r}b1$ — 112	$\bar{r}kb$ — 122
$\bar{r}r$ — 103	$\bar{r}r1$ — 113	$\bar{r}kr$ — 123
$\bar{r}d$ — 104	$\bar{r}d1$ — 114	$\bar{r}kd$ — 124
$\bar{r}e$ — 105	$\bar{r}e1$ — 115	$\bar{r}ke$ — 125
$\bar{r}s$ — 106	$\bar{r}s1$ — 116	$\bar{r}ks$ — 126
$\bar{r}z$ — 107	$\bar{r}z1$ — 117	$\bar{r}kz$ — 127
$\bar{r}n$ — 108	$\bar{r}n1$ — 118	$\bar{r}kn$ — 128
$\bar{r}\phi$ — 109	$\bar{r}\phi1$ — 119	$\bar{r}k\phi$ — 129

☞ Следует обратить внимание, что числа второго десятка обозначаются так: вначале пишут букву, обозначающую единицы, а затем букву *і*, которая означает число 10. Числа последующих десятков записываются иначе: вначале пишут букву, обозначающую десятки, а затем букву, обозначающую единицы.

### **Обозначение тысяч**

Знак тысячи — косая черта, перечеркнутая двумя малыми черточками *✕*. Этот знак предшествует букве, обозначающей количество тысяч:

$\overset{\sim}{✕}\overset{\sim}{а}$  — 1 000  
 $\overset{\sim}{✕}\overset{\sim}{в}$  — 2 000  
 $\overset{\sim}{✕}\overset{\sim}{р}$  — 100 000  
 $\overset{\sim}{✕}\overset{\sim}{а}$  — 1 000 000

### **Обозначение дат**

Счисление времени по-церковнославянски также изображают при помощи букв. К примеру, год 1995 записывают буквами так —  $\overset{\sim}{✕}\overset{\sim}{ацѣ}$ , год 2009 —  $\overset{\sim}{✕}\overset{\sim}{вѣ}$ .

В церковнославянской традиции используются два способа летосчисления, и одну и ту же дату можно записать по-разному: в летосчислении от Сотворения мира и в летосчислении от Рождества Христова.

Летосчисление от Рождества Христова (современное) используется сейчас во всем христианском мире. Летосчисление от Сотворения мира часто применяется в церковнославянских книгах. Например, в летосчислении от Сотворения мира 1995 год от Рождества Христова изображается так:  $\overset{\sim}{✕}\overset{\sim}{зѣг}$  (7503 г.), 2009 год —  $\overset{\sim}{✕}\overset{\sim}{зѣз}$  (7517 г.).

Чтобы перевести обозначение лет в счислении от Сотворения мира в современное летосчисление (от Рождества Христова), следует от исходной даты отнять число 5508.

Так, имея дату 7503 в счислении от Сотворения мира, получаем дату в современном летосчислении:  $7503 - 5508 = 1995$ .

### Упражнения

1. *Запишите* при помощи церковнославянских букв числа: 4, 5, 7, 13, 16, 18, 24, 39, 1, 56, 765, 73, 82, 99, 242.

2. *Определите*, какие числа здесь изображены:

Ѣ, ҃, ҃҃, ҃҃҃, ҃҃҃҃, ҃҃҃҃҃, ҃҃҃҃҃҃, ҃҃҃҃҃҃҃, ҃҃҃҃҃҃҃҃, ҃҃҃҃҃҃҃҃҃, ҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃, ҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃.

3. Древнейшие списки Евангелия на Руси — Остромирово и Архангельское — имеют в своих текстах даты написания этих рукописей от Сотворения мира, оставленные их писцами.

Остромирово Евангелие написано *въ лѣто* ѡѢ҃҃҃҃҃.

Архангельское Евангелие написано *въ лѣто* ѡ҃҃҃҃҃.

*Определите* даты написания этих памятников в современном летосчислении и *дайте* их современную цифровую запись.

4. В старинных славянских рукописях мы находим счисление возраста человека в «седмицах»:

до седми лѣтъ младенець,  
до Ѣ седмиць лѣтъ Ѡтроча,  
до ҃ седмиць лѣтъ Ѡтрокъ,  
до ҃҃ седмиць лѣтъ юноша,  
до ҃҃҃ седмиць лѣтъ мъжь,  
и Ѡтолѣ старець.

*Запишите* по-церковнославянски годы, исчислявшие возраст человека на Руси.

5. *Запомните* возможные сокращенные обозначения текстов Евангелия и Псалтири:

Мѡ. — Ѡ матѡѡа. Мр. — Ѡ марка. Лк. — Ѡ лѡки. Іѡ. — Ѡ іѡанна.  
Псал. — Псаломъ.

Цитаты из Св. Писания приводятся часто со ссылками на главу и стих в буквенной церковнославянской цифири. *Переведите* данные ссылки из буквенной цифири в современную цифровую запись:

Мѡ. ѿ, аї. Мѡ. гї, м̄.

Мр. ѕ, нѣ. Мр. дї, ѕѡ.

Лк. к̄в, Ѡа. Лк. к̄г, м̄н.

Іѡ. ѕ, л̄с. Іѡ. аї, нѣ.

Псал. ѕн, нї. Псал. Ѡв, к̄з. Псал. р̄зї, ѿї. Псал. р̄лн, ї.



## §1. Слова церковнославянского языка, их происхождение и значение

Возвещать богодухновенную Истину — таково было и остается назначение церковнославянского языка. И потому с самого начала своей истории этот язык — язык Священных книг — имел особый словарный состав.

Рассмотрим слова, составляющие церковнославянский язык, и определим их отношение к живым славянским говорам, чтобы понять, что в церковнославянском языке с самого начала было родным для славянских народов, а что являлось новым и особенным — церковнославянским.

☞ Большую часть церковнославянского словаря составляют *общеславянские слова*, которые понятны всем славянским народам и существуют во всех славянских наречиях. Это такие слова, как *Отецъ, маѣти, сынъ, братъ, до́мъ, ходи́ти, жи́ти, разумѣ́ти, красѣнъ, великъ, о́умень, дѣ́ло, сло́во* и т. д.

Слов, общих для всех славянских языков, в церковнославянском языке около 70%, и именно поэтому церковнославянский язык доступен в понимании всем славянам.

☞ Значительная часть церковнославянского словаря — это *славянские по происхождению слова, но получившие*

при создании церковнославянского языка — в Священных книгах — *новые значения*. Обновление значений у этих слов связано с понятиями христианской веры. Новое христианское понимание получили слова: **бѡгъ**, **дѡхъ**, **свѣтъ**, **спасъ**, **блаженъ**, **рай** и т. д.

К примеру, в церковнославянском языке **бѡгъ** — «Творец, Создатель, Вседержитель». Прежде у славян слово **бѡгъ** относилось к языческим божествам. «Богдай» в русских говорах сохранилось как языческое высказывание проклятия, пожелания гибели, всего дурного, т. е. выражение нехристианских чувств к ближнему.

Церковнославянское слово **господь** значит «Всевышний, Владыка, Бог, Создатель». До принятия христианства слово **господь** означало лишь «хозяина, повелителя, господина».

**Спасъ** по-церковнославянски означает «Спаситель, Христос». Славяне-язычники до принятия христианства называли своих богов «спасами».

**Писати** по-церковнославянски значит «изобразить буквы». Древнее славянское значение слова **писати** — «рисовать, украшать». С принятием христианства и появлением письменности это слово изменило свое значение.

☞ В церковнославянском языке есть также слова, созданные для этого языка *специально*. Такие слова чаще всего представляли собой смысловые копии греческих слов из книг Священного Писания. В новых словах были славянские корни, приставки и суффиксы, но построение этих слов проходило по греческому образцу. Такие слова называют славянскими «кальками» с греческого: **земледѣлецъ**, **вѣровѣнїе**, **прѣблагословѣннаа**, **вседержїтель**, **благолѣпїе**, **богородица**.

☞ Некоторое количество церковнославянских слов — это слова, *заимствованные* при переводе Священного Писания из греческого языка. Например, **мамѡна** — «богатство», **ѡдъ** —

«преисподняя», ἀπόστοль — «ученик Христа», ἀλαβάστρѣ — «сосуд», ψαλόμъ — «песнопение».

Таким образом, большинство слов церковнославянского языка — это слова исконно славянские, не изменившие своего древнего значения или приобретшие, наряду с древним, новое христианское значение. Такие слова есть и в русском языке, поэтому запомнить их не составляет труда. Надо только обращать внимание на некоторые отличия значений церковнославянских слов от таких же слов в русском языке (см. далее §2).

Слова, появившиеся в церковнославянском языке под влиянием греческого, также зачастую знакомы и русскому языку, потому что церковнославянский язык жил рядом с русским языком долгие века. Значение непонятных слов можно выяснить в словаре церковнославянского языка.

### Упражнения

1. *Определите* при помощи словаря, какие из названий одежды в церковнославянском языке являются словами греческого происхождения:

рѣза, срачица, хѣтѣнь, платъ, вѣссѣнь, вретѣще, плащаница, хламѣда, рѣвѣще, поѣсъ, порфѣра.

2. Среди названий денежных единиц из Св. Писания *выделите* заимствованные слова:

мѣдь при поѣсѣ (Мф. 10, 9); лѣпта (Мк. 12, 42); кодрѣнтъ (Мф. 5, 26); пѣназь (Числ. 3, 7); сребренѣкъ (Мф. 26, 15); динарѣй (Лк. 7, 1); драхма (Лк. 15, 8); ассарѣй (Мф. 10, 29); златѣца (Мф. 22, 19).

3. Какие из данных славянских слов были переосмыслены для обозначения христианских понятий:

трѣница, лѣствѣе, челоуѣкъ, грѣхъ, сокровѣще, пастырь, мѣдь, господь.

## §2. Изменение значений церковнославянских слов в русском языке

В церковнославянском и русском языках есть одинаковые слова, которые имеют в этих языках разные значения. Чаще всего это церковнославянские слова, заимствованные русским языком в свой словарь.

Например, церковнославянское слово *и́змѣна* означает «выкуп», по-русски *измена* значит «нарушение договора, клятвы». *Нарѣчитый* по-церковнославянски понимается как «известный», а по-русски его толкуют как «выспренный, надуманный».

Главной причиной расхождения значений у этих слов является то, что церковнославянский язык несет в себе более древнее словоупотребление, малознакомое языку русскому.

Понятия, стоящие за многими церковнославянскими словами, в русском языке часто бывают *сужены*, конкретизированы. Например, церковнославянское слово *живѣтъ* означает «жизнь», а русский язык конкретизирует это понятие, сводя слово к обозначению чрева, утробы. Церковнославянское *хѣдый*, что значит «плохой, злой», по-русски чаще всего означает «тощий»; значение слова ограничивается этим признаком. Церковнославянское *гробѣ* — «гробница, кладбище» сужено в русском языке до понятия «домовина для тела после смерти». В церковнославянском языке *ѡскорбѣти* — это «приносить скорби, несчастья», в русском языке *оскорблять* — всего лишь «сильно обижать». Широкое понятие, стоящее за церковнославянским словом *трьдѣ*, которое включает в себя все, что связано с испытанием человека (даже болезнь в этом смысле тоже обозначается словом *трьдѣ*), в русском языке сужается до конкретного «работа». Церковнославянское *начальникъ* — «дарователь начала» — в русском



языке приобретает сухое административное понимание — «руководитель».

Нередко можно наблюдать и противоположное явление: церковнославянское слово, означающее конкретное действие или сущность, в русском языке приобретает *расширительное* толкование. **И́зщрѣ́нный** по-церковнославянски — это «очень острый» (*крѣтва ѡщрѣнна*), а в русском языке это слово означает абстрактное понятие — признак высшего качества. Слово **разрѣ́шити** в Евангелии употребляется прежде всего в конкретном контексте, например: **разрѣ́шити ре́мень сапогѹ** (см. Мк. 1, 7; Ин. 1, 27), т. е. «развязать»; в русском языке этот глагол возможен лишь при обозначении абстрактного «допускать, позволять».

При сужении или расширении значения у слова в русском языке часто появляется *оттенок негативный*. Это свойство церковнославянских слов, вошедших в словарь русского языка, называется стилистической сниженностью значения. Прилагательное **протѣ́вный**, т. е. «противоположный», по-русски значит — «неприятный, неприглядный». Существительное **твѣ́рь**, в церковнославянском означающее «всякое создание Божие», в русском языке понимается как «ничтожное существо». Глагол **ѹблажа́ти**, который в церковнославянском языке имеет высокое значение «удостаивать блага», в русском языке принизил такое понимание: *ублажать* по-русски означает «потакать капризам». Церковнославянское слово **бръ́нь**, т. е. «битва, сопротивление» (вспомним формулу духовного сопротивления бесовскому нападению — **невѣ́димаа бръ́нь**), в русском языке, словно в насмешку, приобрело значение «ругательство». Такова же судьба слова **ѹдобрѣ́нїе**, церковнославянского «воздаяния добра». Это слово в русском языке окончательно связано с сельскими полевыми работами.

Иногда слова, обозначающие в церковнославянском языке конкретные, приземленные понятия, в русском языке

приобретают *оттенок стилистической приподнятости*, дорастают до абстрактного символа. К примеру, церковнославянское нѣдро — «внутренность человека» — в русском языке приобретает устойчивое значение «недра земли». Конкретное слово поползновѣніє — «передвижение по земле ползком» — в русском языке обозначает любую попытку действия.

Впитывая в себя слова церковнославянского языка, русский язык зачастую искажает их первоначальный смысл, *меняет их значение на противоположное*. Таковы слова лѣкавыи, прѣлесть, лѣсть, ѡглашенныи, преподобныи, блажити, оугодникъ.

К примеру, слова лѣкавыи и прѣлесть в церковнославянском языке описывают свойства дьявола, в русском же они несут понятие о легкомысленных достоинствах человека. Слова же, которые в церковнославянском языке имеют высокое значение, — оугодникъ, блажити — получают в русском языковом сознании ироничное толкование, связывающее эти слова с отрицательными качествами и действиями человека.

Существование в современном русском языке церковнославянских слов с измененным значением является одной из причин невозможности точного перевода церковнославянского богослужения и церковнославянских текстов Священного Писания на русский язык. Искажения смысла и святости текста при таком переводе будут неизбежны. Всякие же искажения Слова Божия, особенно в богослужении, ведут к ереси и раздору в Церкви.

### **§3. Звуковые особенности церковнославянских слов**

Некоторые церковнославянские слова, близкородственные словам русского языка, отличаются от них своим звуковым видом.

☞ Если в церковнославянском языке в корне или в приставке слова встречаются неполногласные сочетания -ра-, -ла-, -ре-, -ле-, то в русском языке в том же корне или в приставке находим полногласные сочетания: -оро-, -оло-, -ере-.

Церковнославянское	Русское
гРАДЪ	город
браДА	борода
вРАТА	ворота
кЛАСЪ	колос
брЕГЪ	берег
дрЕВО	дерево
прЕЙТИ	перейти
чрЕЗ	через
млЕКО	молоко

Перед вами пары слов: одно из них церковнославянское — неполногласное, а другое — исконно русское — полногласное слово. Такие пары слов обозначают одно и то же, слова эти похожи звучанием, лишь отдельные слоги звучат по-разному.

Конечно, слова *древо*, *град*, *врата* есть и в русском языке, а не только в церковнославянском. Но эти неполногласные слова — неродные русскому языку. Когда-то они пришли из церковнославянского языка в русский, прижились, да так, что и от родных, исконных русских слов трудно отличить.

У неполногласных церковнославянских слов в русском языке разная судьба. Одни неполногласные слова служат здесь наравне с русскими полногласными словами: *среди-на* — *середина*. Другие церковнославянские неполногласные слова получили в русском языке значения, отличающие их

от русских полногласных слов: *прах* — *порох*, *мрак* — *морозка*. Но есть и такие церковнославянские неполногласные слова, которые вовсе свои русские полногласные соответствия вытеснили. Именно так случилось со словами церковнославянского языка *плен*, *враг*, *шлем*, *время*, которые заменили в русском языке слова с полногласием: *полон*, *ворог*, *шелом*, *время*.

Так церковнославянские неполногласные слова соседствуют в русском языке с полногласными русскими словами. Но сам церковнославянский язык использует только родные ему неполногласные слова, чужие полногласные русские слова к себе не допускает. Исключения редки, к примеру, слово *пеленà* (покрывало) на месте древнего церковнославянского слова *плѣна*.

### Упражнения

1. *Найдите* пары однокоренных слов, одно из которых является исконно русским, а другое — исконно церковнославянским:

*глава, храм, ворон, сторона, брань, хоромы, сторож, оборона, вран, голова, страна, страж.*

2. В данных русских словах *найдите* церковнославянские неполногласные корни:

*прохладный, привратник, градоначальник, главный, пленка, млечный, полногласие.*

3. *Подберите* церковнославянские неполногласные слова, парные русским полногласным словам:

*короткий, голос, золото, серебро, дорог, берег, норы, холодный, мороз, болото.*

4. *Прочитайте* предложения. *Найдите* слова с неполногласием. *Подберите* парные им русские полногласные слова.

Хвалà призовѸ гдѧ, и ѿ врагѸ моиѸ спасѸса. (Пс. 17, 4)

Не мѡжетъ градъ оукрытисл верхѸ горы столѧ. (Мф. 5, 14)

Гласъ гѡрлицы слышанъ въ земли нашей. (Песн. 2, 12)

Древо жизни посредѣ раѧ. (Быт. 2, 9)

Не оубѣетъ гладомъ гдѧ дѡшѸ праведнѡю. (Притч. 10, 3)

Сѡнъ здравый ѿ чрева оумѡренна. (Сир. 31, 22)

☞ Если в церковнославянском языке в начале слова находим слоги ра-, ла-, то в том же слове русского языка встречаем ро-, ло-.

Церковнославянское	Русское
равный	ровный
ладѧ	лодка
лакоть	локоть
работати	робить (то есть: работать)

☞ Если в церковнославянском языке в начале слова встречаем ѣ, то в том же слове в русском языке можем найти о.

Церковнославянское	Русское
ѣдинъ	один
ѣлень	олень
ѣзеро	озеро
ѣлена	Олёна

### Упражнения

1. Найдите церковнославянский корень в русских словах: *единство, поединок, воедино, присоединение.*

2. Определите, как звучат по-церковнославянски слова: *осень, олений, озерный.*

3. Прочитайте предложения, найдите слова, отличающиеся от русских звуками в корне слова.

Ѡдинъ во ѣсть ваъшь оучитель, хртосъ, вси же въ братїѡмъ ѣстѣ. (Мф. 23, 8)

...Не мѡжеши влѡса ѣдинагѡ бѣла илї черна сотворїти. (Мф. 5, 36)

Ктѡ же Ѡ васъ... мѡжетъ приложїти вѡзрастъ своемъ лѡкоть ѣдинъ; (Мф. 6, 27)

И градъ на четыри оуглы стоїтъ... долготѡ и широтѡ и высотѡ ѣгѡ равна сѣтъ. (Откр. 21, 16)

☞ В церковнославянском языке есть слова, которые отличаются от похожих на них русских слов звучанием согласных.

Если в церковнославянском языке в корне встречаем щ, то в русском языке в том же корне часто находим ч.

Церковнославянское	Русское
пѣщъ	печь
нощъ	ночь
хощеши	хочешь
дщї	дочь

Церковнославянские слова с щ укоренились в русском языке. Мы зачастую и не догадываемся, что слова *мощь*, *пища*, *помощь* — церковнославянские по происхождению. Они потеснили свои русские соответствия. Древнерусское слово *пича* исчезло совсем (след его остался лишь в слове «*пичкать*»), слова *помочь* и *мочь* сохранились в поговорках и присказках. «*Бог помочь!*» — говорят обычно труждающимся, даже не подозревая, что только в этой поговорке и сохранилось старинное русское слово *помочь*. В литературном русском языке его заменило церковнославянское слово *помощь*. «*Мочи нет*», — говорят сильно устав-

шие люди, так изредка звучит в русском языке исконно русское слово *мочь* (сила). Слово это почти вытеснено из русского языка церковнославянским словом *мощь*.

☞ Если в церковнославянском языке в корне слова встречаем сочетание *жд*, то в русском языке в том же корне вероятнее всего встретим *ж*.

Церковнославянское	Русское
МЕЖДѸ	меж
ЧѸЖДЫЙ	чужой
НЕВѢЖДА	невежа
НѸЖДА	нужно

Русский язык впитал в себя много церковнославянских слов с сочетанием *жд*. Так, прижились здесь церковнославянские слова *прежде*, *надежда*, *вождь*, *восхождение*, *одежда* и другие. Они вытеснили из русского языка исконные русские слова *преже*, *надежа*, *вожь*, *хожение*, *одежа*.

Но в русском языке есть и такие пары слов, где одно по происхождению — церковнославянское с *жд* в корне, а другое — русское с *ж* в корне, и они не мешают друг другу, потому что имеют разные значения. Таковы, например, пары слов *невежда* — *невежа*, *рождать* — *рожать*. Слово *невежда* обозначает в русском языке человека, который ничего не знает, а слово *невежа* относят просто к невоспитанному человеку. Но подобные пары слов — церковнославянское и русское — могут соседствовать только в русском языке, церковнославянский язык не допускает в свой словарь слова, русские по происхождению.

### Упражнения

1. *Найдите* в русских словах церковнославянские корни: *освещать*, *вождение*, *насаждение*, *немощь*, *заграждение*, *пищеварение*, *принуждать*.

2. *Подберите* к церковнославянским словам парные русские слова:

свѣща, междà, сáжда, ѿвѣщати, хощѣ.

3. *Сравните* два слова — церковнославянское *пещи* и русское *печь* (хлеб). Чем они отличаются друг от друга? А теперь *подберите* к следующим церковнославянским словам парные русские слова:

пѣщный (О́гнь), лещи, тещи, мощи, виждѣ, прихождѣ.

4. *Прочитайте* предложения, *найдите* в них слова с щ и жд, *подберите* к этим словам парные русские слова.

По чѣждѣмъ же [пáстыри О́вцы]\* не йдѣтъ, но бѣжáтъ ѿ негѣ, íкъ не знáютъ чѣждáгъ глáса. (Ин. 10, 5)

Йще ктò не хоцетъ дѣлати, ниже да íстъ. (2 Фес. 3, 10)

Не ѿвѣщáй безѣмноу по безѣмю егѣ, да не подóбенъ емѣ бѣдеши. (Притч. 26, 4)

Помощь моà ѿ гдà, сотвóршагъ нбо и зéмлю. (Пс. 120, 2)

И ѿ одѣжди, что печетеса; смóтрите кринъ сѣльныхъ, какъ растѣтъ: не трѣждáютса, ни прадѣтъ. (Мф. 6, 28)

5. *Прочитайте* предложения. *Выявите* слова со звуковыми отличиями от подобных слов русского языка.

Босѣды скѣдѣльничн искѣшáетъ пѣщ, и искѣшеніе челоувѣческо въ помышлѣнїи егѣ. (Сир. 27, 5)

Здрáвїе и крѣпость лѣчше естъ всáкагъ злáта, и тѣло здравое, нежели богáтство безчїсленное. (Сир. 30, 15)

О́гнь и градъ, и глáдъ и смѣрть, всà сїà создáна быша на мѣсть. (Сир. 39, 36)

Блаженъ мѣж... соблюдáй праги мои́хъ хѣдѣвъ. (Притч. 8, 34)

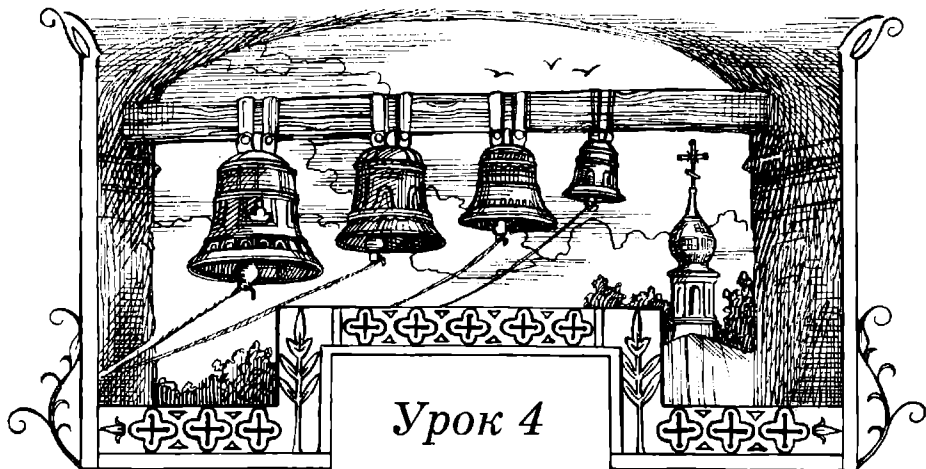
\* Слова в квадратных скобках помещены для ясности текста. — *Ред.*



И́коже въ дрéвѣ чéрвь, тáкѡ мѡжа погублáетъ женá сло\_  
твóрнаá. (Притч. 12, 4)

Слáкѡ надъ всáкою водою и на брéзѣ рѣкѣ прéжде всáкѣа травы  
и́сторженъ вѣдетъ. (Сир. 40, 16)

[Женá развѣтнаá] лáкти своѡ простира́етъ на полéзнаá, рѡцѣ же своѣ  
о́твержда́етъ на вретенѡ. (Притч. 31, 19)



## ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

### §1. Грамматические свойства имени существительного

В церковнославянском языке имя существительное обозначает *лицо* или *предмет*. *Одушевленные* существительные отвечают на вопрос «кто?», *неодушевленные* существительные отвечают на вопрос «что?».

Имена существительные бывают *мужского*, *женского* и *среднего рода*.

Существительные *мужского* рода: стóль, мѣжъ, дѣнь, сѣдѣа, іерей.

Существительные *женского* рода: женà, дщѣ, вѣбра, мàти, неплòды, марїамъ.

Существительные *среднего* рода: селò, вѣно, сѣрдце, àгнà, чàдо, нѣбо, житїє.

Имена существительные изменяются по *числам* и *падежам*.

### §2. Изменение имен существительных по числам

В церковнославянской грамматике есть особенность, которая отличает церковнославянское существительное

от русского: в церковнославянском языке все предметы исчисляются не только в единственном и множественном числах, но и в **двойственном** числе.

Если предмет один, то слово, обозначающее этот предмет, употребляется в *единственном* числе: мѣжъ, слѣгà, селò.

Если предметов много, то слово, обозначающее эти предметы, употребляется во *множественном* числе: мѣжи, слѣгѣ, сѣла.

Если предметов два, то слово, обозначающее пару предметов, употребляется в *двойственном* числе: мѣжа, слѣзѣ, селà. Слова в форме двойственного числа чаще всего используются при обозначении парных предметов: рѣцѣ, нòзѣ, оўши, Очи, плещà.

Церковнославянские слова в двойственном числе напоминают нам о том, что и в русском языке в древности тоже использовались формы двойственного числа. В современном русском языке от этих древних форм остались лишь некоторые следы. Знакомые всем слова: *двоюродный, обоюдоострый, воочию* — содержат в себе «обломки» форм двойственного числа: *двою, обою, очию*. Кроме того, современный русский язык использует сейчас некоторые древние формы двойственного числа как слова во множественном числе. А в церковнославянском языке эти древние формы употребляются лишь в своем исконном значении двойственного числа:

Язык	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
церковнославянский и древнерусский	оўхо	оўши	оўшесà
	бокъ	бока	боцы
	рогъ	рога	рози
современный русский	ухо	—	уши
	бок	—	бока
	рог	—	рога

## Упражнения

1. *Прочитайте* предложения, *определите* по смыслу, какие существительные в них употребляются в двойственном числе.

[Иѣсъ] помаза Очи вреніемъ слѣпómъ. (Ин. 9, 6)

[Иѣсъ] воздвигъ рѣцѣ свои, и блѣгословѣ ихъ. (Лк. 24, 50)

Есть Отрочищъ здѣ едѣнъ, иже имать пать хлѣвъ іачмѣнныхъ, и двѣ рыбѣ. (Ин. 6, 9)

Ходя же [иѣсъ] при мори галілейстѣмъ, видѣ два брата, вметающа мрежи въ море. (Мф. 4, 18)

2. *Подумайте* и *ответьте*, пользуясь таблицей, приведенной выше, какие из данных форм русских существительных исторически являются формами двойственного числа:

*берега, волки, топоры, рукава.*

3. *Найдите* в предложениях существительные, употребленные в двойственном числе.

Гди, Оче и бже живота моего, не даждь возношеніа Очіма моима. (Сир. 23, 4)

Оустнама своїма гатъ вѣдетъ грѣшникъ. (Сир. 23, 7)

Слословащемъ Отца или матеръ оугаснетъ свѣтильникъ, зѣницѣ же... егво оузрѣтъ тьмѣ. (Притч. 20, 20)

Вѣрѣтши волнѣ и лѣнѣ, сотвори благопотрѣбное рѣкама своїма. (Притч. 31, 13)

4. В следующих примерах слова *рѣка*, *нога*, *Око*, *плеще*, *оустна*, *крило* употребляются в двойственном числе. *Прочитайте* примеры и *переведите* их на русский язык.

Тв. п. — *чем?* — рѣкама, Очіма, плещма

Праведный сотворитъ благое дѣло рѣкама своїма.

Ѡ человекѣ, Очіма своїма смотриши и воздаиіе грѣшникъвъ оузриши.

Заградì менè, гди, плещма̀ свои́ма.

Род. п. — *чего?* — рѣкъ, ногѣ, крилъ  
твореніе рѣкъ бжїю,  
движеніе ногѣ человекѣчѣ,  
сѣнь крилъ твоєю.

Вин. п. — *что?* — нозѣ, рѣцѣ, оустнѣ  
Повѣрзи врага̀ под нозѣ мой.  
Не предаждь праведника̀ въ рѣцѣ грѣшнагѣ.  
Заградì оустнѣ твой, не глаголи неправдѣ.

### §3. Изменение имен существительных по падежам

Имя существительное в церковнославянском языке изменяется по *падежам*, то есть склоняется. В церковнославянском языке семь падежей. Шесть из них — такие же, как и в русском языке:

Падежи	Существительное отвечает на вопрос	Примеры
Именительный	<i>кто? что?</i>	вѣинъ, дѣва, злато
Родительный	<i>кого? чего?</i>	вѣина, дѣвы, злата
Дательный	<i>кому? чему?</i>	вѣинѣ, дѣвѣ, златѣ
Винительный	<i>кого? что?</i>	вѣина, дѣвѣ, злато
Творительный	<i>кем? чем?</i>	вѣинѣмъ, дѣвою, златѣмъ
Предложный	<i>о ком? о чем?</i>	вѣинѣ, дѣвѣ, златѣ
Звательный	—	вѣине, дѣво, злато

*Звательный* падеж обозначает в церковнославянском языке того, к кому обращаются с речью.

В звательном падеже могут использоваться все существительные церковнославянского языка, но чаще всего в звательной форме употребляются те существительные, которые называют Бога, ангельские Силы, людей: гдѣи, бжѣе, ѿсе, хртѣе, аггле мой хранителю, снѣ бжѣи, Оче нашъ, апле петре, владыко, дѣвице.

Во множественном и двойственном числе формы звательного падежа совпадают с именительным.

### Упражнения

1. Прочитайте предложения, определите по смыслу, какие существительные в них употребляются в звательном падеже.

Стѣи аггле бжѣи, хранителю и покровителю ѡкажннм дшѣи моеѣ и тѣла, всѣ мнѣ прости.

Стѣи апле пауле, моли бга ѡ насъ.

Гдѣи, вседержителю, добрый пастырю твоихъ овецъ, никогдаже ѡлчайса мене, раба твоегѡ.

Милосѣрдѣа дѣри ѡверзи намъ, блгословѣннаа вѣе.

Молитва ко престѣи трѣце:

Престѣа трѣце, помилуй насъ: гдѣи, ѡчисти грѣхи нашѣ: влко, прости беззаконїѣа нашѣ: стѣи, посѣти и исцѣли немощи нашѣ, имене твоегѡ ради.

Молитва стѣгѡ ефрема сурїна:

Гдѣи и влко живота моего, дшѣ прѣздности, оунынїѣа, любовначѣлїѣа и прѣзднословїѣа не даждь ми.

Дшѣ же цѣломудрїѣа, смиренномудрїѣа, терпѣнїѣа и любвѣ даруй ми, рабѣ твоемѣ.

Еи, гдѣи цюю, даруй ми зрѣти моѣ прегрѣшенїѣа и не ѡсѣждати врата моего, ѡкѡ благословѣнъ еси во вѣки вѣкѡвъ. ѡминь.

2. Слова в звательном падеже очень часто употребляются под титлом. *Выведите* из-под титла данные слова, стоящие в звательном падеже, *запишите* их без сокращения:

ГДН, БЖЕ, ІНСЕ, СПСЕ, ДШЕ, ОЧЕ, МРІЕ, ДВО, БЦЕ, АПЛЕ, ВЛКО, ОУЧТЛЮ, ВЛЧЦЕ, ПРРОЧЕ.

3. Формы звательного падежа часто встречаются в акафистах. *Выделите* такие формы во фрагментах акафиста Пресвятой Богородице.

Рáдѣйсѧ, звѣздò, гáвлáющáа солнце.

Рáдѣйсѧ, нѣво, растáщáа гóвзовáнїе щедрóтъ.

Рáдѣйсѧ, стрáстотѣрпцевъ непобѣдѣмаа дѣрзостѣ.

Рáдѣйсѧ, кáменю, напоившїй жáждущыа жїзни.

Рáдѣйсѧ, землѣ Òбѣтовáнїа.

Рáдѣйсѧ, цвѣтѣ нетлѣнїа.

Рáдѣйсѧ, ключѣ царствїа хртóва.

Рáдѣйсѧ, кораблю хотáщїихъ спастїсѧ.

Рáдѣйсѧ, невѣсто ненеѣстнаа.

#### §4. Типы склонения имен существительных

Когда имена существительные изменяются по падежам, они присоединяют к своей основе определенные окончания, соответствующие этим падежам. Набор падежных окончаний имени существительного называется *типом склонения* существительного.

В церковнославянском языке выделяют четыре типа склонения имен существительных. Зная их, мы можем легко определить окончание любого церковнославянского слова в любом падеже, а следовательно, узнать о значении этого слова в тексте и правильно понять текст.

К *первому склонению* относят имена существительные мужского рода, которые оканчиваются на -ъ, -ь или -й в именительном падеже единственного числа: СТРА́ХЪ, ПРА́ВДНИКЪ, ФАРИ́СЕЙ, СВИДѢ́ТЕЛЬ, МЕ́ЧЬ, а также существительные среднего рода, которые оканчиваются на -о или -е в именительном падеже единственного числа: ЧА́ДО, ЗДРА́ВІЕ, СЕЛО́, МО́РЕ.

К *второму склонению* относят имена существительные женского и мужского рода, которые оканчиваются на -а или на -я в именительном падеже единственного числа: ПРА́ВДА, ДѢ́ША, ЗЕМЛѦ́, СЛА́ГА, Ю́НОША, СЪДІ́Я.

К *третьему склонению* относят имена существительные женского рода, которые оканчиваются на -ь в именительном падеже единственного числа: СТА́РОСТЬ, ДВѢ́РЬ, ЗА́ПОВѢ́ДЬ, и два имени существительных мужского рода с таким же окончанием: ГОРТА́НЬ, ПѢ́ТЬ.

К *четвертому склонению* относят имена существительные мужского, женского и среднего рода, имеющие общее свойство: у этих слов основа в именительном падеже короче, чем основа в других падежах, потому что во всех падежах, кроме именительного, у слов четвертого склонения появляется «приращение», удлинение основы. Это свойство объединяет в один тип склонения самые разные по своему облику слова: НЕ́БО, ПЛѢ́МА, МА́ТИ, А́ГНА̀.

Именительный падеж	Родительный падеж	Дательный падеж
НЕ́БО	НЕБЕСѐ	НЕБЕСѐ
ПЛѢ́МА	ПЛѢМЕНЕ	ПЛѢМЕНИ
МА́ТИ	МА́ТЕРЕ	МА́ТЕРИ
А́ГНА̀	А́ГНА́ТЕ	А́ГНА́ТИ



Некоторые существительные имеют окончания двух разных склонений. Такие существительные называются *разносклоняемыми*: гдѣ, Ѡко, оухо.

### Упражнения

1. *Определите* типы склонения имен существительных: вдова, сынъ, море, Ѡтроча, родитель, время, пророчица, гласъ, матери, соннице, матежь, созданіе, плоть, начало, цѣтвїе, гдѣ, заповѣдь, пѣть.

2. *Определите* типы склонения имен существительных, обозначающих части человеческого тела. О значении неизвестных вам наименований *справьтесь* в словаре.

Тѣло, глава, рука, нога, Ѡко, оухо, власъ, плеще, стопа, хребѣтъ, ладвїе, плесна, лице, чрево, локоть, колѣно, ланита, чело, вымя, бедро, персть, оуста, оустна.

3. *Определите* типы склонения имен существительных в данных словосочетаниях из Псалтири:

гласъ плача моего (Пс. 6, 9)

зелїе злака (Пс. 36, 2)

дѣла персть твоихъ (Пс. 8, 4)

во градѣ ѡгражденїа (Пс. 30, 22)

брѣніе пѣтей (Пс. 17, 3)

Ѡ краа нбсе (Пс. 18, 7)

персть смерти (Пс. 21, 16)

гдѣ силъ (Пс. 23, 10)

4. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них имена существительные, *определите* типы склонения существительных.

Начало премудрости страхъ гдѣнь. (Пс. 110, 10)

Всєю дшїею твоєю благоговѣй гдѣви, и іерен егѡ чти. (Сир. 7, 31)

Сынъ премудръ веселитъ ѡтца, сынъ же бездменъ печаль матери. (Притч. 10, 1)

Икоже молїе въ ризѣ и червїе въ дрѣвѣ, такъ печаль мѡждъ вредитъ сердце. (Притч. 25, 21)



## ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

### §1. Первое склонение имен существительных

К *первому* склонению имен существительных относятся существительные мужского рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончания **-ъ**, **-ь** или **-й** (свѣтъ, ѡгнь, покой), и существительные среднего рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончания **-о** или **-е** (дѣло, сердце, зѣліе).

Все подобные этим имена существительные в церковнославянском языке имеют во всех падежах общий для них набор окончаний, т. е. дѣмъ, брѣтъ, глѣсъ или любое другое слово на **-ъ** будет иметь во всех падежах те же окончания, что и слово свѣтъ. Слово гѡстъ или любое другое слово на **-ь** будет иметь во всех падежах те же окончания, что и слово ѡгнь. Слово гѡре или любое другое слово на **-е** будет иметь во всех падежах те же окончания, что и слово зѣліе.

1-е склонение имен существительных разделяется на *твердую*, *мягкую* и *смешанную* разновидности склонения. Разновидность склонения определяют по конечному соглас-

ному звуку основы имени существительного. Основа представляет собой *часть слова без окончания*.

У слов, склоняющихся по *твердой* разновидности, конечный согласный звук основы — *твердый*: *ра́б-ъ, до́м-ъ, сын-ъ, сел-ò*.

У слов, склоняющихся по *мягкой* разновидности, конечный согласный звук основы — *мягкий*: *ко́н-ь, ца́р-ь, кра́й, мо́р-е*.

У слов, склоняющихся по *смешанной* разновидности, конечные звуки основы — ж, ш, щ, ч, ц: *о́тец-ъ, ме́ч-ь, стра́ж-ъ*. Смешанной эта разновидность склонения называется потому, что в ней используются окончания как твердой, так и мягкой разновидностей склонения.

### 1-е склонение имен существительных в единственном числе

Падеж	Твердая разновидность		Мягкая разновидность			Смешанная разновидность	
	гласъ	селò	ца́рь	іерей	мо́ре	мѣжъ	лицè
Им. <i>кто? что?</i>	гласъ	селò	ца́рь	іерей	мо́ре	мѣжъ	лицè
Род. <i>кого? чего?</i>	гласа	села	ца́рѣ	іере́а	мо́рѣ	мѣжа	лицѣ
Дат. <i>кому? чему?</i>	гласѣ	селѣ	ца́рю / ца́реви	іере́ю / іере́ови	мо́рю	мѣжъ / мѣжеви	лицѣ
Вин. <i>кого? что?</i>	гласъ	селò	ца́рѣ	іере́а	мо́ре	мѣжа	лицè
Тв. <i>кем? чем?</i>	гласомъ	селомъ	ца́ремъ	іере́емъ	мо́ремъ	мѣжемъ	лицемъ
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	гласѣ	селѣ	ца́ри	іере́и	мо́ри	мѣжи	лицѣ
Зв.	гласе	селò	ца́рю	іере́ю	мо́ре	мѣжъ	лицè

☞ У существительных 1-го склонения в **дательном** падеже единственного числа существуют варианты окончаний: **сы́нѣ, сы́нови**. Один из вариантов совпадает с русским окончанием, а другой отличается от него. Окончание **-ови, -єви** чаще употребляется у существительных, обозначающих людей.

- В твердом склонении — *кому?* — **сы́нови, петро́ви, бра́тови** (=русск. сыну, Петру, брату).
- В мягком и смешанном склонении — *кому?* — **царёви, гдѣви, мѣжеви** (=русск. царю, Господу, мужу).

☞ В 1-м склонении существительных в единственном числе окончания **предложного** падежа отличаются от русских.

- В твердом склонении — *о ком? о чем?* — **ѡ рабѣ, ѡ домѣ, ѡ селѣ** (=русск. о рабе, о доме, о селе).
- В мягком и смешанном склонении — *о ком? о чем?* — **ѡ царѣ, ѡ морѣ, ѡ лицѣ, ѡ мѣжи** (=русск. о царе, о море, о лице, о муже).

### 1-е склонение имен существительных во множественном числе

Падеж	Твердая разновидность		Мягкая разновидность			Смешанная разновидность	
	гласи/ гласове	сѣла	царѣ/ царѣве	іерее/ іерееве	морѣ	мѣжи/ мѣжеве	лица
Им. <i>кто? что?</i>	гласи/ гласове	сѣла	царѣ/ царѣве	іерее/ іерееве	морѣ	мѣжи/ мѣжеве	лица
Род. <i>кого? чего?</i>	гласѡвъ	сѣлъ	царѣй	іерей	морѣй	мѣжей	лицѣ
Дат. <i>кому? чему?</i>	гласѡмъ	сѣлѡмъ	царѣмъ	іереемъ	морѣмъ	мѣжемъ	лицемъ
Вин. <i>кого? что?</i>	гласы	сѣла	царѣй	іерей	морѣ	мѣжи	лица
Тв. <i>кем? чем?</i>	гласы	сѣлы	царѣй	іерей	морѣ	мѣжи	лицы
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	гласѣхъ	сѣлѣхъ	царѣхъ	іереехъ	морѣхъ	мѣжехъ	лицехъ

При сравнении с русским языком у существительных 1-го склонения во множественном числе наблюдаются некоторые особенности.

☞ В **именительном** падеже множественного числа существуют варианты окончаний **-и, -ѣ, -ове (-евѣ)**. Один из вариантов окончаний близок к русскому, а другой отличается от него.

- В твердом склонении — *кто? что?* — **гласи, дѣми, волы, гласове, дѣмове, волѣ** (=русск. гласы, дома, волы).
- В мягком и смешанном склонении — *кто? что?* — **царѣи, іерееѣ, мѣжи, царевѣ, іерѣове, мѣжеве** (=русск. цари, иереи, мужи).

☞ Окончания **дательного** падежа множественного числа отличаются от русских.

- В твердом склонении — *кому? чему?* — **равѣмъ, домѣмъ, селѣмъ, дѣлѣмъ** (=русск. рабам, домам, селам, делам).
- В мягком и смешанном склонении — *кому? чему?* — **царѣмъ, морѣмъ, мѣжѣмъ, лицѣмъ** (=русск. царям, морям, мужам, лицам).

☞ Окончания **творительного** падежа множественного числа отличаются от русских.

- В твердом, мягком и смешанном склонении — *кем? чем?* — **дѣмы, сѣлы, царѣи, мѣри, мѣжи, лицы** (=русск. домами, селами, царями, морями, мужами, лицами).

☞ Окончания **предложного** падежа множественного числа отличаются от русских.

- В твердом склонении — *о ком? о чем?* — **ѡ дѣмѣхъ, ѡ равѣхъ, ѡ сѣлѣхъ** (=русск. о домах, о рабах, о селлах).
- В мягком и смешанном склонении — *о ком? о чем?* — **ѡ царѣхъ, ѡ мѣжѣхъ** (=русск. о царях, о мужах).

## 1-е склонение имен существительных в двойственном числе

Формы *двойственного* числа существительных следует запоминать, поскольку в русском языке подобных форм нет.

Им. Вин.	гласа	села	царѧ	іерѣа	мѡри	мѡжа	лица
Род. Пр.	гласѣ	селѣ	царю	іерѣю	мѡрю	мѡжѣ	лицѣ
Дат. Тв.	гласома	селома	царѣма	іерѣема	мѡрема	мѡжема	лицѣма

### Упражнения

1. *Определите*, к какой разновидности (твердой, мягкой или смешанной) принадлежат данные существительные 1-го склонения:

свѣтъ, сердце, дѣло, веселіе, воінство, житіе, дѣйство, часъ, ложе, Отецъ.

*Образуйте* от этих имен существительных формы дательного и предложного падежей множественного числа по образцу:

оумъ — 1-е скл. твердое,

Дат. мн. ч. — оумѡмъ (=русск. умам),

Пр. мн. ч. — въ оумѣхъ (=русск. в умах).

2. *Определите*, к какой разновидности (твердой, мягкой или смешанной) принадлежат данные существительные 1-го склонения:

арѡматъ, сладѣи, іромосъ, кѣдръ, мечь, дворъ, сосѣдъ, храмъ, червь.

*Образуйте* от этих существительных формы творительного падежа множественного числа по образцу:

арѡматъ — 1-е скл. твердое,

Тв. мн. ч. — арѡматы (=русск. ароматами).

3. В данных словосочетаниях *определите* падеж имен существительных 1-го склонения в двойственном числе:

двѣ рыба́ра въ ладѣи,  
призвѣ́ти оу́ченика́ двѣ,  
по́д сѣ́нь крилѣ твоѣю,  
ѿ сосцѣ́ ма́тере моеѣ,  
стаза́тисѣ съ раба́ма свои́ма.

4. *Прочитайте* текст. *Найдите* в нем слова 1-го склонения. *Определите* их падеж и число. *Сравните* с такими же словами в русском языке.

Моли́тва на оу́мироотво́ре́нїе враждѣ́ющихъ.

Бла́годаримъ́ те́бѣ вѣ́ко члѣвѣколю́бче, црѣ́а вѣ́кѣвъ, и́ пода́телемъ́  
бл҃гихъ́, разрѣ́шившаго́ враждѣ́ средостѣ́нїа, и́ ми́ръ пода́вшаго́ ро́дѣ  
человѣ́ческому, дарова́вшаго́ и́ ны́нѣ́ ми́ръ раба́мъ твои́мъ: вкоренѣ́  
въ́ ни́хъ стра́хъ тво́й, и́ дрѣ́вѣ́ ко дрѣ́вѣ́ любо́вь оутверди́: оугаси́  
вса́кѣ́ распрю́, ѿ́ними́ всѣ́ разгла́сїа́ собла́зны, ѡ́акъ ты́ еси́ ми́ръ  
на́шъ, и́ тебѣ́ сла́вѣ́ возсыла́емъ, О́цѣ́, и́ снѣ́, и́ стѣ́омѣ́ дхѣ́, ны́нѣ́  
и́ при́снѣ, и́ во вѣ́ки вѣ́кѣвъ. а́ми́нь.

5. *Прочитайте* предложения. *Определите* падеж и число существительных 1-го склонения.

Стра́хъ гдѣ́нь возвесели́тъ се́рдце́ и́ да́стъ́ веселі́е, и́ ра́дость,  
и́ долгоде́нствїе. (Сир. 1, 12)

Ѹ́ врагѣ́въ твои́хъ ѿ́лѣ́чисѣ́, и́ ѿ́ дрѣ́вѣ́въ твои́хъ внима́й. (Сир. 6, 13)

Се́рдце́ человѣ́ческо́ и́змѣ́няетъ́ лице́ егѡ́́ или́ на до́брѣ́ или́ на  
злѣ́. (Сир. 13, 31)

Нача́токъ вса́кагѡ́ дѣ́ла сло́во, и́ прѣ́жде вса́кагѡ́ дѣ́ланїа́  
совѣ́тъ. (Сир. 37, 20)

## §2. Второе склонение имен существительных

Ко *второму* склонению имен существительных относятся существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончания **-а** или **-ѧ** (вѣра, ча́ша, зе́мля), и существительные мужского рода, которые в именительном падеже единственного числа также имеют окончания **-а** или **-ѧ** (слѣга, юноша, сѣдѣѧ).

Подобные этим имена существительные в церковнославянском языке имеют во всех падежах общий для них набор окончаний, т. е. слова вражда́, воево́да или любое другое слово мужского и женского рода на **-а** будут иметь во всех падежах те же окончания, что и слово вѣра. Слова во́ля, вонѧ́ или любое другое слово мужского и женского рода на **-ѧ** будут иметь во всех падежах те же окончания, что и слово зе́мля.

2-е склонение существительных разделяется на *твердую*, *мягкую* и *смешанную* разновидности склонения.

У слов, склоняющихся по *твердой* разновидности, конечный согласный звук основы — *твердый*: вод-ѧ́, жен-ѧ́, вѣр-а.

У слов, склоняющихся по *мягкой* разновидности, конечный согласный звук основы — *мягкий*: зе́мля-ѧ́, во́ля-ѧ́, сѣдѣ-ѧ́.

У слов, склоняющихся по *смешанной* разновидности, конечные согласные звуки основы — ж, ш, щ, ч, ц: юнош-а, но́ш-а, свѣщ-ѧ́.

Во 2-м склонении существительных в единственном числе церковнославянские окончания некоторых падежей отличаются от русских.



**2-е склонение имен существительных  
в единственном числе**

Падеж	Твердая разновидность	Мягкая разновидность	Смешанная разновидность
Им. <i>кто? что?</i>	ЖЕНА	ЗЕМЛÀ	ЮНОША
Род. <i>кого? чего?</i>	ЖЕНЫ	ЗЕМЛИ	ЮНОШИ
Дат. <i>кому? чему?</i>	ЖЕНѢ	ЗЕМЛИ	ЮНОШИ
Вин. <i>кого? что?</i>	ЖЕНЮ	ЗЕМЛЮ	ЮНОШУ
Тв. <i>кем? чем?</i>	ЖЕНОЮ	ЗЕМЛЕЮ	ЮНОШЕЮ
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	ЖЕНѢ	ЗЕМЛИ	ЮНОШИ
Зв.	ЖЕНО	ЗЕМЛЕ	ЮНОШЕ

☞ В окончаниях **дательного** падежа:

- В твердом склонении — *кому? чему?* — женѢ, воеводѢ (=русск. жене, воеводе).
- В мягком склонении — *кому? чему?* — земли, судьи (=русск. земле, судье).
- В смешанном склонении возможны варианты: *кому? чему?* — трѣѣ, души (=русск. Троице, душе).

☞ В окончаниях **предложного** падежа:

- В твердом склонении — *о ком? о чем?* — ѡ женѢ, ѡ воеводѢ (=русск. о жене, о воеводе).
- В мягком склонении — *о ком? о чем?* — ѡ земли, ѡ судьи (=русск. о земле, о судье).
- В смешанном склонении возможны варианты: *о ком? о чем?* — ѡ трѣѣ, ѡ души (=русск. о Троице, о душе).

☞ В **творительном** падеже единственного числа у существительных 2-го склонения возможны только окончания -юю, -ею — *кем? чем?* — женою, землею. В русском языке в **творительном** падеже единственного числа допускаются два вида окончаний: *кем? чем?* — женою (женой), землею (землей).

**2-е склонение имен существительных  
во множественном числе**

Падеж	Твердая разновидность	Мягкая разновидность	Смешанная разновидность
Им. <i>кто? что?</i>	<b>ЖЕНЫ</b>	<b>ЗЭМЛИ</b>	<b>ЮНШИ</b>
Род. <i>кого? чего?</i>	<b>ЖЕНЪ</b>	<b>ЗЕМЕЛЬ</b>	<b>ЮНОШЪ</b>
Дат. <i>кому? чему?</i>	<b>ЖЕНАМЪ</b>	<b>ЗЕМЛАМЪ</b>	<b>ЮНОШАМЪ</b>
Вин. <i>кого? что?</i>	<b>ЖЕНЫ</b>	<b>ЗЭМЛИ</b>	<b>ЮНОШЫ</b>
Тв. <i>кѣм? чѣм?</i>	<b>ЖЕНАМИ</b>	<b>ЗЕМЛАМИ</b>	<b>ЮНОШАМИ</b>
Пр. <i>о ком? о чѣм?</i>	<b>ЖЕНАХЪ</b>	<b>ЗЕМЛАХЪ</b>	<b>ЮНОШАХЪ</b>

Церковнославянское 2-е склонение существительных во множественном числе полностью совпадает с русским склонением подобных имен существительных.

**2-е склонение имен существительных  
в двойственном числе**

Падеж	Твердая разновидность	Мягкая разновидность	Смешанная разновидность
Им. Вин.	<b>ЖЕНѢ</b>	<b>ЗЕМЛИ</b>	<b>ЮНШИ</b>
Род. Пр.	<b>ЖЕНѸ</b>	<b>ЗЕМЛЮ</b>	<b>ЮНШѸ</b>
Дат. Тв.	<b>ЖЕНАМА</b>	<b>ЗЕМЛАМА</b>	<b>ЮНОШАМА</b>

**Упражнения**

1. *Определите*, к какой разновидности (твердой, мягкой, смешанной) принадлежат данные имена существительные 2-го склонения. *Образуйте* от данных существительных формы дательного и предложного падежей единственного числа по образцу:

вѣздна — 2-е скл. твердое,

Дат. ед. ч. — вѣзднѣ,

Пр. ед. ч. — ѡ вѣзднѣ.

Дѣша, истина, пророчица, пища, роса, вдовица, звѣзда, заря, язва, вѣра.

2. Прочитайте молитву и тропарь. Найдите имена существительные 2-го склонения. Определите их падеж и число. Сравните с такими же словами в русском языке.

Молитва предъ вкѣшеніемъ пици:

Очи всѣхъ на тѣ, гдѣи, оуповаютъ, и ты даеши имъ пищу во бѣгвремѣни, ѡверзаеши ты щедрю рѣку твою, и исполнаеши всѣкое животное бѣговолѣніа.

Тропарь, гласъ д:

Бже дѣо, радѣиса, бѣгодѣтнаа мріе, гдѣ съ тобою: бѣгословѣнна ты въ женѣхъ, и бѣгословѣнъ плодъ чрева твоегѡ, ѣкѡ спаса родила еси дѣшъ нашихъ.

3. Прочитайте предложения. Найдите в них слова 2-го склонения. Определите их число и падеж.

Огнь горящъ оугаситъ вода, и милостына ѡчиститъ грѣхѣи. (Сир. 3, 30)

Лзыкъ доброглаголивъ оумножитъ двѣры бесѣды. (Сир. 6, 5)

Мала есть въ пернатыхъ пчела, и начатокъ сладостей плодъ еѣ. (Сир. 11, 3)

4. Проклоняйте существительные 2-го склонения из данных словосочетаний:

чаша спасѣніа (Пс. 115, 4)

сквозѣ огнь и вода (Пс. 65, 12)

[гдѣ] сдѣла вдовицъ (Пс. 67, 6)

### §3. Чередование согласных при склонении имен существительных

Если основы имен существительных 1-го и 2-го склонения оканчиваются на согласные звуки к, г, х, то к, г, х в некоторых падежах заменяются на другие звуки.

Например, слова **бѡгъ**, **человѣкъ**, **дѡхъ** в звательном падеже имеют иной облик: **бѡгъ** — **бѡже**, **человѣкъ** — **человѣче**, **дѡхъ** — **дѡше**.

Те же слова **бѡгъ**, **человѣкъ**, **дѡхъ** в предложном падеже ед. ч. выглядят иначе: **бѡгъ** — **ѡ бѡзѣ**, **человѣкъ** — **ѡ человѣцѣ**, **дѡхъ** — **ѡ дѡсѣ**.

Почему возникли чередования звуков к, г, х с другими звуками? Прежде, много столетий назад, звуки к, г, х в славянских языках были только твердыми и смягчаться не могли. Если после звуков к, г, х оказывался гласный звук: -е, -ѣ, -и, т. е. звук, который смягчает стоящий перед ним согласный, то тогда твердые к, г, х заменялись мягкими шипящими или свистящими.

Перед -е к, г, х заменяются шипящими	к → ч	человѣкъ → человѣче
	г → ж	бѣгъ → бѣже
	х → ш	дѡхъ → дѡше
Перед -ѣ или -и к, г, х заменяются свистящими	к → ц	человѣкъ → человѣцы
	г → з	бѣгъ → ѡ бѣзѣ
	х → с	дѡхъ → дѡси

С тех пор в звуковом строе славянских языков многое изменилось. Появились мягкие согласные к, г, х, а мягкие шипящие звуки ш, ж и ц, наоборот, отвердели. Древние чередования звуков к, г, х со свистящими и шипящими согласными сохранились в церковнославянском языке, но после отвердевшего ц пишется **ы**.

**Склонение имен существительных  
с основой на К, Г, Х**

Падеж	1-е скл.	2-е скл.
<b>единственное число</b>		
Им. <i>кто? что?</i>	О́трокъ	ногà
Род. <i>кого? чего?</i>	О́трока	ногì
Дат. <i>кому? чему?</i>	О́трокѣ	нозѣ
Вин. <i>кого? что?</i>	О́трока	ногѣ
Тв. <i>кем? чем?</i>	О́трокомъ	ногòю
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	О́троцѣ	нозѣ
Зв.	О́троче	ногò
<b>множественное число</b>		
Им. <i>кто? что?</i>	О́троцы	но́ги
Род. <i>кого? чего?</i>	О́трокѡвъ	но́гъ
Дат. <i>кому? чему?</i>	О́трокѡмъ	ногáмъ
Вин. <i>кого? что?</i>	О́троки	но́ги
Тв. <i>кем? чем?</i>	О́троки	ногáми
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	О́троцѣхъ	ногáхъ
<b>двойственное число</b>		
Им. Вин.	О́трѡка	нозѣ
Род. Пр.	О́трѡкѣ	ногѣ
Дат. Тв.	О́трокома	ногáма

☞ Обратите внимание, что чередование звуков к, г, х с шипящими происходит только у слов 1-го скл. в *звательном* падеже ед. ч., а чередование к, г, х со свистящими — у слов 1-го скл. в *именительном* падеже мн. ч. и в *предложном* падеже ед. и мн. ч., у слов 2-го скл. — в *дательном* и *предложном* падежах ед. ч. и в *именительном* и *винительном* падежах дв. ч.

В *винительном* и *творительном* падежах мн. ч. 1-го склонения и в *именительном* и *винительном* падежах мн. ч. 2-го склонения чередования к, г, х со свистящими перед звуком -н не происходит, т. к. в древности здесь на месте -н был звук -ы: *ногы* → *но́ги*, *Отрокы* → *О́троки*.

### Упражнения

1. *Образуйте* от данных имен существительных 1-го и 2-го склонения формы дательного и предложного падежей ед. ч. *Обратите внимание* на чередование согласных к, г, х со свистящими звуками перед гласным -ѣ: к → ц, г → з, х → с.

Рѣка, дѣхъ, кни́га, слѣхъ, мрѣкъ, грѣхъ, ѿзыкъ, дрѣгъ, ра́ка.

Образец: слѣга — 2-е скл.,

Дат. ед. ч. — слѣзѣ (=русск. слуге),

Пр. ед. ч. — ѿ слѣзѣ (=русск. о слуге).

2. *Образуйте* от данных имен существительных формы именительного падежа мн. ч. *Обратите внимание* на чередование согласных к, г, х со свистящими звуками перед гласным -и: к → ц, г → з, х → с.

Дрѣгъ, рѣка, вра́гъ, кни́га, проро́къ, дѣхъ, вѣха.

Образец: ро́гъ — 1-е скл.,

Им. мн. ч. — ро́зи (=русск. рога).

3. *Образуйте* от данных имен существительных формы звательного падежа ед. ч. *Обратите внимание* на чередование согласных к, г, х с шипящими звуками перед гласным -ѣ: к → ч, г → ж, х → ш.

Дрѣвѣкъ, челобѣкъ, недѣгъ, прѣрокъ варѣхъ.

Образецъ: бѣгъ — Зв. ед. ч. — бѣже.

4. От слова Оѣцъ образована звательная форма Оѣче. В этом слове тоже когда-то было древнее чередование к → ч, которое впоследствии было заменено чередованием ц → ч (Оѣкъ → Оѣцъ) → Оѣче. Такое же чередование имеет место во всех существительных мужского рода на -ѣцъ: младѣнецъ, старѣецъ, творѣецъ, живодавецъ, псалмопѣвецъ и др. *Образуйте* от этих существительных формы зательного падежа по образцу: младѣнецъ — младѣче.

5. *Прочитайте* предложения. Как звучат по-русски выделенные слова?

Да воскреснетъ бѣгъ, и расточатся вразѣ ѣгѣ, и да вѣжатъ ѣ лица ѣгѣ ненавидѣщїи ѣго. Иѣкъ исчезаетъ дѣмъ, да исчезнутъ, иѣкъ таетъ вѣскъ ѣ лица Огнѣ. Такъ да погнѣтъ грѣшницы ѣ лица бѣжѣ, а правѣдницы да возвеселѣтца.

Глава въ вышнихъ бѣхъ, и на землѣ мѣрѣ, въ челобѣцѣхъ благоволенїе.

6. *Найдите* в предложениях слова, в которых есть чередования звуков к, г, х со свистящими звуками ц, з, с.

Да впадѣмъ въ рѣцѣ гдѣни, а не въ рѣцѣ челобѣчески, иѣкъ во величество ѣгѣ, такъ и милость ѣгѣ. (Сир. 2, 18)

Иѣкоже лѣдъ ѣ знѣмъ, такъ растаютъ грѣсѣ твои. (Сир. 3, 15)

Въ рѣцѣ гдѣни власть землѣ. (Сир. 10, 4)

Всеи потоцы идѣтъ въ морѣ. (Еккл. 1, 7)

Иѣще исполнатца ѣблацы дождѣ, на землѣ изливѣютъ. (Еккл. 11, 3)

Мѣчь извлекаѣша грѣшницы... лѣцы иѣхъ да сокровѣтца. (Пс. 36, 14–15)

Беззакѣнницы же потребѣтца вкѣпѣ. (Пс. 36, 38)

Попекѣса ѣ грѣсѣ моѣмъ. (Пс. 37, 19)

ѣ вѣтъ спсѣнїе моѣ. (Пс. 61, 8)



## ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

### §1. Третье склонение имен существительных

К *третьему склонению* имен существительных относятся существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончание *-ь* (*кóсьть*, *вѣсьть*, *ра́ть*, *ми́лость*), и два существительных мужского рода, которые в именительном падеже единственного числа также имеют окончание *-ь* (*гортáнь*, *пѣть*).

К третьему склонению относятся также слова, которые склоняются только во множественном числе, у этих существительных нет форм единственного числа: *я́сли*, *пе́рси*, *мо́щи*, *лю́дье*.

Таким образом, все имена существительные женского рода на *-ь* имеют во всех падежах общий набор окончаний и склоняются так же, как, например, существительное *ми́лость*.



**3-е склонение имен существительных  
в единственном числе**

Им. <i>кто? что?</i>	мíлос <sup>т</sup> ь	пѣ <sup>т</sup> ь
Род. <i>кого? чего?</i>	мíлос <sup>т</sup> и	пѣ <sup>т</sup> и
Дат. <i>кому? чему?</i>	мíлос <sup>т</sup> и	пѣ <sup>т</sup> и
Вин. <i>кого? что?</i>	мíлос <sup>т</sup> ь	пѣ <sup>т</sup> ь
Тв. <i>кем? чем?</i>	мíлос <sup>т</sup> ию	пѣ <sup>т</sup> емъ
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	мíлос <sup>т</sup> и	пѣ <sup>т</sup> и
Зв.	мíлос <sup>т</sup> е	пѣ <sup>т</sup> ь

**3-е склонение имен существительных  
во множественном числе**

Им. <i>кто? что?</i>	мíлос <sup>т</sup> и	пѣ <sup>т</sup> иѣ	гá <sup>с</sup> ли
Род. <i>кого? чего?</i>	мíлос <sup>т</sup> ей	пѣ <sup>т</sup> и́й	гá <sup>с</sup> лей
Дат. <i>кому? чему?</i>	мíлос <sup>т</sup> емъ	пѣ <sup>т</sup> емъ	гá <sup>с</sup> лемъ
Вин. <i>кого? что?</i>	мíлос <sup>т</sup> и	пѣ <sup>т</sup> и	гá <sup>с</sup> ли
Тв. <i>кем? чем?</i>	мíлос <sup>т</sup> ьми	пѣ <sup>т</sup> ьми	гá <sup>с</sup> льми
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	мíлос <sup>т</sup> еѹ	пѣ <sup>т</sup> еѹ	гá <sup>с</sup> леѹ

☞ В 3-м склонении имен существительных во *множественном* числе окончания некоторых падежей отличаются от русских.

- В *дательном* падеже — *кому? чему?* — мíлос<sup>т</sup>емъ, рáдос<sup>т</sup>емъ, болѣ<sup>з</sup>немъ (=русск. милостям, радостям, болезням).
- В *творительном* падеже — *кем? чем?* — мíлос<sup>т</sup>ьми, рáдос<sup>т</sup>ьми, болѣ<sup>з</sup>ньми (=русск. милостями, радостями, болезнями).

- В предложном падеже — о ком? о чем? — ѿ мѣлостехъ, ѿ радостехъ, ѿ болѣзнихъ (=русск. о милостях, о радостях, о болезнях).

### 3-е склонение имен существительных в двойственном числе

Им. Вин.	мѣлѣсти	пѣтѣи
Род. Пр.	мѣлѣстѣю	пѣтѣю
Дат. Тв.	мѣлѣстѣма	пѣтѣма

### Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них существительные 3-го склонения. Определите их падеж и число, сравните с такими же словами в русском языке.

Премѣдрѣсть мѣжеви раждаетъ разѣмъ. (Притч. 10, 23)

Мѣрозость гдѣви пѣтѣи нечестивыхъ. (Притч. 15, 9)

Гдѣи, разѣми ма, и научѣса заповѣдемъ твоимъ. (Пс. 118, 73)

Глаголетъ лѣнливый посланъ на пѣть: лѣвъ на пѣтѣхъ, на стѣгнахъ же разѣиницы. (Притч. 26, 13)

Чадѣ, застѣпи въ старѣсти Отца твоегѣ и не ѿскорби егѣ въ животѣ егѣ. Яще и разѣмомъ ѿскѣдѣваетъ, прощѣнѣ имѣи и не ѿбезчѣсти егѣ всею крѣпѣстѣю твоею. (Сир. 3, 12-13)

Величанѣе на рѣтѣво хрѣтово:

Величѣемъ тѣ, живѣдѣвче хрѣте, насъ ради нынѣ плѣтѣю рѣждагѣса ѿ безневѣстныма и прѣчтыма дѣвы мѣи.

2. В русском выражении «лечь костями» сохранилась древняя форма творительного падежа мн.ч. В церковнославянском языке тоже есть подобная форма. Определите,

к какому типу склонения она принадлежит. *Образуйте* подобные формы творительного падежа мн. ч. от слов:

двѣрь, заповѣдь, вѣсть, напасть, пѣстынь, длань, скорвь, нѣмощь.

3. В данных словосочетаниях *выделите* существительные 3-го склонения. *Образуйте* от этих слов формы дательного и предложного падежей мн. ч. по образцу:

тварь — 3-е скл.,

Дат. мн. ч. — тварѣмъ (=русск. тварям),

Пр. мн. ч. — тварехъ (=русск. тварях).

Скрижаль каменная, пѣснь красная, брань невидимая, смерть грозная, Обитель церковная, страсть больная, горесть душевная.

4. Данные существительные 3-го склонения часто употребляются в акафистах в звательном падеже. *Поставьте* эти слова в форму звательного падежа по образцу:

помощь скорая — Зв. п. — помощи скорая.

Свѣтлость лѣчезарная, пещь огнеросная, двѣрь райская, жизнь вѣчная, свѣтоносная, премудрость вѣжъ, радость благодатная.

## §2. Четвертое склонение имен существительных

К четвертому склонению имен существительных относятся существительные женского и среднего рода, которые обладают одним общим свойством: в именительном падеже основа у них короче, чем основа в других падежах. Лишь у существительных 4-го склонения мужского рода, а также у слов *крѡвь*, *цѣрковь* основа в именительном падеже равна основе в других падежах.

В родительном падеже единственного числа все существительные 4-го склонения обязательно имеют окончание *-ѣ*.

### Существительные среднего рода

Им. п. — Род. п.	Им. п. — Род. п.	Им. п. — Род. п.
плѣмѧ — плѣмене	Ѡтрочѧ — Ѡтрочѧте	чѢдо — чѢдесѣ
ѣмѧ — ѣмене	Ѡслѧ — Ѡслѧте	Ѡко — Ѡчесѣ
врѣмѧ — врѣмене	Ѡрлѧ — Ѡрлѧте	Ѡѹхо — Ѡѹшесѣ
брѣмѧ — брѣмене	дѣтѧ — дѣтѧте	тѣло — тѣлесѣ
сѣмѧ — сѣмене	жребѧ — жребѧте	небо — небесѣ
знѧмѧ — знѧмене	Ѡвчѧ — Ѡвчѧте	слово — словесѣ

### Существительные женского рода

Им. п. — Род. п.	Им. п. — Род. п.	Им. п. — Род. п.
мѧти — мѧтерѣ	любѣи — любѣвѣ	свекрѣи — свекрѣвѣ
дщѣи — дщѣерѣ	цѣрковѣи — цѣрквѣ	неплѣды — неплѣдове

### Существительные мужского рода

Им. п. — Род. п.	Им. п. — Род. п.
кѧмень — кѧмене	кѠрень — кѠрене
крѣмень — крѣмене	стѣпень — стѣпѣне
ремѣнь — ремѣне	дѣнь — днѣ

4-е склонение имен существительных значительно отличается от склонения этих слов в русском языке. Да и в самом церковнославянском языке окончания у различных слов 4-го склонения разных родов в одном и том же падеже не всегда совпадают. Поэтому здесь приводятся образцы склонения для слов среднего, женского и мужского родов отдельно.

#### 4-е склонение имен существительных среднего рода

Единственное число			
Им. <i>кто? что?</i>	ѢМА	ОТРОЧА	НЕБО
Род. <i>кого? чего?</i>	ѢМЕНЕ	ОТРОЧАТЕ	НЕБЕСЕ
Дат. <i>кому? чему?</i>	ѢМЕНИ	ОТРОЧАТИ	НЕБЕСИ
Вин. <i>кого? что?</i>	ѢМА	ОТРОЧА	НЕБО
Тв. <i>кем? чем?</i>	ѢМЕНЕМЪ	ОТРОЧАТЕМЪ	НЕБЕСЕМЪ
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	ѢМЕНИ	ОТРОЧАТИ	НЕБЕСИ
Зв.	ѢМА	ОТРОЧА	НЕБО
Множественное число			
Им. <i>кто? что?</i>	ѢМЕНА	ОТРОЧАТА	НЕБЕСА
Род. <i>кого? чего?</i>	ѢМЕНЪ	ОТРОЧАТЪ	НЕБЕСЪ
Дат. <i>кому? чему?</i>	ѢМЕНЕМЪ	ОТРОЧАТЕМЪ	НЕБЕСЕМЪ
Вин. <i>кого? что?</i>	ѢМЕНА	ОТРОЧАТА	НЕБЕСА
Тв. <i>кем? чем?</i>	ѢМЕНИ	ОТРОЧАТЫ	НЕБЕСЫ
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	ѢМЕНѢХЪ	ОТРОЧАТѢХЪ	НЕБЕСѢХЪ
Двойственное число			
Им. Вин.	ѢМЕНИ	ОТРОЧАТИ	НЕБЕСИ
Род. Пр.	ѢМЕНѸ	ОТРОЧАТѸ	НЕБЕСѸ
Дат. Тв.	ѢМЕНЕМА	ОТРОЧАТЕМА	НЕБЕСЕМА

☞ У имен существительных 4-го склонения среднего рода в *единственном* числе окончания *родительного* падежа отличаются от русских: *кого? чего?* — дѢТАТЕ, ѢМЕНЕ, БРЕМЕНЕ (=русск. дитяти, имени, бремени).

☞ Имена существительные 4-го склонения среднего рода во *множественном* числе также имеют отличные от русских окончания.

- В *дательном* падеже — *кому? чему?* — *именѣмъ, Отрочáтѣмъ* (=русск. именам, отрокам).
- В *творительном* падеже — *кем? чем?* — *именѣи, Отрочáты* (=русск. именами, отроками).
- В *предложном* падеже — *о ком? о чем?* — *ѡ именѣхъ, ѡ Отрочáтѣхъ* (=русск. о именах, об отроках).

☞ Имена существительные *О́ко, оу́хо* в единственном и множественном числе склоняются как *не́во* (Род. п. — *О́чесѣ, оу́шесѣ*; Дат. п. — *О́чесѣи, оу́шесѣи* и т. п.), а в двойственном числе склоняются без приращения *-ѣс-*.

Склонение слов *О́ко, оу́хо* в двойственном числе

Им. Вин.	О́чи	оу́ши
Род. Пр.	О́чию	оу́шию
Дат. Тв.	О́чи́ма	оу́ши́ма

☞ Существительное *сло́во* склоняется по 4-му склонению, когда обозначает *слово* как речь человеческую. *Сло́во* склоняется по 1-му склонению, когда обозначает Второе Лицо Пресвятой Троицы.

**4-е склонение имен существительных женского рода**

Единственное число			
Им. <i>кто? что?</i>	ма́ти	свекры́	це́рковь
Род. <i>кого? чего?</i>	ма́тере	свекро́ве	це́ркве
Дат. <i>кому? чему?</i>	ма́тери	свекро́ви	це́ркви
Вин. <i>кого? что?</i>	ма́терь	свекро́вь	це́рковь
Тв. <i>кем? чем?</i>	ма́терію	свекро́вію	це́рковію
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	ма́терѣи	свекро́ви	це́ркви
Зв.	ма́ти	свекры́	це́ркве

Множественное число			
Им. <i>кто? что?</i>	МА́ТЕРИ	СВЕКРО́ВНИ	ЦЕ́РКВИ
Род. <i>кого? чего?</i>	МА́ТЕРЕЙ	СВЕКРО́ВЕЙ	ЦЕ́РКВЕЙ
Дат. <i>кому? чему?</i>	МА́ТЕРЕМЪ	СВЕКРО́ВАМЪ	ЦЕ́РКВАМЪ
Вин. <i>кого? что?</i>	МА́ТЕРЕЙ	СВЕКРО́ВЕЙ	ЦЕ́РКВИ
Тв. <i>кем? чем?</i>	МА́ТЕРЬМИ	СВЕКРО́ВАМИ	ЦЕ́РКВАМИ
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	МА́ТЕРЕХЪ	СВЕКРО́ВАХЪ	ЦЕ́РКВАХЪ
Двойственное число			
Им. Вин.	МА́ТЕРИ	СВЕКРО́ВНИ	ЦЕ́РКВИ
Род. Пр.	МА́ТЕРІЮ	СВЕКРО́ВІЮ	ЦЕ́РКВІЮ
Дат. Тв.	МА́ТЕРЕМА	СВЕКРО́ВАМА	ЦЕ́РКВАМА

☞ У имен существительных 4-го склонения женского рода в **единственном** числе имеется несколько отличий от русского склонения этих слов.

- В **именительном** падеже — *кто? что?* — МА́ТИ, ЛЮБЫ́ (=русск. мать, любовь).
- В **родительном** падеже — *кого? чего?* — МА́ТЕРЕ, ЛЮБВЕ́ (=русск. матери, любви).
- В **винительном** падеже — *кого? что?* — МА́ТЕРЬ, ЛЮБОВЬ́ (=русск. мать, любовь).

☞ У имен существительных 4-го склонения женского рода во **множественном** числе также имеются отличия от русского склонения этих слов.

- В **дательном** падеже — *кому? чему?* — МА́ТЕРЕМЪ, КРО́ВЕМЪ (=русск. матерям, кровям).
- В **творительном** падеже — *кем? чем?* — МА́ТЕРЬМИ, КРОВЬМИ́ (=русск. матерями, кровями).
- В **предложном** падеже — *о ком? о чем?* — Ѡ МА́ТЕРЕХЪ, Ѡ КРО́ВЕХЪ (=русск. о матерях, о кровях).

## 4-е склонение имен существительных мужского рода

Единственное число		
Им. кто? что?	ДѢНЬ	КАМЕНЬ
Род. кого? чего?	ДНѢ	КАМЕНЕ
Дат. кому? чему?	ДНИ	КАМЕНИ
Вин. кого? что?	ДѢНЬ	КАМЕНЬ
Тв. кем? чем?	ДНѢМЪ	КАМЕНЕМЪ
Пр. о ком? о чем?	ДНИ	КАМЕНИ
Зв.	ДНѢ	КАМЕНЮ
Множественное число		
Им. кто? что?	ДНІЕ, ДНІ	КАМЕНИ
Род. кого? чего?	ДНІЙ	КАМЕНІЙ
Дат. кому? чему?	ДНѢМЪ	КАМЕНЕМЪ
Вин. кого? что?	ДНІ	КАМЕНИ
Тв. кем? чем?	ДѢНЬМИ	КАМЕНЬМИ
Пр. о ком? о чем?	ДНѢХЪ	КАМЕНЕХЪ
Двойственное число		
Им. Вин.	ДНІ	КАМЕНИ
Род. Пр.	ДНІЮ, ДНЮ	КАМЕНѢ
Дат. Тв.	ДЕНЬМА	КАМЕНЬМА

### Упражнения

1. *Найдите* среди данных слов существительные 4-го склонения:

звѣзда, плоть, небо, знаменіе, дѣтѣ, сынъ, камень, чѣдо, рѣка, плѣмя, орѣлѣ, дѣло, слово, мѣсто, рогъ, гость.



2. В данных словосочетаниях *образуйте* от имен существительных 4-го склонения необходимые по смыслу формы:

нѣскати оудѣбнагѡ [врѣмѧ — в Род. ед. ч.],

благовѣстѣти всѧкомѸ [плѣмѧ — в Дат. ед. ч.],

воздыхати под тѧжкимѸ [врѣмѧ — в Тв. ед. ч.],

возвѣстѣти слѡвѸ бжїю [плѣмѧ — в Дат. мн. ч.],

застѣю зѣмлю [сѣмѧ — в Тв. мн. ч.],

ѡ мирныхѸ [врѣмѧ — в Пр. мн. ч.].

3. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них существительные 4-го склонения. *Определите* их род, число, падеж.

Нѣбо престѡлѸ мѡй, землѧ же поднѡжіе ногѸ моѣю. (Ис. 66, 1)

ПрїидѡхѸ бо разлѹчїти челѡвѣка на Ѡтца своего, и дщѣрь на мѧтерь свою, и невѣстѸ на свекрѡвь свою. (Мф. 10, 35)

Да не сварїши іагнѧте во млецѣ мѧтере єгѡ. (Исх. 23, 19)

Бѡлши сѧ любовѣе нїктоже їмать, да ктѡ дѸшѸ свою положїтъ за дрѸги своѧ. (Ин. 15, 13)

Ѡ бл҃гѡрастворѣнїи воздѸхвѸвѸ, ѡ нїзѡбілїи плодѡвѸ земныхѸ, и врѣменѸвѸ мирныхѸ, гдѸ помѡлимсѧ.

4. *Прочитайте* предложения и *скажите*, где слѡво означает человеческую речь, а где — Второе Лицо Пресвятой Троицы. *Определите* тип склонения существительного слѡво в данных примерах.

Без ѡстѧтнїѧ б҃га слѡва рѡждшѡю, свѣщїю вѣщѸ тѧ величѧемѸ.

СловесѣмѸ твоимѸ сотвори вѣсѸ и мѣрѸ, и оустѧмѸ твоимѸ сотвори дѡверь и завѡрѸ. (Сир. 28, 29)

5. *Найдите* в тексте слово 4-го склонения в Им. п. *Просклоняйте* это слово в единственном числе.

Любы долготерпїтъ, милосѣрдствѸетѸ, любы не завїдїтъ, любы не превознѡсїтсѧ, не гордїтсѧ, не безчїнствѸетѸ,

не ѣщеть своихъ си, не раздражаётся, не мыслить сла... Нынѣ же пребываютъ вѣра, надежда, любви, три сѣа: больши же сихъ любви. (1 Кор. 13, 4-5, 13)

6. *Прочитайте* предложения и *определите* тип склонения каждого существительного в них.

Начало всакоѣ потребы въ житїе человекѣ, вода ѿ Огнь, ѿ желѣзо, ѿ соль, ѿ семѣдалъ пшеницы, ѿ млекѣ, ѿ медъ, кровъ грѣдова, ѿ масло ѿ рїза. (Сир. 39, 32)

Стыдитесь предъ Отцѣмъ ѿ матерїю ѿ владѣ ѿ предъ сильнымъ ѿ властелиномъ ѿ лжи. Предъ сѣдїею ѿ княземъ ѿ согрѣшенїи, предъ соборомъ ѿ людьми ѿ беззаконїи, предъ Общникомъ ѿ дрѣгомъ ѿ неправдѣ, ѿ на мѣстѣ, ѿ дѣже живѣши, ѿ татѣвѣ. (Сир. 41, 21-23)



## Урок 7

### МЕСТОИМЕНИЕ

#### §1. Местоимение и его значения

Местоимения — это слова, *заменяющие собой имена существительные, прилагательные или числительные*. Церковнославянские местоимения, как и в русском языке, по своему значению делятся на разряды.

#### Разряды местоимений

<i>личные</i>	ЀЗЪ ТЫ МЫ ВЫ ОНЪ ОНО ОНА		
<i>возвратное</i>	СЕБѢ		
<i>указательные</i> (=русск. тот, то, та)	ТОЙ	ТО	ТА
(=русск. этот, это, эта)	СЕЙ, СІЙ	СѢ	СІА
	ОНЪ	ОНО	ОНА
	ОНЫЙ	ОНОЕ	ОНАА
	ОВЪ	ОВО	ОВА
	ОВЫЙ	ОВОЕ	ОВАА

(= <i>русск.</i> такой, такое, такая)	ТАКІ́Й	ТАКО́Е	ТАКА́А
	ТАКО́ВЪ ТАКОВЫ́Й	ТАКОВÒ ТАКОВО́Е	ТАКОВА̀ ТАКОВА́А
	ТОЛІ́КЪ ТОЛІ́КІЙ	ТОЛІ́КО ТОЛІ́КОЕ	ТОЛІ́КА ТОЛІ́КАА
	СИ́ЦЕВЪ СИ́ЦЕВЫ́Й	СИ́ЦЕВÒ СИ́ЦЕВО́Е	СИ́ЦЕВА̀ СИ́ЦЕВА́А
<i>притяжательные</i>	МО́Й	МОЁ	МОА̀
	ТВО́Й	ТВОЁ	ТВОА̀
	СВО́Й	СВОЁ	СВОА̀
	НА́ШЪ	НА́ШЕ	НА́ША
	ВА́ШЪ	ВА́ШЕ	ВА́ША
<i>вопросительные</i>	КТО̀ ЧТО̀		
(= <i>русск.</i> какой, какое, какая)	КІ́Й	КО́Е	КА́А
	КАКІ́Й	КАКО́Е	КАКА́А
	КОЛІ́КЪ КОЛІ́КІЙ	КОЛІ́КО КОЛІ́КОЕ	КОЛІ́КА КОЛІ́КАА
(= <i>русск.</i> чей, чье, чья)	ЧІ́Й	ЧІЁ	ЧІА̀
(= <i>русск.</i> каков, каково, какова)	КАКО́ВЪ КАКОВЫ́Й	КАКОВÒ КАКОВО́Е	КАКОВА̀ КАКОВА́А
	ІА́КОВЪ ІА́КОВЫ́Й	ІА́КОВÒ ІА́КОВО́Е	ІА́КОВА̀ ІА́КОВА́А
	КО́ТОРЫЙ	КО́ТОРОЕ	КО́ТОРАА

<i>относительные</i> (=русск. который, которое, которая)	ЎЖЕ	ЎЖЕ	ЎЖЕ
	ѠЛІКЪ ѠЛІКІЙ	ѠЛІКО ѠЛІКОЕ	ѠЛІКА ѠЛІКАА
	ІАКІЙ	ІАКОЕ	ІАКАА
<i>определительные</i>	ВЕСЬ	ВСЕ	ВСА
	ВСАКЪ ВСАКІЙ	ВСАКО ВСАКОЕ	ВСАКА ВСАКАА
	САМЪ САМЫЙ	САМО САМОЕ	САМА САМАА
(=русск. каждый, каждое, каждая)	КІЙЖДО	КОЕЖДО	КААЖДО
	ІНЪ ІНЫЙ	ІНО ІНОЕ	ІНА ІНАА
<i>неопределенные</i>	НѢКТО НѢЧТО		
	НѢКІЙ	НѢКОЕ	НѢКАА
<i>отрицательные</i>	НИКТÒ НИЧТÒ НИКТÒЖЕ НИЧТÒЖЕ		
	НИКОТÒРЫЙ	НИКОТÒРОЕ	НИКОТÒРАА
	НИКІЙ	НИКОЕ	НИКАА

Местоимения *кто, что, мой, твой, какой, который, весь* имеют соответствия в русском языке. Некоторые местоимения похожи на русские, но звучат несколько иначе: *чий* (=русск. чей), *какій* (=русск. какой), *иный* (=русск. иной) и др. Но есть и такие местоимения в церковнославянском языке, соответствий которым в русском языке нет: *ўже, сицевый, толікъ, іаковъ, Ѡлікъ, кіждо, їнъ* и др.

## Упражнения

1. Назовите разряды, к которым принадлежат данные местоимения:

сій, ты, Ѡнъ, нашъ, йже, кто, азъ, весь, ничто, нѣкій.

2. Как передать значение данных местоимений по-русски: тоѣ, толікъ, чій, кійждо, колікій, ёлікъ, какій, Ѡный.

3. Прочитайте предложения. Найдите в них местоимения. Определите их разряд по значению. Обратите внимание на формы множественного числа местоимений тоѣ → тін, всё → всѧ, сїе → сїѧ.

Чтѣ Ѡтца твоегò и матерь твою... да благо тѣ вѣдетъ, и да долголѣтенъ вѣдеши на землѣ. (Втор. 5, 16)

Всѧко слово гнило да не исхòдитъ изъ оустъ вашихъ. (Еф. 4, 29)

Йже даетъ оубòгимъ, не ѡскòдетъ. (Притч. 28, 27)

Кійждо искреннаго своего не ѡскорви. (Сир. 16, 28)

Блаженн милостивїи: ѧкъ тѣ помїловани вѣдѣтъ. (Мф. 5, 7)

Прелюбодѣлїѧ, любодѣлїѧ, оубїйства, татьбы, лихòйства, лѧкавствїѧ, лѣсть, стѣдодѣлїѧ, Ѡко лѧкаво, хѧла, гордынѧ, безѣмство. Всѧ сїѧ злѧѧ и звнѣтъ исхòдатъ и сквернѧтъ чело-вѣка. (Мк. 7, 21-23)

4. Определите значения местоимений в предложениях. Переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на форму множественного числа местоимения ёліко → ёліка.

Пескѧ морскаго, и каплѣ дождѣвнымъ, и днѣ вѣка сегò кто изочтѣтъ; высотѣ небесѣ, и широтѣ землѣ, и бѣзднѣ, и премѣдрость кто изслѣдитъ; (Сир. 1, 2-3)

Не безчѣсти челоуѣка въ старости єгѡ, ꙗко ѿ ты самъ состарѣшися. (Сир. 8, 7)

Кійждо во по дѣлауѣмъ своимъ ѡбръщеть. (Сир. 16, 15)

Всѧ, єлика ѡ землѣ, въ зѣмлю возвращаютса. (Сир. 40, 11)

5. В данных стихах из Псалтири *найдите* местоимения. *Распределите* их по разрядам.

Азъ же множествомъ мѡлти твоєѡ, вниду въ домъ твой, поклонюса ко храмъ стѡмъ твоємѡ, въ стрѡстѣ твоємѡ. (Пс. 5, 8)

Ктѡ єсть сей црѣ славы; гдѣ силъ, той єсть црѣ славы. (Пс. 23, 10)

Яко сѣ, оудалюции себѣ ѡ тебѣ, погибнутъ: потребилъ єси всѧкого любодѣющаго ѡ тебѣ. (Пс. 72, 27)

Велѣа дѣла гдѡа, изыскана во всѣхъ болахъ єгѡ... дѣла рѣкѡ єгѡ истина ѿ сѡдѡ, вѣрны всѧ заповѣди єгѡ. (Пс. 110, 2, 7)

## §2. Личные местоимения 1-го и 2-го лица и возвратное местоимение себѣ

Личные местоимения — слова, заменяющие собой имена существительные, причем местоимения 1-го и 2-го лица **азъ, ты, мы, вы** обозначают, главным образом, одушевленные существа, лица, потому и названы эти местоимения личными.

### Личные местоимения 1-го и 2-го лица

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1	азъ	мы	мы
2	ты	вы	вы

Склонение этих церковнославянских местоимений и очень похожих на них русских личных местоимений совпадает не во всех формах.

**Склонение личных местоимений  
1-го и 2-го лица единственного числа  
и возвратного местоимения СЕБѢ**

Падеж	1 л.	2 л.	Возвратное
Им. <i>кто?</i>	ѧЗЪ	ТЫ	—
Род. <i>кого?</i>	МЕНѢ	ТЕБѢ	СЕБѢ
Дат. <i>кому?</i>	МНѢ/МИ	ТЕБѢ/ТИ	СЕБѢ/СИ
Вин. <i>кого?</i>	МЕНѢ/МА	ТЕБѢ/ТА	СЕБѢ/СА
Тв. <i>кем?</i>	МНОЮ	ТОБОЮ	СОБОЮ
Пр. <i>о ком?</i>	МНѢ	ТЕБѢ	СЕБѢ

☞ Запомните важнейшие отличия церковнославянского склонения личных местоимений 1-го и 2-го лица в единственном числе от склонения подобных русских местоимений:

- Род. *кого?* — МЕНѢ, ТЕБѢ, СЕБѢ (=русск. меня, тебя, себя).
- Вин. *кого?* — МЕНѢ/МА, ТЕБѢ/ТА, СЕБѢ/СА (=русск. меня, тебя, себя).
- Дат. *кому?* — МНѢ/МИ, ТЕБѢ/ТИ, СЕБѢ/СИ (=русск. мне, тебе, себе).
- Пр. *о ком?* — Ѡ МНѢ, Ѡ ТЕБѢ, Ѡ СЕБѢ (=русск. обо мне, тебе, себе).

☞ Личные местоимения ѧЗЪ, ТЫ и возвратное местоимение СЕБѢ в дательном и винительном падежах единственного числа имеют две формы — *полную* и *краткую*.

Падеж	Полная форма	Краткая форма
Дат. <i>кому?</i>	МНѢ ТЕБѢ СЕБѢ	МИ ТИ СИ
Вин. <i>кого?</i>	МЕНѢ ТЕБѢ СЕБѢ	МА ТА СА



Эти полные и краткие формы имеют одинаковое значение. Сравните:

ѸпѸцаюѸтса тебѸ грѸси твоѸ. — ѸпѸцаюѸтса ти грѸси твоѸ.  
 Бже, ѡчиѸсти мене, грѸшнаго. — Бже, ѡчиѸсти ма, грѸшнаго.

☞ Возвратное местоимение **себѸ** не имеет формы именительного падежа, а также форм множественного и двойственного числа. Если возвратное местоимение в винительном падеже примыкает к глаголу, то глагол становится возвратным: **молимъ** — **молимса**. Между глаголом и возвратным местоимением может вставляться личное местоимение:

**молимъ ти са, гдѸ** (=русск. молимся Тебе, Господи).

### Склонение личных местоимений 1-го и 2-го лица множественного числа

Падеж	1 л.	2 л.
Им. <i>кто?</i>	<b>мы</b>	<b>вы</b>
Род. <i>кого?</i>	<b>насъ</b>	<b>ваъсъ</b>
Дат. <i>кому?</i>	<b>наъмъ</b>	<b>ваъмъ</b>
Вин. <i>кого?</i>	<b>насъ/ны</b>	<b>ваъсъ/вы</b>
Тв. <i>кем?</i>	<b>нами</b>	<b>вами</b>
Пр. <i>о ком?</i>	<b>насъ</b>	<b>ваъсъ</b>

☞ Церковнославянское склонение личных местоимений 1-го и 2-го лица множественного числа совпадает со склонением подобных же русских местоимений. Отличие одно: в винительном падеже у церковнославянских местоимений имеется две формы: *полная* (**насъ, ваъсъ**) и *краткая* (**ны, вы**).

Полная и краткая формы имеют одинаковое значение. Сравните: **ГдѸ, помилуй насъ**. — **ГдѸ, помилуй ны**.

**Склонение личных местоимений  
1-го и 2-го лица двойственного числа**

Падеж	1 л.	2 л.
Им.	мы	вы
Вин.	ны	вы
Род. Пр.	наю	ваю
Дат. Тв.	нама	вама

**Упражнения**

1. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них личные местоимения 1-го и 2-го лица. *Определите* их число и падеж.

Сѣ, азъ посылаю васъ ѿкъ овцы посредѣ волкѣвъ. (Мф. 10, 16)

Егда же гонятъ вы во градѣ семъ, бѣгайте въ другїи. (Мф. 10, 23)

Молимъ тѣ, многомѣтлїе гдѣи, оуслыши насъ грѣшныхъ и помилуй насъ.

Видѣвъ же иисъ вѣрѣ ихъ, глагола разслабленномъ: чадо, ѿпѣщуются тебѣ грѣси твоя. (Мк. 2, 5)

И елицы аще не прїимѣтъ вы, ниже послѣшаютъ васъ, исходяще ѿтѣдѣ, ѿтрасїте прахъ, иже подъ ногами вашими, во свидѣтельство имъ. (Мк. 6, 11)

Оучѣлю, молю ти са, прїзри на сына моего, ѿкъ единороденъ ми єсть. (Лк. 9, 38)

Отче, даждь ми достѣйную часть имѣнїа. (Лк. 15, 12)

2. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них краткие личные местоимения. Как их перевести на русский язык? *Отыщите* эти стихи в указанных псалмах и *запишите* номера псалмов и стихов по-церковнославянски.

БѢ, БѢ МОИ, ВОИМИ МИ, ВСЮ УСТАВИЛЪ МА ЕСИ; (Пс. 21, ...)

БѢ, ВО ИМА ТВОЕ СПАСИ МА И ВЪ СИЛѢ ТВОЕЙ СЪДИ МИ. (Пс. 53, ...)

ГДН, ПОМИЛЪИ МА, ИСЦѢЛИ ДЪШУ МОЮ, ІАКЪ СОГРѢШИХЪ  
ТИ. (Пс. 40, ...)

ДАСТЬ ТИ ГДЪ ПО СЕРДЦУ ТВОЕМУ, И ВЕСЬ СОВѢТЪ ТВОИ ИСПОЛ-  
НИТЬ. (Пс. 19, ...)

ДА ВОЗВРАТЪТСА ВСПАТЬ И ПОСТЫДАТСА ХОТАЩИИ МИ  
СЛАВА. (Пс. 39, ...)

ГДЪ ПОМАНУВЪ НИ, БЛГВИЛЪ ЕСТЬ НАСЪ... БЛГВИЛЪ ЕСТЬ БОАЩЫМЪ  
ГДА, МАЛЫА СЪ ВЕЛИКИМИ. ДА ПРИЛОЖИТЬ ГДЪ НА ВЫ, НА ВЫ И НА  
СЫНЫ ВАША. (Пс. 113, ...)

БЛГВЕНІЕ ГДНЕ НА ВЫ. (Пс. 128, ...)

ТАКЪ ОЧИ НАШИ КО ГДУ БГУ НАШЕМУ, ДОНДЕЖЕ ОУЩЕДРИТЬ  
НЫ. (Пс. 122, ...)

### §3. Личные местоимения 3-го лица

Личные местоимения 3-го лица **Онъ, Онò, Онà** обозначают не только лица, но и предметы.

#### Склонение личных местоимений 3-го лица в единственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. <i>кто? что?</i>	Онъ	Онò	Онà
Род. <i>кого? чего?</i>	ѣгѡ	ѣгѡ	ѣа
Дат. <i>кому? чему?</i>	ѣмѹ	ѣмѹ	ѣй
Вин. <i>кого? что?</i>	ѣгò/н̄	ѣ̄	ю̄
Тв. <i>кем? чем?</i>	ймъ	ймъ	ѣю
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	(н)ѣмъ	(н)ѣмъ	(н)ѣй

☞ Церковнославянское местоимение 3-го лица единственного числа отличается от такого же русского местоимения в *винительном* падеже, где сохранились древние формы:

Род	Вин. кого? что?
мужской	ѣ̄ (=русск. его)
средний	ѣ̄̆ (=русск. его)
женский	ю̄̆ (=русск. ее)

Ѥще оубо ѡлчетъ врагъ твоѣ, оухлѣви ѣ̄. (Рим. 12, 20)

Полезно вѣно животѣ человекѣ, ѡще пѣши ѣ̄̆ въ мѣрѣ ѣгѡ. (Сир. 31, 31)

Ѥже погубитъ дѡшѣ своѣ менѣ ради, ѡбращетъ ю̄̆. (Мф. 10, 39)

☞ В *винительном* падеже единственного числа мужского рода встречается древняя форма местоимения 3-го лица, слившаяся с предлогом:

внѣдетъ во-нѣ (=русск. войдет в него).

Церковнославянское местоимение нѣ в *винительном* падеже по-русски передается при помощи формы (н)его. Например: Назирѣетъ грѣшный праведнаго, и поскрежетъ нанѣ (=русск. на него) зѡбы своѣми. (Пс. 36, 12)

☞ В *родительном* падеже единственного числа женского рода также видим расхождение форм церковнославянского местоимения и русского: Род. *кого? чего?* — жен. р. ѣ̄̆̆ (=русск. ее), например, дѡшѣ̄̆̆ ѣ̄̆̆̆ (=русск. душа ее).

## Склонение личных местоимений 3-го лица во множественном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. <i>кто? что?</i>	О́ни	О́ни	О́нѣ
Род. <i>кого? чего?</i>	И́хъ	И́хъ	И́хъ
Дат. <i>кому? чему?</i>	И́мъ	И́мъ	И́мъ
Вин. <i>кого? что?</i>	ѡ́ / И́хъ	ѡ́	ѡ́ / И́хъ
Тв. <i>кем? чем?</i>	И́ми	И́ми	И́ми
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	(н)И́хъ	(н)И́хъ	(н)И́хъ

☞ Склонение местоимений 3-го лица во множественном числе соответствует такому же склонению местоимений в русском языке. Лишь в **именительном** падеже женского рода сохранилась архаичная форма О́нѣ и в **винительном** падеже удержалась древняя форма ѡ́. Например: **Гдѣ да сохрани́тъ ѡ́.** (=русск. Господь да сохранит их.)

## Склонение личных местоимений 3-го лица в двойственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	О́на	О́на	О́нѣ
Вин.	ѡ́	ѡ́	ѡ́
Род. Пр.	ѣю̀	ѣю̀	ѣю̀
Дат. Тв.	И́ма	И́ма	И́ма

### Упражнения

1. *Прочитайте предложения. Найдите в них личные местоимения 3-го лица. Определите их падеж и число.*

**Вхо́дѣ же въ до́мъ цѣлѣете ѣго̀, глаголюще: миръ до́мъ семѹ̀.** (Мф. 10, 12)

Сп̄сеніе же пр̄внѣхъ Ѡ гд̄а, и заш̄ититель ихъ ѣсть во врѣмѣ скорби: и пом̄ожетъ имъ гд̄ь, и изб̄авитъ ихъ, и изметъ ихъ Ѡ грѣшникъ, и сп̄сетъ ихъ, іакѡ оуповаша на него. (Пс. 36, 39–40)

Жертва мѣжа праведнагѡ пріятна, и п̄мать еѣ не забвѣна бѣдетъ. (Сир. 35, 6)

Не Ѡстѣпай Ѡ жены премѣдры и благи, нѣбо благодать еѣ паче злата. (Сир. 7, 21)

2. *Найдите* в данных предложениях личные местоимения 3-го лица в винительном падеже единственного числа. *Обратите внимание* на появление начального н- у местоимения с предлогом: ю̄ → на ню̄.

Птицы съ подобными себѣ ѡвитаютъ, и истина къ твор̄ащымъ ю̄ ѡбратитса. (Сир. 27, 9)

Аще подѣши на искрѣ, возгоритса: и аще плюнеша на ню̄, оугаснетъ: ѡво́ же изо оустъ твоихъ исх̄одатъ. (Сир. 28, 14)

Іакоже гр̄здѣ зеленое вредъ зѣвѡмъ, и дымъ ѡчима, такѡ законопрестѣплѣніе твор̄ащымъ е̄. (Притч. 10, 26)

Оуклониса Ѡ сла, и сотвори благо: взыши мира, и поженіи ѣ. (Пс. 33, 15)

Всѣко др̄во не твор̄ащее плода добра, постѣкаютъ, и во Ѡгнь вметаютъ е̄.

Господинъ селѣ томѣ, емѣже лопата въ рѣкѣ егѡ, ѡтребитъ гѣмно свое, пожнетъ пшеницѣ и соверетъ ю̄ въ житницѣ свою.

И всѣкъ сосѣдъ непокровѣнъ, повергни ѣ на зѣмлю.

Люби дѣшъ свою и воспитай ю̄, оутѣшай сердце свое молитвою, и не погѣвши е̄.

Премѣдрость смиреннагѡ вознесетъ главѣ егѡ, и посредѣ вельможъ посадитъ ѣ.

3. В данных предложениях *найдите* личные местоимения 3-го лица во множественном числе. *Подберите* подходящие им по смыслу русские личные местоимения. *Обратите внимание* на появление начального н- у местоимения с предлогом:  $\bar{\text{а}} \rightarrow \text{вз н\grave{а}}$ .

И́зѣки твоѡ, гди, ѡкѡ стада Ѡвчаѡ, оупасӣ  $\bar{\text{а}}$  въ незлѡбѣи сѣрдца своегѡ, и въ разѡмѣхъ рѣкѣ своѣю настаѡи  $\bar{\text{а}}$ .

Дѡхъ боѡщиѡса гда поживѣтъ, надежда бо ѡхъ на спасающаго  $\bar{\text{а}}$ . (Сир. 34, 13)

Болшеѡства и ѡваѡнѡ, и сѡнѡ сѡетна сѡтъ... ѡще не ѡ вышнаѡгѡ пѡслана бѡдѣтъ на посѣщенѣе, не вѡждь въ нѡ сѣрдца твоегѡ. (Сир. 34, 5-6)

Мноѡги скѡрби праведнымъ, и ѡ всѣхъ ѡхъ ѡзѡавитъ  $\bar{\text{а}}$  гдѡ. (Ис. 33, 20)

Мѡлѡстыни и вѣра да не ѡскѡдѡѡѡютъ теѡѡ: ѡложи же  $\bar{\text{а}}$  на твоѣй вѡи и напишӣ  $\bar{\text{а}}$  на скриѡали сѣрдца твоегѡ: и ѡбращѣши блѡгодѡть. (Притч. 3, 3)

4. В данных предложениях *найдите* личные местоимения 3-го лица в винительном падеже. *Подберите* подходящие им по смыслу русские личные местоимения.

Вѣрѡи ѡмѡ, и застѡпитъ тѡ, и оуправи пѡти твоѡ, и оупѡѡи нань. (Сир. 2, 6)

Сегѡ ради тѡкѡ глѣтъ гдѡ на царѡ ѡссѡрийска: не внидетъ въ сѣй градъ, ниже пѡститъ нань стрѡлѡ, ниже возложитъ нань щитѡ, ниже ѡградитъ ѡкрестъ ѡгѡ ѡгражденѡ. (Ис. 37, 33)

Блѡжени вси надѡѡщиѡса нань. (Ис. 2, 12)

Сѣй дѣнь, ѡгоже сотвори гдѡ, возрадемса и возвеселимса вѡнь. (Ис. 117, 24)

Гра́дъ ма́лѣ, ѿ ма́жейъ въ нѣмъ ма́лѣ, ѿ прѣидетъ на́нъ ца́рь вели́къ ѿ ѡкрестъ ѡблѣжетъ е́го, ѿ содѣлаетъ на него̀ О́строги вѣ́лїа. (Еккл. 9, 14)

Чертóгъ тво́й ви́ждѣ, спѣсѣ мо́й, оукра́шенный, ѿ о́дежды не ѿмамъ, да ви́идѣ во́нь. (Триодъ Постная)

#### §4. Местоимения ѿже, ѣже, ѡже

Данные местоимения в именительном падеже единственного числа образованы соединением древних местоимений и, ѣ, ѡ, утраченных в церковнославянском языке, и частицы же:

Им. ед. ч.: и + же → ѿже (=русск. тот, который),

ѣ + же → ѣже (=русск. то, которое),

ѡ + же → ѡже (=русск. та, которая).

Если эти местоимения употребляются в других падежах и числах, то первая часть их изменяется так же, как личное местоимение 3-го лица, а частица же присоединяется к этой падежной форме.

#### Склонение местоимений ѿже, ѣже, ѡже в единственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. кто? что?	ѿже	ѣже	ѡже
Род. кого? чего?	ѿгѡже	ѣгѡже	ѡаже
Дат. кому? чему?	ѿмѡже	ѣмѡже	ѡейже
Вин. кого? что?	ѿгоже / ѿже	ѣже	ѡже
Тв. кем? чем?	ѿмже	ѣмже	ѡюже
Пр. о ком? о чем?	(н)ѣмже	(н)ѣмже	(н)ѣйже



**Склонение местоимений Ѣ́ЖЕ, Ё́ЖЕ, І́А́ЖЕ  
во множественном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. <i>кто? что?</i>	Ѣ́ЖЕ	І́А́ЖЕ	І́А́ЖЕ
Род. <i>кого? чего?</i>	Ѣ́ЖЕ	Ѣ́ЖЕ	Ѣ́ЖЕ
Дат. <i>кому? чему?</i>	Ѣ́МЖЕ	Ѣ́МЖЕ	Ѣ́МЖЕ
Вин. <i>кого? что?</i>	Ѣ́ЖЕ/Ѣ́ЖЕ	Ѣ́ЖЕ	Ѣ́ЖЕ/Ѣ́ЖЕ
Тв. <i>кем? чем?</i>	Ѣ́МЖЕ	Ѣ́МЖЕ	Ѣ́МЖЕ
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	(н)Ѣ́ЖЕ	(н)Ѣ́ЖЕ	(н)Ѣ́ЖЕ

**Склонение местоимений Ѣ́ЖЕ, Ё́ЖЕ, І́А́ЖЕ  
в двойственном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. Вин.	Ѣ́ЖЕ	Ѣ́ЖЕ	Ѣ́ЖЕ
Род. Пр.	Ѣ́Ю́ЖЕ	Ѣ́Ю́ЖЕ	Ѣ́Ю́ЖЕ
Дат. Тв.	Ѣ́МЖЕ	Ѣ́МЖЕ	Ѣ́МЖЕ

**Упражнения**

1. *Прочитайте предложения. Найдите формы местоимений Ѣ́ЖЕ, Ё́ЖЕ, І́А́ЖЕ и переведите их на русский язык. Помните, что Ѣ́ЖЕ по-русски означает «тот, кто» или «который».*

Ѣ́ЖЕ вѢ́рѸ Ѣ́метъ Ѣ́ креститѸса, спасѢ́нъ бѸдетъ, а Ѣ́ЖЕ не Ѣ́метъ вѢ́ры, ѸсѸжденъ бѸдетъ. (Мк. 16, 16)

Ѣ́ЖЕ даѢ́тъ ѸбѸвѸгимъ не ѸскѸдѢ́тъ. (Притч. 28, 27)

Да прѢ́идетъ грѢ́шникѸ сѢ́тъ, ю́ЖЕ не вѢ́даетъ, Ѣ́ ловѢ́тва, ю́ЖЕ Ѹготова Ѣ́номѸ, да Ѹбы́метъ Ѣ́.

Ѣ́ЖЕ хранѢ́тъ своѸ Ѹста Ѣ́ Ѣ́зыкъ, соблюдаѢ́тъ Ѹ печѢ́ли дѸшъ своѸ. (Притч. 21, 23)

Бгъ же вѣсть сердца ваша: ѡкъ, ѣже ѣсть въ человекѣхъ  
высоко, мѣрзость ѣсть предъ бгомъ. (Лк. 16, 15)

Праведный ѡкъ маслина плодовиѣта въ домѣ бжїи: ѡ неже  
ѡрасли благїа произрастаютъ.

Блженъ человекъ, егже аще накажеша, гди, и ѡ закона твоего  
надчиши его. (Пс. 93, 12)

2. Прочитайте предложения и *подберите* местоимению  
ѡже соответствующие по смыслу русские местоимения.

Блженъ человекъ, ѡже ѡверѣте премѣдрость. (Притч. 3, 13)

Блженъ мужъ, ѡже во премѣдрости оумретъ и ѡже въ разумѣ  
своемъ подчаѣтса сватыни. (Сир. 14, 21)

Не накажетса, ѡже не ѣсть коваренъ. (Сир. 21, 14)

ѡже поноситъ дрѣга, разоритъ дрѣжбѣ. (Сир. 22, 22)

ѡже тайтъ ѡбиды, ищетъ любвѣ. (Притч. 17, 9)

3. В данных предложениях из акафиста престѣби и живо-  
творящей трѣце *поставьте* местоимение ѡже в требуемый  
согласно смыслу падеж.

Стъ еси, гди бже нашъ, (ѡже → в Род. ед. ч.) вси пѣтїе истинны  
и вса судьбы ѡправданны вкѣпѣ и вождѣбны.

Стъ еси, гди бже нашъ, (ѡже → в Дат. ед. ч.) сватїтели и пастыри  
блгодарственное приносатъ пѣнїе.

Стъ еси, гди бже нашъ, (ѡже → в Вин. ед. ч.) полкъ мученической  
блгоуспїи исповѣдетъ.

Стъ еси, гди бже нашъ, (ѡже → в Тв. ед. ч.) царїе царствуютъ.

Стъ еси, гди бже нашъ, ѡ (ѡже → в Пр. ед. ч.) пѣстынникѡвъ  
множество приснѡ въздыхаетъ.

4. В винительном падеже единственного числа место-  
имение ѡже с предлогами *въ* и *на* образует слитные формы

вѡньже (=русск. в который) и нѡньже (=русск. на который).  
Прочитайте предложения с этими формами, переведите их  
на русский язык.

Гдѣи, вѡньже ѡще дѣнь призовѡ тѡ, скорѡ оуслыши  
мѡ. (Пс. 137, 3)

Прїидетъ господїнъ раба тогѡ въ дѣнь, вѡньже не чаѣтъ, ѡ въ  
часъ, вѡньже не вѣсть. (Лк. 12, 46)

Горе беззаконномѡ, нѡньже снїдѡтъ вѣдѡ ѡ напасти, да бы  
покалѡсѡ.

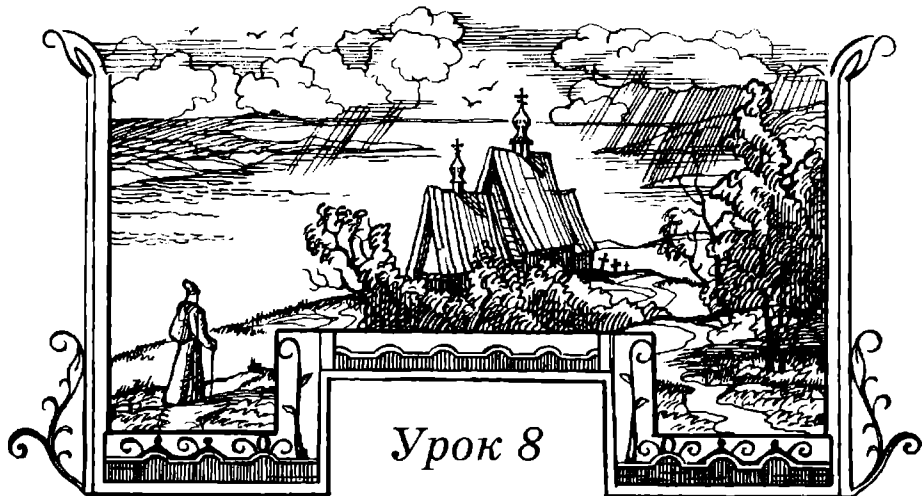
5. Прочитайте предложения, переведите их на русский  
язык, подбирая местоимениям ѡже, ѡже, ѡже подходящие по  
смыслу русские местоимения.

Прїидїте насладїтѡсѡ, ѡже оуготовѡю вамъ почестей ѡ вѣнцѡвъ  
нѡныхъ.

Покѡй, спсе нѡшъ, раба твоегѡ (ѡмкѡ) ѡ ѡстави ѡкѡ блгѡ  
прегрѡшенїѡ егѡ, вѡльнаѡ ѡ невѡльнаѡ, ѡ всѡ, ѡже въ вѣдѡнїи  
ѡ не въ вѣдѡнїи, члѡвѡколюбче.

Превѡгїи гдѣи, спси насъ ѡмене ради твоегѡ стѡгѡ, ѡмиже вѡси  
(=русск. ведаешь) сѡдѡбѡми.

Величаѡмъ тѡ, стѡйї мѡниче хрѡтовъ, ѡ чтїмъ честнѡѡ страданїѡ  
твоѡ, ѡже за хрѡта претерпѡлъ еси.



## ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

### §1. Грамматические свойства имени прилагательного

В церковнославянском языке имя прилагательное обозначает *признак предмета* и отвечает на вопросы «какой? каков? чей?»: **богáтъ, нищій, оумный, лживъ, благій, маринъ.**

☞ По значению имена прилагательные разделяются на разряды:

- **качественные** прилагательные обозначают качество, свойство предмета: **оузкъ, высокъ, великій.**
- **относительные** прилагательные показывают отношение данного признака к какому-либо предмету: **желѣзный, древѣнь, днѣшній.**
- **притяжательные** прилагательные обозначают принадлежность предмета кому-либо: **рабій, іу́сифовъ, іѳдѣйскъ, іакъвъ.**

☞ Имена прилагательные изменяются по *родам*, то есть они уподобляются в роде (мужском, среднем и женском) имени существительному, которое определяют:

муж. р. **высо́къ столпъ**  
 средн. р. **высо́ко зѣліе**  
 жен. р. **высока́ трава́**

☞ Имена прилагательные изменяются по *падежам* и *числам*, согласуясь с именем существительным, которое они определяют:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.
Им.	богáта вдова́	богáты вдовы́
Дат.	богáтѣ вдовѣ́	богáтымъ вдова́мъ
Вин.	богáтъ вдовѣ́	богáты вдовы́

☞ Имена прилагательные бывают

- *краткие*: **ско́ръ, лю́тъ, оубо́гъ, незло́бивъ, правъ;**
- *полные*: **праведный, лѣка́вый, бли́жній, мирный, кро́ткій.**

Полные имена прилагательные образуются от кратких. В образовании полных имен прилагательных участвуют древние местоимения 3-го лица: **и** (муж. р.), **ѣ** (средн. р.), **ѡ** (жен. р.).

Род	Краткое имя прилагательное	+	Местоимение 3-го лица	→	Полное имя прилагательное
муж.	богатъ	+	и	→	богáтый
средн.	богато	+	ѣ	→	богáтоѣ
жен.	богата	+	ѡ	→	богáтаѡ

В русском языке краткие прилагательные используются в предложении как сказуемые (*Печаль моя светла*), а полные прилагательные — как определения (*Светлая печаль*). Церковнославянский язык сохраняет более древнее употребление кратких и полных прилагательных, которые в церковнославянских текстах используются равноправно — и как сказуемые, и как определения.

Краткие и полные прилагательные — *определения* в предложении:

На главѣ воина шлемъ мѣднъ.

На главѣ воина шлемъ мѣданный.

Краткие и полные прилагательные — *сказуемые* в предложении:

Блгъ и правъ гдѣ, нынѣ, и приснѣ, и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Гдѣ блгій и правый, нынѣ, и приснѣ, и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Полные имена прилагательные зачастую выступают в роли имен существительных, являясь в предложениях *подлежащим* или *дополнением*:

Блжени нищїи дѣомъ: ѡкъ тѣхъ ѣсть цѣтвїе нѣное. (Мф. 5, 3)

Возлюбѣ блїжнаго своего, ѡкъ самого себѣ.

### Упражнения

1. *Определите* разряды по значению у данных прилагательных:

добръ, великъ, львовъ, серебряный, мужескъ, горекъ, сїнь, драгъ, ѡсенъ, младъ, человѣчь, гдѣнь, кратокъ, Орлїй, кесаревъ, песчаный, авраамъ.

2. *Образуйте* от кратких имен прилагательных полные формы по образцу: красенъ + и → красный.

Чистъ, злато, вѣла, лютъ, разѣменъ, человѣческо, немощна.

3. *Определите*, какие из данных русских наречий образованы от прилагательных, и *назовите* соответствующие им церковнославянские прилагательные:

*снова, вчуже, втридорога, издалека, с ходу, смолоду, воистину.*

4. Прочитайте Заповеди блаженства и определите, какую роль в предложении выполняют имена прилагательные.

Блжѣни крѣтцын: ѡкѡ тѣи наслѣдѡтъ зѣмлю.

Блжѣни мѡлостивѣи: ѡкѡ тѣи помѡловани бѣдѡтъ.

Блжѣни чѣстѣи сѣрдцемъ: ѡкѡ тѣи бѣга ѡзрѡтъ. (Мф. 5, 5, 7, 8)

5. Прочитайте предложения, найдите в них краткие и полные формы имен прилагательных, определите их разряд по значению.

На трапѣзѣ Ѡвѣильнѣй брашно пшенично ѡ сѡти медвѣни.

За моремъ великимъ землѡ ѡноплемѣннича.

На верхѣ холма дрѣво ѡблонное.

Прѣд лицѣмъ селѡ дѣбрава пчельнаѡ.

Въ рѡцѣ мѡжа мѡдрагѡ сила многа.

Ѡу добра Ѡтца дѣвѣица красна ѡ доброзрѣчна.

Въ пещерѣ глѣбѡцѣ старецъ прозорливъ.

Прѣидѣте нынѣ, богѡтѣи, плачѣтесѡ ѡ рыдѡйте ѡ лютыхъ скорбѣхъ вѡшихъ, градѣщихъ на вы. (Иак. 5, 1)

Цѡрства земнаѡ, пойте бѣгѣ. (Пс. 67, 33)

Чтѣи Ѡтца твоегѡ ѡ матерѣ твою, да блѡго тѣи бѣдетъ, ѡ да долголѣтенъ бѣдеши на землѣ блѡзѣ. (Исх. 20, 12)

## §2. Склонение кратких имен прилагательных

Краткие прилагательные мужского и среднего рода в именительном падеже единственного числа имеют такие же окончания, как и имена существительные мужского и среднего рода 1-го склонения: мѡдрѡ мѡжѣ, велико село.

Краткие прилагательные женского рода в именительном падеже единственного числа имеют такие же окончания, как и имена существительные женского рода 2-го склонения: послѡшлива женѡ.

Краткие прилагательные мужского и среднего рода склоняются как существительные мужского и среднего рода 1-го склонения, краткие прилагательные женского рода — как существительные женского рода 2-го склонения.

**Склонение кратких имен прилагательных  
в единственном числе**

Мужской род

Им.	мѣдрѹ	госпѡдень	бжїѣ
Род.	мѣдра	госпѡдна	бжїѣ
Дат.	мѣдрѹ	госпѡднѹ	бжїѹ
Вин.	мѣдрѹ / мѣдра	госпѡдень / госпѡдна	бжїѣ / бжїѣ
Тв.	мѣдрѹмъ	госпѡднимъ	бжїѣмъ
Пр.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїѣ
Зв.	мѣдре	госпѡдень	бжїѣ

Средний род

Им. Зв.	мѣдро	госпѡдне	бжїѣ
Род.	мѣдра	госпѡдна	бжїѣ
Дат.	мѣдрѹ	госпѡднѹ	бжїѹ
Вин.	мѣдро	госпѡдне	бжїѣ
Тв.	мѣдрѹмъ	госпѡднимъ	бжїѣмъ
Пр.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїѣ

☞ Краткие имена прилагательные мужского и среднего рода в единственном числе склоняются как имена существительные 1-го склонения, но в *творительном* падеже они имеют окончания полных прилагательных: **-ымъ, -нимъ: мѣдрѹмъ, госпѡднимъ, бжїѣмъ.**



## Женский род

Им. Зв.	мѣдрѧ	госпѡднѧ	бжїѧ
Род.	мѣдры	госпѡдни	бжїѧ
Дат.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїи
Вин.	мѣдрѡ	госпѡдню	бжїю
Тв.	мѣдрою	госпѡднею	бжїею
Пр.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїи

## Склонение кратких имен прилагательных во множественном числе

### Мужской род

Им.	мѣдри	госпѡдни	бжїи
Род.	мѣдрихъ	госпѡднихъ	бжїихъ
Дат.	мѣдримъ	госпѡднимъ	бжїимъ
Вин.	мѣдры / мѣдрихъ	госпѡдни / госпѡднихъ	бжїи / бжїихъ
Тв.	мѣдры / мѣдрими	госпѡдни / госпѡдними	бжїи / бжїими
Пр.	мѣдрихъ	госпѡднихъ	бжїихъ

### Средний род

Им.	мѣдра	госпѡднѧ	бжїѧ
Род.	мѣдрихъ	госпѡднихъ	бжїихъ
Дат.	мѣдримъ	госпѡднимъ	бжїимъ
Вин.	мѣдра	госпѡднѧ	бжїѧ
Тв.	мѣдры / мѣдрими	госпѡдни / госпѡдними	бжїи / бжїими
Пр.	мѣдрихъ	госпѡднихъ	бжїихъ

## Женский род

Им.	мѣдры	госпѡдни	бжїа
Род.	мѣдрыхъ	госпѡднихъ	бжїихъ
Дат.	мѣдрымъ	госпѡднимъ	бжїимъ
Вин.	мѣдры / мѣдрыхъ	госпѡдни / госпѡднихъ	бжїа / бжїихъ
Тв.	мѣдрыми	госпѡдними	бжїими
Пр.	мѣдрыхъ	госпѡднихъ	бжїихъ

☞ Краткие имена прилагательные во множественном числе склоняются так же, как и полные прилагательные. Лишь формы *именительного*, *винительного* и иногда *творительного* падежей являются краткими.

### Склонение кратких имен прилагательных в двойственном числе

#### Мужской род

Им. Вин.	мѣдра	госпѡдна	бжїа
Род. Пр.	мѣдрѡ	госпѡдню	бжїю
Дат. Тв.	мѣдрыма	госпѡднима	бжїима

#### Средний род

Им. Вин.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїи
Род. Пр.	мѣдрѡ	госпѡдню	бжїю
Дат. Тв.	мѣдрыма	госпѡднима	бжїима

#### Женский род

Им. Вин.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїи
Род. Пр.	мѣдрѡ	госпѡдню	бжїю
Дат. Тв.	мѣдрыма	госпѡднима	бжїима

☞ Краткие имена прилагательные в двойственном числе склоняются как имена существительные 1-го и 2-го склонения, но формы *дательного* и *творительного* падежей у них соответствуют таким же формам полных имен прилагательных: *мѣдрѣма, госпѣднѣма, бжїѣма*.

☞ Притяжательные прилагательные на -й (*бжїѣй, рабїѣй, пѣсїѣй*) являются краткими прилагательными, у которых -й по происхождению не древнее местоимение *и*, а суффикс прилагательного.

### Чередование согласных у кратких имен прилагательных с основой на К, Г, Х

У кратких прилагательных, основа которых оканчивается на *к, г, х* перед -ѣ, -ѣ или -и звуки *к, г, х* заменяются на другие, как у существительных 1-го и 2-го склонения:

Перед -ѣ К, Г, Х заменяются шипящими	к → ч	человѣкъꙗꙗ крѣтокъꙗꙗ → человѣче крѣтче
	г → ж	дрѣгъꙗꙗ блѣгъꙗꙗ → дрѣже блѣже
	х → ш	ѣресѣархъꙗꙗ глѣхъꙗꙗ → ѣресѣарше глѣше
Перед -ѣ или -и К, Г, Х заменяются свистящими	к → ц	человѣкъꙗꙗ крѣтокъꙗꙗ → человѣцы крѣтцы
	г → з	дрѣгъꙗꙗ блѣгъꙗꙗ → ѡ дрѣзѣ блѣзѣ
	х → с	ѣресѣархъꙗꙗ глѣхъꙗꙗ → ѣресѣарси глѣси

☞ Если основа имени прилагательного оканчивается на -ск-, то перед -ѣ или -и конечное -ск- основы заменяется на -ст-: *нарѣдъꙗꙗ ѣдѣѣкъꙗꙗ → ѡ нарѣдѣ ꙗдѣѣстѣꙗꙗ; кнїга ѡсалѣмска → въ кнїзѣ ꙗсалѣмстѣꙗꙗ; градъꙗꙗ рѡссїѣкъꙗꙗ → гради рѡссїѣсти*.

## Упражнения

1. Прочитайте предложения, определите падеж и число кратких прилагательных.

Подобаётъ оубв епископъ быти непорочнѹ, трезвенѹ, цѣломѣдрѹ, благоговѣйнѹ, честнѹ, страннолюбивѹ, оучительнѹ. (1 Тим. 3, 2)

Не вливаютьъ вина нова въ мѣхи ветхи. (Мф. 9, 17)

Жена твоа ѡакъ лоза плодовита. (Пс. 127, 3)

[Рече гдѣ своимъ оученикомъ:] ищите прежде цртва бжїа и правды егѡ. (Мф. 6, 33)

2. Образуйте от данных словосочетаний формы именительного падежа множественного числа. Как изменится конечный согласный основы у краткого прилагательного?

Образец: Им. ед. ч. народъ многъ → Им. мн. ч. народи мнози.

Равъ оубогъ, домъ высокъ, кладязь глбѡкъ, старецъ глѡхъ, камень драгъ.

3. Неличные местоимения толїкъ, еликъ, коликъ, всакъ имеют конечный согласный основы к, который тоже заменяется на ц. Образуйте от этих местоимений формы именительного падежа множественного числа:

Образец: Им. ед. ч. еликъ → Им. мн. ч. елицы.

4. Образуйте звательную форму от данных кратких прилагательных мужского рода:

многомѣтивъ, блженъ, премѣдръ, крѡтокъ, вѣренъ, силенъ, дивенъ, лѡкавъ, хитръ, драгъ, велерѣчивъ.

### §3. Склонение полных имен прилагательных

Полные имена прилагательные образованы соединением кратких имен прилагательных и древних местоимений и (муж. р.), е (средн. р.), ѡ (жен. р.):

НОВЪ + И → НОВЫЙ,  
 НОВО + Ё → НОВОЕ,  
 НОВА + А → НОВАА.

В древности при склонении полного прилагательного изменялись по падежам обе составляющие его части — и краткое прилагательное, и присоединенное к нему местоимение:

Им. ед. ч. муж. р. НОВЪ + И → НОВЫЙ,  
 Род. ед. ч. муж. р. НОВА + ЕГО → НОВАЕГО,  
 Дат. ед. ч. муж. р. НОВЪ + ЕМЪ → НОВЪЕМЪ и т. д.

Впоследствии произошло слияние гласных в окончаниях полных прилагательных:

Род. ед. ч. муж. р. НОВАЕГО → НОВАГО,  
 Дат. ед. ч. муж. р. НОВЪЕМЪ → НОВАМЪ.

Так образовались окончания полных имен прилагательных в церковнославянском языке. Это же явление отражено в русском языке. Вот почему церковнославянское склонение полных имен прилагательных во многом схоже со склонением прилагательных в русском языке.

### Склонение полных имен прилагательных в единственном числе

#### Мужской род

Им.	мѣдрый	гѣрній	нищій
Род.	мѣдрагѡ	гѣрнагѡ	нищагѡ
Дат.	мѣдромѣ	гѣрнемѣ	нищемѣ
Вин.	мѣдрый / мѣдраго	гѣрній / гѣрнаго	нищій / нищаго
Тв.	мѣдрымѣ	гѣрнимѣ	нищимѣ
Пр.	мѣдрѣмѣ	гѣрнемѣ	нищемѣ

## Средний род

Им.	мѣдрое	гѣрнее	нѣщеє
Род.	мѣдрагѡ	гѣрнагѡ	нѣщагѡ
Дат.	мѣдромѣ	гѣрнемѣ	нѣщемѣ
Вин.	мѣдрое	гѣрнее	нѣщеє
Тв.	мѣдрымѣ	гѣрнимѣ	нѣцимѣ
Пр.	мѣдрѣмѣ	гѣрнемѣ	нѣщемѣ

☞ Церковнославянские полные имена прилагательные мужского рода в **именительном** падеже единственного числа имеют ударное окончание -ый: *хѣдый, земный, злый, крутый, златый*. В русском языке такие же прилагательные имеют окончание -ой: *худой, земной, злой, крутой, золотой*.

☞ Церковнославянские полные имена прилагательные мужского и среднего рода в **родительном** падеже единственного числа имеют окончание -агѡ, -агѡ: *младагѡ, синлагѡ, драгагѡ*. При чтении их следует произносить так, как они написаны, не изменяя звучания.

## Женский род

Им.	мѣдра	гѣрна	нѣща
Род.	мѣдры	гѣрни	нѣщи
Дат.	мѣдрѣи / мѣдрой	гѣрней	нѣщей
Вин.	мѣдрю	гѣрню	нѣщию
Тв.	мѣдрою	гѣрнею	нѣщею
Пр.	мѣдрѣи / мѣдрой	гѣрней	нѣщей

**Склонение полных имен прилагательных  
во множественном числе**

**Мужской род**

Им.	мѣдрѣи	гѣрнѣи	нѣщѣи
Род.	мѣдрыхъ	гѣрнихъ	нѣщихъ
Дат.	мѣдрымъ	гѣрнимъ	нѣщымъ
Вин.	мѣдрыа / мѣдрыхъ	гѣрнѣа / гѣрнихъ	нѣщыа / нѣщихъ
Тв.	мѣдрыми	гѣрними	нѣщами
Пр.	мѣдрыхъ	гѣрнихъ	нѣщихъ

**Средний род**

Им.	мѣдраа	гѣрнаа	нѣщаа
Род.	мѣдрыхъ	гѣрнихъ	нѣщихъ
Дат.	мѣдрымъ	гѣрнимъ	нѣщымъ
Вин.	мѣдраа	гѣрнаа	нѣщаа
Тв.	мѣдрыми	гѣрними	нѣщами
Пр.	мѣдрыхъ	гѣрнихъ	нѣщихъ

**Женский род**

Им.	мѣдрыа	гѣрнѣа	нѣщыа
Род.	мѣдрыхъ	гѣрнихъ	нѣщихъ
Дат.	мѣдрымъ	гѣрнимъ	нѣщымъ
Вин.	мѣдрыа / мѣдрыхъ	гѣрнѣа / гѣрнихъ	нѣщыа / нѣщихъ
Тв.	мѣдрыми	гѣрними	нѣщами
Пр.	мѣдрыхъ	гѣрнихъ	нѣщихъ

☞ Склонение полных имен прилагательных во множественном числе почти совпадает со склонением кратких имен прилагательных. Различия наблюдаются лишь в формах *именительного* и *винительного* падежей.

### Склонение полных имен прилагательных в двойственном числе

#### Мужской род

Им. Вин.	мѣдрал	гѡрнал	нищал
Род. Пр.	мѣдрю	гѡрнюю	нищюю
Дат. Тв.	мѣдрыма	гѡрнима	нищима

#### Средний род

Им. Вин.	мѣдрѣи	гѡрнѣи	нищѣи
Род. Пр.	мѣдрю	гѡрнюю	нищюю
Дат. Тв.	мѣдрыма	гѡрнима	нищима

#### Женский род

Им. Вин.	мѣдрѣи	гѡрнѣи	нищѣи
Род. Пр.	мѣдрю	гѡрнюю	нищюю
Дат. Тв.	мѣдрыма	гѡрнима	нищима

### Чередование согласных у полных имен прилагательных с основой на к, г, х

У полных прилагательных, основа которых оканчивается на к, г, х, перед -ѣ или -и звуки к, г, х заменяются на другие:

Перед -ѣ или -и к, г, х заменяются свистящими	к → ц	вѣкъ великѣи → вѣцы велицыи
	г → з	дрѣгъ благѣи → ѡ дрѣзѣ блáзѣмз
	х → с	рѣка сѣхал → рѣцѣ сѣсѣи



☞ Если основа имени прилагательного оканчивается на -ск-, то перед -ѣ или -и конечное -ск- основы заменяется на -ст-: по́двиꙗ мѣченическѣй → по́двиꙗ мѣченичестѣи, ѿ по́двиꙗ мѣченичестѣмꙗ.

**Имена прилагательные с основой на к, г, х  
в единственном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	ВЕЛІКІЙ	ВЕЛІКОЕ	ВЕЛІКАА
	БЛАГІЙ	БЛАГОЕ	БЛАГАА
	ВѢТХІЙ	ВѢТХОЕ	ВѢТХАА
Род.	ВЕЛІКАГѠ	ВЕЛІКАГѠ	ВЕЛІКІА
	БЛАГАГѠ	БЛАГАГѠ	БЛАГІА
	ВѢТХАГѠ	ВѢТХАГѠ	ВѢТХІА
Дат.	ВЕЛІКОМѸ	ВЕЛІКОМѸ	ВЕЛИЦѢИ
	БЛАГОМѸ	БЛАГОМѸ	БЛАЗѢИ
	ВѢТХОМѸ	ВѢТХОМѸ	ВѢТСѢИ
Вин.	ВЕЛІКІЙ / ВЕЛІКАГО	ВЕЛІКОЕ	ВЕЛІКЮ
	БЛАГІЙ / БЛАГАГО	БЛАГОЕ	БЛАГЮ
	ВѢТХІЙ / ВѢТХАГО	ВѢТХОЕ	ВѢТХЮ
Тв.	ВЕЛІКИМꙗ	ВЕЛІКИМꙗ	ВЕЛІКОЮ
	БЛАГИМꙗ	БЛАГИМꙗ	БЛАГОЮ
	ВѢТХИМꙗ	ВѢТХИМꙗ	ВѢТХОЮ
Пр.	ВЕЛИЦѢМꙗ	ВЕЛИЦѢМꙗ	ВЕЛИЦѢИ
	БЛАЗѢМꙗ	БЛАЗѢМꙗ	БЛАЗѢИ
	ВѢТСѢМꙗ	ВѢТСѢМꙗ	ВѢТСѢИ

**Имена прилагательные с основой на К, Г, Х  
во множественном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	ВЕЛІЦЫН	ВЕЛІКАА	ВЕЛІКІА
	БЛАДЗІН	БЛАГАА	БЛАГІА
	ВЁТЦІН	ВЁТХАА	ВЁТХІА
Род.	ВЕЛІКІХЪ	ВЕЛІКІХЪ	ВЕЛІКІХЪ
	БЛАГІХЪ	БЛАГІХЪ	БЛАГІХЪ
	ВЁТХІХЪ	ВЁТХІХЪ	ВЁТХІХЪ
Дат.	ВЕЛІКИМЪ	ВЕЛІКИМЪ	ВЕЛІКИМЪ
	БЛАГІМЪ	БЛАГІМЪ	БЛАГІМЪ
	ВЁТХІМЪ	ВЁТХІМЪ	ВЁТХІМЪ
Вин.	ВЕЛІКІА / ВЕЛІКІХЪ	ВЕЛІКАА	ВЕЛІКІА / ВЕЛІКІХЪ
	БЛАГІА / БЛАГІХЪ	БЛАГАА	БЛАГІА / БЛАГІХЪ
	ВЁТХІА / ВЁТХІХЪ	ВЁТХАА	ВЁТХІА / ВЁТХІХЪ
Тв.	ВЕЛІКИМИ	ВЕЛІКИМИ	ВЕЛІКИМИ
	БЛАГІМИ	БЛАГІМИ	БЛАГІМИ
	ВЁТХІМИ	ВЁТХІМИ	ВЁТХІМИ
Пр.	ВЕЛІКІХЪ	ВЕЛІКІХЪ	ВЕЛІКІХЪ
	БЛАГІХЪ	БЛАГІХЪ	БЛАГІХЪ
	ВЁТХІХЪ	ВЁТХІХЪ	ВЁТХІХЪ

**Имена прилагательные с основой на к, г, х  
в двойственном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. Вин.	ВЕЛІКАМ	ВЕЛИЦѢИ	ВЕЛИЦѢИ
	БЛАГАМ	БЛАЗѢИ	БЛАЗѢИ
	ВѢТХАМ	ВѢТСѢИ	ВѢТСѢИ
Род. Пр.	ВЕЛІКѢЮ	ВЕЛИКѢЮ	ВЕЛИКѢЮ
	БЛАГѢЮ	БЛАГѢЮ	БЛАГѢЮ
	ВѢТХѢЮ	ВѢТХѢЮ	ВѢТХѢЮ
Дат. Тв.	ВЕЛІКИМА	ВЕЛИКИМА	ВЕЛИКИМА
	БЛАГИМА	БЛАГИМА	БЛАГИМА
	ВѢТХИМА	ВѢТХИМА	ВѢТХИМА

**Упражнения**

1. В данном тексте *определите* род, число, падеж полных имен прилагательных.

Премѣдрый сыне, да не бѣдѣши въ ѡзвѣ лютѣи, да не поразитъ тѣ гдѣ болѣзнію нещѣльною, да не оумзвитъ тѣ лѣкъ мѣданный и праца каменомѣтнаа, да не срѣщетъ тѣ копѣе острое, да сохраниши мысль благѣю, да не послѣшаеши совѣта слагѣ.

2. *Найдите* в предложениях полные прилагательные. *Просклоняйте* их в единственном числе.

Икоже оусерѣзъ златый въ ноздрехъ свиніи, такъ женѣ словмиѣи лѣпота. (Притч. 11, 22)

Кроткій мѣжъ сѣрдцѣ врачъ. (Притч. 14, 30)

О истѣчника чѣждагѣ не пій, да многое время поживѣши, и приложатса тебѣ лѣта живота. (Притч. 9, 18)

МѸжъ вѣры достѸнный многѸ благословѣтсѸ, слыѣ же не безъ мѸченѣа бѸдетъ. (Притч. 28, 20)

МѸжъ гнѣвливыѣ воздвизаетъ сварѸ, мѸжъ же гѸрыѣ ѡкрываетъ грѣхѣ. (Притч. 29, 22)

3. Прочитайте предложения. Определите род, число, падеж полных имен прилагательных.

Имже ѡбразомъ желаетъ еленѣ на истѸчники водныѸ, сице желаетъ дѸша моѸ къ тебѣ, бже. Возжада дѸша моѸ къ бгѸ крѣпкомѸ, живомѸ: когда прѣидѸ ѣ явлюсѸ лицѸ бжѣю; (Пс. 41, 2–3)

Иисе, сіло неповѣдимѸ: иисе, мѣлосте безконечнѸ. Иисе, красото пресвѣтлаѸ: иисе, любви неизреченнѸ. Иисе, снѣ бга живѸгѸ: иисе, помѣлѣи мѸ грѣшнаго. (Акафист Сладчайшему Господу нашему Иисусу Христу)

МѣлостивѸ намъ содѣлай, прѣчтал дѸво, твоего сѣна ѣ бга всѣхѸ, вѣрою воспѣваѸщимъ тѸ. (Триодъ Цветная)

4. Словосочетания, данные в именительном падеже единственного числа, преобразуйте в форму предложного падежа единственного числа по образцу: пѸдвигъ мѸченическойѣ → Пр. ед. ч. ѡ пѸдвизѣ мѸченичествѸмъ.

ДѸхъ всеблгѣи, снѣ члѸвческѣи, цѸрь великѣи, книга ѡалѸмскаѸ, мѣлостъ великаѸ, глаголѸ прорѸческойѣ, надежда крѣпкаѸ, рѸдъ хрѣтѣанскѣи, престѸлѸ высѸкѣи, вѣтѸвѣе сѸхѸе, пѸхоть плотскаѸ, кнѸзь людскѣи.

#### §4. Степени сравнения имен прилагательных

В церковнославянском языке имеются две степени сравнения имен прилагательных:

- *положительная степень* — мѸдрый, хѸдый;
- *сравнительная степень* — мѸдрѣишѣи, хѸждишѣи.

☞ Прилагательные в положительной степени лишь называют признак предмета. Прилагательные в сравнительной степени выделяют предмет по данному признаку среди других предметов или отличают предмет, превосходящий всех по данному признаку. Например: *Ййсе, свѣте превышшій всѣхъ свѣтлостей.*

☞ Формы сравнительной степени имен прилагательных образуются при помощи суффиксов:

- суффикс -ыш-: *главбóкъ* → *главбл-ыш-йй*;
- суффикс -ѣйш-/-айш-: *дóбрь* → *дóвр-ѣйш-йй*, *главбóкъ* → *главбóч-айш-йй*.

☞ Имена прилагательные в сравнительной степени могут быть в *краткой* или в *полной* форме (как и прилагательные в положительной степени).

☞ У кратких форм сравнительной степени имен прилагательных в *именительном* падеже *единственного* числа муж. и иногда средн. р. часть суффикса может выпадать:

### Выпадение суффиксального -ш- в Им. ед. ч. муж. и средн. р.

Род	Положительная степень	Сравнительная степень
мужской	богáтъ, гóрекъ	богатѣй, горчáй
средний	богáто, гóрько	богатѣе/богатѣйше, горчáе/горчáйше
женский	богáта, горькà	богатѣйши, горчáйши

☞ Прилагательные в сравнительной степени изменяются по падежам. Краткие формы сравнительной степени имеют *особый тип склонения*. Полные формы сравнительной степени склоняются по образцу полных имен прилагательных.

**Склонение кратких форм сравнительной степени  
в единственном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	богатѣй	богатѣе/ богатѣйше	богатѣйши
Род.	богатѣйша	богатѣйша	богатѣйши
Дат.	богатѣйшѹ	богатѣйшѹ	богатѣйши
Вин.	богатѣйшѹ/ богатѣйша	богатѣе/ богатѣйше	богатѣйшѹ
Тв.	богатѣйшимѹ	богатѣйшимѹ	богатѣйшею
Пр.	богатѣйши	богатѣйши	богатѣйши

**Склонение кратких форм сравнительной степени  
во множественном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	богатѣйше/ богатѣйши	богатѣйша	богатѣйша
Род.	богатѣйшихѹ	богатѣйшихѹ	богатѣйшихѹ
Дат.	богатѣйшимѹ	богатѣйшимѹ	богатѣйшимѹ
Вин.	богатѣйша	богатѣйша	богатѣйша
Тв.	богатѣйшими	богатѣйшими	богатѣйшими
Пр.	богатѣйшихѹ	богатѣйшихѹ	богатѣйшихѹ

## Склонение кратких форм сравнительной степени в двойственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. Вин.	богатѣйша	богатѣйши	богатѣйши
Род. Пр.	богатѣйшѹ	богатѣйшѹ	богатѣйшѹ
Дат. Тв.	богатѣйшима	богатѣйшима	богатѣйшима

☞ В русском языке формы прилагательных в сравнительной степени не изменяются ни по родам, ни по числам, ни по падежам. Они застыли, соответствуя церковнославянской краткой форме сравнительной степени среднего рода единственного числа. Ср. русск. *выше, умнее, богаче*.

Церковнославянская полная форма сравнительной степени прилагательного используется в русском языке в качестве формы превосходной степени: *высший, умнейший, богатейший*.

☞ Некоторые имена прилагательные в церковнославянском языке при образовании форм сравнительной степени утрачивают свой словообразовательный суффикс, и суффикс сравнительной степени присоединяется напрямую к корню слова, при этом в корне может происходить чередование:

Положительная степень	Корень имени прилагательного	Основа сравнительной степени
шир-ѡк-ъ	шир-	шир-ш
выс-ѡк-ъ	выс-	выш-ш
слад-ок-ъ	слад-	слажд-ш
гладѣ-ѡк-ъ	гладѣ-	гладѣл-ьш
крѣп-ок-ъ	крѣп-	крѣпл-ьш

**Склонение кратких форм сравнительной степени  
без словообразовательного суффикса  
в единственном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	вы́шій	вы́ше / вы́шше	вы́шши
Род.	вы́шша	вы́шша	вы́шши
Дат.	вы́шшѹ	вы́шшѹ	вы́шши
Вин.	вы́шшзъ	вы́ше / вы́шше	вы́шшѹ
Тв.	вы́шшимзъ	вы́шшимзъ	вы́шшею
Пр.	вы́шши	вы́шши	вы́шши

☞ Несколько имен прилагательных в церковнославянском языке могут образовывать степени сравнения от других корней:

Положительная степень	Форма	Сравнительная степень		
		муж. р.	средн. р.	жен. р.
вѣлїй, великїй	кратк.	бѣлїй	бѣлѣе, бѣльше	бѣлши
	полн.	бѣльшїй	бѣльшее	бѣльшаа
великїй	кратк.	вѣцїй	вѣще, вѣшше	вѣцши
	полн.	вѣцшїй	вѣцшее	вѣцшаа
дѣврый	кратк.	дѣчїй	дѣчше	дѣчши
	полн.	дѣчшїй	дѣчшее	дѣчшаа
благїй	кратк.	бл҃гїй	бл҃гѣе, бл҃гне, бл҃гнше	бл҃гнши
	полн.	бл҃гншїй	бл҃гншее	бл҃гншаа
мáлый	кратк.	мнїй	мнѣе, мѣньше	мѣньши
	полн.	мѣньшїй	мѣньшее	мѣньшаа
слый	кратк.	горїй	горѣе, горше	горши
	полн.	горшїй	горшее	горшаа



☞ У прилагательных в сравнительной степени наблюдается смещение окончаний: мѣньши бѣда — мѣньша бѣда, оу́нїи совѣтъ — оу́нши совѣтъ.

### Упражнения

1. Рассмотрите формы прилагательных в сравнительной степени, приведите соответствующие им формы положительной степени:

богатѣй, глѣбочай, вышій, добрѣй, высочай, худжай, слабѣйшій, мнїй, вѣщїй, теплѣйшїй, большїй.

2. Укажите, какие из данных имен прилагательных являются формами сравнительной степени:

красенъ, горшїй, глѣбокъ, ѣстиненъ, высочайшїй, мѣньшїй, слыїй, малый, горнїй.

3. Найдите в предложениях формы сравнительной степени прилагательных, переведите их на русский язык.

Смїй же бѣ мѣдрѣйшїй всѣхъ свѣрїей, сѣцихъ на земли. (Быт. 3, 1)

И вопросї едїнъ ѿ нїхъ законодчїтель, ѣсѣдшаа егò и глагола: оу́чтлю, каа заповѣдь большї естъ въ законѣ; (Мф. 22, 35–36)

[Зѣрно горшїчно], ѣже малѣйше оу́бѡ естъ ѿ всѣхъ сѣменъ, егда же возрастѣтъ, болѣе всѣхъ зѣлїй естъ. (Мф. 13, 32)

4. Определите, какие из прилагательных в данных предложениях являются формами сравнительной степени.

Премѣдрость... честнѣйша же естъ каменїй многоцѣнныхъ. (Притч. 3, 13, 15)

Не внимай слабѣй женѣ: мѣдъ бо каплетъ ѿ оустѣнъ жены блвднїцы, їаже на время наслаждаетъ твоїй гортань: послѣдї же горчае жѣлчи ѡбращеши. (Притч. 5, 3–4)

Даждь премѣдромѣ винѣ, и премѣдрѣйшїй бѣдетъ. (Притч. 9, 9)

Покрываютьъ враждѣ оустнѣ правыя: износащїи же оукорїзнѣ беззмиѣиши сѣтъ. (Притч. 10, 18)

5. От прилагательных, обозначающих цвета, образуйте полные формы сравнительной степени:

бѣлаа плащаница, чернѣи влѣсъ, зелѣное стѣблѣе, синѣаа кожа, червлѣнаа рїза, багрѣнаа хламѣда, бѣднее лице.

6. В данных предложениях *найдите* формы сравнительной степени имен прилагательных и *соотнесите* их с положительной степенью.

Смотрите вранѣ, ѡакъ не сѣютъ, ни жнѣтъ: ѡмже нѣсть сокровища, ни житницы, ѡ бѣтъ питаетъ ѡхъ: кольми паче вы есте лѣчиши птиць; (Лк. 12, 24)

ѡмже снѣдаютъ дѣмы вдовиць, ѡ лицемѣрнѣ на дѣлѣ мѣлатса: сїи прїимѣтъ лишше ѡсѣжденїе. (Лк. 20, 47)

Ктѣ есть ѡ васъ человекъ, ѡмже ѡмать ѡвчѣ едно, ѡ ѡще впадѣтъ сїе въ сѣбѣѡты въ ѡмѣ, не ѡметъ ли ѡ ѡ ѡзметъ; кольми оубо лѣчиши есть человекъ ѡвчатѣ; тѣмже достѡитъ въ сѣбѣѡты добрѣ творїти. (Мф. 12, 11–12)

Никтѣже бо приставлѣетъ приставленїа плаща невѣлена рїзѣ вѣтсѣ: ѡторгнетъ бо приставленїе ѡгѡ ѡ рїзы, ѡ горша дїра вѣдетъ. (Мф. 9, 16)

ѡ сотворї бѣтъ двѣ свѣтїла великаа: свѣтїло великое въ началѣ днѣ, ѡ свѣтїло мѣньшее въ началѣ нѣщи. (Быт. 1, 16)



## ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

### §1. Имя числительное и его значения

Имена числительные по своему значению бывают:

- **количественные**, они обозначают количество предметов: *ѣдинъ, два, три (трѣ), четы́ре, па́ть, ше́сть, се́дмь, Ѡсьмь, де́вять, де́сать, сто, ты́сѡца*;
- **порядковые**, они обозначают порядок следования предметов: *пе́рвый, вторы́й, тре́тій...*
- **собираательные**, они обозначают исчисляемую совокупность предметов: *двои, трои, Ѡбой, четверы, пѡтеры*.

В основании церковнославянского счисления лежит десятичная система, в которой самостоятельные слова существуют только для обозначения чисел первого десятка: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, а также для 100 и 1000. Все же остальные слова образуются путем соединения основных числительных друг с другом.

Поэтому в церковнославянском языке, как и в русском, существуют **простые** числительные (*три, па́ть, де́сать*) и **сложные** числительные. Сложные состоят из нескольких простых: *трина́дѡсѡтъ, триде́сѡте ѡ па́ть* и т. п. Числительному

сорок русского языка соответствует сложное церковно-славянское числительное **ЧЕТЫ́РЕДЕСАТЬ**, русскому числительному *девяносто* — церковнославянское числительное **ДЕ́ВАТЬДЕСАТЬ**.

### Образование сложных числительных

Имена числительные от 11 до 19 образуются, повторяя математическое действие *сложения*: единицы прибавляются к десятку с помощью предлога *на* — **НА́-ДЕСАТЬЕ**.

1 + 10 → **ЕДИ́НО-НА́-ДЕСАТЬ** (-Е) (=русск. одиннадцать)

2 + 10 → **ДВА́-НА́-ДЕСАТЬ** (-Е) (=русск. двенадцать)

3 + 10 → **ТРИ́-НА́-ДЕСАТЬ** (-Е) (=русск. тринадцать)

Имена числительные, обозначающие десятки, сотни, тысячи, образуются, повторяя математическое действие *умножения*:

2 x 10 → **ДВА́-ДЕСАТЬ** (=русск. двадцать)

2 x 100 → **ДВѢ́-СѢТЬ** (=русск. двести)

3 x 10 → **ТРИ́-ДЕСАТЬ** (=русск. тридцать)

3 x 100 → **ТРИ́-СТА** (=русск. триста)

### Упражнения

1. *Определите*, какие из данных числительных являются количественными, а какие порядковыми:

**ДЕ́САТЬ**, **ПА́ТЫЙ**, **ДВАНА́ДЕСАТЬ**, **ВТОРЫ́Й**, **ЕДИ́НЪ**, **ТЫ́САЩА**, **СЕДЬМЕ́САТЫЙ**, **ЧЕТЫ́РЕДЕСА́ТЫЙ**, **ЧЕТЫ́РЕСТА**, **СО́ТНЫЙ**.

2. *Прочитайте* предложения, *переведите* числительные на русский язык, *определите*, какие из них являются простыми, а какие сложными.

**Сила во́инства: пѣщѣвъ стò дѣсать ты́сащъ, ѿ кѡнникъ па́тъ ты́сащъ ѿ трѣста, ѿ слонѡвъ двадѣсать двà, ѿ колесницъ седмьсѡтъ ѡсмьна́десать, ѿ во́инъ царскихъ до трѣдесати ты́сащъ мѡжѣй.**

**Пре́дѣли земли: въ долготѣ двадѣсать ѿ па́тъ ты́сащъ по́прищъ, ѿ въ широтѣ дѣвятьдѣсать ѿ ѡсмь ты́сащъ по́прищъ.**

Стóлпъ въ высотѣ лактѣй шестидесяти, и въ широтѣ лактѣй шести.

3. *Запишите* по-церковнославянски с помощью числительных:

ѣ, ѣи, ла, и, ѣи, ке, цма.

4. *Найдите* в данных словосочетаниях собирательные числительные:

Ѡ четырёхъ вѣтрѡвъ, врата трѡа, седмь днѣй, шестерѡ дѡхѣи, двѡи рѣзы, дванадесате свѣтѣильникъ златѣхъ, Ѡ обоихъ сынѡвъ.

## §2. Склонение количественных числительных

Количественные числительные: *ѣдинъ, два, ѡба, три, четыре, пать, шесть, седмь, ѡсмь, девать, десать, сто, тысѡца* — не имеют единого типа склонения.

☞ Числительное *ѣдинъ* имеет формы мужского, среднего и женского рода — *ѣдинъ, ѣдино, ѣдина* — и склоняется либо по образцу местоимения 3-го лица и неличных местоимений, либо по образцу полного прилагательного. В качестве простого числительного используются только формы единственного числа этого слова.

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Им.	ѣдинъ	ѣдино	ѣдина
Род.	ѣдиногѡ/ѣдинагѡ	ѣдиногѡ/ѣдинагѡ	ѣдиноа/ѣдиныа
Дат.	ѣдиноуѡ	ѣдиноуѡ	ѣдиной
Вин.	ѣдинъ/ѣдиногѡ/ ѣдинагѡ	ѣдино	ѣдинѡю
Тв.	ѣдинѣмъ/ѣдинымъ	ѣдинѣмъ/ѣдинымъ	ѣдиноу
Пр.	ѣдиноуѡ	ѣдиноуѡ	ѣдиной

☞ Числительные *два* и *оба* имеют формы мужского, среднего и женского рода, но склоняются только в двойственном числе по образцу местоимения *той*.

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Им. Вин.	<i>два</i>	<i>два, двѣ</i>	<i>двѣ</i>
	<i>оба</i>	<i>оба, обѣ</i>	<i>обѣ</i>
Род. Пр.	<i>двою, двѹ</i>	<i>двою, двѹ</i>	<i>двою, двѹ</i>
	<i>обою</i>	<i>обою</i>	<i>обою</i>
Дат. Тв.	<i>двѣма</i>	<i>двѣма</i>	<i>двѣма</i>
	<i>обѣма</i>	<i>обѣма</i>	<i>обѣма</i>

У этих числительных в русском языке сохранились окончания двойственного числа именительного падежа: *два* коня (муж. р.), но *две* коровы (жен. р.). Формы двойственного числа родительного падежа остались в русском языке в сложных словах: *двоюродный, двугривенный, двусложный, обоюдоострый*.

☞ Числительные *три* (*трѣ*), *четыре* (*четыри*) почти не различают форм мужского, среднего и женского рода и склоняются по образцу имен существительных 3-го склонения во множественном числе (как *милости*).

Падеж	Мужской, средний, женский род		
Им.	<i>три</i>	<i>трѣ</i>	<i>четыре/четыри</i>
Род.	<i>трѣхъ</i>	<i>трѣхъ</i>	<i>четырехъ</i>
Дат.	<i>трѣмъ</i>	<i>трѣмъ</i>	<i>четыремъ</i>
Вин.	<i>три, трѣхъ</i>	<i>трѣхъ</i>	<i>четыре/четыри</i>
Тв.	<i>трѣми</i>	<i>трѣми</i>	<i>четырьми</i>
Пр.	<i>трѣхъ</i>	<i>трѣхъ</i>	<i>четырехъ</i>

☞ Числительные **пáть, шéсть, сéдьмь, Ѡсьмь, дéвять** склоняются по образцу имен существительных 3-го склонения в единственном числе (как **мíлость**).

☞ Числительное **дéсать** склоняется по образцу имен существительных 3-го склонения, но не только в единственном, а и во множественном и двойственном числах:

Падеж	Единственное число	Множественное число	Двойственное число
Им.	дéсать	десáте/десáти	десáти/десáтѣ
Род.	десати	десáтъ	десáтъ
Дат.	десати	десáтемъ	десáтьмà
Вин.	дéсать/дéсате	десáте/десáти	десáти/десáтѣ
Тв.	десатію	десáтьми	десáтьмà
Пр.	десати	десáтехъ	десáтъ

В русском языке формы склонения числительного **дéсать** сохранились лишь в единственном числе; в состав сложных числительных *пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят* входит древняя форма родительного падежа множественного числа этого числительного: **десáтъ**.

☞ Числительное **сто** склоняется по образцу имен существительных 1-го склонения среднего рода (как **селò, мѣсто**) в единственном, множественном и двойственном числах.

☞ Числительное **ты́саща** склоняется по образцу имен существительных 2-го склонения женского рода (как **пíща**) в единственном, множественном и двойственном числах.

## Упражнения

1. *Переведите* данные словосочетания на русский язык, *найдите* количественные числительные:

ІАКѠ ДВѢСТѢ ЛАКТѢИ (Ин. 21, 8)

ОБАНАДЕСАТЬ ОУЧНИКѢИ (Мф. 10, 1)

ДВАНАДЕСАТИХЪ АПЛѠВЪ ИМЕНА (Мф. 10, 2)

ТРИ ДНИ И ТРИ НОЩЫ (Мф. 12, 40)

ПАТЬ ХЛѢВЪ И ОБѢ РЫБѢ (Мф. 14, 19)

ПРИ ДВОЮ ИЛИ ТРІЕХЪ СВИДѢТЕЛЕХЪ (1 Тим. 5, 19)

ЕДИНЪ Ѡ ОБОЮНАДЕСАТЕ [ОУЧЕНИКЪ] (Мф. 26, 14)

ДВАНАДЕСАТЕ ЛЕГЕѠНА АГГЛЪ (Мф. 26, 53)

ТРИДЕСАТЬ СРЕБРЕННИКЪ (Мф. 26, 15)

ПО ШЕСТИХЪ ДНЕХЪ (Мф. 17, 1)

ВАЩЕ ТРІЕХЪ СѠТЪ ПѢНАЗЪ (Мк. 14, 5)

ДОЛЖЕНЪ ЕМУ СТОМЪ ПѢНАЗЪ (Мф. 18, 28)

ВДОВА ІАКѠ ЛѢТЪ ОСМЬДЕСАТЬ И ЧЕТЫРЕ (Лк. 2, 37)

ѠБЛАСТЬ НАД ДЕСАТИЮ ГРАДѠВЪ (Лк. 19, 17)

МѢЖЫ ЧЕТЫРИ (Дан. 3, 92)

ПО ТРІЕХЪ МЦѢХЪ (Деян. 28, 11)

ДЩИ ІАКѠ ЛѢТЪ ДВОЮНАДЕСАТЕ (Лк. 8, 42)

2. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них количественные числительные, *переведите* их на русский язык.

ІАКѠ ЛѢЧШЕ ДЕНЬ ЕДИНЪ ВО ДВОРѢХЪ ТВОИХЪ ПАЧЕ ТЫСАЩЪ.  
(Пс. 83, 11)

ІИСУ же рече имъ: аминь глаголю вамъ, іакъ вы шедши по мнѣ, въ пакибытіе, егда сѣдетъ снъ члвческій на престолѣ славы своеѣ, сѣдете и вы на двоюнадесяте престѠлѣ, сѣдѡще обѣманадесяте колѣнома ийлевома. (Мф. 19, 28)

И возвысися вода надъ землею дни стѠ пѠтьдесѠтъ. (Быт. 7, 24)



Тогда оуподобиса цѣтвіе нѣное десатѣмъ дѣвамъ, ѡже прѣша свѣтѣльники своѣ и изыдоша въ срѣтеніе женихѣ. Пѣть же бѣ ѿ нихъ мѣдры и пѣть юрѣдивы. (Мф. 25, 1-2)

И бѣ [иисъ] тѣ въ пѣстыни днѣи чѣтыредесѣть, искѣшаемъ сѣтанюю, и бѣ со звѣрми: и ѡгглы слѣжахѣ емѣ. (Мк. 1, 13)

3. В церковнославянском языке существует несколько наименований для измерения расстояний, длины, ширины и высоты: **стадіа** — **поприще** — **лакоть** — **пѣдь**. Прочитайте данные предложения, где используются эти слова в сочетании с числительными, и переведите предложения на русский язык.

Ѣще кто тѣ пойметъ по силѣ поприще едино, иди съ нимъ два. (Мф. 5, 41)

Мѣжъ силенъ и зѣ полка иноплеменнича, и мѣ емѣ голѣѡвъ... высота егѡ шѣсть лакѡтъ и пѣдь. (1 Цар. 17, 4)

И сѣ два ѿ нихъ бѣста идоша въ той же дѣнь въ вѣсь ѿстоѡщѣ стадіи шѣстьдесѣть ѿ іерѣліма, ѣйже и мѣ еммаѡсъ. (Лк. 24, 13)

И дрѣзѣи оучѣнцы... не бѣша бо далѣче ѿ земли, но ѡкѡ двѣ стѣ лактѣи, влекѣще мрежѣ рыбѣ. (Ин. 21, 8)

4. Данные словосочетания взяты из Откровения Иоанна Богослова. Укажите, в каких примерах числительные употребляются в Им. или Вин. падеже; определите, в каком числе и падеже стоят в данных словосочетаниях имена существительные:

седмѣмъ цѣрквамъ (1, 4)

посредѣ седми свѣтѣльникѡвъ (1, 13)

престѡли двѣдесѣть и чѣтыри (4, 4)

вредѣти чѣловѣки пѣть мѣъ (9, 10)

чѣтыри ѡгглы, стоѡщыма на чѣтырѣхъ сѣгѣхъ земли (7, 1)

числѡ вѡинѡвъ кѡнныхъ двѣ тѣмѣ тѣмъ (9, 16)

имѣнъ чѣловѣческихъ седмѣ тыѣсѣцъ (11, 13)

вѣнѣцъ Ѡ звѣздъ двоюна́десате (12, 1)

днѣй ты́сщѣ двѣстѣ́ шестьдесѣ́тъ (12, 6)

двѣ крила́ О́рла вели́каго (12, 14)

### §3. Склонение порядковых числительных

Числительные порядковые образуются от количественных (от всех, кроме числительных **ѐдѣнъ**, **двѣ**) путем присоединения к ним окончаний полных прилагательных.

☞ Порядковые числительные первого десятка: **пѣрвый**, **вторы́й**, **трѣтѣй**, **четвѣрты́й**, **пѣты́й**, **шесты́й**, **седмы́й**, **О́смый**, **девѣ́тый**, **десѣ́тый**.

☞ Сложные порядковые числительные от 11 до 19 в церковнославянском языке образуются двумя способами:

- окончания полных прилагательных присоединяются к *первой части* числительного: **пѣрвы́йна́десѣть**, **вторы́йна́десѣть**, **седмы́йна́десѣть**;
- окончания полных прилагательных присоединяются ко *второй части* числительного: **ѐдинона́десѣ́тый**, **двана́десѣ́тый**, **седмы́на́десѣ́тый**.

Порядковые числительные склоняются по образцу полных прилагательных:

Падеж	Единственное число	
Им.	пѣрвы́йна́десѣть	седмы́на́десѣ́тый
Род.	пѣрваго́на́десѣть	седмы́на́десѣ́таго
Дат.	пѣрво́муна́десѣть	седмы́на́десѣ́тому
Вин.	пѣрвы́йна́десѣть	седмы́на́десѣ́тый
Тв.	пѣрвы́мна́десѣть	седмы́на́десѣ́тымъ
Пр.	пѣрвѣ́мна́десѣть	седмы́на́десѣ́тѣмъ

Во множественном и двойственном числе — также по образцу полных прилагательных.

### Упражнения

1. *Найдите* в этих предложениях порядковые числительные, *переведите* на русский язык сложные порядковые числительные.

Бл̑жѣни рави̑ тѣи, ѿхуже пришедъ господь ѡбращетъ въдѣщихъ... ѿ аще прїдетъ во вторюю стражѹ, ѿ въ третюю стражѹ прїдетъ, ѿ ѡбращетъ ѿхъ такъ, бл̑жѣни сѣтъ рави̑ тѣи. (Лк. 12, 37–38)

И въсть во второенадесать лѣто, во вторыинадесать мѣцъ, во едѣнъ дѣнь мѣа въсть слово гд̑не ко мнѣ. (Иез. 32, 1–2)

И въсть во четыредесѣтное ѿ въ четвертосѣтное лѣто исхода сынѡвъ ѿлевыхъ ѿзъ егѣпта въ лѣто четвѣртѡе, въ мѣсѣцъ вторыи̑. (3 Цар. 6, 1)

Въ шестьсѣтное лѣто въ житїи нѡевѣ, вторагъ мѣа, въ двадесать седмый дѣнь мѣа, въ дѣнь той разверзѡшасѣ вси истѡчницы бѣзды, ѿ хлѣби небѣсныа ѡверзѡшасѣ. (Быт. 7, 11)

Ниже да внидетъ въдородный въ храмъ гд̑ень до десѣтагъ рѡда. (Втор. 23, 2)

2. *Просклоняйте* данные порядковые числительные в единственном числе, изменяя по падежам и согласованные с ними существительные:

пѣтоенадесать лѣто, единадесѣтый оученикъ, часъ девѣтый, шестѣа година.

# НАРЕЧИЕ

## §4. Наречие и его значения

В церковнославянском языке наречие обозначает *признак действия* или *качества* и отвечает на вопросы «как? где? когда?» и др.: *ранѡ, къпнѡ, правѡ, поздѣ*.

Наречия образуются от всех именных частей речи: от существительных, прилагательных, числительных, а также от местоимений.

☞ По значению наречия разделяются на разряды:

- *качественные* наречия отвечают на вопрос: *как?* — *хѣдѡ, добръѣ, скорѡ, достѡйнѡ, тѣжкѡ, неизречѣннѡ, пѣче*;
- *количественные* наречия, наречия *меры* отвечают на вопрос: *сколько? в какой мере?* — *ѣдиножды, на мнозѣ, ѣдиною, многажды, вельми, ѣдѡ, толику*;
- наречия *образа действия* отвечают на вопрос: *как? каким образом?* — *нзлнха (=русск. слишком), вскорѣ, понѣ (=русск. по крайней мере), вмѡлѣ, внезѡпѣ, безпрѣстѡни, полѡѡ (=русск. пополам), ѡтѡи, тѡи, всѣ (=русск. напрасно), воистинѣ, ѡминѣ (=русск. подлинно), сице (=русск. так)*;
- наречия *времени* отвечают на вопрос: *когда?* — *днѣсь, заѡтра, вчѣра, нздѣтска, послѣднѣ (=русск. после), ѡѡтрѡ, ѡѡтрѣ (=русск. завтра), внѣгда (=русск. когда), нынѣ, прѡснѡ (=русск. изначально, всегда)*;
- наречия *места* отвечают на вопрос: *где? куда? откуда?* — *созаднѣ, внѣѡдѡ (=русск. вне), внѣтрѣѡдѡ (=русск. внутри), впрѣднѣ, ѡможе (=русск. куда), горѣ (=русск. вверх), долѡ (=русск. вниз), ннзѡ, верхѡ, гдѣ, ндѣже (=русск. где)*;
- наречия *причины* и *цели* отвечают на вопрос: *почему? зачем?* — *вскѡю (=русск. зачем), почтѡ*.

## Упражнения

1. Что означают церковнославянские наречия:

вельми, внезапъ, преизлиха, ѡтай, все, днесъ, оутрѣ, присно, идѣже, горѣ, долъ, вскъю, аминь, сице.

2. Прочитайте предложения, найдите наречия и определите их разряд по значению.

Грѣшникъ же рече бгъ: вскъю ты повѣдаеши ѡправданіа моа, и воспріемлеши завѣтъ мой оусты твоими; (Пс. 49. 16)

Да вѣдетъ милостыня твоа въ тайнѣ: и оцъ твой, видай въ тайнѣ, той воздастъ тебѣ ѡвѣ. (Мф. 6. 4)

Сице оубо молитесь вы: оче нашъ, иже еси на небсѣхъ, да святится имя твоє. (Мф. 6. 9)

И поманъ пѣтръ глголъ, егоже рече емъ иисъ, ѡкв прежде даже пѣтель не возгласитъ двакрыты, ѡвержешиса мене трикрыты. (Мк. 14. 72)

Величаніе на крщеніе гдне:

Величаемъ тл, живодавче хртѣ, насъ ради нынѣ плотию кртившагоса ѡ іуанна въ водахъ іорданскихъ.

3. Наречие гдѣ обычно употребляется в вопросах, а наречие идѣже — в других случаях. Вставьте подходящие наречия в данные примеры:

... твоє, смѣрте, жало; ... твоа, аде, повѣда; (Триодъ Цветная)

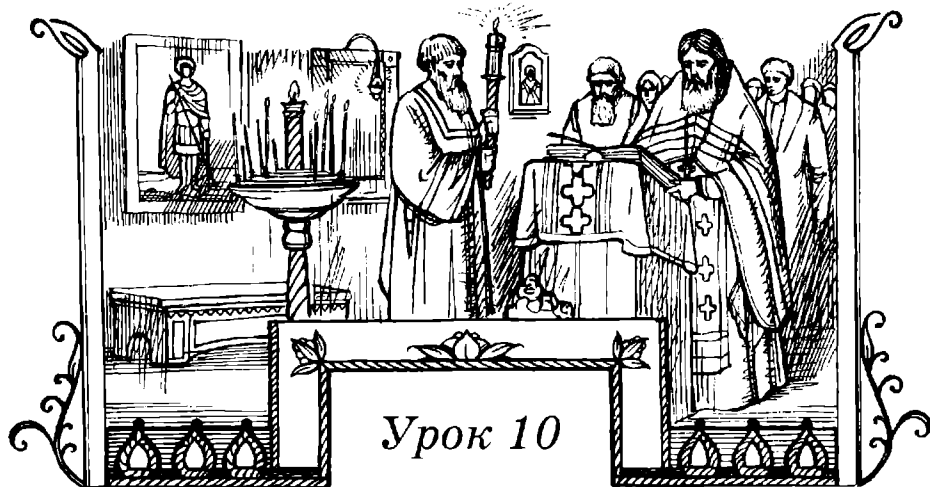
Не скривайте себѣ сокровищъ на земли, ... червь и тл тлитъ, и ... татѣ подкopyиваютъ и крадѣтъ: скривайте же себѣ сокровище на небси, ... ни червь, ни тл тлитъ, и ... татѣ не подкopyиваютъ, ни крадѣтъ: ... бо есть сокровище ваше, тѣ вѣдетъ и сердце ваше. (Евангелие)

4. Определите значения наречий в данных предложениях.

У́бычай челоуѣка лжива безчестїе, и стѣдъ егò приснѡ съ нїмъ. (Сир. 20, 26)

Прѣжде о́гна пѣщинаѡ пара и дымъ: такѡ прѣжде кровей оу́кори\_зна. (Сир. 22, 28)

Паче щита́ твёрда и паче копїа́ тяжка, противѹ врагѹ повóретъ по тебѣ́ [мїлостыняѡ]. (Сир. 29, 16)



## Урок 10

### ГЛАГОЛ

#### §1. Грамматические свойства глагола

Глагол в церковнославянском языке обозначает *действие* или *состояние* предмета. Например: *Гдѣи, оустнѣ мои ѿверзеши, и оуста мои возвѣстатъ хвалѣ твою. (Пс. 50, 17) Язы оуснѣхъ и спѣхъ, востахъ, ѡкъ гдѣ застѣпитъ мѧ. (Пс. 3, 6)*

☞ Начальной формой глагола является *неопределенная форма*, которая отвечает на вопросы: «что делать?», «что сделать?».

☞ На вопрос «что делать?» отвечают глаголы *несовершенного вида*, на вопрос «что сделать?» отвечают глаголы *совершенного вида*.

Что делать?	Что сделать?
ходѣти, творѣти, влагѣти, пѣти, мошѣи, пеши	сотворѣти, прѣити, оувѣдѣти, возмошѣи, возлеши

Глаголы в неопределенной форме имеют суффикс *-ти* или *-щи*.

В русском языке у неопределенной формы глагола может быть не только суффикс *-ти* (*пойти, найти*), но и *-ть* (*ходить, видеть*). В соответствии с церковнославянским *-щи* в русском языке у этих глаголов встречаем на конце *-чь* (*мочь, печь, лечь*).

☞ Глаголы в церковнославянском языке употребляются в *изъявительном, повелительном, желательном* и *сослагательном* наклонениях.

☞ В изъявительном наклонении глаголы имеют формы *настоящего, будущего* и *прошедшего* времени.

☞ Глагол изменяется по *лицам*. Окончания, появляющиеся у глагольной формы при изменении по лицам, называются *личными*.

☞ Глагол изменяется по *числам*, а в двойственном числе — по *родам*.

### Личные окончания глагола в настоящем времени

Лицо	Единственное число		Множественное число		Двойственное число			
					муж. средн.		средн. жен.	
1 л.	ѧзъ	твор-ю	мы	твори-мъ	мы	твори-ва	мы	твори-вѣ
2 л.	ты	твори-ши	вы	твори-тѣ	вы	твори-та	вы	твори-тѣ
3 л.	Онъ, Онѡ, Онѧ	твори-тъ	Онѣ, Онѣ	твор-ѧтъ	Онѧ	твори-та	Онѣ	твори-тѣ

☞ Изменение глаголов по лицам и числам называется *спряжением*. Глагол в церковнославянском языке спрягается в настоящем, прошедшем и будущем времени, в повелительном, желательном и сослагательном наклонениях.



☞ В церковнославянском языке глагольные формы времен и наклонений образуются двумя способами:

- присоединением суффиксов и личных окончаний: рѣхъ (=русск. я сказал), видѣтъ, даждь (=русск. дай). Такая глагольная форма называется *простой*.
- составлением из двух слов: видѣлъ еси (=русск. ты видел), служили бысте (=русск. вы служили бы), плакали быша (=русск. они плакали), ѿмамъ видѣти (=русск. буду видеть). Такая глагольная форма называется *сложной*.

### Упражнения

1. Укажите, каким русским глаголам соответствуют данные церковнославянские глаголы:

помощи, прилеци, стрещи, постѣци, испещи, привлещи, превозмощи.

2. Запишите русские глаголы по-церковнославянски, распределив их в два столбца — глаголы несовершенного вида и глаголы совершенного вида:

трепетать, убить, стоять, приближаться, стеречь, воскреснуть, повлечь, пострадать, перестать, хвалиться, прийти, величаться, воздвигнуть, сѣчь.

3. Определите, простыми или сложными являются глагольные формы в данных предложениях.

Пѣтѣ нечестивыхъ ѿ земли погивнѣтъ, превеззаконнии же ѿзринѣтсѧ ѿ неѧ. (Притч. 2, 22)

Ѹще бо быша ходиши въ стези бл҃га, ѡбрѣши оубо быша стези правы гл҃адки. (Притч. 2, 20)

Пѣтѣмъ бо премѣдрости оучѣ тѧ, наставалю же тебѣ на теченіѧ правѧ. (Притч. 4, 11)

И видѣхъ азъ, ѿкъ ёсть и́зобиліе мѣдрости паче бездѣмъ, ѿкоже и́зобиліе свѣта паче тьмы. (Еккл. 2, 13)

Чадо, согрѣшилъ ли еси, не приложи ктомѣ, и ѿ прѣжднихъ твоихъ помоліся. (Сир. 21, 1)

4. *Определите* лицо и число глагольных форм в данных предложениях, подставляя на место подлежащего соответствующее смыслу местоимение.

Возлюбите правдѣ, сдѣлаи́и зѣмлю: мѣдрствуйте ѿ гдѣ въ благостыни и въ простотѣ сердца взыщете егò. (Прем. 1, 1)

Чадо, живота ницагѡ не лиші и не ѡвращай очесъ ѡ просацагѡ. (Сир. 4, 1)

Человѣкъ на человѣка сохрани́тъ гнѣвъ, а ѡ гдѣ ищетъ ищѣленіа, надъ человѣкомъ подобнымъ себѣ не имать милости, а ѡ грѣсѣхъ своихъ молитса. (Сир. 28, 3–4)

Ище оутантса кто въ сокровенныхъ, и азъ не оузрю ли егò; рече гдѣ. (Иер. 23, 24)

И книжницы и фарісеѣ... глаголахъ оучникѡмъ егѡ: что ѿкъ съ мытарі и грѣшники ѿстъ и пѣтъ; (Мк. 2, 16)

## §2. Глагол в настоящем и простом будущем времени

Церковнославянский глагол имеет формы *настоящего* и *простого будущего* времени. Такие формы обозначают:

- действие, которое происходит в момент речи:

Сей свидѣтель вѣренъ не ажѣтъ.

- действие, которое наступит в будущем:

Свидѣтель лѡжный погѣнетъ.

- действие, которое происходит всегда:

Праведникъ милѣтъ и дѣшы скотѡвъ своихъ.

Формы будущего простого времени почти ничем не отличаются от форм настоящего времени. Различие состоит лишь в видах глаголов: глаголы совершенного вида имеют значение будущего времени, глаголы несовершенного вида обозначают настоящее время. Но это правило в церковнославянском языке соблюдается не строго, глаголы несовершенного вида иногда могут иметь значение будущего времени: **Востáвъ ѿдѣ** (=русск. пойду) **ко О́тцѣ моему́, ѿ рекѣ ѿмѣ.** (Лк. 15, 18)

**Спряжение глаголов в настоящем  
и простом будущем времени**  
**прѣити гѣбнѣти мѣловати наѣчѣтиса**

Единственное число					
1 л.	ѣзь	прѣидѣ	гѣбнѣ	мѣлѣю	наѣчѣса
2 л.	ты	прѣидеши	гѣбнеши	мѣлѣеши	наѣчѣшиса
3 л.	ѡнъ	прѣидетъ	гѣбнетъ	мѣлѣетъ	наѣчѣтса
Множественное число					
1 л.	мы	прѣидемъ	гѣбнемъ	мѣлѣемъ	наѣчѣмса
2 л.	вы	прѣидете	гѣбнете	мѣлѣете	наѣчѣтеса
3 л.	ѡни	прѣидѣтъ	гѣбнѣтъ	мѣлѣютъ	наѣчѣтса
Двойственное число					
1 л.	мы	прѣидеѡа (-ѡѡ)	гѣбнеѡа (-ѡѡ)	мѣлѣѡа (-ѡѡ)	наѣчѣѡаса (-ѡѡса)
2 л.	вы	прѣидеѡа (-ѡѡ)	гѣбнеѡа (-ѡѡ)	мѣлѣѡа (-ѡѡ)	наѣчѣѡаса (-ѡѡса)
3 л.	ѡна (ѡнѡ)	прѣидеѡа (-ѡѡ)	гѣбнеѡа (-ѡѡ)	мѣлѣѡа (-ѡѡ)	наѣчѣѡаса (-ѡѡса)

Личные окончания глагола в двойственном числе изменяются по родам: **-ва** (1 л.) и **-та** (2 и 3 л.) — окончания мужского и иногда среднего рода; **-вѣ** (1 л.) и **-тѣ** (2 и 3 л.) — окончания женского и иногда среднего рода.

☞ Особенностью спряжения церковнославянского глагола в настоящем времени являются формы 2-го лица единственного числа: **ты наѹчиши** (=русск. ты научишь).

☞ В церковнославянском языке глагол в настоящем времени имеет еще одну особенность: там, где в русском языке в формах 1-го лица единственного числа основа глагола оканчивается на **-ж-** или **-ч-**: *хожу, вижу, хочу, свечу*, в церковнославянских глаголах основа оканчивается на **-жд-** и **-щ-**: *хождѣ, виждѣ, хошѣ, свѣщѣ*.

### Упражнения

1. *Прочитайте предложения. Найдите в них глагольные формы настоящего и простого будущего времени, определите лицо и число этих форм.*

Ѹзъ оубо водою крещая вы: градѣтъ же крѣпай менѣ... той вы креститѣ дхомъ стымъ и огнемъ. (Лк. 3, 16)

Всѣко оубо древо, еже не творитѣ плода добра, постѣкаютѣ ѣ и во огнь вметаютѣ. (Мф. 7, 19)

Оутѣшителъ же дхъ стый, егоже пошетѣ оцъ во имя мое, той вы научитѣ всемъ. (Ин. 14, 26)

Не трѣбуютѣ здравїи врача, но болщїи. (Мф. 9, 12)

Иисъ же рече имъ: ни азъ глаголю вамъ, коею властїю сѣ творю. (Лк. 20, 8)

Каменъ азъ человекъ: кто ма избавитѣ ѿ тѣла смѣрти сѣ; (Рим. 7, 24)

2. *Проспрягайте* в настоящем (будущем простом) времени глаголы:

плы́ти (1 л. ед. ч. наст. вр. плывѣ),

мо́щи (1 л. ед. ч. наст. вр. могѣ),

о́умрѣти (1 л. ед. ч. буд. пр. вр. о́умрѣ),

пла́кати (1 л. ед. ч. наст. вр. пла́чѣ),

жа́ти (1 л. ед. ч. наст. вр. жнѣ),

ѣ́ти (=русск. брать) (1 л. ед. ч. буд. пр. вр. ѣмѣ).

3. У данных глаголов в форме настоящего и простого будущего времени *установите* неопределенную форму, основываясь на сходных формах русского языка.

Образец: ѣщеши — ѣска́ти.

Ловлю́, ѡлчѣмъ, соблазнитѣ, по́слютъ, мы́шлю, пригвождѣ, свѣщѣ, ломаю́, страждаеши, трепѣщѣтъ, мо́жеши, о́умерщивлю́.

4. *Прочитайте* притчу о разлучении души от тела. *Подберите* к иносказаниям подходящие по смыслу существительные, *определите* их тип склонения.

Слова-ключи к иносказаниям притчи: тѣло, о́умъ, соста́вы, кѡсти, мы́сли, дыха́нїе, О́чи, ѡзыкъ и зѡбы, о́уста и горта́нь, кро́вь, се́рдце, рѡцѣ и но́зѣ, дѡша.

Ѣгда́ землѣ ѡпѣстѣетъ,

И́ царь ѣзнемѡжетъ,

И́ сильнїи ѣгѡ разыдѡтсѡ,

И́ тогда разрѡшатсѡ кременїе,

И́ исто́чницы ѣзсѡкнѡтъ,

И́ вѣтри не возвѣютъ,

И́ пѡти вели́цы запѣстѣютъ,

И́ престѡнѡтъ жѣрновы мѣлющїи,

Врата́ затворѡтсѡ,

И́ мо́ре вели́кое ѡскѣдѣтъ,  
 И́ многоли́ственное дре́во плодови́тое и́звѣнетъ,  
 Рабы́ и рабы́ни ѡ глѣда и́знемогѣтъ.  
 Тогда́ цари́ца и́зидетъ ѡ престо́ла своегѡ.

### §3. Глаголы архаического спряжения

Пять церковнославянских глаголов имеют в настоящем (простом будущем) времени особые окончания. Эти древние глаголы, которые описывают важнейшие состояния в жизни человека: *бытие, имение, знание, принятие пищи и даяние*, — называют глаголами *архаического спряжения*:

- бы́ти (=русск. быть),
- имѣ́ти (=русск. иметь),
- вѣ́дѣти (=русск. знать, ведать),
- ѣ́сти (=русск. есть),
- да́ти (=русск. дать).

Спряжение этих глаголов в настоящем (простом будущем) времени необходимо запомнить, потому что их окончания отличаются от окончаний подобных глаголов в русском языке.

#### Спряжение архаических глаголов в настоящем (простом будущем) времени бы́ти имѣ́ти вѣ́дѣти ѣ́сти да́ти

Единственное число						
1 л.	ѣзъ	ѣсмь	имамъ	вѣмъ	ѣмъ	дамъ
2 л.	ты	еси	имаши	вѣси	ѣси	даси
3 л.	онъ	ѣсть	имать	вѣсть	ѣсть	дасть

Множественное число						
1 л.	мы	ѣсмы	ѣмамы	вѣмы	ѣмы	дамы
2 л.	вы	ѣстѣ	ѣматѣ	вѣстѣ	ѣстѣ	дастѣ
3 л.	они	сѣтъ	ѣмѣтъ	вѣдѣтъ	ѣдѣтъ	дадѣтъ
Двойственное число						
1 л.	мы	ѣсва (-вѣ)	ѣмава (-вѣ)	вѣва (-вѣ)	ѣва (-вѣ)	дава (-вѣ)
2 л.	вы	ѣста (-тѣ)	ѣмата (-тѣ)	вѣста (-тѣ)	ѣста (-тѣ)	даста (-тѣ)
3 л.	она (онѣ)	ѣста (-тѣ)	ѣмата (-тѣ)	вѣста (-тѣ)	ѣста (-тѣ)	даста (-тѣ)

☞ В древности в русском языке тоже были глаголы архаического спряжения, но два из них, *ѣмѣти* и *вѣдѣти*, переняли себе окончания обычных глаголов: *имею, имеешь, имеет; ведаю, ведаешь, ведает*. Глаголы *ѣсти* и *дати* сохранили и в русском языке древние окончания, но в измененном виде: *ем, ешь, ест; дам, дашь, даст*.

Глагол *быти* в русском языке в настоящем времени почти не употребляется. По-церковнославянски мы говорим: *Жены добрыя блаженъ ѣсть мужъ*, — а по-русски: *У хорошей жены счастлив муж*. Глагол *быть* в форме настоящего времени в русском языке в таких предложениях опускается, формы его почти забыты. Сохранились лишь «обломки» спряжения — формы *естъ* и *суть*.

☞ Глагол *быти* в настоящем времени, если он употребляется с отрицанием, имеет особые *отрицательные формы*. Они образованы наложением отрицания на глагольную форму: *не + ѣсмь = нѣсмь, не + ѣси = нѣси...*

Эти формы передаются по-русски обычным отрицанием *не*: Ты нѣси братъ мнѣ. (=русск. Ты мне не брат.)

Отрицательная форма нѣсть равна по значению русскому слову *нет*: Нѣсть бѣга развѣ тебе, гди. (Сир. 36, 5)

### Спряжение глагола БЫТИ в отрицательной форме

Лицо	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	ѧзь	нѣсмь	мы	нѣсмы	мы	нѣсва (-вѣ)
2 л.	ты	нѣси	вы	нѣсте	вы	нѣста (-тѣ)
3 л.	Онъ	нѣсть	Онѣ	не сътъ	Она (Онѣ)	нѣста (-тѣ)

### Упражнения

1. Среди данных глагольных форм *найдите* глаголы, принадлежащие к архаическому спряжению, *определите* их лицо и число:

ѧмамъ, жнеши, ѣсмь, хождѣ, вѣсть, величаемъ, ѧмъ, вѣете, погрѣзѣтъ, вѣмы, познаютъ, простиши, даси, ѧсте, ѧмате, погивнѣтъ, дамъ, еси, вѣвѣ, оупѣютъ, вѣсте, еста.

2. *Проспрягайте* в единственном и множественном числе глаголы БЫТИ, ѧмѣти, вдѣти, ѧсти во фразах:

ѧзь ѣсмь вѣренъ.

ѧзь ѧмамъ вѣрѣ.

ѧзь вдѣмъ себѣ въ веселіе.

ѧзь ѧмъ пепель ѧкѣ хлѣбъ.

При этом *изменяйте* форму местоимения и прилагательного, согласуя их с глаголом по смыслу.

3. «Бог вестъ». Что означает этот церковнославянский фразеологизм в русском языке? В церковнославянском языке архаический глагол вѣдѣти с приставками по-, оупѣ-,



испо- приобретает иные оттенки значения: повѣдѣти — извѣстить о познанном, оувѣдѣти — узнать, исповѣдати — от всего сердца говорить о своем познании Творца.

*Переведите* данные предложения из Псалтири с этими глаголами на русский язык.

Иѣкѡ вы́сокъ гдѣ, и смиренныя призира́етъ, и высѡкамъ изда́леча вѣсть. (Пс. 137, 6)

[Гдѣ]... вѣсть тайнаа сердца. (Пс. 43, 22)

Вечеръ и завтра и полдне повѣмъ, и возвѣщѣ, и оуслышитъ гласъ мой. (Пс. 54, 18)

Да оувѣстса во ꙗзыцѣхъ предъ очима нашими ѡмщѣнїе крове рабѣ твои́хъ пролитыа. (Пс. 78, 10)

Исповѣмса тебѣ въ вѣкъ. (Пс. 51, 11)

4. *Определите* лицо и число глаголов архаического спряжения в данных предложениях.

И вѣмъ азъ, ꙗкѡ есть благо бо́жыимса бѣа. (Еккл. 8, 12)

Вре́мса сѣда вѣсть сердце мѣдрагѡ. (Еккл. 8, 5)

Не хвали́са ѡ оутри́и, не вѣси бо, что́ родитъ де́нь находѣи.

(Притч. 27, 1)

Три́е ми сѣтъ невозможнаа оуразѣмѣти, и четвѣртагѡ не вѣмъ: слѣда орла пара́ща по возду́хѣ, и пѣти змиа ползѣща по ка́мени, и стези́ корабля́ пловѣща по мѡрю, и пѣти́и мѣжа въ юности егѡ. (Притч. 30, 18–19)

Не ревни́и сла́вѣ грѣшника: не вѣси бо, ко́е бѣдетъ превра́щенїе егѡ. (Сир. 9, 14)

Пѣтїе́ нечестивы́хъ те́мни: не вѣдатъ, ка́кѡ претыка́ютса. (Притч. 4, 19)

5. Отрицательная форма глагола вы́ти — нѣсть употребляется равнозначно русскому *нет*. *Найдите* эту форму

в данных предложениях и *переведите* предложения на русский язык.

ПРАВЪ ГДЪ БГЪ НАШЪ, И НБЪСТЬ НЕПРАВДЫ ВЪ НЕМЪ. (Пс. 91, 16)

НЕ СЛАВИСА ВЪ БЕЗЧЕСТІИ ОЦА ТВОЕГО, НБЪСТЬ БО ТИ СЛАВА  
ОТЧЕЕ БЕЗЧЕСТІЕ. (Сир. 3, 10)

ДРУГЪ ВЪРНЪ НБЪСТЬ ИЗМѢНЫ, И НБЪСТЬ МѢРИЛА ДОБРОТѢ  
ЕГЪ. (Сир. 6, 15)

ИЖУ МЕЧЬ ОБОЮДУ ОСТРОУ ВСАКО БЕЗЗАКОНІЕ, РАНѢ ЕГЪ НБЪСТЬ  
ИЩЕЛЕНІА. (Сир. 21, 4)

НБЪСТЬ БОГАТСТВО ЛУЧШЕ ЗАРАВІА ТѢЛЕСНАГО, И НБЪСТЬ ВЕСЕЛІЕ  
ПАЧЕ РАДОСТИ СЕРДЕЧНАГО. (Сир. 30, 16)

НБЪСТЬ ВО СТРАСѢ ГДНИ ОУМАЛЕНІА И НБЪСТЬ ВЪ НЕМЪ ЛИШЕНІА  
ПОМОЩИ. (Сир. 40, 27)

НБЪСТЬ ПРЕМЪДРОСТИ, НБЪСТЬ МЪЖЕСТВА, НБЪСТЬ СОВѢТА ОУ НЕЧЕ-  
СТІВАГО. (Притч. 21, 30)

6. *Рассмотрите* употребление формы *нбѣсть* в двух предложениях из Евангелия от Матфея. В каком случае можно передать эту форму русским *нет*, а в каком — требуется иной перевод?

ИЖЕ НБЪСТЬ СО МНОЮ, НА МА ЁСТЬ: И ИЖЕ НЕ СОБИРАЕТЪ СО МНОЮ,  
РАСТОЧАЕТЪ. (Мф. 12, 30)

ИНСЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ: НБЪСТЬ ПРРОКЪ БЕЗЪ ЧЕСТИ, ТОКМУ ВЪ ОТЕЧЕСТВІИ  
СВОЕМЪ И ВЪ ДОМУ СВОЕМЪ. (Мф. 13, 57)

#### §4. Глагол в сложном будущем времени

Будущее время в церковнославянском языке может быть выражено:

- формами простого будущего времени: *прійдетъ*, *погивнетъ*, в этом случае обычно употребляется глагол совершенного вида;

- формами сложного будущего времени: **ѣмать погубѣти** (=русск. погубит), **ѣмамъ жити** (=русск. буду жить).

☞ Форма сложного будущего времени состоит из двух глагольных форм:

форма настоящего времени  
вспомогательного глагола **ѣмѣти** + неопределенная форма  
смыслового глагола

### Спряжение глаголов в сложном будущем времени жити

Единственное число		
1 л.	ѣзъ	ѣмамъ жити
2 л.	ты	ѣмаши жити
3 л.	онъ	ѣмать жити
Множественное число		
1 л.	мы	ѣмамы жити
2 л.	вы	ѣмаѣ жити
3 л.	они	ѣмѣтъ жити
Двойственное число		
1 л.	мы	ѣмава (-вѣ) жити
2 л.	вы	ѣмата (-тѣ) жити
3 л.	она (онѣ)	ѣмата (-тѣ) жити

Церковнославянские формы сложного будущего времени передаются по-русски либо с помощью форм сложного будущего, либо формами простого будущего от глаголов совершенного вида. Сравните: **Лѣта живота твоего ѣмѣтъ оумножитисѧ.** (=русск. Годы жизни твоей будут умножаться. Годы жизни твоей умножатся.)

## Упражнения

1. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы будущего сложного времени. *Переведите* фразы на русский язык.

И на ѿма ѿгò ѿзыцы оуповати ѿмòтъ. (Мф. 12, 21)

И свываетса въ нѣхъ прòрочество исаїино, глаголющее: слòхомъ оуслышите, и не ѿмате разòмѣти: и зрòще оузрите, и не ѿмате видѣти. (Мф. 13, 14)

Рече ѿмъ ѿсз: прѣданъ ѿмать быти сѣз члòвѣческой въ рòцѣ человѣкъмъ. (Мф. 17, 22)

Оуслышати же ѿмате брòни и слышанѿм брòнемъ: зрите, не оужасаетса: подобаетъ бо всѣмъ сѣмъ быти. (Мф. 24, 6)

Сынове же человѣчестѣи въ кровѣ крилò твоёю надѣатиса ѿмòтъ. (Пс. 35, 8)

И врата ѿгò не ѿмòтъ затворитиса во дни: ноци бо не бòдетъ тò. (Апок. 21, 25)

Рече ѿмò ѿсз: аще хòщеша совершѣнъ быти, иди, продаждь ѿмѣнѣе твоё и даждь нищымъ: и ѿмѣти ѿмаши сокòбнице на нѣси. (Мф. 19, 21)

Рече оубо ѿсз къ немò: аще знаменѣи и чòдесъ не видите, не ѿмате вѣровати. (Ин. 4, 8)

Прѣити бо ѿмать сѣз члòвѣческой во слòвѣ Оца своего со аγγлы своѣми. (Мф. 16, 27)

2. *Проспрягайте* в форме будущего сложного времени глаголы прѣити, вѣровати, возвѣстити.

Образец: азь ѿмамъ прѣити, ты ѿмаши прѣити...

3. *Проспрягайте* в единственном числе будущего сложного времени глагол БЫТИ в предложении: Я́зъ прѣданъ ѣмамъ быти врагѡмъ моимъ. (=русск. Я буду предан врагам моим.) Местоимения *согласуйте* с глагольной формой в лице и числе.

4. *Назовите* глаголы, которые в данных предложениях употреблены в формах будущего сложного времени.

Бо́жїи҃са гдѣ, вѣрѡйте ѣмѡ, и не ѣмать ѡпасти мзда ва́ша. (Сир. 2, 8)

Сы́не, не сѣй на бразда́хъ неправды и не ѣмаши пожати ихъ седмери́цею. (Сир. 7, 3)

Скверни́тъ свою дѡшѡ шепотливый, и гдѣ либо жити ѣмать, возненави́дѣнъ бѡдетъ. (Сир. 21, 31)

Во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ бѡди тѡцѣтленъ, и всѣкъ недѡгъ не ѣмать пристѡпити къ тебѣ. (Сир. 31, 26)

Что́ было, то́жде ѣсть, ѣже бѡдетъ: и что́ было сотворѣное, то́жде ѣмать сотворитса: и ничто́же но́во подѡ солнцемъ. (Еккл. 1, 9–10)

И лица сильныхъ оудивѡтса мнѣ: молчащѡ мѣ потерпѡтъ и вѣщающѡ мѣ ѣмѡтъ внимати, и глаголющѡ мѣ ѡ мно́зѣ, рѡкъ положѡтъ на оуста́ свои. (Прем. 8, 11–12)

Ка́а польза ѣдшѡ ѡ жѣртвы; не ѣмать бо ѣсти, ни ѡбо́нати. (Сир. 30, 19)

Богѡти оубо́гими ѣмѡтъ ѡвладѡти. (Притч. 22, 6)



## Урок 11

### ГЛАГОЛ

#### §1. Глагол в прошедшем времени

В церковнославянском языке четыре прошедших времени, а в русском языке лишь одно прошедшее время.

Зачем церковнославянскому языку так много форм прошедших времен? Церковнославянские формы очень подробно описывают действия в прошлом: одна из них — *аорист* — называет любые действия, которые происходили когда-либо давно; другая — *имперфект* — обозначает длительные или многократные действия в прошлом; третье прошедшее время — *перфект* — описывает такие действия, которые имели место в прошлом, но важны для настоящего времени; четвертое прошедшее время — *плюсквамперфект* — называет действия, которые происходили прежде других прошедших действий.

Значения церковнославянских прошедших времен запомнить довольно сложно. Главное — понять, что четыре прошедших времени церковнославянского языка по-русски передаются при помощи единственного прошедшего времени глаголов в совершенном и несовершенном видах. То есть

четыре церковнославянских высказывания, содержащие разные формы прошедшего времени:

ты видѣ (аорист),

ты видѣше (имперфект),

ты видѣлъ еси (перфект),

ты видѣлъ бѣ (плюсквамперфект) —

должны быть переведены на русский язык одинаково:

*ты видел.*

В русском языке в древности тоже были четыре прошедших времени, но эти формы давно утрачены, и разнообразные оттенки значений прошедшего действия выражаются теперь по-русски лишь с помощью видов — совершенного и несовершенного: *видел — увидел, шел — пришел, умер — умирал.*

### Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите глаголы в прошедшем времени, переведите их на русский язык.

Гдѣн землѣ, и исполненіе еѣ, вселеннаѣ и вси живѣщїи на ней. Той на морѣхъ ѡсновалъ ю естъ и на рѣкѣхъ оуготовалъ ю естъ. (Пс. 23, 1-2)

Сегѡ ради не оубоимса, внегодѣ смѣщѣетса землѣ, и прелагѡютса горы въ сердца морскѣѣ. Возшѣмѣша и смѣтошасѣ воды ихъ, смѣтошасѣ горы крѣпостїю егѡ. (Пс. 45, 3-4)

Гласъ грѡма твоегѡ въ колесѣ, ѡсвѣтїша мѡлнїѣ твоѣ вселеннѣю: подвижесѣ и трѣпетна бысть землѣ. (Пс. 76, 19)

2. Исходя из контекста, переведите на русский язык формы прошедших времен в данных предложениях.

Воздающїи ми слаѣ возъ благѣѣмъ ѡболгѣхъ мѣ. (Пс. 37, 21)

И ѡснованїѣмъ горъ смѣтошасѣ и подвигошасѣ, такъ прогнѣвасѣ на нѣ бѣгѣ. (Пс. 17, 8)

Гдѣн... ты разшѣмѣлъ еси помышленїѣ моѣ издалѣча. (Пс. 138, 2)

3. *Прочитайте* данные предложения из акафиста Пресвятой Богородице. Используемые здесь церковнославянские формы прошедших времен *передайте* по-русски.

Рáдѣйсѧ, ѣюже ѡбнажисѧ áдъ.

Рáдѣйсѧ, ѣюже ѡвѣрзесѧ рáи.

## §2. Глагол в аористе

Аорист — это прошедшее время, которое обозначает *любое действие в прошлом*. При помощи форм аориста в церковнославянском языке ведется повествование о минувшем.

И снѣде дѡждь, и прѣидѡша рѣки, и възвѣаша вѣтри, и нападѡша на храмниѹ тѣ: и не падесѧ, ѡснована бо бѣ на камени. (Мф. 7, 25) (=русск. «И пошел дождь, и пришли реки, и подули ветры, и напали на дом тот, и не упал, потому что основан был на камне».)

☞ Аорист образуется от *основы неопределенной формы* глагола. Чтобы найти такую основу, требуется отбросить *-ти* от неопределенной формы глагола: нес-тѣи, ходѣи-ти, писѧ-ти, любѣи-ти, велѣи-ти. В древности, в эпоху, когда еще не было славянской письменности, к этой глагольной основе присоединялся суффикс *-с-* и личные окончания аориста.

Суффикс аориста *-с-* и личные окончания аориста, сливаясь в одно целое, образовывали сложное звуковое сочетание. В этом звуковом сочетании суффикс *-с-* мог принимать различный звуковой облик: *-с-*, *-х-*, *-ш-*.

В церковнославянском языке древний суффикс *-с-* в его различных звуковых вариантах и древние личные окончания аориста образовали особые *окончания аориста*, подобных которым в русском языке нет.

Основа глагола в аористе, как правило, понятна человеку, владеющему русским языком, а окончания аориста представляются чужими и непонятными. Формы аориста следует передавать по-русски сходным по смыслу глаголом в прошедшем времени:



О́нъ писа̀ (=русск. он писал),  
 вы̀ видѣ́сте (=русск. вы видели),  
 мы̀ реко́хомъ (=русск. мы рекли, сказали).

↪ Формы аориста образуются от *основы неопределенной формы* глагола путем прибавления к ней особых *окончаний аориста*.

- Если основа неопределенной формы оканчивается *гласным* звуком — моли́-ти, писа́-ти, то окончания аориста присоединяются прямо к основе.
- Если основа неопределенной формы оканчивается *согласным* звуком — не́с-ти, пас-ти, то окончания аориста присоединяются к основе через соединительные гласные -о- или -е-.

### Спряжение глаголов в аористе

#### писа́ти не́сти

Единственное число					
1 л.	я́зь	-хъ	писа́хъ	-о-хъ	несо́хъ
2 л.	ты	-	писа̀	-е-	несѐ
3 л.	о́нъ	-	писа̀	-е-	несѐ
Множественное число					
1 л.	мы̀	-хомъ	писа́хомъ	-о-хомъ	несо́хомъ
2 л.	вы̀	-сте	писа́сте	-о-сте	несо́сте
3 л.	о́ни	-ша	писа́ша	-о-ша	несо́ша
Двойственное число					
1 л.	мы̀	-хова (-ховѣ)	писа́хова (-ховѣ)	-о-хова (-ховѣ)	несо́хова (-ховѣ)
2 л.	вы̀	-ста (-стѣ)	писа́ста (-стѣ)	-о-ста (-стѣ)	несо́ста (-стѣ)
3 л.	о́на (о́нѣ)	-ста (-стѣ)	писа́ста (-стѣ)	-о-ста (-стѣ)	несо́ста (-стѣ)

## Упражнения

1. *Проспрягайте* глаголы в аористе:

глаго́лати (основа глагола-), ви́дѣти (основа видѣ-), велѣ́ти (основа велѣ-), сохрани́ти (основа сохрани-).

2. *Установите* неопределенную форму для глаголов, данных в форме аориста, по образцу: моли́хъ — моли́ти.

Вста́те (=русск. вы встали), усну́хъ (=русск. я уснул), ѱа́ша (=русск. они взяли), смири́са (=русск. ты, он смирился), спасо́хомъ (=русск. мы спасли), возвѣ́стихъ (=русск. я возвестил).

3. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы аориста. *Определите* их число и лицо.

Глаго́ла ѱмаъ ѱсъ: ѱиди́те, не о́умре бо дѣвѣ́ца, но спи́тъ. (Мф. 9, 24)

Тевѣ́ еди́номъ согрѣ́шихъ, и лѣ́кавое пре́д тобою́ сотво́рихъ. (Пс. 50, 6)

Помѣ́ли ма̀, бже́, помѣ́ли ма̀: ѱкв на та̀ о́пова̀ дѣша̀ мо̀. (Пс. 56, 2)

ѱзъ же на мѣ́ть твою́ о́повахъ: возра́дветса́ се́рдце моѣ́ ѱ спсѣ́нїи твоѣ́мъ. (Пс. 12, 7)

ѱкв вси́ днїе́ на́ши ѱсквѣ́ша, и гнѣ́вомъ твои́мъ ѱсчезо́хомъ. (Пс. 89, 9)

Тропа́рь воскрѣ́на гдѣ́, гла́съ є́:

Хрѣ́тосъ воскресе́ изъ ме́ртвыхъ, сме́ртїю сме́рть попра́въ, и свѣ́шымъ во гробѣ́хъ живо́тъ дарова́въ.

4. *Найдите* в данных предложениях формы аориста в двойственном числе. Как их перевести на русский язык?

Прише́дшъ же е́мъ въ до́мъ, пристѣ́пїста къ немѣ́ слѣ́пца̀, и глаго́ла ѱмаъ ѱсъ: вѣ́рвета ли, ѱкв могѣ́ сїе́ сотвори́ти; Глаго́ласта е́мъ: ѱй, гдѣ́. (Мф. 9, 28)

Послѣ свѣтъ твоѣ и истинѣ твоѣ: тѣмъ настѣависта. (Пс. 42, 3)

Мой же вмалѣ не подвижастѣса нозѣ. (Пс. 72, 2)

Рѣцѣ твоѣ сотвориствѣмъ, и создаствѣмъ: вразуми мѧ,  
и научѣса заповѣдемъ твоимъ. (Пс. 118, 73)

И сѣ, гавѣстасѧ имъ мѡисѣи и илѣа, съ нимъ глагѡлюща. (Мф. 17, 3)

И́къ О́тець мой и ма́ти моѧ ѡста́виста мѧ. (Пс. 26, 10)

5. В древнерусском языке также были формы аориста. От них сохранились лишь два «окаменевших» слова: **чу!** — аорист от глагола **чѣти** (=русск. слышать), и **бы** — грамматическая частица в составе формы сослагательного наклонения, аорист от глагола **быти**. *Сопоставьте* эти формы с церковнославянскими и *установите* лицо и число застывших древнерусских форм.

6. *Определите* лицо и число форм аориста в данных предложениях из Псалтири.

[Гдѣ] прострѣ рѣкѣ свою на возда́нїе. (Пс. 54, 21)

Сѣ, познахъ, і́къмъ вѣтъ мой еси ты. (Пс. 55, 10)

Прондо́хомъ сквозѣ́ О́гнь и во́дѣ. (Пс. 65, 12)

Го́ры і́къмъ во́скъмъ растѣ́аша ѡ́ лица гдѣа, ѡ́ лица гдѣа всеѧ  
земли. (Пс. 96, 5)

[Гдѣ] дѣшѣ а́лчѣщѣ испѡлни бѣгъ. (Пс. 106, 9)

[Гдѣ] повелѣ бѣри, и ста въ тишинѣ, и оумолко́ша вѡлны.

(Пс. 106, 29)

Завладѣхъ і́къмъ О́вчѣ погѣбшее: взыщи́ раба́ твоего́, і́къмъ  
заповѣдей твоихъ не забывѣхъ. (Пс. 118, 176)

### §3. Трудные случаи спряжения аориста

У некоторых церковнославянских глаголов трудно выявить основу неопределенной формы, к которой присоединяются окончания аориста.

☞ В глаголах прѣити, пѣсти, ѡврѣсти, мощи, ѡблещиса и др. такую основу можно обнаружить в формах настоящего (будущего простого) времени. От нее и образуются формы аориста. В глаголах с основой на к, г, х происходит чередование: к → ч, г → ж, х → ш.

Неопределенная форма	Форма настоящего (будущего простого)	Основа аориста	Формы аориста	
			1 л. ед. ч.	2-3 л. ед. ч.
прѣити	прѣид-ѣ	прѣид-	прѣид-оуѣ	прѣид-е
оумрѣти	оумр-ѣ	оумр-	оумр-оуѣ	оумр-е
пѣсти	пад-ѣ	пад-	пад-оуѣ	пад-е
пробостити	пробод-ѣ	пробод-	пробод-оуѣ	пробод-е
ѡврѣстити	ѡврѣт-ѣ	ѡврѣт-	ѡврѣт-оуѣ	ѡврѣт-е
честити	чт-ѣ	чт-	чт-оуѣ	чт-е
тещи	тек-ѣ	тек-	тек-оуѣ	теч-е
ѡблещиса	ѡблек-ѣ-са	ѡблек-	ѡблек-оуѣ-са	ѡблеч-е-са
мощи	мог-ѣ	мог-	мог-оуѣ	мож-е
зажещи	зажг-ѣ	зажг-	зажг-оуѣ	зажж-е

☞ В глаголах с основой, оканчивающейся на -нѣ: воскреснѣти, исчѣзнѣти, прозѣнѣти, воздвигнѣти, изсхнѣти и др., формы аориста могут образовываться без участия -нѣ.



☞ Глагол *рещи* имеет два вида форм аориста: *новые* и *древние*.

*Новые* формы аориста от глагола *рещи* образуются по общему правилу от основы *рек-*:

основа *рек-* + о (е) + окончания аориста

### Спряжение глагола *рещи* в аористе — новые формы

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
	1 л.	2 л.	3 л.	4 л.	5 л.	6 л.
1 л.	я́зъ	реко́хъ	мы	реко́хомъ	мы	реко́хова (-ховѣ)
2 л.	ты	рече́	вы	реко́сте	вы	реко́ста (-стѣ)
3 л.	о́нъ	рече́	о́ни	реко́ша	о́на (о́нѣ)	реко́ста (-стѣ)

*Древние* формы аориста от глагола *рещи* образуются от основы *рѣ-* (все, кроме 2–3 лица ед. ч.):

основа *рѣ-* + окончания аориста

### Спряжение глагола *рещи* в аористе — древние формы

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
	1 л.	2 л.	3 л.	4 л.	5 л.	6 л.
1 л.	я́зъ	рѣ́хъ	мы	рѣ́хомъ	мы	рѣ́хова (-ховѣ)
2 л.	ты	рече́	вы	рѣ́сте	вы	рѣ́ста (-стѣ)
3 л.	о́нъ	рече́	о́ни	рѣ́ша	о́на (о́нѣ)	рѣ́ста (-стѣ)

Новые и древние формы аориста от глагола *рещи* употребляются с одинаковым значением — *сказал*.

☞ Глагол **бы́ти** имеет два вида аориста: аорист с основой **бы-** и аорист с основой **бѣ-**.

### Спряжение глагола **бы́ти** в аористе с основой **бы-**

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
	1 л.	2 л.	3 л.	4 л.	5 л.	6 л.
1 л.	ѣзъ	быхъ	мы	быхомъ	мы	быхова (-ховѣ)
2 л.	ты	бы	вы	бысте	вы	быста (-ствѣ)
3 л.	онъ	бысть (бы)	они	быша	она (онѣ)	быста (-ствѣ)

### Спряжение глагола **бы́ти** в аористе с основой **бѣ-**

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
	1 л.	2 л.	3 л.	4 л.	5 л.	6 л.
1 л.	ѣзъ	бѣхъ	мы	бѣхомъ	мы	бѣхова (-ховѣ)
2 л.	ты	бѣ	вы	бѣсте	вы	бѣста (-ствѣ)
3 л.	онъ	бѣ	они	бѣша	она (онѣ)	бѣста (-ствѣ)

Эти формы равноправно употребляются в текстах и имеют одно и то же значение.

☞ Пять глаголов **ѣти**, **начѣти**, **ви́ти**, **пи́ти**, **кля́ти** и производные от них глаголы во 2–3 лице единственного числа аориста могут иметь окончание **-тъ**: **ѣтъ** (=русск. взял), **начѣтъ** (=русск. начал), **пови́тъ** (=русск. обвил), **пи́тъ** (=русск. пил), **кля́тъ** (=русск. клял).

## Упражнения

1. *Установите* неопределенную форму глаголов, данных в форме аориста. Чем отличается основа аориста от основы неопределенной формы у этих глаголов?

о́ужасо́хсѧ (=русск. я ужаснулся),

о́умолко́хомъ (=русск. мы умолкли),

прини́че (=русск. ты, он приник),

и́здше (=русск. ты, он издох, испустил дух).

2. *Установите* неопределенную форму глаголов, данных в форме аориста. В чем сходство неопределенных форм этих глаголов?

а́зъ зажго́хъ, ты́ зажже́;

а́зъ неврего́хъ, ты́ невреже́;

а́зъ возлего́хъ, ты́ возлеже́;

а́зъ ѡблеко́хъ, ты́ ѡблече́.

3. *Проспрягайте* глагол *вѣти* в аористе в 2-х формах (с основой *вы-* и с основой *вѣ-*) во фразе: *а́зъ вѣхъ слѣпъ, а́зъ вѣхъ слѣпъ*. *Согласуйте* со сказуемым другие члены предложения.

4. *Прочитайте* предложения и *определите*, какие формы аориста от глагола *рещи* — древние или новые — в них употребляются.

Рече́ же къ нимъ: дади́те ѿмъ вѣ́исти. (Лк. 9, 13)

Рѣ́ша же вси: ты́ ли о́убо еси́ снъ́ бж́їи; (Лк. 22, 70)

О́нъ же рече́ ѿма: что́ хощета́, да сотворю́ ва́ма; О́на же рѣ́ста е́мъ: да́ждь намъ́, да е́динъ ѡдесно́ю тебе́ и е́динъ ѡшшо́ю тебе́ са́дева во сла́вѣ́ твоёй. (Мк. 10, 36–37)

Рѣ́хъ беззако́ннѡщымъ́, не беззако́ннѣте: и́ согрѣ́шающымъ́, не возно́сите́ ро́га. (Пс. 74, 5)

Реко́хъ въ се́рдцы моё́мъ. (Еккл. 2, 1)



5. *Найдите* в данных предложениях глаголы в аористе с окончанием -тъ. *Назовите* неопределенную форму этих глаголов, *проспрягайте* их в аористе.

Гдѣ... изъятъ дѣшѣ мою ѿ смѣрти, Ѡчи мои ѿ слѣзъ и нозѣ мои ѿ поплзновѣнїа. (Пс. 114, 7)

Ктѣ възидетъ на гору гдню... неповиненъ рѣкама и чистъ сердцемъ, иже не прїатъ все дѣшѣ свою, и не клѣтса лѣстїю искреннемъ своемъ. (Пс. 23, 3-4)

Ѡтолѣ начатъ иисъ проповѣдати и глаголати: покайтесь, приближиса во цѣтво нѣное. (Мф. 4, 17)

Еда ты болїи еси Ѡца нашего іаква, иже даде намъ студенецъ сей, и той изъ негѣ питъ и сынове егѣ и скѣти егѣ; (Ин. 4, 12)

Іѡсифъ... проси тѣлесѣ иисова. Тогда пїлатъ повелѣ дати тѣло. И прїемъ тѣло іѡсифъ, ѡбвїтъ ѣ плащаницею чистою, и положи ѣ въ новѣмъ своемъ грѣбѣ. (Мф. 27, 58-60)

6. *Определите* лицо и число форм аориста в данных предложениях.

Ѡчи мои иэнемогѣтъ ѿ нищеты. (Пс. 87, 10)

Исчезѣша въ светѣ днїе [грѣшникѣвъ]. (Пс. 77, 33)

[Гдѣ] предаде градъ скоты ихъ, и имѣнїе ихъ Ѡгню. (Пс. 77, 48)

Скорѣвь и волѣзнь ѡбрѣтохъ и има гдне призвахъ. (Пс. 114, 3)

#### §4. Глагол в имперфекте

Имперфект — это прошедшее время, обозначающее *длительное* или *многократное прошедшее действие*, а также *наиболее важное* с точки зрения говорящего действие в прошлом.

И вси людїе изъ сѣтра приходѣхѣ къ немѣ во цѣрковъ послѣшатн егѣ. (Лк. 21, 38) (=русск. «И все люди с утра приходили к Нему в церковь послушать Его».)

↪ Имперфект образуется от *основы* глагола в *неопределенной форме* (если отбросить -ти) или от *основы* глагола в *настоящем времени* (если отбросить личные окончания). К глагольной основе в древности присоединялся суффикс -ас-/-ас- и личные окончания имперфекта.

Как и в аористе, этот древний суффикс и личные окончания имперфекта слились в одно целое и образовали сложное звуковое сочетание. В таком звуковом сочетании древнее -с- могло принимать разный звуковой облик: -с-, -х-, -ш-.

В церковнославянском языке древний суффикс -ас-/-ас- в его различных звуковых вариантах и древние личные окончания имперфекта образовали особые *окончания имперфекта*, которые и присоединяются к основе глагола.

### Спряжение глаголов в имперфекте

#### ПИСА́ТИ МОЛѦТИ

Единственное число					
1 л.	ѦЗЪ	-ахъ	писа́хъ	-ахъ	мола́хъ
2 л.	ты	-аше	писа́ше	-аше	мола́ше
3 л.	Ѧнъ	-аше	писа́ше	-аше	мола́ше
Множественное число					
1 л.	мы	-ахомъ	писа́хомъ	-ахомъ	мола́хомъ
2 л.	вы	-асте	писа́сте	-асте	мола́сте
3 л.	Ѧни	-ахѸ	писа́хѸ	-ахѸ	мола́хѸ
Двойственное число					
1 л.	мы	-ахова (-аховѣ)	писа́хова (-аховѣ)	-ахова (-аховѣ)	мола́хова (-аховѣ)
2 л.	вы	-аста (-астѣ)	писа́ста (-астѣ)	-аста (-астѣ)	мола́ста (-астѣ)
3 л.	Ѧна (Ѧнѣ)	-аста (-астѣ)	писа́ста (-астѣ)	-аста (-астѣ)	мола́ста (-астѣ)

В русском языке нет глагольных форм имперфекта. И здесь подсказкой для понимания значения имперфекта является глагольная основа. Как правило, ее смысл понятен человеку, владеющему русским языком, и поэтому формы имперфекта нужно передавать по-русски с помощью форм прошедшего времени: **О́НЪ ВІДАШЕ** (=русск. он видел), **О́НИ ПИСАХЪ** (=русск. они писали).

☞ При спряжении в имперфекте у некоторых глаголов наблюдается чередование в основе.

Проспрягаем в имперфекте несколько глаголов: **БОЛѢТИ** (основа БОЛ-), **ЛЮБИТИ** (основа ЛЮБА-), **ХОДИТИ** (основа ХОЖД-), **КЛАТИ** (основа КЛЕН-).

Единственное число					
1 л.	Я́ЗЪ	БОЛА́ХЪ	ЛЮБА́ХЪ	ХОЖДА́ХЪ	КЛЕНА́ХЪ
2 л.	ТЫ	БОЛА́ШЕ	ЛЮБА́ШЕ	ХОЖДА́ШЕ	КЛЕНА́ШЕ
3 л.	О́НЪ	БОЛА́ШЕ	ЛЮБА́ШЕ	ХОЖДА́ШЕ	КЛЕНА́ШЕ
Множественное число					
1 л.	МЫ	БОЛА́ХОМЪ	ЛЮБА́ХОМЪ	ХОЖДА́ХОМЪ	КЛЕНА́ХОМЪ
2 л.	ВЫ	БОЛА́СТЕ	ЛЮБА́СТЕ	ХОЖДА́СТЕ	КЛЕНА́СТЕ
3 л.	О́НИ	БОЛА́ХЪ	ЛЮБА́ХЪ	ХОЖДА́ХЪ	КЛЕНА́ХЪ
Двойственное число					
1 л.	МЫ	БОЛА́ХОВА (-А́ХОВѢ)	ЛЮБА́ХОВА (-А́ХОВѢ)	ХОЖДА́ХОВА (-А́ХОВѢ)	КЛЕНА́ХОВА (-А́ХОВѢ)
2 л.	ВЫ	БОЛА́СТА (-А́СТѢ)	ЛЮБА́СТА (-А́СТѢ)	ХОЖДА́СТА (-А́СТѢ)	КЛЕНА́СТА (-А́СТѢ)
3 л.	О́НА (О́НѢ)	БОЛА́СТА (-А́СТѢ)	ЛЮБА́СТА (-А́СТѢ)	ХОЖДА́СТА (-А́СТѢ)	КЛЕНА́СТА (-А́СТѢ)

☞ Глагол **БЫ́ТИ** имеет только один вид имперфекта.

### Спряжение глагола **БЫ́ТИ** в имперфекте

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	ѧ́зъ	бѧ́хъ	мы	бѧ́хомъ	мы	бѧ́хова (-ховѣ)
2 л.	ты	бѧ́ше	вы	бѧ́сте	вы	бѧ́ста (-ствѣ)
3 л.	о́нъ	бѧ́ше	о́ни	бѧ́хъ	о́на (о́нѣ)	бѧ́ста (-ствѣ)

### Упражнения

1. Дополните спряжение глагола **твори́ти** в имперфекте недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	твори́хъ	...	...
2 л.	...	твори́сте	...
3 л.	твори́ше	...	твори́ста ...

2. Назовите неопределенные формы глаголов, приведенных здесь в имперфекте:

люба́хъ, мы́слахъ, можа́хъ, бора́хомъ, хо́ждахъ, вѣ́даше.

Образец: ноша́хъ — носі́ти.

3. Проспрягайте в имперфекте глагол **дѣ́лати** в данном предложении, согласовывая с ним и другие члены предложения: **Дѣ́лаѧ лю́таѧ ѧ́зъ грѣ́шный дѣ́лахъ.**

4. *Найдите* среди этих глагольных форм имперфект: прїидоша, прикоснѣса, знаше, изгнахъ, изгонахъ, воста, соблюдаше, рече, глаголахъ, ѿиде, ѣмлахъ, глагола.

5. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы имперфекта. *Определите* лицо и число этих форм.

И изыде паки къ морю: и весь народъ идѣше къ немѹ, и оучаше ихъ. (Мк. 2, 13)

Множайшии же народи постилахъ рїзы свои по пѣти: дрѣвїи же рѣзахъ вѣтви ѿ дрѣвъ и постилахъ по пѣти. (Мф. 21, 8)

Бозирахъса оубо междѹ собою оученицы, недоумѣющеся, ѿ комъ глаголетъ. (Ин. 13, 22)

Архїерее же и старцы и сонмъ весь искахъ лжесвидѣтельства на иѣса... и не ѡбрѣтахъ. (Мф. 26, 59–60)

Народи же глаголахъ: сей есть иѣсъ пророкъ, иже ѿ назарѣта галїлейска. (Мф. 21, 11)

Но сїа глаголахъ вамъ, да, егда прїдетъ часъ, вспоманете сїа, ѡакъ азъ рѣхъ вамъ. (Ин. 16, 4)

6. В устойчивых выражениях, закрепившихся в русском языке, «*ничтоже сумняшеся*» и «*еле можаху*», употреблены церковнославянские формы имперфекта. Имперфект в каком лице и числе здесь использован и что эти глаголы означают в переводе на русский язык?

7. В данных предложениях *выделите* формы имперфекта. *Проспрягайте* эти глаголы в имперфекте.

Члахъ бѣга, спсаящегѡ мѧ ѿ малодѣшїа и ѿ вѣри. (Пс. 54, 9)

Мѡвсѣи и аарѡнъ... призывахъ гда, и той послѣшаше ихъ.

(Пс. 98, 6)

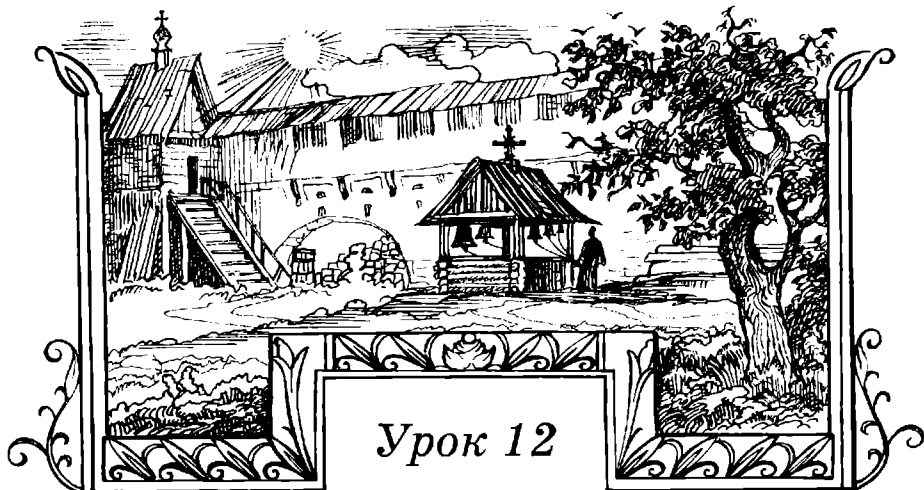
Оустыи своими благословлахъ, и сердцемъ своимъ кленяхъ. (Пс. 61, 5)

Востá же сáулъ Ѡ земли Ѡ вѣрстыма Очѣма своѣма ни  
ѣдѣнагѡ видаше... Ѡ бѣ дни три не видѡ, Ѡ ни гадѣ, ниже пѣше.

*(Деян. 9, 8-9)*

И слóво вѣѣе растáше, Ѡ мнóжашесѡ числò оубѣнкѡ во ѣерлѣмѣ  
сѣлѡ: мнóгѡ же нарóдѡ свѣщенникѡвѡ послѣшахѡ вѣры. *(Деян. 6, 7)*

Бегѡ рáди вѣдите, поминáюще, ѣкѡ три лѣта нóчь Ѡ дѣнь не  
престáхѡ оубѣ со слезáми ѣдѣнагѡ когѡждѡ вáсѡ. *(Деян. 20, 31)*



## Урок 12

### ГЛАГОЛ

#### §1. Глагол в перфекте

Перфект — это прошедшее время, обозначающее *действие*, которое *произошло в прошлом, но его последствия важны для настоящего времени (момента речи)*.

*Всѣмъ премѣдростію сотвори́лъ єси́.* (Пс. 103, 24)

Церковнославянский перфект — *сложная* форма глагола. Она состоит из двух частей:

причастие на -л-  
от смыслового глагола  
(=русск. прошедшее время)

+

форма  
настоящего времени  
от глагола-связки **БЫТИ**

сотвори́лъ єсмь (=русск. я сотворил),

просвѣти́лъ єси́ (=русск. ты просветил),

благослови́ли сѣть (=русск. они благословили).

Причастие на -л- изменяется при спряжении по *родам* и *числам*, а глагол-связка **БЫТИ** изменяется по *лицам* и *числам*.

**Спряжение глаголов в перфекте  
сотвори́ти смири́тисѧ**

Единственное число				
1 л.	ѧзь	муж.	сотвори́лъ ѣсмь	смири́лсѧ ѣсмь
		ср.	сотвори́ло ѣсмь	смири́лосѧ ѣсмь
		жен.	сотвори́ла ѣсмь	смири́ласѧ ѣсмь
2 л.	ты	муж.	сотвори́лъ еси	смири́лсѧ еси
		ср.	сотвори́ло еси	смири́лосѧ еси
		жен.	сотвори́ла еси	смири́ласѧ еси
3 л.	Онъ	муж.	сотвори́лъ ѣсть	смири́лсѧ ѣсть
	Оно	ср.	сотвори́ло ѣсть	смири́лосѧ ѣсть
	Она	жен.	сотвори́ла ѣсть	смири́ласѧ ѣсть
Множественное число				
1 л.	мы		сотвори́ли есмь	смири́лисѧ есмь
2 л.	вы		сотвори́ли есте	смири́лисѧ есте
3 л.	Они, Онѣ		сотвори́ли сътъ	смири́лисѧ сътъ
Двойственное число				
1 л.	мы	муж. ср.	сотвори́ла есѡ	смири́ласѧ есѡ
		ср. жен.	сотвори́ли есѡѣ	смири́лисѧ есѡѣ
2 л.	вы	муж. ср.	сотвори́ла еста	смири́ласѧ еста
		ср. жен.	сотвори́ли естаѣ	смири́лисѧ естаѣ
3 л.	Она	муж. ср.	сотвори́ла еста	смири́ласѧ еста
	Онѣ	ср. жен.	сотвори́ли естаѣ	смири́лисѧ естаѣ



☞ Обратите внимание, что различие форм перфекта по родам строго соблюдается только в единственном числе, а во множественном числе различий по родам нет. В двойственном числе наблюдается смешение форм.

☞ Церковнославянский перфект по происхождению близок русскому прошедшему времени. Часть формы перфекта (*есмь, еси, есть...*) в русском языке утратилась, а в церковнославянском ее присутствие обязательно.

☞ Церковнославянское причастие на -л- в форме мужского рода единственного числа сохранило суффикс -л-. Русская форма прошедшего времени этот суффикс утратила там, где на конце слова образовывались скопления согласных звуков, чтобы упростить произношение таких слов. Сравните:

Церковнославянское	Русское
не́слъ	нес
оу́мерлъ	умер
возра́слъ	возрос
постѣ́глъ	постиг

☞ Если глагол в перфекте употребляется с отрицанием, то такое отрицание может быть выражено особенным образом: не так, как у других глагольных форм — с помощью отрицательной частицы *не*, — а особой *отрицательной формой* от глагола *быти*: *нѣсть пришѣлъ* (=русск. он не пришел), *нѣсмь вѣровалъ* (=русск. я не веровал).

### Упражнения

1. *Проспрягайте* глаголы *попрати* (причастие на -л-: *попрати́лъ*) и *креститиса* (причастие на -л-: *креститѣ́лса*) в перфекте.

2. Дополните спряжение глагола ꙗꙗти в перфекте недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	ꙗꙗлъ ѣсмь ... .. ... ..	ꙗꙗли ѣсмы	... .. ... ..
2 л.	... .. ... .. ꙗꙗла ѣси	... ..	ꙗꙗла ... ... ..
3 л.	... .. ... .. ... ..	... ..	... ѣста ... ..

3. Прочитайте предложения. Найдите в них формы перфекта. Переведите эти предложения на русский язык.

Бже, ты оувѣдѣлъ еси везъмѣ мое, и прегрѣшенїа моа ѿ тебе не оутайшася. (Ис. 68, 6)

Иѡаннъ оубв крестїлъ естъ водою, вы же имате крестїтися дхомъ стымъ. (Деян. 11, 16)

Воскрни, гди, спси ма, бже мой: ѡкв ты поразилъ еси вса враждующыа ми все, збы грѣшникы в сокровишиа еси. (Ис. 3, 8)

Се азъ и дѣти, ѡже ми далъ естъ бгъ.

Рече гдъ малодѣшномъ: почто боишися, аще не съ тобою былъ есмь по вса дни;

Тропарь, гласъ в:

Спасенїе содѣлалъ еси посредѣ земли, хрте бже, на кртѣ пре-  
чїстѣи рцѣ твоей простерлъ еси, собираа вса ѡзыки, зовущыа:  
гди, слава тебе.

4. Какие церковнославянские причастия на -л- соответствуют данным русским формам прошедшего времени:

приник, мог, сѣк, влѣз, исчез.

Образец: воздвиг — воздвїгль.

5. *Образуйте* от данных форм перфекта формы перфекта с отрицанием:

содѣлалъ ѣсть, низрѣнѣлъ ѣсмь, вѣдѣли ѣстѣ, почерпала ѣси, прѣлла ѣсва, срѣтали ѣсмы, ѡвлекли сѣтъ.

Образец: положилъ ѣси — нѣси положилъ.

6. *Прочитайте* текст, составленный из стихов Псалтири. *Найдите* в нем формы перфекта.

Грѣшникъ же рече бгъ... ты же возненавидѣлъ ѣси наказаніе и ѡвергалъ ѣси словеса моѧ вспасть. Яще видѣлъ ѣси тѧта, текалъ ѣси съ нимъ, и съ прелюбоудѣемъ оучастіе твоѣ полагаалъ ѣси... Сѣдѧ на брата твоего клеветалъ ѣси, и на сына матери твоеѧ полагаалъ ѣси соблазнъ... ѡбличѣ тѧ и представляю предъ лицемъ твоимъ грѣхѣ твоѧ. (Пс. 49, 16–18, 20–21)

Иакъ бритѣхъ и зѡщренѣхъ сотворилъ ѣси лѣсть. Возлюбилъ ѣси злобѣ паче блгостыни, неправдѣ, неже глаголати правдѣ: возлюбилъ ѣси всѧ глаголы потѣпныи, ѡзыкъ льстивъ. Сегѡ ради бгъ разрѣшитъ тѧ до конца, восторгнетъ тѧ, и преселитъ тѧ ѡ селеніѧ твоегѡ, и корень твой ѡ земли живыхъ. (Пс. 51, 4–7)

## §2. Глагол в плюсквамперфекте

Плюсквамперфект — это прошедшее время, которое обозначает *действие в прошлом, происшедшее до какого-либо другого действия в прошлом.*

Во слѣдъ же шѣдшымъ жены, іаже вѣхѣхъ пришли съ нимъ ѡ галиленіи, видѣша гробъ, и іакъ положено бысть тѣло егѡ. (Лк. 23, 55) (=русск. «Вослед шедшие женщины, которые прежде пришли с Ним (с Иисусом) из Галилеи, видели гроб и как положено было (в гроб) тело Его».)

Церковнославянский плюсквамперфект — сложная форма глагола. Она состоит из двух частей:

причастие на -л- от смыслового глагола (=русск. прошедшее время) + форма имперфекта или аориста (с основой бѣ-) от глагола-связки быти

сотвори́лъ бѣ (=русск. он сотворил),  
 просвѣ́тили бѣху́ (=русск. они просветили),  
 благослови́ли бѣша́ (=русск. они благословили).

### Спряжение глаголов в плюсквамперфекте сотвори́ти

Единственное число				
1 л.	ѣзь	муж.	сотвори́лъ бѣху́	сотвори́лъ бѣху́
		ср.	сотвори́ло бѣху́	сотвори́ло бѣху́
		жен.	сотвори́ла бѣху́	сотвори́ла бѣху́
2 л.	ты	муж.	сотвори́лъ бѣше	сотвори́лъ бѣ
		ср.	сотвори́ло бѣше	сотвори́ло бѣ
		жен.	сотвори́ла бѣше	сотвори́ла бѣ
3 л.	ѣнь	муж.	сотвори́лъ бѣше	сотвори́лъ бѣ
	ѣно̀	ср.	сотвори́ло бѣше	сотвори́ло бѣ
	ѣна̀	жен.	сотвори́ла бѣше	сотвори́ла бѣ
Множественное число				
1 л.	мы		сотвори́ли бѣхомъ	сотвори́ли бѣхомъ
2 л.	вы		сотвори́ли бѣсте	сотвори́ли бѣсте
3 л.	ѣни, ѣнѣ		сотвори́ли бѣху́	сотвори́ли бѣша

Двойственное число				
1 л.	мы	муж. ср.	сотвори́ла вѣ́хова	сотвори́ла вѣ́хова
		ср. жен.	сотвори́ли вѣ́ховѣ	сотвори́ли вѣ́ховѣ
2 л.	вы	муж. ср.	сотвори́ла вѣ́ста	сотвори́ла вѣ́ста
		ср. жен.	сотвори́ли вѣ́стѣ	сотвори́ли вѣ́стѣ
3 л.	О́на	муж. ср.	сотвори́ла вѣ́ста	сотвори́ла вѣ́ста
	О́нѣ	ср. жен.	сотвори́ли вѣ́стѣ	сотвори́ли вѣ́стѣ

Плюсквамперфект очень редко встречается в текстах, и его на русский язык переводят при помощи русской формы прошедшего времени, но с добавлением наречий *прежде, тогда, раньше.*

### Упражнения

1. *Проспрягайте* глагол Ѡити (причастие на -л-: Ѡи́слъ) в плюсквамперфекте, с глаголом-связкой в имперфекте и аористе.

2. *Дополните* спряжение глагола возрасти в плюсквамперфекте (причастие на -л-: возра́слъ) недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	возра́слъ вѣ́хъ ... .. ... ..	возраслѣ ...	возрасла̂ ... ... ..
2 л.	... .. ... .. возрасла̂ вѣ	возраслѣ вѣ́сте	... .. ... ..

3 л.	... ..	... ..	... бѣста ... ..
	... ..		
	... ..		

3. Даны глаголы в неопределенной форме. *Образуйте* от них формы плюсквамперфекта 3 л. мн. ч.:

ка́атиса, согрѣ́шити, ѡбѣ́щати, вознестиса, оуподо́битиса, бы́ти.  
Образец: благодарити — благодарили ба́хъ, благодарили бѣ́ша.

4. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы плюсквамперфекта. *Переведите* предложения на русский язык.

Прі́иде жена ѿ самарі́н почерпа́ти во́дѣ. Глаго́ла ей і́исъ: да́ждь ми́ пи́ти. Оу́ченицы бо е́гѡ ѡшли́ ба́хъ во гра́дѣ. (Ин. 4, 7-8)

І́акъ по́здѣ вы́сть, снидо́ша оу́ченицы е́гѡ на мо́ре, и ва́збо́ша въ кора́бль, и і́дахъ на ѡнъ по́лъ мо́ря въ капернаѡ́мѣ. И тьма́ а́бѣ вы́сть, и не (оу́) бѣ́ пришѣ́лъ къ нимъ і́исъ. (Ин. 6, 16-17)

Слы́шавше же і́же во іе́рлі́мѣ а́пли, і́акъ прі́а́тъ самарі́а сло́во бж́іе, посла́ша къ нимъ петра́ и і́ѡанна, і́же соше́дше помолі́шася ѡ́ нихъ, і́акъ да прі́имѡ́тъ дѡ́ха ст́аго: е́ще бо ни на е́динаго ихъ бѣ́ пришѣ́лъ, то́чїю креще́ни ба́хъ во і́ма гда́ і́иса. (Деян. 8, 14-16)

### §3. Глагол в повелительном наклонении

Глагол в повелительном наклонении в церковнославянском языке выражает *приказание, повеление, просьбу, мольбу*.

Помі́луй ма́, бже́, по вели́цѣи́ милости́ твоѣ́и, и по мно́жествѣ́ щедро́тъ твои́хъ ѡчи́сти беззако́нїе моѐ. (Пс. 50, 1)

☞ Формы повелительного наклонения образуются присоединением к основе настоящего времени глагола суффикса повелительного наклонения -и- (-й-, -ы-), а также личных окончаний повелительного наклонения.

Некоторые глаголы в 1 л. дв. и мн. числа имеют суффикс -е-: *ѿдемъ, ѿдева*.

### Спряжение глаголов в повелительном наклонении

*ѿти рещи плакати помиловати*

Единственное число					
2 л.	ты	ѿди	рцы	плачи	помилуй
Множественное число					
1 л.	мы	ѿдемъ	рцѣмъ	плачимъ	помилимъ
2 л.	вы	ѿдите	рцыте	плачите	помилуйте
Двойственное число					
1 л.	мы	ѿдева (-вѣ)	рцѣва (-вѣ)	плачива (-вѣ)	помилавива (-вѣ)
2 л.	вы	ѿдѣта (-тѣ)	рцыта (-тѣ)	плачита (-тѣ)	помилавѣта (-тѣ)

☞ В повелительном наклонении отсутствуют формы 1 л. единственного числа и 3 л. единственного, множественного и двойственного чисел. Лишь глагол *быти* имеет форму 3 л. единственного числа *бѣди*.

*Бѣди ѿма гдѣне бѣгословѣно ѿ нынѣ и до вѣка.* (Пс. 112, 2)

☞ Формы повелительного наклонения в церковнославянском языке часто совпадают по облику и значению с такими же формами русского языка: *иди, помилуй, пой, идите, помилуйте, пойте, идем*. Но в церковнославянском повелительном наклонении есть *особенности в образовании форм*.

- В церковнославянском языке суффикс повелительного наклонения -и- никогда не сокращается: *ста́ни, са́ди*. В русском языке суффикс -и- утратился там, где на него не падало ударение: *стань, сядь*.

- Если основа глагола в церковнославянском языке оканчивается на к или г: *пѣцѣи* (основа настоящего времени *пек-*), *рѣцѣи* (основа настоящего времени *рек-*), *помощѣи* (основа настоящего времени *помог-*), то конечный согласный основы к или г в форме повелительного наклонения изменяется в свистящий звук: к → ц, г → з. *Пек-и* → *пѣцы*, *рек-и* → *рцы*, *помог-и* → *помози*. В русском языке такого изменения не происходит: *пеки*, *изреки*, *помоги*.
- Три архаичных церковнославянских глагола *дѣти*, *їѣсти*, *вѣдѣти* и глагол *видѣти* имеют особые формы повелительного наклонения в единственном числе: *дѣти* — *дѣждь*, *їѣсти* — *їѣждь*, *вѣдѣти* — *вѣждь*, *видѣти* — *виждь*. В русском языке сохранилась лишь одна из таких форм: *ешь* из *ѣжь* (ср. древнерусский глагол *ѣсти* и церковнославянский глагол *їѣсти*).

### Упражнения

1. *Образуйте* от данных глаголов формы повелительного наклонения 2 л. ед. ч.:

*їзбѣвити*, *сѣдѣтисѧ*, *дѣти*, *пастѣи*, *вѣдѣти*, *восклїкнѣти*, *глаголати*, *оузрѣти*, *возвестѣи*, *оуслышати*, *воззвѣти*, *низрїнѣти*.

2. *Образуйте* от глаголов *помощѣи* (основа *помог-*), *лѣцѣи* (основа *лѣг-*), *привлѣцѣи* (основа *привлек-*), *прорѣцѣи* (основа *прорек-*) формы повелительного наклонения 2 л. ед. и мн. ч.

Образец: *тецѣи* (основа *тек-*) — *тецы*, *тецѣйте*.

3. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы повелительного наклонения. *Определите*, от каких глаголов они образованы.

Гдѣи, оуслыши мѣтвѣ мою, ѣи вопль мой къ тебѣ да прїидетъ. Не ѡврати лица твоего ѡ менѣ: вонъже ѣще дѣнь скорблю, приклони



ко мнѣ оўхо твоє: вонъже аще день призовѣ тѣ, скорѣ оўслыши  
мѣ. (Пс. 101, 2-3)

Судите сирѣ и оубога, смирена и ница ѡправдайте. (Пс. 81, 3)

Помози ми, гдѣ бже мой, и спси мѣ по мѣти твоєй. (Пс. 108, 26)

Хвалите, Ѡтроцы, гдѣ, хвалите йма гдѣне. (Пс. 112, 1)

Се, раба гдѣна: буди мнѣ по глаголу твоєму. (Лк. 1, 38)

И приближишасѣ въ весь, въ нюже идѣста [лѣка и клеѡпа],  
и нѣждаста [йса], глаголюща: ѡблѣзи съ нами, йкѣ къ вечерѣ  
ѣсть... И вниде съ ними ѡблеци. (Лк. 24, 28-29)

4. Найдите в данных предложениях особые формы пове-  
лительного наклонения, образованные от архаических гла-  
голов и глагола видѣти. Переведите их на русский язык.

Не даждь водѣ прохода, ни женѣ лѣкавѣ дерзновеніѣ. (Сир. 25, 28)

Чадо, въ животѣ твоємъ искѣси дѣшѣ твою и виждь, что ѣй  
сло ѣсть. (Сир. 37, 30)

Иждь йкѣ человекѣ предлежащее ти и не пресыщайсѣ. (Сир. 31, 18)

Не даждь сна твоима очима, ниже да воздремлеши твоима  
вѣждама, да спасешисѣ аки сѣрна ѡ тенѣтъ, и йкѣ птица  
ѡ сѣти. (Притч. 6, 4-5)

Иждь мѣдѣ, сыне, блѣгъ во ѣсть сотѣ: да насладишѣсѣ гортанѣ  
твоѣй. (Притч. 24, 13)

Востани въ срѣтеніе моє и виждь. (Пс. 58, 5)

Искѣси мѣ, бже, и оубѣждь сердце моє: истажи мѣ, и разѣмѣй  
стези моѣ: и виждь, аще пѣть беззаконіѣ во мнѣ, и настаѣи мѣ  
на пѣть вѣченѣ. (Пс. 138, 23-24)

Се же вѣждь, йкѣ въ послѣдніѣ дни настаѣтъ времена  
люта. (2 Тим. 3, 1)

Междѣ же симѣ молѣхѣ егѡ оучницы егѡ, глаголюще: равѣи,  
иждь. (Ин. 4, 31)

5. С помощью форм повелительного наклонения в русском языке образованы устойчивые выражения: «*Не приведи Господь*», «*Спаси Бог*» (*спасибо*). С какой церковнославянской формой повелительного наклонения (лицо, число) они совпадают?

6. *Прочитайте* данные предложения, *найдите* в них формы повелительного наклонения и *объясните*, чем они отличаются от таковых же русских форм.

И́исъ... пріѣмъ чашѣ, и хвалѣ воздавъ, даде ѿмъ, глагола: пійте ѿ неа вси: сіа во ёсть кровь моа, новагв завѣта, іаже за мнѣ гѣа и́знавѣма во ѡставленіе грѣхѣвъ. (Мф. 26, 27)

Наипаче ѡмыи ма ѿ беззаконіа моего, и ѿ грѣха моего ѡчисти ма. (Пс. 50, 4)

Не оубіи ѿхъ, да не когда забѣдѣтъ законъ твой: расточи ѿ сілюю твоєю и низведи ѿ, защитниче мой, гди. (Пс. 58, 12)

Гди... пролии на на гнѣвъ твой, и іарость гнѣва твоего да постигнетъ ѿхъ. (Пс. 68, 25)

Скрий ко гдѣ путь твой, и оуповаи на него. (Пс. 36, 5)

Пришлецъ азъ ёсь на земли: не скрий ѿ мене заповѣди твоа. (Пс. 118, 19)

#### §4. Глагол в желательном наклонении

Глагол в желательном наклонении в церковнославянском языке выражает *пожелание*, *просьбу*, то есть *действия, желательные для говорящего*.

Да возвратѣтса врази мой вспѣть. (Пс. 55, 10)

И в русском языке встречаются подобные формы: *да будет*, *да здравствует*, они заимствованы из церковнославянского и совпадают по значению с исконно русскими формами: *пусть будет*, *пусть будет здоров*.

Церковнославянские формы желательного наклонения — это *сложные* грамматические формы глагола. Они состоят из двух частей:

частица **да** + смысловой глагол в форме настоящего (простого будущего) времени

### Спряжение глаголов в желательном наклонении взирати просвѣтитисѧ

Единственное число			
1 л.	ѧзь	да взираю	да просвѣщѣсѧ
2 л.	ты	да взираеши	да просвѣтишисѧ
3 л.	онъ	да взираетъ	да просвѣтитсѧ
Множественное число			
1 л.	мы	да взираемъ	да просвѣтимсѧ
2 л.	вы	да взираете	да просвѣтитесѧ
3 л.	они	да взираютъ	да просвѣтѧтсѧ
Двойственное число			
1 л.	мы	да взираева (-вѣ)	да просвѣтивасѧ (-вѣсѧ)
2 л.	вы	да взираета (-тѣ)	да просвѣтитасѧ (-тѣсѧ)
3 л.	она (онѣ)	да взираета (-тѣ)	да просвѣтитасѧ (-тѣсѧ)

### Упражнения

1. *Проспрягайте* в желательном наклонении глаголы: вѣдѣти, вкѣсѣти, ѡбрѣсти, моли́тисѧ.

2. Формы желательного наклонения от глагола **БЫТИ**: **да бѣдѣ, да бѣдѣши...** *Продолжите* спряжение этого глагола в единственном, множественном и двойственном числах.

3. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы желательного наклонения. *Определите* лицо и число этих форм.

Гдѣи, да не постыждѣса, ѿкѡ призвахъ тѣ: да постыдѣтѣса нечестивїи, и снїдѣтъ во ѡдѣ. (Пс. 30, 18)

Да постыдѣтѣса и посрамѣтѣса ищущїи дѡшѣ мою: да возвратѣтѣса вспѣтъ, и постыдѣтѣса мыслѣщїи мнѣ слава. (Пс. 34, 4)

Да исповѣдѣтѣса тебѣ людїе, бже, да исповѣдѣтѣса тебѣ людїе вси. (Пс. 66, 4)

Да приблизѣтѣса молѣнїе мое предъ тѣ, гдѣи: по словесїи твоємѡ вразумї ма. Да внїдетъ прошенїе мое предъ тѣ, гдѣи: по словесїи твоємѡ избѣви ма. (Пс. 118, 169–170)

4. *Переведите* данные предложения на русский язык. Какими русскими формами вы воспользовались при переводе?

Сыне, да тѣ не постигнетъ совѣтъ злѡй. (Притч. 2, 16)

Сыне, моихъ законѡвъ не забывѣй, глаголы же моѡ да соблюдетъ твоѡ сердце. (Притч. 3, 1)

Ктѡ дастъ мнѣ во оустѣ моѡ хранилище и на оустнѣ моѡ печѣть разумнѡ, да не падѣса ѡ нихъ, и ѡзыкъ мой да не погубитъ ма; (Сир. 22, 31)

Къ вамъ оубо, ѡ царїе, словеса моѡ, да научитѣса премѡдрости и не падѣте. (Прем. 6, 9)

Да впадѣмъ въ рѡцѣ гдѣни, а не въ рѡцѣ челоѡвѣчески, ѿкѡ во величество егѡ, такѡ и мѣть егѡ. (Сир. 2, 18)

5. Прочитайте текст и выделите формы желательного наклонения, определите их лицо и число. Найдите в псалме 43-м стихи, на основе которых составлен данный текст.

Человѣче, да не бѣдѣши ты поношеніе сосѣдѣмъ твоимъ, подраженіе и поруганіе същымъ ѡкрестъ тебѣ. Да не положитъ тѣ гдѣ бгъ въ притчѣ во ꙗзыцѣхъ, да не бѣдетъ срамъ твоѣ предъ тобою весь день, и стѣдъ лица твоегѡ да не покрѣетъ тѣ ѡ гласа поношающагѡ и ѡклеветашагѡ, ѡ лица вражѣи и изгонашагѡ.

### §5. Глагол в сослагательном наклонении

Глагол в сослагательном наклонении в церковнославянском языке выражает *действие, которое произошло бы при определенных условиях, то есть действие условное, предполагаемое.*

Иѣкѡ ѡще вы не законъ твоѣ побченіе моѣ былъ, тогда оубѡ погѣблъ выхъ во смиреніи моѣмъ. (Пс. 118, 92) (=русск. «Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в уничтожении моем».)

Церковнославянские формы сослагательного наклонения — это *сложные* глагольные формы. Они состоят из двух частей:

причастие на -л-		аорист (с основой бы-)
от смыслового глагола	+	от глагола-связки
(=русск. прошедшее время)		БЫТИ

Онъ сотвори<sup>л</sup>ъ бы (=русск. он сотворил бы),

ѡзъ вѣр<sup>о</sup>валъ быхъ (=русск. я веровал бы),

Онѣ быша бы<sup>л</sup>и (=русск. они были бы).

☞ Церковнославянское сослагательное наклонение сходно с русскими формами сослагательного наклонения, но в русском языке вспомогательный глагол **БЫТИ** как бы окаменел, застыл в одной из своих форм — **БЫ**.

# Спряжение глаголов в сослагательном наклонении

## ВОСТА́ТИ ИЗБА́ВИТИСЯ

Единственное число				
1 л.	Я́ЗЬ	муж.	ВОСТА́ЛЪ БЫ́ХЪ	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ́ХЪ
		ср.	ВОСТА́ЛО БЫ́ХЪ	ИЗБА́ВИЛОСЯ БЫ́ХЪ
		жен.	ВОСТА́ЛА БЫ́ХЪ	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ́ХЪ
2 л.	ТЫ́	муж.	ВОСТА́ЛЪ БЫ́	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ́
		ср.	ВОСТА́ЛО БЫ́	ИЗБА́ВИЛОСЯ БЫ́
		жен.	ВОСТА́ЛА БЫ́	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ́
3 л.	О́НЪ	муж.	ВОСТА́ЛЪ БЫ́	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ́
		ср.	ВОСТА́ЛО БЫ́	ИЗБА́ВИЛОСЯ БЫ́
	О́НА	жен.	ВОСТА́ЛА БЫ́	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ́
Множественное число				
1 л.	МЫ́		ВОСТА́ЛИ БЫ́ХОМЪ	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ́ХОМЪ
2 л.	ВЫ́		ВОСТА́ЛИ БЫ́СТЕ	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ́СТЕ
3 л.	О́НИ, О́НѢ		ВОСТА́ЛИ БЫ́ША	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ́ША
Двойственное число				
1 л.	МЫ́	муж. ср.	ВОСТА́ЛА БЫ́ХОВА	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ́ХОВА
		ср. жен.	ВОСТА́ЛИ БЫ́ХОВѢ	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ́ХОВѢ
2 л.	ВЫ́	муж. ср.	ВОСТА́ЛА БЫ́СТА	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ́СТА
		ср. жен.	ВОСТА́ЛИ БЫ́СТѢ	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ́СТѢ
3 л.	О́НА	муж. ср.	ВОСТА́ЛА БЫ́СТА	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ́СТА
	О́НѢ	ср. жен.	ВОСТА́ЛИ БЫ́СТѢ	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ́СТѢ

# Спряжение глагола БЫ́ТИ в сослагательном наклонении

Единственное число			
1 л.	я́зъ	муж.	бы́лъ бы́хъ
		ср.	бы́ло бы́хъ
		жен.	была̀ бы́хъ
2 л.	ты̀	муж.	бы́лъ бы̀
		ср.	бы́ло бы̀
		жен.	была̀ бы̀
3 л.	о́нъ	муж.	бы́лъ бы̀
	о́но̀	ср.	бы́ло бы̀
	о́на̀	жен.	была̀ бы̀
Множественное число			
1 л.	мы̀		бы́ли бы́хомъ
2 л.	вы̀		бы́ли бы́сте
3 л.	о́ни, о́нѣ		бы́ли бы́ша
Двойственное число			
1 л.	мы̀	муж. ср.	бы́ла бы́хова
		ср. жен.	бы́ли бы́ховѣ
2 л.	вы̀	муж. ср.	бы́ла бы́ста
		ср. жен.	бы́ли бы́стѣ
3 л.	о́на	муж. ср.	бы́ла бы́ста
	о́нѣ	ср. жен.	бы́ли бы́стѣ

## Упражнения

1. *Проспрягайте* в сослагательном наклонении глаголы: погѣвѣти, прѣити, разжещи, извести, предѣтиса.

2. *Дополните* спряжение глагола оуповѣти в сослагательном наклонении недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	оуповѣлъ быхъ ... .. ... ..	оуповѣли ...	... .. ... ..
2 л.	... .. ... .. ... ..	оуповѣли бысте	... .. ... быста
3 л.	... .. ... .. ... ..	... ..	... .. ... ..

3. *Образуйте* формы сослагательного наклонения 1 л. ед. ч. и 3 л. мн. ч. от следующих глаголов:

- хотѣти (причастие на -л-: хотѣлъ),  
оумрѣти (причастие на -л-: оумерлъ),  
реши (причастие на -л-: рѣкъ),  
прострѣти (причастие на -л-: простѣръ),  
мощи (причастие на -л-: мѡгъ).

4. *Найдите* в данных предложениях формы сослагательного наклонения и *определите*, от каких глаголов они образованы. *Переведите* предложения на русский язык.

Иѡкв ѣще бы вѣдалъ господинъ храмини, въ кій часъ тѣтъ прѣидетъ, вѣлъ оубо бы, и не бы далъ подкопати домъ своегѡ. (Лк. 12. 39)



И́зше́дъ ѿде въ пѣсто мѣсто: ѿ наро́ди ѿска́хъ єго̀, ѿ прѣдо́ша  
къ немѹ, ѿ о́удержава́хъ єго̀, да бы не ѿше́лъ ѿ нѣхъ. (Лк. 4, 42)

Го́ре же чело́вѣкъ то́мъ, ѿмже сѣ́з члѣвѣ́ческій преда́тсѧ: до́вро  
бы бы́ло є́мъ, ѿще не бы́ родѣ́лсѧ чело́вѣкъ то́й. (Мф. 26, 24)

И́акоже въ себѣ́ недоумѣ́вашсѧ пѣ́тры, что́ бы бы́ло видѣ́нїе,  
ѣ́же видѣ́. (Деян. 10, 17)

ѿще́ бо вы́хо́мъ себѣ́ разсѣ́жда́ли, не вы́хо́мъ ѿсѣ́жде́ни  
бы́ли. (1 Кор. 11, 31)

ѿще́ бо вы́ша хо́дили въ сте́зи бл҃гѣ́а, ѿвѣ́ли о́убв вы́ша сте́зи  
пра́вы гла́дки. (Притч. 2, 20)

И́ рече́ ѿса́та [прѣ́рокъ ко є́зекї́и ца́рю]: что́ видѣ́ша въ до́мъ  
твоѣ́мъ; И́ рече́ є́зекї́а: всѧ́, є́ли́ка въ до́мъ моѣ́мъ, видѣ́ша, ѿ нѣ́сть  
въ до́мъ моѣ́мъ, є́гѡ́же вы́ша не видѣ́ли. (Ис. 39, 4)

5. К формѣ сослагательного наклонения 2 л. ед. ч. иногда присоединяется глагол-связка *єси*: *прише́лъ бы єси́*, *воздвѣ́глъ бы єси́*. Значение условия, свойственное такой формѣ, сохраняется. *Переведите* предложения с такими формами на русский язык.

Бо́лю же твоѹ́ кто́ позна́, ѿще́ бы не ты́ да́лъ єси́ премо́дрость  
ѿ посла́лъ єси́ дѣ́а ст҃а́го твоего̀ ѿ вы́соты; (Прем. 9, 17)

И́акѡ ѿще́ бы восхо́тѣ́лъ єси́ же́ртвы, да́лъ бы́хъ о́убв. (Ис. 50, 18)



## ПРИЧАСТИЕ

### §1. Грамматические свойства причастия

Причастия в церковнославянском языке:

- как *глаголы* — имеют следующие категории:  
*время* (настоящее, прошедшее),  
*залог* (действительный, страдательный);
- как *прилагательные*:  
изменяются по *родам, числам и падежам*,  
употребляются в *полной и краткой* форме.

Таким образом, причастие, соединяя свойства глагола и прилагательного, обозначает *признак предмета по действию*.

Пречѣистомѣ Образѣ твоемѣ поклонѣемсѣ, бѣгѣй, просѣще прощѣнїѣм  
прегрѣшѣнїѣи на̀шихъ, хрѣтѣ бже. (=русск. «Пречистому образу  
Твоему поклоняемся, Благой, мы, *просящие* прощения пре-  
грешений наших, Христе Боже».)

### Действительные причастия настоящего времени

образуются с помощью суффиксов -ѹщ-, -ющ-, -ащ-, -ѡщ- от глаголов несовершенного вида: зва́ти — зовѹщій; ѡскорва́ти — ѡскорваѹщій; оу́чити — оучащій; мы́слити — мы́слищій.

### Действительные причастия прошедшего времени

образуются с помощью суффиксов -ш-, -вш- от глаголов совершенного и несовершенного вида: не́сти — не́сшій; па́сти — па́сшій; познáти — познáвшій; хва́лити — хва́лившій.

### Страдательные причастия настоящего времени

образуются с помощью суффиксов -ом-, -ем-, -им- от глаголов несовершенного вида: вѣ́дѣти — вѣ́домый; велича́ти — велича́емый; любі́ти — любі́мый; іа́сти — іа́домый.

### Страдательные причастия прошедшего времени

образуются с помощью суффиксов -н-(-нн-), -ен-(-енн-), -т- от глаголов совершенного и несовершенного вида: сдѣ́лати — сдѣ́ланный; прине́сти — прине́сенный; распáти — распáтый; слы́шати — слы́шанный.

☞ Полные формы причастий образуются от кратких форм, по образцу прилагательных, то есть в образовании полных причастий участвуют местоимения и, є, ѡ, которые присоединяются к кратким причастиям.

☞ В церковнославянском языке существует еще одно причастие — причастие прошедшего времени на -л-, которое участвует в образовании сложных глагольных форм (перфекта, плюсквамперфекта, сослагательного наклонения).

## Упражнения

1. *Определите* грамматические категории данных причастий: а) действительное или страдательное; б) настоящего или прошедшего времени.

Данный, глаголавше, всевѣдѣшемъ, поёмый, творимый, благо-  
словенъ, вопіюще, разлучивши, невѣдомый, скорбѣша.

2. Прочитайте Символ веры. Найдите в тексте причастия, определите их грамматические признаки — залог и время.

Вѣрую во єдинаго бѣа Оца, вседержителя, творца небъ и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во єдинаго гда йса хрта, сна бжїа, єдинороднаго, йже ѿ Оца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣкъ: свѣта ѿ свѣта, бѣа истинна ѿ бѣа истинна, рожденна, несотворенна, єдиносушна Оцѣ, ймже вса быша. Насъ ради человекъ и нашего ради спасенїа сшедшаго съ небъ, и воплотившагосѧ ѿ дха стга и мрїи дѣвы, и вочеловѣчшасѧ. Распятаго же за ны при понтийстѣмъ пїлатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго въ третїй день, по писанїемъ. И возшедшаго на небса, и сѣдѣща ѡдеснѣю Оца. И пакн грядѣщаго со славою сѣдѣти живымъ и мертвымъ, єгѡже црствїю не бдетъ конца. И въ дха стгаго, гда, животворящаго, йже ѿ Оца исходящаго, йже со Оцемъ и сномъ спокланѧема и сславима, глаголавшаго прорѡки. Во єдинѣ стѣю, соборнѣю и апльскѣю црковь. Исповѣдѣю єдино крещенїе во ѡставленїе грѣхѡвъ. Чаю воскресенїа мертвыхъ: и жизни вѣдѣшагѧ вѣка. Аминь.

3. Определите, какие из приведенных ниже причастий являются краткими, а какие полными:

Род. ед. ч. муж. р. — *кого?* — живѣщагѧ, торжествѣюща;

Дат. ед. ч. муж. р. — *кому?* — глаголющемъ, сокрѣшающѣмъ.

4. В данных словосочетаниях из текстов псалмов найдите причастия и определите их залог (действительный или страдательный) и время (настоящее или прошедшее):

низходящїи въ ровъ (Пс. 27, 1)

ризы позлащенныя (Пс. 44, 10)

шѣма празднующаго (Пс. 41, 5)

скѣрби, ѡбрътшыя ны сѣлѡ (Пс. 45, 2)

ѡкованныя мужествомъ (Пс. 67, 7)

сѣющїи слезами (Пс. 125, 5)

извеннїи спящїи во гробѣ (Пс. 87, 6)

сонмъ лѣкавнѣющихъ (Пс. 63, 3)

виноградъ... пожженъ огнемъ и раскопанъ (Пс. 79, 15-17)

удалилъ еси знаемыхъ моихъ (Пс. 87, 9)

живущїи по вселеннѣй (Пс. 32, 8)

въ землѣ забвеннѣй (Пс. 87, 13)

овча погибшее (Пс. 118, 176)

не прикасайтесь помазаннымъ моимъ (Пс. 104, 15)

## §2. Склонение действительных причастий настоящего времени

**Краткие** действительные причастия настоящего времени склоняются как имена существительные 1-го и 2-го склонения. (Точно так же склоняются и краткие прилагательные.)

В единственном числе краткие причастия *мужского* и *среднего* рода имеют такие же окончания, как имена существительные мужского и среднего рода 1-го склонения смешанного (исключение составляют формы в творительном и предложном падежах); краткие причастия *женского* рода имеют такие же окончания, как имена существительные женского рода 2-го склонения смешанного.

## Склонение кратких действительных причастий настоящего времени

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
<b>единственное число</b>			
Им.	творѣ	творѣще	творѣщи
Род.	творѣща	творѣща	творѣщи
Дат.	творѣщѹ	творѣщѹ	творѣщи
Вин.	творѣщѹ/ творѣща	творѣще	творѣщѹ
Тв.	творѣщимъ	творѣщимъ	творѣщею
Пр.	творѣщемъ	творѣщемъ	творѣщи
<b>множественное число</b>			
Им.	творѣще	творѣща	творѣща
Род.	творѣщихъ	творѣщихъ	творѣщихъ
Дат.	творѣщимъ	творѣщимъ	творѣщимъ
Вин.	творѣща/ творѣщихъ	творѣща	творѣща/ творѣщихъ
Тв.	творѣщими	творѣщими	творѣщими
Пр.	творѣщихъ	творѣщихъ	творѣщихъ
<b>двойственное число</b>			
Им. Вин.	творѣща	творѣщѣ/ творѣщи	творѣщѣ/ творѣщи
Род. Пр.	творѣщѹ	творѣщѹ	творѣщѹ
Дат. Тв.	творѣщема	творѣщема	творѣщема

☞ При склонении кратких действительных причастий настоящего времени одна форма не имеет суффиксов -ѣщ-, -ющ-, -ащ-, -лщ-: это форма мужского рода в именительном падеже единственного числа. В этой форме весь суффикс -ѣщ-, -ющ- или часть суффикса -ащ-, -лщ- выпадает:

Основа причастия	Краткая форма Им. ед. ч.		
	муж. р.	средн. р.	жен. р.
нес-ѣщ-	нес-ѣй	нес-ѣщ-е	нес-ѣщ-и
плет-ѣщ-	плет-ѣй	плет-ѣщ-е	плет-ѣщ-и
дѣла-ющ-	дѣла-л	дѣла-ющ-е	дѣла-ющ-и
мол-ащ-	мол-л	мол-ащ-е	мол-ащ-и
сто-лщ-	сто-л	сто-лщ-е	сто-лщ-и

Надо уметь распознавать причастия в непривычных для русского языка формах: оуповаа (=русск. уповающий), исполнаа (=русск. наполняющий), вѣдый (=русск. знающий), пасый (=русск. пасущий) и т. п.

Полные формы действительных причастий настоящего времени образуются прибавлением к кратким причастиям древних местоимений и, е, л, при этом в форме мужского рода именительного падежа единственного числа суффикс причастия выпадает:

### Формы действительных причастий настоящего времени в Им. ед. ч. муж. р.

Краткие	Полные
держа	держай
оуповаа	оуповаай
исполнаа	исполнаай
вѣдый	вѣдый

Полные формы действительных причастий настоящего времени склоняются по образцу полных прилагательных мужского, женского и среднего рода.

☞ В русском языке краткая форма действительного причастия настоящего времени обратилась в деепричастие настоящего времени: *плетя, неся, моля*.

Полная форма того же причастия унаследована русским языком из церковнославянского. В древности в соответствии с церковнославянскими причастиями на -ѣщ-, -ющ-, -ащ-, -ащ- в русском языке существовали причастия на -ѣч-, -юч-, -ач-, -ач-, то есть современные прилагательные *гремячій, текучій, колючій, горячій* — это древние русские причастия, вытесненные заимствованными церковнославянскими формами.

### Склонение полного действительного причастия настоящего времени от глагола БЫТИ

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
единственное число			
Им.	сѣѣ	сѣѣе	сѣѣа
Род.	сѣѣагѣ	сѣѣагѣ	сѣѣѣа
Дат.	сѣѣемѣ	сѣѣемѣ	сѣѣей
Вин.	сѣѣ / сѣѣаго	сѣѣе	сѣѣю
Тв.	сѣѣимѣ	сѣѣимѣ	сѣѣею
Пр.	сѣѣемѣ	сѣѣемѣ	сѣѣей



Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
множественное число			
Им.	сѣщїи	сѣщаа	сѣщыа
Род.	сѣщихъ	сѣщихъ	сѣщихъ
Дат.	сѣщымъ	сѣщымъ	сѣщымъ
Вин.	сѣщыа/ сѣщихъ	сѣщаа	сѣщыа/ сѣщихъ
Тв.	сѣщими	сѣщими	сѣщими
Пр.	сѣщихъ	сѣщихъ	сѣщихъ
двойственное число			
Им. Вин.	сѣщаа	сѣщїи	сѣщїи
Род. Пр.	сѣщю	сѣщю	сѣщю
Дат. Тв.	сѣщима	сѣщима	сѣщима

Действительные причастия настоящего времени от глагола **быти** в русском языке утрачены, осталось лишь несколько слов с тем же корнем: *сущность, вездесущий, присутствующий*. В церковнославянском языке это причастие очень употребительно. Причастие **сый, сѣщїи** может быть передано по-русски с помощью слов *существующий, пребывающий, присутствующий, будучи*. Например, в молитве Святому Духу: **Црю̀ нѣнныи, оутѣшителю, дше истины, иже вездѣ сый и всѣ исполняай...**

В некоторых случаях **сый, сѣщїи** — означает *истинный, подлинный*. Так, в молитве **Достойно ѣсть** — в выражении **сѣщю бѣъ тѣ величаемъ** — слово **сѣщю** можно перевести как *истинную*.

## Упражнения

1. Причастиям, расположенным в 1-м столбце, *подберите* во 2-м столбце глаголы в неопределенной форме, от которых они образованы:

лжѣще	жещѣи
вѣдый	гнаѣти
гонѣи	лгѣти
жгѣи	вѣдѣти
крадѣщи	мощѣи
могѣи	рещѣи
рекѣще	краѣсти

2. *Образуйте* полные действительные причастия настоящего времени Им. ед. ч. муж. р. от кратких причастий. Как перевести их на русский язык?

Образец: покорѣа (от глагола покорѣти) — покорѣи (=русск. покоряющий).

хотѣа (от глагола хотѣти),

ѣмаа (от глагола ѣти, ср. русск. иметь),

идѣи (от глагола ити),

глаголаа (от глагола глаголати).

3. *Укажите*, каким церковнославянским причастиям соответствуют древние русские причастия, ставшие ныне в русском языке прилагательными:

*висячий, бродячий, сидячий, жгучий, могучий.*

4. В русской пословице «*Беручи рука не приберется, а даючи придаетя*» *отыщите* древние русские причастия, *попробуйте определить* их форму. Какие церковнославянские причастия заняли теперь их место?

5. *Переведите* данные словосочетания на русский язык, обращая внимание на значение причастий:

живый на нѣсѣхъ (Пс. 2, 4)

бгъ не хотай беззаконїа (Пс. 5, 5)

лѣвъ восхнцѣай и рыкаай (Пс. 21, 14)

нѣсть творай блгое (Пс. 52, 2)

огнь попалаай дѣрѣавы (Пс. 82, 15)

бгъ творай чѣдеса (Пс. 71, 18)

6. Прочитайте предложения. Найдите в них действительные причастия настоящего времени. Как перевести эти причастия на русский язык?

Любай же неправдѣ ненавидитъ свою дѣшѣ. (Пс. 10, 5)

Блженъ раздѣваай на нища и оубога, въ день лютъ избавитъ его гдѣ. (Пс. 40, 2)

Человѣкъ міра моего, на негоже оуповахъ, ядый хлѣвы моа, возвеличи на ма запинанїе. (Пс. 40, 10)

Блгословенъ градый во йма гдѣ. (Пс. 117, 26)

Живый въ помочи вышнаго, въ кровѣ бга нѣнаго водворитъ са. (Пс. 90, 1)

Азъ же якъ глѣхъ не слышахъ, и якъ нѣмъ не ѡверзаай оустъ своихъ: и быхъ якъ человекъ не слышай, и не имый во оустѣхъ своихъ ѡбличенїа. (Пс. 37, 14–15)

Касаайса смолѣ ѡчернитъса, и прївѣцаайса гордомѣ точенъ емѣ вѣдетъ. (Сир. 13, 1)

Всѣкое дѣло гнїющее исчезаетъ, и дѣлаай е съ нимъ ѡидетъ. (Сир. 14, 20)

Лѣчше человекъ скрываай вѣйство свое, нежели человекъ скрываай премѣдрость свою. (Сир. 20, 31)

Созндаай домъ свой имѣнїемъ чѣждимъ, якоже собираай каменїе на гробъ себѣ. (Сир. 21, 9)

Якъ слѣплаай чрепїе, такъ оучай благо и возбѣдаай спѣцаго ѡ глѣбокаго сна. (Сир. 22, 7)

МѸжъ клєныйса многѡ испѡлнитса беззакѡнїа, ѡ не ѡстѸпитъ ѡ дѡмѸ єгѡ гѡзва. (Сир. 23, 11)

7. *Найдите* в данных предложениях действительные причастия настоящего времени от глагола **быти**. Как перевести их на русский язык?

Єдинорѡдный снє ѡ слѡве вѡїї, безсмѣртєнъ сый.

ОѸслышитъ бгѡ, ѡ смиритъ ѡ, сый прѣжде вѡкѡ. (Ис. 54, 20)

Тропарь оѸспєнїа, гласъ ѡ:

Въ рѡтѡвѣ дѣвство сохранила єси, во оѸспєнїи мїра не ѡстѡвила єси, бже: престѡвилася єси къ животѸ, мѡи сѡци животѡ: ѡ мѡтѡвми твоими избавлѡеши ѡ смѣрти дѡшы нѡша.

### §3. Склонение действительных причастий прошедшего времени

*Краткие* действительные причастия прошедшего времени склоняются так же, как и краткие действительные причастия настоящего времени.

#### Склонение кратких действительных причастий прошедшего времени

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
единственное число			
Им.	нѣсѡ	нѣсше	нѣсши
Род.	нѣсша	нѣсша	нѣсши
Дат.	нѣсшѸ	нѣсшѸ	нѣсши
Вин.	нѣсшѡ / нѣсша	нѣсше	нѣсшѸ
Тѡ.	нѣсшимѡ	нѣсшимѡ	нѣсшею
Пр.	нѣсшемѡ	нѣсшемѡ	нѣсши

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
множественное число			
Им.	нѣсше	нѣсша	нѣсша
Род.	нѣсшихъ	нѣсшихъ	нѣсшихъ
Дат.	нѣсшымъ	нѣсшымъ	нѣсшымъ
Вин.	нѣсша / нѣсшихъ	нѣсша	нѣсша / нѣсшихъ
Тв.	нѣсшими	нѣсшими	нѣсшими
Пр.	нѣсшихъ	нѣсшихъ	нѣсшихъ
двойственное число			
Им. Вин.	нѣсша	нѣсшѣ / нѣсши	нѣсшѣ / нѣсши
Род. Пр.	нѣсшѣ	нѣсшѣ	нѣсшѣ
Дат. Тв.	нѣсшема	нѣсшема	нѣсшема

☞ При склонении кратких действительных причастий прошедшего времени одна форма не имеет суффиксов -ш- и -вш-: это форма мужского рода в именительном падеже единственного числа. В этой форме суффикс -ш- (или часть суффикса -вш-) выпадает:

Основа причастия	Краткая форма Им. ед. ч.		
	муж. р.	средн. р.	жен. р.
нѣс-ш-	нѣс-ъ	нѣс-ш-ѣ	нѣс-ш-и
вѣд-ш-	вѣд-ъ	вѣд-ш-ѣ	вѣд-ш-и
моли-вш-	моли-в-ъ	моли-вш-ѣ	моли-вш-и
дѣла-вш-	дѣла-в-ъ	дѣла-вш-ѣ	дѣла-вш-и

Непривычно с точки зрения русского языка выглядят формы мужского рода в именительном падеже: *вѣдъ* (=русск. ведший), *пáсъ* (=русск. пасший), *дѣлавъ* (=русск. делавший).

**Полные** формы действительных причастий прошедшего времени образуются прибавлением к кратким причастиям древних местоимений **и, ѣ, а**, при этом в форме мужского рода именительного падежа единственного числа суффикс причастия выпадает:

**Формы действительных причастий прошедшего времени в Им. ед. ч. муж. р.**

Краткие	Полные
вѣдѣ	вѣдѣи
пáсѣ	пасѣи
дѣлава	дѣлави
испóлнива	испóлниви

Полные формы действительных причастий прошедшего времени склоняются по образцу полных прилагательных.

☞ В русском языке краткая форма действительного причастия прошедшего времени преобразовалась в деепричастие прошедшего времени с суффиксом *-в-*: *умолив, наполнив, решив*.

Полная форма того же причастия сохранилась в русском языке: *умоливший, наполнивший, решивший*.

☞ Церковнославянский глагол *ити* имеет особую форму действительного причастия прошедшего времени: *шѣдѣ, шѣдѣи*, которая может быть передана по-русски словами: *пришедши, придя, идя*.

## Сокращенные формы действительных причастий прошедшего времени

Действительные причастия прошедшего времени от глаголов на -ити: сотвор<sup>и</sup>ти, исп<sup>о</sup>л<sup>н</sup>ити, похвал<sup>и</sup>ти и др. встречаются в двух разновидностях:

- *обыкновенной* — сотвор<sup>и</sup>въ, исп<sup>о</sup>л<sup>н</sup>ивъ, похвал<sup>и</sup>въ;
- *сокращенной* — сотвор<sup>ь</sup>, исп<sup>о</sup>л<sup>н</sup>, похвал<sup>ь</sup>.

☞ В *краткой сокращенной* форме действительного причастия прошедшего времени -ивъ заменяется на -ь:

Неопределенная форма глагола	Форма краткого причастия	
	обыкновенная	сокращенная
сотвор <sup>и</sup> ти	сотвор- <sup>и</sup> въ	сотвор <sup>ь</sup> -ь
испол <sup>н</sup> ити	исполн-ивъ	исполн-ь
похвал <sup>и</sup> ти	похвал-ивъ	похвал <sup>ь</sup> -ь
люб <sup>и</sup> ти	люб-ивъ	люб <sup>ь</sup> -ь
возлюб <sup>и</sup> ти	возлюб-ивъ	возлюб <sup>ь</sup> -ь

В женском и среднем роде к краткой сокращенной форме причастия прибавляется суффикс -ш- и окончания женского или среднего рода:

жен. р. — сотвор<sup>ь</sup>ши, исп<sup>о</sup>л<sup>н</sup>ьши, похвал<sup>ь</sup>ши;

средн. р. — сотвор<sup>ь</sup>ше, исп<sup>о</sup>л<sup>н</sup>ьше, похвал<sup>ь</sup>ше.

☞ *Полная сокращенная* форма причастий образуется путем присоединения к краткой сокращенной форме местоимений и, е, ъ.

## Сокращенные формы причастий в Им. ед. ч.

Род	Краткая	Полная
муж.	СОТВО́рь	СОТВОРЕ́й
	ИСПО́ль	ИСПОЛНЕ́й
	ПОХВА́ль	ПОХВАЛЕ́й
	ІА́вь	ІАВЛЕ́й
	ВОЗЛЮ́бль	ВОЗЛЮБЛЕ́й
средн.	СОТВО́рьше	СОТВО́рьшее
	ИСПО́льше	ИСПО́льшее
	ПОХВА́льше	ПОХВА́льшее
	ІА́вьше	ІА́вьшее
	ВОЗЛЮ́бльше	ВОЗЛЮ́бльшее
жен.	СОТВО́рьши	СОТВО́рьшаа
	ИСПО́льши	ИСПО́льшаа
	ПОХВА́льши	ПОХВА́льшаа
	ІА́вьши	ІА́вьшаа
	ВОЗЛЮ́бльши	ВОЗЛЮ́бльшаа

### Упражнения

1. Причастиям, расположенным в 1-м столбце, *подберите* во 2-м столбце глаголы в неопределенной форме, от которых они образованы:

ПОМАНѢ́вше	ИЗБРА́ти
ИЗБРА́вый	БЫ́ти
РАСТО́чнвый	ПРІ́ти
БЫ́вз	РАСТО́чнти
ПРІ́емз	ПОМАНѢ́ти
ПРІШЕ́дз	ПРІ́ати



2. *Образуйте* полные действительные причастия прошедшего времени Им. ед. ч. муж. р. из кратких причастий. Как перевести их на русский язык?

Образец: *пáсъ* (от глагола *пáсти*) — *пасый* (=русск. пасший).  
*кράдъ* (от глагола *кράсти*),  
*глагóлавъ* (от глагола *глагóлати*),  
*пáдъ* (от глагола *пáсти*, =русск. упасть),  
*шедъ* (от глагола *и́ти*).

3. От данных глаголов *образуйте* действительные причастия прошедшего времени в сокращенной форме (краткие и полные):

Образец: *сотворíти* — *сотворь*, *сотворей*;

*приста́вити* — *приста́вь*, *приставлей*.

*Погъ́бити*, *и́авитиса*, *преломíти*, *испóлнити*, *и́сквернíти*.

4. *Прочитайте* тексты. *Найдите* в них действительные причастия прошедшего времени. Как перевести эти причастия на русский язык?

Тропа́рь превбраже́нїа гд́на, гла́съ ꙗ́:

Превбра́зїа сѣи на горѣ́, хр́тѣ бже́, показáвый оученикóмъ твоимъ сла́вѣ твою́, ꙗ́коже можа́хѣ: да возсі́аетъ и́ намъ грѣ́шнымъ свѣ́тъ тво́й присносѣщный, мѣ́твами бѣ́цы, свѣ́тода́вче, сла́ва тебѣ́.

Тропа́рь и́-цы, гла́съ и́:

Блгословѣ́нъ еси́, хр́тѣ бже́ нашъ, и́же премѣ́дры ловцы́ и́авлей, низпосла́въ и́мъ дѣ́а стáго, и́ тѣ́ми оу́ловлей вселѣ́нню, члѣ́вколю́бче, сла́ва тебѣ́.

Моли́тва:

Е́динорóдный сѣ́ и́ сло́ве бж́їи, безсмѣ́ртенъ сый и́ и́звóливый спасѣ́нїа нашегѡ́ ра́ди воплотíтиса ѿ́ стѣ́а бѣ́цы и́ приснодѣ́вы мр́їи, непрелóжнѡ́ вочеловѣ́чивыиса, распнѣ́йся же, хр́тѣ бже́, смѣ́ртїю смѣ́рть попрáвый, е́динъ сый стѣ́а тр́цы, просла́вля́емый о́цѣ́ и́ стóмѡ́ дѣ́хѡ́, спаси́ насъ.

5. В данных предложениях *найдите* формы сокращенных причастий, *переведите* их на русский язык.

И възложь [иисъ] на нихъ рѣцѣ, ѿиде ѿтѣдѣ. (Мф. 19, 15)

И сѣ, єдинъ нѣкїи пристѣпль, рече ємѣ. (Мф. 19, 16)

И ѡставль ихъ [иисъ], изыде вонъ изъ града въ виѡанїю и во дворїса тѣ. Оутрѣ же возвращьса во градъ, взалка. (Мф. 21, 17–18)

Бѣша же въ насъ седмь братїа: и пѣрвый ѡженьса оумре. (Мф. 22, 25)

Тогда пристѣпльше возложиша рѣцѣ на ииса и гаша єго. (Мф. 26, 50)

Тогда оучницы вси ѡставльше єго, бѣжаша. (Мф. 26, 56)

Все ѡложше, на нѣсѣхъ надеждѣ, сокровище некрадомо себѣ стїи сокровицествоваша. (Миня)

#### §4. Склонение страдательных причастий настоящего и прошедшего времени

В церковнославянском языке страдательные причастия настоящего и прошедшего времени образуются так же, как и в русском языке.

**Краткие** страдательные причастия склоняются по образцу существительных:

- причастия *мужского* и *среднего* рода — как существительные 1-го склонения;
- причастия *женского* рода — как существительные 2-го склонения.

**Полные** страдательные причастия склоняются по образцу полных прилагательных мужского, среднего и женского рода.

☞ В русском языке большая часть древних страдательных причастий стала прилагательными. Сравните судьбу страдательных причастий в церковнославянском и русском языках:

## Причастия в русском языке

стали прилагательными	остались причастиями	не сохранились
любíмый	посѣ́анный	зово́мый
терпíмый	восхв́аленный	беро́мый
мы́тый	дѣ́лаемый	гадо́мый
похва́льный	приво́димый	кѡпѣ́емый

### Упражнения

1. *Определите*, какие из данных страдательных причастий являются причастиями настоящего времени, а какие — причастиями прошедшего времени:

бл́гослове́нъ, кла́тъ, зрѣ́мь, забыва́ема, развѣ́енъ, полага́емо, нестерпíмый, оу́слажде́нъ.

2. В данных предложениях *найдите* страдательные причастия настоящего и прошедшего времени. Какие из этих причастий сохранились и в русском языке?

Жѣ́ртва бѣ́хъ до́хъ сокрѹше́нъ: се́рдце сокрѹше́нно и́ смире́нно бѣ́хъ не оу́ничижи́тъ. (Пс. 50, 19)

И́ ка́къ е́сть пи́сано ѡ́ снѣ́ члѣ́вчестѣ́мъ, да мно́гѡ постра́ждетъ и́ оу́ничиже́нъ бѹдетъ. (Мк. 9, 12)

Тропа́рь, гла́съ а́:

И́къ прегрѣ́шеньми мно́гими и́ гѣ́звами безмѣ́рными ѡ́влежи́мь е́смь, спсе́, согрѣ́ша́и молю́ твоѡ́ бл́гоу́тробе́, хрѣ́те: враче́ недѣ́лющихъ, посѣ́ти и́ спси́ ма.

3. *Прочитайте* молитву. *Определите*, в какой форме (полной или краткой) стоят выделенные слова.

Гди́ сѣ́тый, въ вы́шнихъ живы́й и́ всеви́дащимъ твои́мъ о́комъ призи́раи на всю́ тва́рь, прикло́немъ ви́ю ду́ши и́ тѣ́лесѣ́

и тебѣ молимса, стѣи стѣихъ: простри рѣкъ твою невидимю ѿ стѣгъ жилища твоего и благослови всѣ ны: и прости намъ всѣкое согрѣшеніе, вольное и невольное, словомъ или дѣломъ. Дарѣи намъ, гди, оумиленіе, дарѣи слезы дѣхъвнымъ ѿ дѣши во очищеніе многихъ нашихъ грѣхѣвъ, дарѣи велію твою мѣть на мѣръ твою, и на ны недостѣпнымъ рабѣ твоѣмъ: ѿкъ благословенно и препрославленно есть имя твоє, Оца, и сѣна, и стѣгъ дѣа, нынѣ и приснѣ, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

4. *Найдите* причастия в данных предложениях, *определите* их грамматические свойства (действительные они или страдательные, прошедшего или настоящего времени, род, число, падеж, полные они или краткие).

Благвенъ гдѣ бѣ мой, научаи рѣцѣ мои на ѿполченіе, персты мои на брань. (Пс. 143, 1)

Ходѣи съ премѣдрыми премѣдрѣ бѣдетъ, ходѣи же съ безѣмными познанъ бѣдетъ. (Притч. 13, 21)

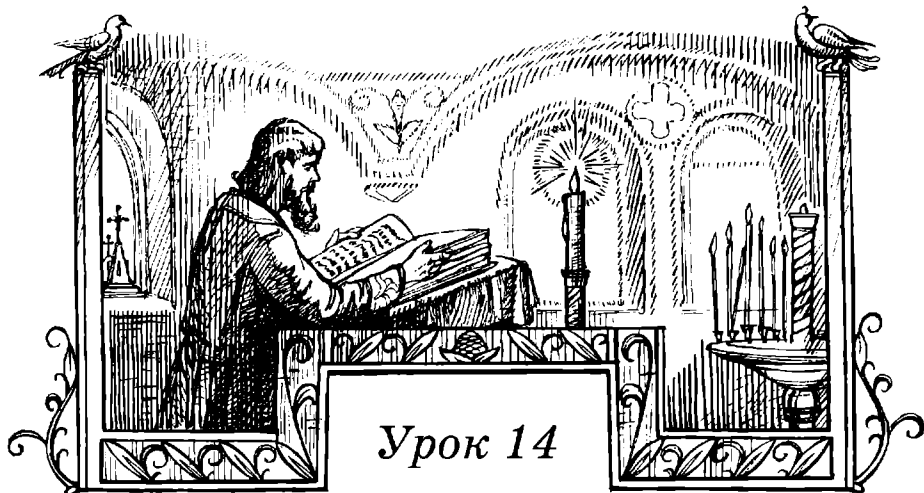
Пѣтѣ праздныхъ послани тернѣемъ, мѣжественныхъ же оуглаждени. (Притч. 15, 19)

Оудержавѣи же гнѣвъ паче вземлющагъ градъ. (Притч. 16, 32)

Видѣхъ всѣческаа сотвореніа сотвореннаа подъ солнцемъ: и се, всѣ сѣетство и произволеніе дѣха. (Еккл. 1, 14)

5. *Переведите* словосочетания с причастиями на русский язык:

Гдѣ, ищѣлаи сокрушеннаа сердцемъ,  
прѣемлаи кровткѣа,  
смирѣи грѣшники до земли,  
возвѣщаи слово своє народимъ.



## ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В церковнославянском языке, как и в русском, различаются предложения *повествовательные, вопросительные и побудительные*.

В простом предложении выделяются *главные члены предложения* (подлежащее и сказуемое) и *второстепенные* (определение, дополнение и обстоятельство).

Предложения могут быть *с двумя главными членами* или *с одним главным членом*.

### §1. Подлежащее и сказуемое

Подлежащее в церковнославянском языке обычно выражено именем существительным или местоимением, иногда прилагательным, причастием или числительным, в именительном падеже.

Гдѣ бѣгословитъ люди своѣ миромъ. (Пс. 28, 11)

Ты еси защититель мой, гди. (Пс. 30, 5)

Оузрѣтъ правѣи и возвеселѣтса. (Пс. 106, 42)

Востающіи на мѣ да постыдѣтса. (Пс. 108, 28)

Но подлежащего может и не быть, тогда оно лишь подразумевается в предложении:

И вѣдѣвъ [иисъ] рече ѿмъ: шѣдше покажітеса сващѣнникѡмъ.  
(Лк. 17, 14)

Другой главный член предложения — сказуемое.

☞ Сказуемые бывают *главные* и *второстепенные*.

*Главное* сказуемое, как и в русском языке, выражается личными формами глагола — формами времен и наклонений. *Второстепенное* сказуемое выражается краткими формами действительных причастий.

И пришѣдше въ храминѣ, [волсви] вѣдѣша отроча съ мрїею мтрїю егѡ, и падше поклонїшася ѣмѣ: и ѡвѣрзше сокрѡвица своѧ, принесѡша ѣмѣ дары, злато и лїванъ и смѣрнѣ. (Мф. 2, 11)

В этом предложении основные действия волхвов переданы временными формами глагола (аористом) — это главные сказуемые (вѣдѣша, поклонїшася, принесѡша), а действия сопутствующие, второстепенные переданы краткими действительными причастиями — это второстепенные сказуемые (пришѣдше, падше, ѡвѣрзше). В русском языке для выражения сопутствующих действий употребляются деепричастия — *придя, упав, открыв*.

☞ Сказуемое в церковнославянском языке может быть *простым* и *составным*, то есть состоять из нескольких слов. Среди составных сказуемых различают составные *глагольные* и составные *именные* сказуемые.

- *Простое* сказуемое состоит из одной глагольной формы.

Въ началѣ сотвори бгъ нбо и зѣмлю. (Быт. 1, 1)

- *Составное глагольное* сказуемое состоит из формы глагола в настоящем, прошедшем или будущем времени в сочетании с неопределенной формой глагола.

**Ќ́отолѣ начатъ иисъ проповѣдати.** (Мф. 4, 17)

**Вы спастиса не можете.** (Деян. 27, 31)

- Составное именное сказуемое в церковнославянском языке состоит из глагола-связки (чаще всего это глагол **БЫТИ**) и именной части.

Глагол-связка **БЫТИ** употребляется в прошедшем и в будущем времени, как в русском языке:

**Ќ́око твоѣ лѣкаво бѣ.** (=русск. Око твоё лукаво было.)

**Ќ́око твоѣ лѣкаво бѣдетъ.** (=русск. Око твоё лукаво будет.)

Кроме того, в церковнославянском языке глагол-связка **БЫТИ** используется и в настоящем времени, но может быть и опущен:

**Ќ́око твоѣ лѣкаво ѣсть. Ќ́око твоѣ лѣкаво.** (=русск. Око твоё лукаво.)

Именная часть в составном именном сказуемом может быть представлена именем существительным, именем прилагательным, действительным или страдательным причастием, местоимением.

**Ѡзъ ѣсмь свѣтъ миръ.** (Ин. 8, 12)

**Нищъ ѣсмь ѣзъ.** (Пс. 24, 16)

**И блѣхъ оучницы... постѣщесѣ.** (Мк. 2, 18)

**Нѣкѣа... блѣхъ исцѣлѣны.** (Лк. 8, 2)

**И моѣ всѣ твоѣ сѣтъ.** (Ин. 17, 10)

Именная часть в составном сказуемом чаще всего употребляется в именительном падеже: **И ты, ьтроча, пророкъ вышнягѡ наречѣшисѣ** (Лк. 1, 76). В русском языке в составном именном сказуемом чаще употребляются формы творительного падежа: «И ты, дитя, пророком Вышняго наречешься».

## Упражнения

1. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них подлежащие. Основываясь на данных примерах, *ответьте*, какими частями речи может быть выражено подлежащее в церковнославянском языке.

Оученицы же оужасашуся ѿ словесѣхъ егѡ. (Мк. 10, 24)

Онѣ же начаша скорбѣти. (Мк. 14, 19)

Рече безъменъ въ сердцѣ своемъ: нѣсть бгъ. (Пс. 13, 1)

Се, изыде свѣтъ, да свѣтъ. (Мф. 13, 3)

Седемъ братѣи бѣ. (Мк. 12, 20)

2. В приведенных ниже предложениях *найдите* примеры, когда подлежащее отсутствует.

Горе вамъ законникомъ, ѿкъ взаете ключъ раздѣнїа: сами не видосте и входашымъ возбранисте. (Лк. 11, 52)

Сѡвѣщаша и рѣша емя: Отецъ нашъ авраамъ есть. (Ин. 8, 39)

Сїа рекъ, плюну на землю, и сотвори брѣнїе ѡ плуновѣнїа, и помаза очи брѣнемъ слѣпомъ. (Ин. 9, 6)

И вшедъ въ церковь, начатъ изгонити продающимъ въ ней и купующимъ, гла имъ: писано есть: домъ мой домъ молитвы есть. (Лк. 19, 45–46)

3. *Прочитайте* предложения и *определите*, в каких случаях глагол *быти* в форме настоящего времени является глаголом-связкой перфекта, а в каких случаях — глаголом-связкой составного сказуемого.

И прїиде гласъ изъ ѡблака, глагола: сїи есть снъ мой возлюбленный: тогѡ послѣшайте. (Мк. 9, 7)

И какъ есть писано ѡ снѣ члвчествемъ, да многѡ постраждетъ и оуничиженъ бѣдетъ. (Мк. 9, 12)

Се бо, истинъ возлюбилъ еси, безвѣстна и тайна премърости твоеа ѡбвилъ ми еси. (Пс. 50, 8)



Слышавъ же народъ мимоходящъ, вопрошаше: что оубв есть се; (Лк. 18, 36)

Вы есте соль земли. (Мф. 5, 13)

Всакъ гнѣвайся на брата своего все, повиненъ есть судѣ. (Мф. 5, 22)

4. *Найдите* в этих предложениях главные члены. *Выделите* сказуемые главные и второстепенные. Как перевести на русский язык второстепенные сказуемые при помощи русских деепричастий?

Паки вторицею шедъ помолися, гла: Оче мой, аще не можетъ сѣа чаша мимоти ѿ мене, аще не пию еа, буди вола твоа. (Мф. 26, 42)

И видѣвъ ю гдѣ, милосердова ѿ ней и рече ей: не плачи. (Лк. 7, 13)

И воини сплетше вѣнецъ ѿ тернѣа, возложиша емѣ на главѣ, и въ ризѣ багрѣнѣ ѿвлекоша его. (Ин. 19, 2)

Ишедше же бѣси ѿ человекѣа, видоша во свинѣа: и оустремиса стадо по брегѣ въ ѣзеро и истопе. (Лк. 8, 33)

Милосердовавъ же господь раба того, прости его и долгъ ѿпусти емѣ. (Мф. 18, 27)

## §2. Второстепенные члены предложения

В церковнославянском языке различают второстепенные члены предложения — определения, дополнения и обстоятельства.

**Определение** может быть *согласованным* и *несогласованным*.

- *Согласованное* определение согласуется с определяемым словом — существительным, местоимением — в роде, числе, падеже:

терновѣнъ вѣнецъ, снѣ вжій, скрежетъ збѣовный.

- *Несогласованное* определение не имеет согласования с определяемым словом:

вѣнѣцъ ѿ тѣрніа, снъ бѣа, скрежетъ зѣвѣмъ.

В качестве несогласованного определения употребляются имена существительные в родительном и дательном падежах.

Несогласованное определение в *родительном* падеже:

господи́нъ вѣногра́да (=русск. хозяин сада),

человѣкъ добра́ рода (=русск. человек хорошего рода).

Несогласованное определение в *дательном* падеже:

время жатвѣ (=русск. время жатвы),

скрежетъ зѣвѣмъ (=русск. скрежет зубов),

двери гробѣ (=русск. двери гробницы).

Несогласованные определения в дательном падеже распространены в церковнославянском языке, но мало употребительны в русском языке. При переводе с церковнославянского языка на русский несогласованное определение в дательном падеже передается несогласованным определением в родительном падеже. Так, в церковнославянском тексте Символа веры употребляется дательный падеж: Творца́ небѣ ѿ земли, видимымъ же всѣмъ ѿ невидимымъ. По-русски это следует передавать определениями в родительном падеже: «Творца Неба и земли, видимого всего и невидимого».

Дополнение бывает *прямое* и *косвенное*.

- *Прямое* дополнение стоит в винительном падеже без предлога:

Лиси ѡзвѣны ѡмѣтъ, ѿ птицы небѣсныа гнѣзда. (Мф. 8, 20)

Важной особенностью прямого дополнения в церковнославянском языке является синтаксическая конструкция, получившая название «*двойной винительный*». При глаголах со значением «делать, называть, считать кого-либо кем-либо»

и при глаголах со значением восприятия употребляются два имени существительных или местоимения в винительном падеже: **Ктò м̀а̀ поста̀ви с̀удію... на̀д ва̀ми;** (Лк. 12, 14) По-русски одно дополнение ставится в винительном падеже, а другое — в творительном: «Кто Меня поставил судьей... над вами?»

- Косвенное дополнение стоит в винительном падеже с предлогом, а также в любом другом падеже (с предлогом или без предлога):

**Бг̀ъ с̀ъ н̀бс̀ѐ прини́че на сы́ны челоуѣческіа.** (Пс. 52, 3)

**И аз̀ыкъ мо́й поучи́тсѧ пра́вдѣ тво́ей.** (Пс. 34, 28)

Особенностью церковнославянского косвенного дополнения является употребление дательного падежа при глаголах **с̀удити, брани́ти, рѣгати́сѧ, стѣжати́, терпѣти́, ѡдолѣти́** и др.:

**Суди́ ѿмѣ, бже́** (Пс. 5, 11); **доко́лѣ терплю́ ва́мѣ** (Мф. 17, 17).

В русском языке в таких случаях употребляются дополнения не в дательном, а в винительном падеже: «Суди их, Боже; доколе терплю вас».

**Обстоятельство** служит для обозначения места, времени, образа действия и выражается наречиями и именами существительными в косвенных падежах с предлогом или без предлога.

**Слы́хъ слѣ́ погѣвѣи́тъ.** (Мф. 21, 41)

**Всѣю́ стѣ́нѣмъ хо́ждѣ.** (Пс. 41, 10)

**И въ́ третїи́ де́нь вра́къ бы́сть въ́ канѣ́ галіле́йстѣй.** (Ин. 2, 1)

### Упражнения

1. Данные словосочетания с согласованными определениями-прилагательными *преобразуйте* в словосочетания с несогласованными определениями-существительными в родительном и дательном падежах, по образцу: **движе́ніе водо́е** — **движе́ніе во́дѣ, движе́ніе водо́мѣ.**

Сокрѡвище сердѣчное, дѡмъ Ѡтѣчь, вертѣпъ развѡйничь, старѣйшины людстїи.

2. Прочитайте предложения. Выделите в них конструкцию «двойной винительный». Как перевести эту конструкцию на русский язык?

И сотворѣтъ єгѡ црѣ. (Ин. 6, 15)

Бгъ ны послѣднїа іавї. (1 Кор. 4, 9)

Сегѡ бгъ начальника и спса возвыси десницею своєю. (Деян. 5, 31)

Вы глашѣете мѧ оучителя и гдѧ. (Ин. 13, 13)

### §3. Дательный самостоятельный

Одна из наиболее замечательных особенностей синтаксиса простого предложения в церковнославянском языке — конструкция «*дательный самостоятельный*». Эта конструкция представляет собой сочетание *имени существительного* (или *местоимения*) в дательном падеже и *причастия*, также стоящего в дательном падеже.

Сердцѣ веселѣшсѧ, лицѣ цвѣтѣтъ.

(=русск. «Когда сердце веселится, лицо цветет».)

☞ Существительное (или местоимение) и причастие в обороте «дательный самостоятельный» согласуются между собой в роде и числе, образуя самостоятельное смысловое единство, примыкающее к основной части предложения.

☞ Оборот «дательный самостоятельный» всегда переводится на русский язык при помощи придаточного предложения. Чаще всего оборот «дательный самостоятельный» имеет временное значение и передается по-русски придаточным времени с союзным словом *когда*.

Єще глаголющѣ ємѡ, возгласї пѣтель. (Лк. 22, 60)

(=русск. «Когда он еще говорил, запел петух».)

Собравшимся же имъ, рече имъ пїлатъ. (Мф. 27, 17)

(=русск. «Когда они собрались, сказал им Пилат».)

### Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них оборот «дательный самостоятельный». Переведите предложения на русский язык.

Идущимъ же имъ къпїти, прїиде женихъ. (Мф. 25, 10)

Идущимъ же имъ, прїемъ іисъ хлѣбъ и бѣгословіе прело-  
ми. (Мф. 26, 26)

Сѣдѣи же емъ на сѣдици, посла къ немъ жена егѡ, глаголюци...  
(Мф. 27, 19)

И бывшей сѣвѡтъ, начатъ [іисъ] на сонмици оучити. (Мк. 6, 2)

Тебѣ же творѣи мѣлостыню, да не оувѣсть шѣица твоѡ, что  
творитъ десница твоѡ. (Мф. 6, 3)

Оутрѣ же бывшѣ, совѣтъ сотвориша вси архїерее и старцы  
людстїи на іиса, іакѡ оувїти егѡ. (Мф. 27, 1)

Іисъ же идѡше съ ними: и оуже емъ не далече сѣщѣ ѡ храмини,  
посла къ немъ сотникъ дрѡги, глагола емъ: гди, не двїжисѡ: нѣсмь  
во достѡннѣ, да подъ кровъ мой внїдеши. (Лк. 7, 6)

Глаголющѣ емъ сїѡ къ нимъ, начаши книжници и фарїсее вѣднѣ  
гнѣватисѡ. (Лк. 11, 53)

Во єдинѣ же ѡ сѣвѡтъ марїа магдалина прїиде завтра,  
ещѣ сѣщей тьмѣ, на грѡбъ: и видѣ камень взѡтъ ѡ грѡба.

(Ин. 20, 1)

2. Словосочетания причастие + существительное, кото-  
рые даны в именительном падеже, поставьте в дательный  
падеж, согласуя их друг с другом: таким образом вы сконст-  
руируете оборот «дательный самостоятельный».

Образец: слы́шащїи лю́діе — слы́шащымъ лю́демъ.

Шѣдъ царь, оуслышавъ рабъ, плакавши вдова, восходѣи иисъ въ іерлѣимъ.

3. *Выделите* в предложениях конструкцию «дательный самостоятельный». *Замените* ее равнозначным придаточным предложением с союзным словом *ѣгда* (=русск. когда).

Кленѣщъ нечестивомъ сатанѣ, самъ кленѣтъ свою дѣшѣ. (Сир. 21, 30)

Устави ѡбидѣ искреннемъ твоємъ, и тогда помолѣвшъ ти са, грѣси твои разрешѣтса. (Сир. 28, 2)

Ѣдиномъ молѣщѣса, а дрѣгомъ проклинающѣ, коегѡ гласъ оуслышитъ владыка; (Сир. 34, 24)

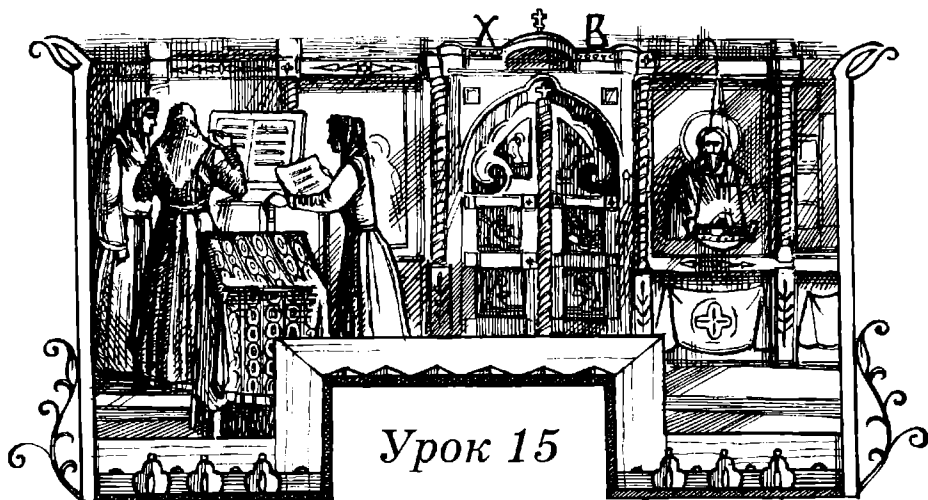
Преходѣщей бѣри, нечестивый исчезѣетъ, праведный же оуклонѣвса спасаѣтса во вѣки. (Притч. 10, 25)

Мѡжъ любѣщъ премѣдрость, веселѣтса отецъ ѣгѡ. (Притч. 29, 3)

Царю во истинѣ сѣдѣщемъ нищымъ, престѡлъ ѣгѡ во свидѣтельство оустроѣтса. (Притч. 29, 14)

Скончѣвшѣса мѡжъ прѣнѣ, не погѣнетъ надежда, похвала же нечестивыхъ погѣнетъ. (Притч. 11, 7)

[Гѣди,] всѣ къ тебѣ чаютъ, дѣти пищѣ ѣмъ во бѣго время. Дѣвшѣ тебѣ ѣмъ, соверѣтъ: ѡверѣшѣ тебѣ рѣкѣ, всѣческаѣ исполнатса бѣгости: ѡвращѣ же тебѣ лице, возмѣтѣтса. (Пс. 103, 27–29)



## СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

### §1. Сложносочиненные предложения

Сложносочиненные предложения состоят из двух и более простых предложений, связанных между собой *сочинительными союзами*.

☞ В сложносочиненных предложениях употребляются союзы с *соединительным, противительным и разделительным* значением.

Союз *и* соединяет между собой простые предложения.

И снѣде дѡждь, и прѣидѡша рѣки, и возвѣаша вѣтри, и нападоша на храмѣнѣ тѣ. (Мф. 7, 25)

Союз *а* соединяет и противопоставляет друг другу простые предложения.

Разумъ оубѡ кичитъ, а любви созидаетъ. (1 Кор. 8, 1)

Союз *но* противопоставляет друг другу простые предложения.

Не входящее во оустѣ сквернитъ чловѣка: но исходящее из оустъ, то сквернитъ чловѣка. (Мф. 15, 11)

Союз **же** *противопоставляет* друг другу простые предложения.

**И** **вѣдѣте** ненавидими всѣми ѿ мене моего ради: претерпѣвый же до конца, той спасенъ **вѣдетъ**. (Мк. 13, 13)

Союз **о́баче** *противопоставляет* друг другу простые предложения.

**Нѣжда** бо **ѣсть** прїити соблазнимъ: **о́баче** горе челоуѣкъ томѣ, ѿмже соблазнъ приходитъ. (Мф. 18, 7)

Союзы **ли**, **или** *разделяют* простые предложения.

**Ты** ли **ѣси** грядый, или **иного** чаемъ; (Лк. 7, 19)

### Упражнения

1. *Прочитайте* предложения. *Определите* значения сочинительных союзов, связывающих предложения.

**Рече** же притчѣ ѿмъ: **ѣда** **можетъ** слѣпецъ слѣпца водити; **не** **оба** ли **въ** **ямѣ** **впадетася**; (Лк. 6, 39)

**Нишым** бо **всегда** **имате** **съ** **собою**, **менѣ** же **не** **всегда** **имате**. (Ин. 12, 8)

**Предастъ** же братъ брата на смѣрть, и **отецъ** чадо: и **востанутъ** чада на родители и **убиютъ** ихъ. (Мк. 13, 12)

**Гдѣ** бо **не** **вринетъ** **незловивагъ**: **всакагъ** же **дара** **ѿ** **нечестивагъ** **не** **прїиметъ**. (Иов. 8, 20)

**Благодъ** **ѣсть** челоуѣкъ **хлѣбъ** **лжи**, **но** **потомъ** **исполнатся** **оуста** **его** **каменїа**. (Притч. 20, 17)

**Восплачется** и **возрыдаете** вы, **а** **миръ** **возрадуется**. (Ин. 16, 20)

2. В данных предложениях *найдите* подлежащие и сказуемые, *установите*, какие значения имеют сочинительные союзы, связывающие предложения.

**Небо** и **земля** **мимоидетъ**, **а** **слова** **мои** **не** **имѣтъ** **прейти**. (Лк. 21, 33)



Приближаются мнѣ людѣ сии оусты своими и оустными чѣтѣтъ  
мѧ: сердце же ихъ далече ѿстоитъ ѿ мене. (Мф. 15. 8)

3. *Прочитайте* сложносочиненные предложения. В простых предложениях, из которых они состоят, *выделите* главные члены — подлежащее и сказуемое, *назовите* части речи, которыми они выражены.

Всѧко животно любитъ подобное себѣ, и всѧкъ человекъ искреннаго своего. (Сир. 13. 19)

Пѣтъ грѣшникъвъ оуглаженъ ѿ каменѧ, а на послѣдокъ ѣгѡ ровъ ѧдовъ. (Сир. 21. 11)

Родъ преходитъ, и родъ приходитъ, а земля во вѣкъ стоитъ. (Еккл. 1. 4)

Иваннъ оубо крестилъ ѣсть водою, вы же имате креститисѧ дѧхомъ стѣимъ. (Деян. 11. 16)

Но сии мѧжѣ милостивѣи... тѣлесѧ ихъ въ мирѣ погребѣна быша, а имена ихъ живѣтъ въ роды. (Сир. 44. 9. 13)

Оубо бо словеса разсѣждаетъ, гортанъ же брашна вкѣшатъ. (Иов. 12. 11)

## §2. Сложноподчиненные предложения

Сложноподчиненные предложения состоят из двух и более простых предложений, связанных между собой подчинительными союзами и союзными словами. В сложноподчиненном предложении *главное* предложение подчиняет себе *придаточные* предложения.

Различают несколько типов придаточных предложений: они отвечают на разные обстоятельственные вопросы. Придаточные предложения присоединяются к главному при помощи специальных союзов или союзных слов.

☞ *Придаточные определительные* предложения отвечают на вопрос «какой? который?» и присоединяются к главному предложению двумя способами:

- при помощи местоимений *ѣже, ѣже, ѣже* (=русск. который, которое, которая):

Входѣщѣ же есмѣ въ нѣкъю вѣсь, срѣтоша егò дѣсѣть прокаженнѣхъ мѣжѣй, ѣже стѣша ѣздалѣча. (Лк. 17, 12)

- при помощи наречий *ѣдѣже* (=русск. где), *ѣгда* (=русск. когда) и др.:

И разгнѣвъ книгѣ, ѡверѣте мѣсто, ѣдѣже бѣ написано: дѣхъ гдѣнь на мнѣ. (Лк. 4, 17–18)

Прѣйдѣтъ же днѣе, ѣгда ѡиметсѣ ѡ нѣхъ женихѣхъ. (Мф. 9, 15)

☞ *Придаточные изяснительные* предложения употребляются при глаголах речи или восприятия, отвечают на вопрос «что?» и присоединяются с помощью союза *ѣкъ, ѣкоже* (=русск. что):

Разумѣй, ѣкъ гдѣ всѣхъ сердца вѣсть. (Притч. 24, 12)

☞ *Придаточные* предложения *причины* отвечают на вопрос «почему?» и присоединяются к главному предложению при помощи союзов *занѣ, понѣже, ѣкъ, бо* (=русск. потому что, так как, ведь):

Онѣ же слышавѣ сѣе, прискѡрбенѣ вѣсть: бѣ бо богѣтъ сѣлѣ. (Лк. 18, 23)

Начинающѣмъ же сѣмъ бывѣти, восклонѣтсѣ ѣи воздвѣгните главы вѣша: занѣ приближѣетсѣ ѣзбавлѣнѣе вѣше. (Лк. 21, 28)

Не краснѣ похвалѣ во сѣстѣхъ грѣшника, ѣкъ не ѡ гдѣ посланѣ вѣсть. (Сир. 15, 9)

☞ *Придаточные* предложения *образа действия* отвечают на вопрос «как? каким образом?» и присоединяются

к главному предложению при помощи союзов **ѣ́къ**, **ѣ́коже**, **ка́къ** (=русск. как):

**И ѣ́коже бысть во дни нѡ́евы, та́къ бѣдетъ и во дни сѣа члѣвѣческа.** (Лк. 17, 26)

☞ **Придаточные предложения времени** отвечают на вопрос «когда?» и присоединяются к главному предложению при помощи союзов **когда̀**, **ѣгда̀** (=русск. когда), **до́ндеже** (=русск. пока), **ѡ́нѣлѣже** (=русск. с тех пор), **донѣлѣже** (=русск. до тех пор):

**И гла̀ о́ученикѡмъ: сѣдите тѣ, до́ндеже шѣдъ помолюса тамъ.** (Мф. 26, 36)

**ѣгда̀ же о́услыша, ѣкъ воли́тъ, тогда̀ пребысть на немже бѣ мѣстѣ два дни.** (Ин. 11, 6)

☞ **Придаточные предложения места** отвечают на вопрос «где? куда? откуда?» и присоединяются к главному предложению при помощи союзов **идѣже** (=русск. где), **ѣможе** (=русск. куда), **ѡ́нюдѣже** (=русск. откуда), **гдѣ̀**:

**ѣможе ѣзь идѣ, вы не можете прѣити.** (Ин. 13, 33)

**Идѣже нѣсть о́ученїа души, нѣсть добро.** (Притч. 19, 2)

## Упражнения

1. В данных сложноподчиненных предложениях *найдите* придаточные предложения, *определите* их значения. *Переведите* на русский язык эти предложения.

**И сѣ, бѣдѣши молча̀ и не могїи проглаголати, до негѡже дне бѣдѣтъ сїа: занѣ не вѣровалъ еси словесѣмъ моимъ, ѣже сѣдѣтса во вре́ма своѣ.** (Лк. 1, 20)

**И пристѣпль ѣдинъ книжникъ, речѐ емѣ: о́учителю, идѣ по тебѣ, ѣможе ѣще идѣши.** (Мф. 8, 19)

Онѣ же послѣшавше царѣ, идѡша. И сѣ, звѣзда, юже видѣша на востѡцѣхъ, идѡше предъ ними, дѡндеже пришѣдши стѣ верхѹ, идѣже вѣхъ Отрочѣ. (Мф. 2. 9)

2. Каким русским союзам соответствуют данные церковнославянские союзы и союзные слова:

понѣже, занѣ, идѣже, во, ѣже, ѿнюдѣже, егда, аже, дѡндеже.

3. Назовите все возможные значения союза *ѣкѡ*, *ѣкоже* в данных предложениях. Укажите, в каких примерах этот союз не присоединяет придаточное предложение.

Иѣкоже ѿ лица змѣйна, вѣжи ѿ грѣхѡ: аще бо пристѣпиши къ немѹ, оугрызнетъ тѣ. (Сир. 21, 2)

Чѣдо... помани, *ѣкѡ* смѣрть не замѣдитъ, и завѣтъ ѡдовъ не показанъ ти бысть. (Сир. 14, 11–12)

Всѣка плѡть *ѣкѡ* рѣза ѡветшѣетъ, завѣтъ во ѿ вѣка: смѣртѣю оумреши. (Сир. 14, 18)

Гдѣи вѣе мой, прославлю тѣ, воспѡю ѣмѣ твоѣ, *ѣкѡ* сотворѣлъ еси чѣднаѣ дѣла, совѣтъ дрѣвнѣи истинный. (Ис. 25, 1)

4. Определите значения союзов в данных сложноподчиненных предложениях.

Вѣдетъ во, егда призовѣте мѣ, азъ же не послѣшаю васъ: възвѣщѣтъ менѣ злѣи и не ѡвѣрѣщѣтъ. (Притч. 1, 28)

Идѣже нѣсть ѡграды, расхищено вѣдетъ имѣнѣе. (Сир. 36, 27)

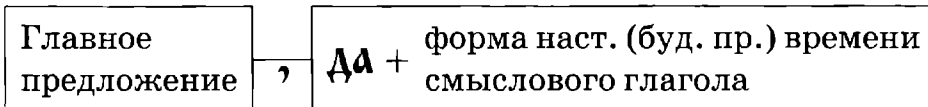
Иѣкоже птици ѡлетѣютъ и вѣрѣе, тѣкѡ клѣтва сѣтнаѣ не найдѣтъ ни на когѡ же. (Притч. 26, 2)

### §3. Придаточные цели в церковнославянском языке

*Придаточное предложение цели* обозначает цель действия, о котором говорится в главном предложении. Церковнославянские предложения цели трудны для понимания, потому что в русском языке способы выражения цели действия в предложении совсем иные.

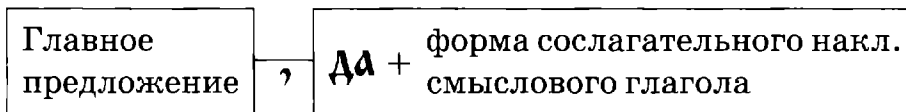
#### Способы выражения цели действия

☞ Придаточное предложение цели образуется присоединением к главному предложению союза **да** и формы настоящего (или будущего простого) времени смыслового глагола.



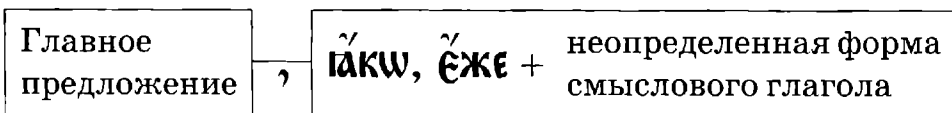
Не даждь врагѹ дѹши твоєѹ, да не погѹбиши наслѣдїѹ твоєгѹ.

☞ Придаточное предложение цели образуется присоединением к главному предложению союза **да** и формы сослагательного наклонения смыслового глагола.



Не даждь врагѹ дѹши твоєѹ, да бы не погѹбилъ ты наслѣдїѹ твоєгѹ.

☞ Придаточное предложение цели образуется присоединением к главному предложению союзов **їакѹ** (**їакѹ да**), **ѣже** и неопределенной формы смыслового глагола.



Не даждь врагѹ дѹши твоєѹ, **їакѹ** не погѹбити ти наслѣдїѹ твоєгѹ.

Все три конструкции выражают одно и то же значение, употребляются равноправно, но первая из них используется чаще других.

Церковнославянские придаточные предложения цели при переводе на русский язык передаются при помощи предложений с союзом *чтобы*:

Сѣ же всё бысть, да събѣдѣтся писанїа пророческаа. (Мф. 26, 56) (=русск. «Все это было для того, чтобы сбылись писания пророков».)

И оудержавахъ его, да вы не ѡшелъ ѡ нихъ. (Лк. 4, 42) (=русск. «И они удерживали Его, чтобы Он не ушел от них».)

Ѡ еже избавитиса намъ ѡ всякїа скорби, гнѣва и нужды, гдѣ помолимса. (Ектенія) (=русск. «О том, чтобы избавились мы от всякой скорби, гнева и нужды, Господу помолимся».)

### Упражнения

1. *Переведите* на русский язык предложения с придаточными цели.

И воставше изгнаша его вонъ изъ града, и ведоша его до верхъ горы, на нейже градъ ихъ созданъ баше, да быша его низринѣли. (Лк. 4, 29)

Ѡтолстѣ во сердце людей сихъ, и оушїма тѣжккв слышаша, и Ѡчи свои смежиша, да не когда оузратъ Ѡчїма, и оушїма оуслышатъ. (Мф. 13, 15)

Сїе же рѣша искѣшающе его, да быша имѣли что глаголати нанъ. (Ин. 8, 6)

Соберїте первѣе плѣвелы и сважїте ихъ въ снопы, іакв сожеци ѡ. (Мф. 13, 30)

И глаголаша емѹ оученицы его: Ѡкѣдѹ намъ въ пѣстыни хлѣби толицы, іакв да насытитса толикъ народъ; (Мф. 15, 33)

Ктѡ во далъ бы, да напишѣтса словеса моѡ, и положѣтса ѡнаа  
въ книзѣ въ вѣкъ; (Иов. 19, 23)

Ѡ, ѡста́вивши́и пѣти́ прѡ́вы, ѣ́же ходи́ти въ пѣтѣхъ тьмы!  
(Притч. 2, 13)

2. *Преобразуйте* данную фразу так, чтобы она выражала значение цели иным способом: не при помощи конструкции с неопределенной формой глагола, а с помощью конструкций «да + сослагательное наклонение смыслового глагола» или «да + пр. буд. время смыслового глагола».

Сохраню́ пѣти́ моѡ, ѣ́же не согрѣшати́ ми́ ѡ́зыкомъ моимъ. (Пс. 38, 2)  
(=русск. «Сохраню пути свои, чтобы не согрешал я языком моим».)

3. В данных предложениях *определите*, где формы желательного наклонения употребляются в значении желательности действия, а где — в значении цели.

Да постыда́тса всѣ кланяющіисѡ истѣ́каннымъ, хва́лащіисѡ ѡ́ ѡ́дшлѣхъ своіхъ. (Пс. 96, 7)

Моли́теса о́убо господи́нѣ жѡтвы, іа́кѡ да и́зведѣтъ дѣлатѣли на жѡтвѣ́ свою. (Мф. 9, 38)

Ѣгда́ о́убо о́узрите мѣрзость запѣстѣніѡ, рѣ́ченнѡю даніиломъ проро́комъ, сто́ящѣ на мѣстѣ́ свѣтѣ́: и́же чтѣтъ, да разѡмѣтъ.  
(Мф. 24, 15)

#### §4. Придаточные условия в церковнославянском языке

*Придаточное предложение условия* в церковнославянском языке содержит указание на условие, при котором может осуществиться действие главного предложения.

## Способы выражения условия

Придаточные условные предложения присоединяются к главному предложению с помощью союза **ѣще** (=русск. если).

☞ Если в главном предложении употребляется форма настоящего, будущего или прошедшего времени, то в придаточных условия употребляется тоже форма времени.

**ѣще же кто ходитъ въ нощи, поткнетсѧ.** (Ин. 11, 10)

☞ Если в главном предложении употребляется форма сослагательного наклонения, то в придаточных условия тоже употребляется сослагательное наклонение.

**ѣще не бы въз сѣи ѿ бѣа, не мѡгъ бы творити ничесѡже.**  
(Ин. 9, 33)

☞ Если в главном предложении употребляется форма повелительного наклонения, то в придаточных условия употребляются формы настоящего или будущего времени.

**Чадо, ѣще пристѣпѧеши работати гдѣви бѣгѡ, оуготѡви дѡшѡ твою во ѡскѡшеніе.** (Сир. 2, 1)

☞ Церковнославянские условные предложения переводятся на русский язык при помощи условных предложений с союзом *если*.

### Упражнения

1. *Прочитайте* данные предложения и *переведите* их на русский язык.

**Ѣкѡ ѣще бы вѣдалъ дѡмѡ владыка, въ кѡю стражѡ тѧть прійдетъ, бѣѣлъ оубѡ бы ѡ не бы далъ подкопати храма своегѡ.** (Мф. 24, 43)

**Ѣсѡ же рече ѣмѡ: ѣже ѣще что мѡжеши вѣровати, всѡ възмѡж. на вѣрѡющемѡ.** (Мк. 9, 23)

**Ѣ ѡже ѣще не прійметъ васѡ, ниже послѡшаетъ словесѡ вашихѡ, ѡсходѡще ѡз града тогѡ, ѡтрасите прахѡ ногѡ вашихѡ.** (Мф. 10, 14)



2. Даны предложения с союзом **ѣще**. *Определите*, в каких случаях этот союз употребляется в условных предложениях, а в каких случаях — нет.

**Ѧще оубо вѣдетъ око твоє просто, все тѣло твоє свѣтло вѣдетъ.** (Мф. 6, 22)

**И нарицаемый ѡда, единъ ѡ обоюдесате, идаше предъ ними, и пристѣпи ко ѡсови цѣловати егò. Гіе бо бѣ знаменіе далъ ѡмъ: егòже ѣще лобжѣ, той ѣсть.** (Лк. 22, 47)

**И ѡакъ бысть день, соврашася старцы людстїи и архїерее и книжницы, и ведòша егò на сонмъ свой, глагòлюще: ѣще ты єси хрѣтòсъ; рцы намъ.** (Лк. 22, 66–67)

**И глагòлахъ: ѣще ты єси цòрь ѡдѣйскъ, спасися самъ.** (Лк. 23, 37)

**Рече же марѡа ко ѡсѣ: гдїи, ѣще бы єси здѣ былъ, не бы братъ мой оумерлъ.** (Ин. 11, 21)

3. Какие глагольные формы (в сочетании с союзом **ѣще**) выражают значение условия в данных предложениях?

**Ѧще же нечестїивъ єсмь, почтò не оумрòхъ;** (Иов. 9, 29)

**Ѧще бы возможно было, самъ быхъ себе оубїилъ, илїи моилъ быхъ инòго, да бы мнè тò сотворїилъ.** (Иов. 30, 24)

**На дрòга ѣще ѡзвлечєши мєчь, не ѡчажвѡйсѡ, єсть бо возвратъ любвє: на дрòга ѣще ѡверзєши оустѡ, не оубòйсѡ, єсть бо примирєніе: кромѣ поношенїѡ и гордыни, и ѡкровєніѡ тайны и ѡзвы лєстныѡ, сїхъ бо радїи ѡбѣжитъ всѡкъ дрòгъ.** (Сир. 22, 23–25)

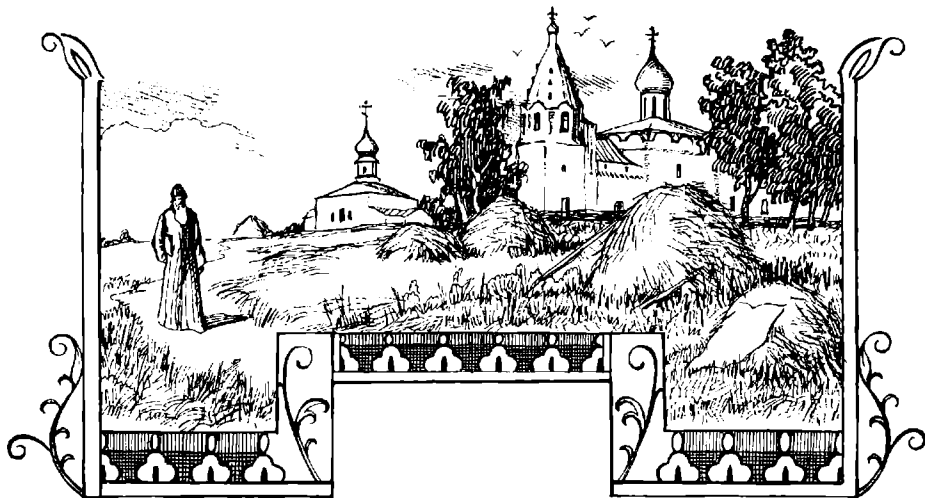
**Єсть бо дрєвѣ надежда: ѣще посѣчено вѣдетъ, пѡки процвѣтєтъ.** (Иов. 14, 7)

4. *Переведите* данные предложения на русский язык и *определите*, каким образом выражено значение условия.

Ѣще не гдѣ помогалъ бы мнѣ, вмалѣ вселѣлася бы во адъ душа  
моѣ. (Пс. 93, 17)

И ѣще не быша прекратѣлися днѣ Ѿны, не бы оубо спаслася  
всѣка плоть: избранныхъ же ради прекратѣтса днѣ Ѿны. (Мф. 24, 22)

Горе же человекѣ томѣ, имже снѣ члвческѣй предастса: добро  
бы было емѣ, ѣще не бы родѣлся человекѣ той. (Мф. 26, 24)



## КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ

Контрольные задания разработаны специально для данного учебного пособия «Церковнославянский язык» и содержат вопросы строго по изложенным в нем темам. Сначала необходимо прочитать материал урока и выполнить приложенные к уроку упражнения, а затем приступить к выполнению контрольных работ.

### Контрольная работа № 1 (уроки 1, 2, 3)

#### 1-й вариант

1. Напишите названия, соответствующие буквам:

з, г, п, с, к, р, и, е, л, ѿ.

2. В соответствии с правилами церковнославянской орфографии вставьте в слова подходящие буквы:

(с/з)лѣчное мѣст(о/ѡ)

бже, спаси цар(ѡ/ѡ)

(оу/ѡ)ста глаголютъ неправд(оу/ѡ)

(ѡ/ѡ)зыкъ мой прильпѣ гортѡн(ѡ/ѡ) моемѡ

стѡденецъ истѡбен(ѡ/ѡ)ѡ

3. Запишите данные слова по-церковнославянски:  
*солнце, младенец, крещение, лѣто, истина, вѣра, жизнь, надежда, селение, зрак, злачный, Евгений, Алексий, псалом.*

4. Запишите данные примеры и дайте ответы на них в буквенной цифири:

$$12 + 37 = \dots \quad 5 \times 3 = \dots \quad 33 - 23 = \dots \quad 36 : 6 = \dots$$

5. Запишите по-церковнославянски дату:

а) первого упоминания г. Москвы в летописи — **1147** год от Рождества Христова;

б) основания г. Санкт-Петербурга — **1703** год от Рождества Христова.

6. Подберите церковнославянские неполногласные слова, парные данным русским полногласным словам:

*ворон, голос, корова, волос, золото, мороз, серебро, молоко.*

7. Поставьте под титло подчеркнутые слова:

СОЛНЦЕ ПРАВДЫ, ЦАРЬ НЕБЕСНЫЙ, СЕРДЦЕ ЧЕЛОВѢЧЕСКОЕ, ОТЧЕ НАШЪ.

8. Извлеките слова из-под титла:

ѢМЪ, ННѢ, ПРН, ВѢ, ПРН.

9. Определите происхождение данных слов: 1) исконно славянские слова, 2) заимствованные слова, 3) кальки по модели греческих слов.

Благода́тъ, О́тець, Ѳало́мъ, вре́мя, дѣ́ло, а́посто́ль, а́рха́ггль, земе́дѣ́лецъ.

10. Какое слово записано здесь названиями букв, из которых оно состоит?

ѢТЬ, ЪЖИЦА, АЗЪ, НАШЪ, ГЛАГОЛЬ, ЁТЬ, ЛЮДИ, Н, ЁТЬ.

11. Запишите молитвы в церковнославянской орфографии, расставляя надстрочные знаки:

Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя грѣшнаго.

Пресвятая Троице, помилуй нас,  
 Господи, очисти грѣхи наша,  
 Владыко, прости беззакония наша,  
 Святыи, посети и исцѣли немощи наша,  
 Имене Твоего ради.

12. Запишите цифрами номера глав и стихов Евангелия, псалмов и стихов Псалтири:

Мф. кѡ, ѿ.	Мк. д, ма.	Лк. г, аи.	Іѡ. зѡ, ке.
Псал. ѿ, д.	Псал. ѡѡ, еи.	Псал. пс, с.	Псал. рѡи, рлз.

### 2-й вариант

1. Запишите названия следующих букв:

ѡ, з, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ.

2. Расставьте буквы в соответствии с правилами церковнославянской орфографии:

(ѐ/ѐ)дѣнѡ ѡ ѡч(ѐ/ѐ)нѣкѡ (ѐ/ѐ)гѡ  
 в(ѐ/ѐ)зѡм(ѐ/ѐ)нѡ члѡѡкѡ  
 бѡв(н/ї)дѣцѡ мѡ(н/ї/ѡ)сѣѡ  
 поѡчѣн(н/ї)ѐ кнѣжнѡѐ  
 пр(н/ї)лѣти крѡцѣн(н/ї)ѐ  
 (ї/н)мѡ бѡж(ї/н)ѐ  
 помѡжетѡ ѐм(ѡѡ/ѡ) бѡѡ  
 (ѡѡ/ѡ)трѡ за(ѡѡ/ѡ)тра  
 (ѡѡ/ѡ)чѣнѣѐ стѡѡхѡ ѡтѣцѡ  
 по(ѡѡ/ѡ)чѣнѣѐ м(ѡѡ/ѡ)дрѡѐ  
 прї(ѡ/ѡ)тѣѐ дѡра  
 стїѡ (ѡ/ѡ)влѣннїѡ ѡ не(ѡ/ѡ)влѣннїѡ  
 (ѡ/ѡ)зѡкѡ землѡ южнѡѡ  
 (ѡ/ѡ)зѡкѡ льстѡѡѡ ѡ многѡглѡѡѡѡ

3. Выпишите данные слова в два столбца по исконной принадлежности к церковнославянскому или русскому языку:

*город, ладья, одежда, колос, морока, брань, работа, олень, Елена, Рождество, невежа, прах, ровный, локоть, свеча, власть, плен.*

4. Запишите в буквенной цифири ответы на следующие примеры:

$\bar{д} + \bar{е} = \dots$      $\bar{л}а + \bar{з} = \dots$      $\bar{с} + \bar{и} = \dots$      $\bar{ф} + \bar{г} = \dots$      $\bar{к}е + \bar{в}и = \dots$   
 $\bar{м} + \bar{р} = \dots$

5. Запишите цифрами и в буквенной цифири:

а) год вашего рождения от Рождества Христова и от Сотворения мира;

б) месяц вашего рождения и число.

6. Подберите русские соответствия следующим церковнославянским словам:

*хра́мъ, но́щь, нѣжда, ѣдинъ, ѿвѣща́ти, чѣждый, теци, сла́вий.*

7. Поставьте под титло подчеркнутые слова в следующей молитве:

Пресла́внаа приснодѣво, ма́ти хрїста бо́га, принеси на́шѣ  
моли́твѣ сы́нѣ твоѣмѣ и бо́гѣ на́шемѣ, да спасе́тъ тобо́ю дѣш  
на́ша.

8. Выведите слова из-под титла:

*Црѣю стѣий, блгоутрѣбне и многомѣтвие гди иисе хрѣте, сие и сло́ве  
бга жива́гѡ.*

9. Среди данных букв найдите такие, которые используются только в заимствованных словах:

к, оу, љ, м, ѳ, ѵ, г, в, и, п.

10. Поставьте вместо цифр буквы, которые обозначают данные цифры в церковнославянской графике. Прочитайте фразу, полученную в результате дешифровки:

200 (ъ) 80, 100, 1, 7, 4, 50, 8, 20, 70, 40 (ъ) 80, 1, 200, 600, 8!

11. Запишите по-церковнославянски, расставляя надстрочные знаки:

Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей.

Милосердия двери отверзи нам, благословенная Богородице, надѣющіися на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобою от бѣд: Ты бо еси спасение рода христианскаго.

12. Запишите даты великих русских побед по-церковнославянски от Сотворения мира и от Рождества Христова:

1613 г., 1812 г., 1945 г.

## Контрольная работа № 2 (уроки 4, 5, 6, 7)

1. Определите тип склонения, род, число, падеж имен существительных в данных словосочетаниях:

1-й вариант

и́зъ гла́бннѣ дѣши  
гла́съ ра́въ твои́хъ  
вели́чїе соверше́нствъ  
престо́лъ сла́вы твоѣѡ  
во́плъ пока́нїа  
те́рнїе беззако́нїи на́шихъ

2-й вариант

царю̀ небѣ́сный  
ра́достное благовѣ́стїе  
лицѣ́мъ къ лицѣ́  
власти́тельнаѡ десни́ца  
прохла́ждѣнїе зно́а  
и́сходни́це во́дъ

2. Выявите имена существительные в формах двойственного числа, поставьте их в Им. ед. ч. по образцу:

Ѡ́мый въ исто́чницѣ́ рѣцѣ́ свои: рѣцѣ́ — Вин. дв. ч., рѣка́ — Им. ед. ч.

1-й вариант

Йще ймаши двѣ рѣзѣ, єдинѣ  
даждь неимѣщемѣ.

Повѣргнемъ своѣ прегрѣшенїа  
подъ нозѣ гдѣни.

Дѣлай зѣмлю рѣкама своима,  
и исполнитса плодѣвъ.

2-й вариант

На крилѣ вѣтрѣню далѣче  
глазѣ ѡлетѣетъ.

Издѣ сапоги ѡ ногѣ твоѣю,  
земля бо, на нейже стоиши,  
свѣта єсть.

Не предайсѣ въ рѣцѣ врагѣвъ  
твоихѣ.

3. Поставьте имена существительные в форму Зв. ед. ч. по образцу:

земля ѡбѣтованїа — Зв. ед. ч. землѣ ѡбѣтованїа.

1-й вариант

кѣвѣтъ позлащеннѣй  
разѣмъ премѣдрѣй  
корѣнь несыхаѣй  
лоза дѣкаѣ  
сосѣдъ чѣстѣй  
цвѣтъ благобѣннѣй

2-й вариант

храмъ предвѣчнѣй  
камень драгѣй  
свѣтѣ живыхѣ и мѣртвѣхѣ  
подѣтель просѣщѣмъ  
ѡбѣрзѣтель толкѣщѣмъ  
хлѣбъ живѣтнѣй

4. В данных предложениях поставьте имена существительные, записанные в скобках, в форму Дат. ед. ч. в двух вариантах по образцу:

Даждь (кому? — царь) власть надъ ѣзыки.

Даждь царю власть надъ ѣзыки.

Даждь царѣви власть надъ ѣзыки.



## 1-й вариант

Помоли́са (кому? — гдѣ) ѿ  
всегò сѣрдца твоегò.

Оукажи́ (кому? — пѣтръ) пѣть  
спасенїа.

Суди́ (кому? — фарїсеи) по  
дѣлѡмъ егò.

## 2-й вариант

Даждь (кому? — сынъ) твоёмѹ  
совѣтъ благїи.

Призови́ къ (кому? — іерейи)  
каіующихса.

Пристѣпи́ къ (кому? — мѡжъ)  
съ мольбою.

5. В данных предложениях поставьте имена существительные, записанные в скобках, в форму Дат. мн. ч. по образцу:

Даждь досто́иіе (кому? — рабъ) оусѣрднымъ.

Даждь досто́иіе рабѡмъ оусѣрднымъ.

## 1-й вариант

Прїиди́ къ (кому? — оученикъ)  
своимъ.

Благоволи́ (кому? — инокъ) бла-  
гочестивымъ.

## 2-й вариант

Рци́ слово къ (кому? — народъ)  
многимъ.

Не предаждь менѣ (кому? —  
бѣсъ) безжалѡстнымъ.

6. Вставьте пропущенные окончания в имена существительные:

## 1-й вариант

хлѣбъ на блѡд...

рыба въ мор...

птица на дрѣв...

вїно въ сосѣд...

млекò въ чаш...

## 2-й вариант

земледѣлецъ на сел...

царь въ баграниц...

инокъ въ монастыр...

молїтва въ храм...

дѣлатель въ вїноград...

7. Поставьте имена существительные, записанные в скобках, в форму Тв. мн. ч. по образцу:

Владыцѣ достѡитъ ѡвладати (кем? — народъ).

Владыцѣ достѡитъ ѡвладати нарѡды.

## 1-й вариант

МѸЖѸ ДОСТОИТЪ ОУКРАШАТИ...  
СА (чем? — ДѢЛО).

ВОЕВОДѢ ДОСТОИТЪ ПОВЕЛѢ...  
ВѢТИ (чем? — ВОИНЪ).

## 2-й вариант

ЦАРИЮ ДОСТОИТЪ ВЛАДѢТИ...  
(чем? — РАБЪ).

ЖЕНѢ ДОСТОИТЪ ВЕЛИЧАТИСЯ...  
(чем? — ЧАДО).

8. Найдите в данных предложениях имена существительные 1-го и 2-го склонения. Определите их род, число и падеж.

## 1-й вариант

ВѢСЬ МІРЪ ПРЕСПОЛНЕНЪ, ІАКЪ  
СВѢЗДАМИ БГОСВѢТЛЫМИ, ЧДО-  
ТВОРНЫМИ ІКОНАМИ ТВОИМИ, БЦЕ  
ДВО.

ВСЕБЛАГАА ВЛЦЕ, МАДЕНЦЫ  
МИЛОСЕРДНУ ПИТАЕШИ, ОТРОКИ  
НЕВИДИМУ ИКОРМАЕШИ, МѸЖЫ  
КО БЛАГОЧЕСТІЮ ОУТВЕРЖДАЕШИ,  
СТАРЦЫ ВЪ НЕМОЩЕХЪ ОУКРѢП-  
ЛЛЕШИ.

## 2-й вариант

ПѢНІЕ МОЛѢБНОЕ НАШЕ ТЕБѢ,  
ПРЕДЪ ПРЕЧИСТЫМЪ ОБРАЗОМЪ  
ТВОИМЪ, СЪ ВѢРОЮ И ЛЮБОВІЮ ВОЗ-  
НОСИМОЕ, МИЛОСТИВНУ ОУСЛЫШИ,  
ГПЖЕ ВСЕМИЛОСТИВАА.

АГГЛИ НА НБСИ СВѢТЛЫМИ  
ЛИКИ ДХЪ СТѸМЪ НЕМОЛЧНУ  
СЛАВЪ ВОСПѢВАЮТЪ, ІАКЪ ИСТОЧ-  
НИКЪ ЖИЗНИ И СВѢТЪ НЕВЕЩЕСТ-  
ВЕННОМЪ.

9. Вставьте пропущенные окончания в имена существительные 2-го склонения:

## 1-й вариант

прѣтча ѡ жен... слонравнѣ  
не оусомнѣса въ надежд...  
вѣчнагѡ спасенїа

горе дш... нечестивѣи  
поклонѣса бгородниц... и прис-  
нодѣв... марї...

## 2-й вариант

оуподобѣса стѣн... нерѣшимѣи  
помолѣса царѣц... нѣба и  
земли

не пребываѣи въ рѣз... нечистѣ  
вспоманѣи ѡ нѣжд... во время  
сытѣсти

10. От данных в скобках имен существительных образуйте формы Дат. и Пр. ед. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со свистящими перед -ѣ, по образцу:

прѣтча ѡ слочестіѣѣ (о ком? — человекъ);

прѣтча ѡ слочестіѣѣ человекѣѣ.

1-й вариант

повиновѣтисѣ (кому? — вла-  
дыка)

лежѣти вѣ (чем? — недѣгъ)

плѣкати ѡ (чем? — грѣхъ)

2-й вариант

велѣти (кому? — слѣга)

попечіѣсѣ ѡ (ком? — грѣш-  
никъ)

прѣбывѣти вѣ (чем? — дѣхъ)

11. От данных в скобках имен существительных образуйте форму Им. мн. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со свистящими перед -и, по образцу:

(Пѣдвигъ) слѣвнѣи привѣдѣтѣ кѣ спасѣнію.

Пѣдвизи слѣвнѣи привѣдѣтѣ кѣ спасѣнію.

1-й вариант

Лживѣи (прорѣкъ) не глаго-  
лѣтѣ истинѣ.

Нечистѣи (дѣхъ) трѣпещѣтѣ  
прѣдъ крѣтомѣ гдѣнимѣ.

Лѣтѣи (недѣгъ) нападаѣютѣ на  
грѣшнаго.

2-й вариант

Слочестіѣи (человекъ)  
ѡстѣпаѣютѣ ѡ гдѣ.

Дѣбрѣи (слѣхъ) слышани вѣ-  
дѣтѣ ѡ мѣжи благочестіѣѣ.

Иноплемѣннѣи (врагъ) посы-  
лаѣми сѣтѣ гнѣвомѣ бжѣимѣ.

12. От имен существительных, заключенных в скобки, образуйте форму Зв. ед. ч., обращая внимание на чередование к, г, х с шипящими перед -ѣ, по образцу:

Рѣдѣйсѣ, (печѣльникъ) землѣ рѣсскѣи.

Рѣдѣйсѣ, печѣльничѣ землѣ рѣсскѣи.

1-й вариант

Рáдѣйсá, (свѣтíльннкъ),  
на свѣщницѣ превышнемъ по-  
ста́вленный.

Рáдѣйсá, (истóчникъ) живо-  
твóрный.

Рáдѣйсá, (пóслухъ) ѣстины.

Рáдѣйсá, (чертóгъ) вл́ки не-  
бѣснагъ.

2-й вариант

Рáдѣйсá, свѣтлый (свѣлакъ),  
вѣрныи непрестáнно ѡсвѣщáаи.

Рáдѣйсá, (помóщникъ) благíи.

Рáдѣйсá, (дрѣгъ) хр́товъ.

Рáдѣйсá, (пóсохъ) старцевъ  
благочестíвыхъ.

13. От имен существительных образуйте формы Зв. ед. ч., обращая внимание на чередование ц с шипящим ч, по образцу:

старецъ ѡвáннъ — старче ѡвáнне.

1-й вариант

ѡамопѣвецъ давíдъ  
живодавецъ гáдъ  
миротворецъ аптoлз

2-й вариант

прáотецъ авраáмъ  
бгoмладенецъ хр́тoсъ  
человѣколюбецъ бгъ

14. В данных предложениях найдите имена существительные 1-го и 2-го склонения, поставьте их в форму Им. ед. ч.

1-й вариант

Дрѣгъ вѣрнъ нѣсть ѡзмѣны,  
и нѣсть мѣры добрóтѣ егѡ.

Злáто о́гнемъ искѡшáетсá, á  
дрѣжба житѣйскими напáстьми.

Люто ёсть вѣснѡющемъсá  
дáти нóжъ о́стръ, á лѣкавомъ  
влáсть и снáдъ.

2-й вариант

Прáвдѣ набу́читесá живѡщíи  
на земл́и.

Дѡшáмъ неразѡмнымъ нѣсть  
инымъ лѣчыи рáзвѣ наказáнiа.

Оу́ченiе имѣетъ коренiе горько,  
á плóдъ слáдокъ.

15. Определите тип склонения, род, число, падеж имен существительных в данных словосочетаниях:

1-й вариант

ПОДА́ТИ БЛАГОДА́ТЬ ВСЕСИ́ЛЬНЮЮ  
СНИ́ТИ СЪ НЕБЕ́СЪ  
ИЗБА́ВИТИ ГО́РЬКІА СЕА ПЕЧА́ЛИ

2-й вариант

ОУ́ВРАЧЕВА́ТИ СТРА́СТИ ТѢЛЕСЪ  
ПОПРА́ТИ ВСА ПЛУ́ТСКІА ПО́ХУТИ  
ПРОСВѢ́ТИТИ О́ЧИ СЕРДЕ́ЧНѢИ

16. Выявите имена существительные 4-го склонения в формах двойственного числа, поставьте их в Им. ед. ч.

1-й вариант

Да не скрѣ́тсѧ и́стина Ѡ  
О́чию вѣ́рныхъ.

2-й вариант

ОУ́СЛЫ́ШИ ОУ́ШИМА СВОИ́МА  
МОЛѢ́НІЕ СТРА́ЖДѢ́ЩАГВ.

17. Поставьте данные в словосочетаниях имена существительные в форму Зв. ед. ч. по образцу:

стра́сть лю́там — стра́сте лю́там.

1-й вариант

ПА́МАТЬ ВѢ́ЧНАА  
РА́ДОСТЬ СО́ВѢ́СТНАА  
НАПА́СТЬ ВРА́ЖІА  
ДВѢ́РЬ НЕПРОХО́ДИМАА  
КЪПѢ́ЛЬ НЕТА́БНАА

2-й вариант

О́БИТЕЛЬ СВА́ТАА  
ГО́РЕСТЬ ВЕЛІ́КАА  
МИ́ЛОСТЬ БЕЗКОНЕ́ЧНАА  
СѢ́НЬ НЕБЕ́СНАА  
ПО́МОЩЬ БѢ́ДСТВУ́ЮЩИМЪ

18. В данных примерах помещенные в скобках имена существительные 3-го склонения поставьте

а) в форму Дат. мн. ч.:

1-й вариант

ПРОПОВѢ́ДАТИ (кому? — лю́ди)  
ЦРѢ́ТВО НѢ́НОЕ  
НЕ БѢ́ДЕТЬ ПОКО́А (чему? —  
КО́СТЬ) ТВОИ́МЪ

2-й вариант

ПОКЛО́НИСА (чему? — мо́щи)  
СѢ́ИМЪ  
НѢ́СТЬ РА́ДОВА́НІА (чему? —  
ВѢ́СТЬ) ХУ́ДИМЪ

б) в форму Пр. мн. ч.:

1-й вариант

начертáнiе моли́твы на  
(чем? — скрижа́ль) ка́менныхъ  
мѣти бж҃іа въ (чем? — скорбѣ)  
помощница

2-й вариант

а́ггль гдѣнь въ (чем? — двѣрь)  
ра́йскихъ  
въ дѣнь скорби воспомани ѿ  
(чем? — мѣлостъ) гдѣ

19. Определите тип склонения у подчеркнутых имен существительных:

1-й вариант

пѣть правды  
трость, вѣтромъ колеблема  
персть брѣнна  
гольвь міра

2-й вариант

гортань глаголай  
ремень сапогъ  
длань, взѣмлющам мздѣ  
ложь во спасѣнiе

20. Поставьте заключенные в скобки имена существительные 4-го склонения в форму Пр. мн. ч.:

1-й вариант

Ѿ (чем? — время) мирныхъ  
гдѣ помолимса.  
Ѿ грѣшницѣ кающемса  
радованiе велiе на (чем? — небо).

2-й вариант

Ѿ (чем? — йма) мѣчениквъ  
снхъ никтоже вѣсть.  
Нѣсть правды въ (чем? —  
слово) льстеца.

21. Прочитайте текст. Выпишите все имена существительные и определите их типы склонения.

1-й вариант

Свѣте ѿстинный, хрѣте бже, просвѣти ѿмраченнѹю страстьми дѹшѹ мою свѣтомъ бгдодати твоєа, да съ бггоговѣнемъ молюса тебѣ, сице глагола: гди мой, гди, не погѣви менѣ ѿкааннагѹ, приклони о҃҃҃хо твоєко мнѣ, не имѹщѹ ѿсправленїа жизни, но дерзѹвшѹ стати предъ тобою.

2-й вариант

Поюще чдеса твоа и милости родѹ нашемѹ явленнѹю, о҃҃҃мильнѹ припадаемъ къ пречистомѹ образѹ твоємѹ, влчце, и лобызѹюще, со страхомъ и любовїю молимъ тѹ: настави насъ на пѹть спасенїа, да достойни вѣдемъ винѹ твоєгѹ милостивагѹ застѣпленїа, вѣди приснѹ застѣпница и ходатаица ѿ насъ.

22. Из данных предложений выпишите местоимения. Определите их разряды по значению.

1-й вариант

ѿще слово сѣ сотвориши, о҃҃҃крѣпитъ тѹ бгѹ. (Исх. 18, 23)

И рече гдѹ къ мѹсѣю: ѿще кто согрѣши предо мною, изглаждѹ егѹ изъ книги моеа. (Исх. 32, 33)

Братїе, ѿще и впадѣтъ челоѡвѣкъ въ нѣкое прегрѣшенїе, въ дѹховнїи ѿсправляйте такоѡаго дѹхомъ крѹтости. (Гал. 6, 1)

2-й вариант

И повѣда мѹсѣй аарѹнѹ вса словеса гдѹа, гаже посла, и вса знаменїа, гаже заповѣда емѹ. (Исх. 4, 28)

Ѿ, несмысленнїи галатѣ, кто въ прельстиахъ ѣсть не покоритисѹ ѿстинѣ; (Гал. 3, 1)

Вы же, возлюбленнїи, стѹю ѡашею вѣрою назидѹюще себѣ, дѹхомъ стѹимъ молащесѹ, сами себѣ въ любовїи бжїей соблюдайте. (Иуд. 1, 20–21)

23. Поставьте личные местоимения, данные по-русски, в церковнославянскую форму Вин. ед. ч. в двух вариантах по образцу:

Гдѣи, избѣави (меня) ѿ врагъ моихъ.

Гдѣи, избѣави менѣ ѿ врагъ моихъ.

Гдѣи, избѣави мѧ ѿ врагъ моихъ.

1-й вариант

Да минѣетъ (Меня) чаша сѧ.

Речѣ гдѣи: вѣрѣйте въ бга и въ (Меня) вѣрѣйте.

Благодаримъ (Тебя), гдѣи.

2-й вариант

Речѣ гдѣи: аще кто любитъ (Меня), слово мое соблюдетъ.

Речѣ ѿшвѣ: глаза мои вѣдѧтъ (Тебя).

Да славитъ (Тебя), гдѣи, душа моя.

24. Поставьте личные местоимения в форму Дат. ед. ч. в двух вариантах по образцу:

Повѣдай (мне) всѧ бывша.

Повѣдай мнѣ всѧ бывша.

Повѣдай ми всѧ бывша.

1-й вариант

Вы бѣдете (мне) свидѣтели.

Товою, гдѣи, дана бѣсть (мне) власть.

Исповѣмъ (Тебе) всѧ беззаконїѧ моя, гдѣи.

2-й вариант

Гдѣи, сказахъ (мне) еси пѣти живота.

Нѣсть подобенъ (Тебе), гдѣи.

Милость и сѣдъ воспою (Тебе), гдѣи.

25. Поставьте личные местоимения в форму Вин. мн. ч. в двух вариантах по образцу:

Гдѣи избрѧ (вас) въ наслѣдїе себѣ.

Гдѣи избрѧ васъ въ наслѣдїе себѣ.

Гдѣи избрѧ вы въ наслѣдїе себѣ.



1-й вариант

Брѣтїе, разѹмѣйте, ѡще бѣтъ по насъ, ктò на (нас);

Внемлите же себѣ, да не когдà ѡтгагчають сердца вѡша... печальми житѣйскими, и найдетъ на (вас) внезапѹ день той.

(Лк. 21, 34)

2-й вариант

Брѣтїе, испытѹйте, ктò (нас) своводитъ ѡ работы вражїа;

Иже клевететь (вас) ѡки слодѣевъ, да постыдитъса словити вѡше блгое ѡ хртѣ житїе.

26. Поставьте личные местоимения 3-го лица в форму Вин. ед. ч. Там, где возможно, дайте два варианта по образцу:

Гдѣ, помози праведномѹ и избави (его) ѡ врагъ егѹ.

Гдѣ, помози праведномѹ и избави егò ѡ врагъ егѹ.

Гдѣ, помози праведномѹ и избави и ѡ врагъ егѹ.

1-й вариант

Егда возвеличитъса чаша сокрѹшенїа твоегѹ, грѣшнице, ты испїеши (ее).

Сердце моє скорбитъ, и ничтоже оутѣшитъ (его).

Сїа глетъ гдѣ: творите сздъ и правдъ, и избавите силою оугнетѣна ѡ рѹкѹ ѡбѣщагѹ (его). (Иер. 22, 3)

2-й вариант

Не вкоренитъса въ земли коренїе грѣшнагѹ, изсхнетъ, и вѹра ѡки стѣвалѣе вòзметъ (его).

Всѡка слава человекѡа ѡкв трава земнал, дхнетъ вѣтрѹ и изнесетъ (ее).

Избавитъ гдѣ народъ свòй и изметъ (его) ѡ рѹки сильнѣйшихъ егѹ.

27. Поставьте личные местоимения в форму Вин. мн. ч. (где возможно — в двух вариантах) по образцу:

Видѣ иисъ, ѡкв оученицы егѹ спѡхъ, и возвѣди (их).

Видѣ иисъ, ѡкв оученицы егѹ спѡхъ, и возвѣди ихъ.

Видѣ иисъ, ѡкв оученицы егѹ спѡхъ, и возвѣди ѡ.

1-й вариант

ЖѢРТВЫ нечестивыхъ мѣр-  
зость гдѣви: ꙗко беззаконны  
приносахъ (ихъ).

Ко словесемъ мудрыхъ прила-  
гаѣи оубо твоѣ. Яще вложиши  
(ихъ) въ сердце твоѣ, возвеселѣтъ  
тебѣ во твоихъ оустнѣхъ.

2-й вариант

Всѣмъ оубо ѡже слышитъ  
слова гдѣна, и творитъ (ихъ),  
спасенъ бѣдетъ.

Волцы и сѣти на путехъ  
стропотныхъ, хранящїи же свою  
душъ избѣжатъ (ихъ).

Контрольная работа № 3  
(уроки 8, 9, 10, 11)

1. Из данных предложений выпишите в два столбца краткие и полные имена прилагательные.

1-й вариант

Нѣсть страха бжїа предъ очї-  
ма бездмаго.

Блженъ мужъ, емуже не вѣ-  
нитъ гдѣ грѣха.

Да не царствуетъ оубо грѣхъ  
въ мертвеннѣмъ вашемъ тѣлѣ.

Любы не лицемѣрна: нена-  
видяще злаго, приоблѣчїтеся  
блгомъ.

2-й вариант

Безмилостивна ярость и  
остръ гнѣвъ, но ничтоже по-  
стоитъ ревности.

Вѣтръ сѣверный воздви-  
заетъ ѡблаки, лице же безстыдно  
языкъ раздражаетъ.

Очи мудраго во главѣ егѡ,  
а бездмный во тьмѣ ходитъ.

2. Поставьте прилагательные, местоимения и существительные в формы Им. мн. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со свистящими, по образцу:

пѣть грѣшникъвъ оубокохъ — пѣтїе грѣшникъвъ оубокохъ.

1-й вариант

пѠдвигъ дѣрзокъ  
гласъ тихъ  
даръ блáгъ  
трѣдъ толíкъ

2-й вариант

власъ тѠнокъ  
корень сѣхъ  
хѣтѡнъ драгъ  
грѣшникъ всáкъ

3. Поставьте взятые в скобки слова в форму Пр. ед. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со свистящими, по образцу:

Ѡ имѣнїи (великъ) не тажиса.

Ѡ имѣнїи велицѣ не тажиса.

1-й вариант

во (всáкъ) наказанїи виждь  
позчєнїе.

въ мѣстѣ (сѣхъ) пшеница  
добраа.

2-й вариант

Ѡ (ѣликъ) богатствѣ досто-  
итъ пещиса; Ѡ спасєнїи дѣши.

въ подвизѣ (крѣпокъ) нѣсть  
Ѡсѣжденїа.

4. Поставьте взятые в скобки имена прилагательные в форму Пр. ед. ч., обращая внимание на чередование ск/ст, по образцу:

да не превѣдетъ градъ въ рѣцѣ (вражеска).

да не превѣдетъ градъ въ рѣцѣ вражестѣ.

1-й вариант

славенъ свѣтый въ подвизѣ  
(мѣченическъ).

Ѡ воевѣдо, престáа бѣе,  
низложи вѡины въ рáти (непрїá-  
тельскаа).

2-й вариант

Прорѣчество Ѡ снѣ (чело-  
вѣческъ).

Попечєнїе Ѡ ѡбѣтели (ино-  
ческаа).

5. Поставьте взятые в скобки словосочетания в форму Зв. ед. ч.:

1-й вариант

(Сѣргій бѣгомѣдръ), просвѣти  
моѣ чѣствіа, потемненнаа  
страстьми.

(Создатель преславенъ), воз-  
двигни мѧ падшаго.

2-й вариант

(Наставникъ добръ), защити  
насъ сирыхъ.

(Владыка прецѣдръ), ѡчисти  
моѣ оумъ ѿ помыслвъ свет-  
ныхъ.

6. Данные в скобках русские полные имена прилагательные впишите в предложение по-церковнославянски.

1-й вариант

Не ѡставляй дрѹга (старого),  
новѣй во нѣсть точенъ емѹ.

Мѣсть (нечестивого) Огнь  
и червь.

Страхъ гдѣнь ѧкѡ вѣнецъ  
(дорогой) мѣдромѹ.

2-й вариант

Да не когдѧ оубоѡшисѧ лицѧ  
(сильного) и положиши со-  
блѧзнъ въ правости твоѣй.

Оуститѣ (вѣрного) исповѣ-  
датъ рѧзѹмъ егѡ.

Боѡтисѧ гдѧ ѧкѡ корень  
(благой) праведномѹ, и вѣтви  
егѡ долгодѣнствіе.

7. Выпишите из данных предложений формы сравнительной степени имен прилагательных и наречий.

1-й вариант

Всѣхъ подвиговъ сильнѣе  
ѣсть блѣгочестіе.

Тьмы тажчайшіи сѣть по-  
мыслы безѹмныхъ.

Не приближайсѧ сильнѣйше-  
мѹ тебѣ, да не ѡриновѣнъ  
бѹдеши.

2-й вариант

Оупованіе злотрѣдника худ-  
ше ѣсть брѣніа.

Не тажисѧ съ человекѡмъ  
богатѣйшимъ тебѣ, многихъ бо  
погуби златѡ.

Боѡйсѧ гдѧ вѧцшій ѣсть  
вельможи и сильнагѡ.

8. Определите, являются ли данные числительные простыми или сложными, и укажите их разряд по значению:

1-й вариант

днѣй четы́редесать  
двѣ́ ты́сящы сви́нѣи  
въ девѣ́тый часъ  
о́вѣ́ рыбѣ́  
двѣ́надеся́тый мѣ́сяцъ

2-й вариант

о́бана́десате оу́ченикъ  
же́злзъ е́динъ  
къ́пимъ двѣ́ма сто́ма пѣ́назь  
ѡ́ четвёртѣ́и стра́жи  
ѡ́ патисо́тнагѡ́ лѣ́та

9. Установите неопределенную форму для глаголов из данных предложений.

1-й вариант

И́ завѣ́са церко́внаа раздрáса  
на двѡ́е, свѣ́ше до нѣ́зъ.  
И́ воззрѣ́ око́ моѡ́ на врагѣ́ моѡ́.  
Призва́хъ гдѡ́ и къ́ бгѣ́ моёмѣ́  
воззва́хъ.

2-й вариант

о́вѣ́ща ѡ́имъ́ и́исъ: ны́нѣ́ ли  
вѣ́рете́;  
а́зъ же́ на тѡ́, гдѣ́, оу́пова́хъ.  
Не послѣ́шаша лю́дѣ́ гласа́  
проро́ка вжѣ́а.

10. Поставьте данные в скобках глаголы в форму настоящего (простого будущего) времени 2 л. ед. ч. по образцу:

Чадо́, а́ще (оу́зрѣ́ти) непра́вдъ, ста́ни крѣ́пкѡ́ проти́въ враго́въ  
вжѣ́ихъ.

Чадо́, а́ще оу́зриши непра́вдъ, ста́ни крѣ́пкѡ́ проти́въ враго́въ  
вжѣ́ихъ.

1-й вариант

Человѣ́че нечести́ве, доко́-  
лѣ́ тше́тнаа́ ко тше́тнымъ  
(прилагáти);

Гдѣ́, (глаго́лати) со́лнцъ, и́ не  
восхо́дитъ.

2-й вариант

Гдѣ́, не (ѡ́ринѣ́ти) незло́ви-  
вагѡ́.

(Послѣ́шати) мене́, гдѣ́, да́ и́  
а́зъ возглаго́лю: вопрошѣ́ же тѡ́,  
ты́ же ма́ на́вчи́.

11. Поставьте глаголы архаического спряжения в соответствующую смыслу предложения форму настоящего (простого будущего) времени по образцу:

Ктò (вѣдѣти) державѣ гнѣва твоегò, гди;

Ктò вѣсть державѣ гнѣва твоегò, гди;

1-й вариант

Аще (имѣти) слѣгѣ, имѣи егò  
якоже брата.

Ктò (вдати) въ волшебства  
сѣрдце своё, погивнетъ смѣртїю  
лютою.

2-й вариант

Добрò ти ёсть, аще (дати)  
алчѣшемъ хлѣбъ ѿ души твоеѧ.

Всѧко брашно (ѣсти) чрево:  
да не пресытишица во всѧцѣи  
сладоути.

12. В данные предложения вставьте соответствующие смыслу формы настоящего времени от глагола **быти** по образцу:

Нищъ (быти) азъ и въ трудѣхъ ѿ юности моеѧ.

Нищъ ёсмь азъ и въ трудѣхъ ѿ юности моеѧ.

1-й вариант

Страхъ гдень (быти) яко рай  
благословенїа, и паче всѧкїа  
славы покрѣетъ человекѧ.

Ѿ смѣрте, коль ты горька  
(быти) человекѣ нечестивомѣ!

Гдѣ (быти) мѣти твоѧ, гди;

2-й вариант

Азъ (быти) рабъ ти, гди цюю,  
и восхваляю тебе, бга спса моего,  
исповѣдаюса имени твоемѣ.

Кнѧзи, иже гдѣ не покарѧют-  
са, Ѿбщницы (быти) татемѣ.

Блгъ (быти) ты, гди.

13. В данные предложения на место русского слова *нет* вставьте глагол **быти** в форме настоящего времени с отрицанием по образцу:

(Нет) спасенїа во многоглаголанїи.

Нѣсть спасенїа во многоглаголанїи.

1-й вариант

Бл̑жени людїе, ѿмже гд̑ь бг̑ъ  
ѿхъ, (нет) паденїа ѡплотѹ ѿхъ.

Идѣже (нет) оученїа дшїи,  
(нет) добрѡ, и ѿже скорѡ ѣсть  
ногама, поткнетсѧ.

2-й вариант

(Нет) сна твоима очїма,  
нечестїве, ниже да воздрѣмлеши  
твоима вѣждама.

(Нет) человекъ, ѿже пожи-  
ветъ и не оўзритъ смѣрти.

14. Образуйте формы сложного будущего времени от слов, стоящих в скобках, по образцу:

Боѡщїисѧ гд̑а, не (ѡпасти) мзда ва̑ша.

Боѡщїисѧ гд̑а, не ѿмать ѡпасти мзда ва̑ша.

1-й вариант

Бг̑ъ твоѡ съ тобою (быти)  
прїснѡ.

Иѡзыцы (оўзрѣти) правдѹ  
твою, бже, и царїе славу твою.

2-й вариант

Гд̑и, ты ѡкѡ оґнь (прїити),  
и ѡкѡ вѡра колесницы твоѡ.

Оґнемъ во гд̑нимъ (сѣдити-  
сѧ) всѧ землѧ, и мечемъ ѣгѡ  
всѧка плѡть.

15. В данных предложениях глаголы, помещенные в скобках, поставьте в форму аориста 3 л. ед. ч.

1-й вариант

(Растлѣтисѧ) землѧ пред̑  
вѡгомъ, и (исполнитисѧ) землѧ  
неправды.

И (сотворити) нѡе всѧ, елика  
(заповѣдати) емѡ гд̑ь бг̑ъ.

2-й вариант

И (видѣти) гд̑ь бг̑ъ зѣмлю,  
ѡкѡ (растлѣти) всѧка плѡть  
пѣть своѡ на землїи.

И (создати) бг̑ъ человека,  
персть ѡ землїи, и (вдѣхнѣти) въ  
лицѣ ѣгѡ дыханїе жїзни.

16. Для глаголов в форме аориста в данных предложениях установите неопределенную форму.

1-й вариант

Хотѣ́шии богатѣ́тисѧ впадо́-  
ша въ напа́сти и сѣ́тъ, и въ  
по́хоти мно́ги несмы́сленныѧ.

Гдѣ́ прини́че съ высоты́ стѣ́ла  
своеѧ, гдѣ́ съ нѣ́се на зѣ́млю  
призрѣ́.

2-й вариант

Не прильпѣ́ праведномѹ́ сер́д-  
це стропти́вагв.

Помо́же ми́ гдѣ́ по вели́цѣи  
мѣ́ти свое́и.

Прѣ́идоша на мѧ́ гнѣ́ви твоѣ́и.

17. Глагол рещи́ в данных предложениях запишите в двух вариантах аориста (древнем и новом) по образцу:

(Рещи́) вы́ въ сердца́хъ ва́шихъ.

Рекóсте вы́ въ сердца́хъ ва́шихъ.

Рѣ́сте вы́ въ сердца́хъ ва́шихъ.

1-й вариант

(Рещи́) ѡ́зъ гдѣ́ви моемѹ́:  
наста́ви мѧ́ на стезю́ за́повѣ́дей  
твои́хъ.

Мы́ (рещи́) бра́тїи на́шей:  
гв́рнаѧ мѣ́дрствѣ́йте, ѡ́ не  
земнаѧ́.

2-й вариант

Ѣ́зъ (рещи́) гдѣ́ моемѹ́: при-  
клонѣ́ сердце моѹ́ во свидѣ́нїѧ  
твоѧ́, ѡ́ не въ лихо́имство.

Рави́ твоѣ́и (рещи́) ти́, гдѣ́:  
вразѹ́ми насъ́, и живи́ ны по  
словеси́ твоемѹ́.

18. Глагол бы́ти в данных предложениях запишите в вариантах аориста, с основой вы- и с основой бѣ́-, по образцу:

Мы́ (бы́ти) ѡ́кв слѣ́пи.

Мы́ вы́хомъ ѡ́кв слѣ́пи.

Мы́ бѣ́хомъ ѡ́кв слѣ́пи.



## 1-й вариант

Ѣгда азъ (быти) младенецъ,  
 ѡкв младенецъ глаголахъ.

Кто совѣтникъ (быти) грѣш-  
 номъ; клеветникъ и сладкій.

## 2-й вариант

Ѣще корень древа свѣтъ (бы-  
 ти), то и вѣтви свѣты (быти).

Князь сей (быти) вѣй слъ-  
 га, ѡмститель въ гнѣвъ злое  
 творящемъ.

19. Выпишите из данных предложений формы имперфекта, определите их лицо и число.

## 1-й вариант

Той человекъ праведенъ  
 раздобралъше ѡчистишимъ хлѣбъ  
 свой, и нищымъ безкровнымъ  
 вводилъше въ домъ свой.

Грѣси наши разлучахъ между  
 нами и между вѣдомъ, и гдѣ  
 грѣхъ ради нашихъ ѡвращалъше  
 лице свое ѡ насъ.

## 2-й вариант

Ты далше ѡчищаемъ хлѣбъ  
 ѡ души твоея, и душѣ смирен-  
 ню насыщаше, и блше вѣтъ твой  
 съ тобою прѣш.

Се, ѡзыцы, иже не вѣдалхъ  
 гдѣ, призвѣтъ и, и людѣе, иже  
 не знахъ егѡ, къ немѣ при-  
 вѣгнѣтъ.

20. Глаголы, данные в скобках в форме имперфекта 1 л. ед. ч., поставьте в соответствующую смыслу форму имперфекта.

## 1-й вариант

Гдѣ (хотѣхъ) ѡчистити ѡ  
 ѡзвы лютѣ страждущаго.

(ѡскорблѣхъ) мѣ врази мои  
 грѣхъ моихъ ради.

## 2-й вариант

Гдѣ (звалхъ) праведныхъ, и не  
 вѣ послѣдующаго.

Наказаніа гдѣна (ѡверзалхъ)  
 оуши мои.

Контрольная работа № 4  
(уроки 12, 13, 14, 15)

1. Из данных предложений выпишите формы перфекта, определите их лицо и число.

1-й вариант

И́мже бо сѣдо́мъ сѣди́лъ е́си  
до́бга, чело́вѣче, себѣ́ ѡсѣди́лъ  
е́си.

Слѣ́ицы беззако́ннѡ согрѣ́ши-  
ли сѣ́тъ, беззако́ннѡ и́ поги́б-  
нѣтъ.

2-й вариант

И́же по рвѣ́нїю протѣ́вилса  
е́сть и́стинѣ́, непра́вдѣ́ повино-  
ва́лса е́сть.

Благода́римъ о́убо б́га, іа́кѡ  
бы́ли е́смы ра́ви грѣ́хѹ́, ны́нѣ́  
пора́воца́емса пра́вдѣ́.

2. Глаголы, данные в скобках, поставьте в подходящую по смыслу форму перфекта по образцу:

И́исе, во́лѣзни на́ша (по́дѣти).

И́исе, во́лѣзни на́ша по́дѣ́лъ е́си.

1-й вариант

И́акѡ о́вча на зако́ленїе  
ведѣ́нъ (бы́ти) и́исе, и́ іа́кѡ  
а́гнецъ пра́мѡ стригѣ́щагѡ е́го  
безгла́сенъ, и́ іа́кѡ б́гъ и́з ме́рт-  
вы́хъ (воскрѣ́снѣти), и́ со сла́вою  
на небеса́ (вознесѣ́са), и́ насъ  
(совоздвѣ́гнѣти).

2-й вариант

И́исе, спсе́, (ѡчи́стити) грѣ́хѹ́  
моѹ́.

И́исе, наде́ждо моѹ́, не (ѡста́-  
вити) мене́.

И́исе, помо́щниче мо́й, не (ѡри́-  
нѣти) мене́.

И́исе, (распа́тиса) мене́ ра́ди.

3. Из данных предложений выпишите формы желательного, повелительного и сослагательного наклонений.

1-й вариант

Повинитеса бгѣ, протѣвитеса же діаволѣ, и бѣжитъ ѿ васъ.

Едино же сѣ да не оутантса ѿ васъ, возлюбленнїи, іакѡ единъ день предъ гдемъ іакѡ тысаща лѣтъ, и тысаща лѣтъ іакѡ день единъ.

Аще быхъ азъ заблділъ ѿ пѣтїи истины, ѡбратилъ бы мѧ братъ мой ѡбличенїемъ своимъ.

2-й вариант

Постраждїте и слезїте и плачїтеса: смирїтеса предъ гдемъ, и вознесѣтъ вы.

Вы же оубо, возлюбленнїи, да растѣте во блготи и разумѣ гда нашего и сїса іиса хртѧ.

Аще высте вѣдѣли вы, братїе, іакѡ единъ есть сдѣл, могїи спїти и погвѣити, не ѡсѡждали высте дрѡгъ дрѡга.

4. Поставьте данные в скобках глаголы в соответствующую смыслу форму повелительного наклонения по образцу:

Иноче, не (іасти) брашна до пресыщенїѧ поста ради.

Иноче, не іаждь брашна до пресыщенїѧ поста ради.

1-й вариант

(Вѣдѣти), брате, іакѡ всѧкъ вѣрѡлай въ гда іиса хртѧ не постыдїтса во вѣкѣ.

Ѡ человекѣ, не (дѧти) дѡшїи своелъ въ грѣхъ, всї во лѡкавнѡюшїи іакѡ хвѡстїе ѡгнемъ сгарѧютъ.

2-й вариант

(Вїдѣти), человекѣ, блгость и непощадѣнїе вжїе: на ѡпадшихъ непощадѣнїе, а на тебѣ блгость вжїѧ, аще превѣдешїи въ блгости.

Бже дше стѡй, прїиди и (дѧти) едино сердце и единъ дѡшъ вѣрнымъ твоимъ.

5. В данных словосочетаниях неопределенную форму глагола преобразуйте в форму повелительного наклонения 2 л. ед. ч., обращая внимание на чередование, по образцу:

пеци̑ хлѣвы̑ → пецы̑ хлѣвы̑.

1-й вариант

притеци̑ кз стѣмъз мощемъз  
реци̑ слово блгодѣтное  
ѡблещисѧ силою свѣше

2-й вариант

нареци̑ себѣ рабѡмъз гдѧ  
привлещи̑ молитвою мѣлость  
бжїю  
посѣци̑ грѣхѣи̑ покалнїемъз

6. Выпишите из предложений действительные причастия настоящего времени Им. ед. ч. муж. р.; приведите русские формы причастий, соответствующие этим церковнославянским причастиям, по образцу:

Ходѣи̑ вслѣдъз плотскѣмъ похоти ѡскверненъз ѣсть.

ходѣи̑ (=русск. ходящий)

1-й вариант

Ктѡ ѣсть побѣждаѣи̑ мїръ;  
токмѡ вѣрѡмъ, ѣкѡ и̑схъ ѣсть  
снъз бжїи̑.

Велїи̑ гдѣ нашъ, прїемлѣи̑  
крѡткѣмъ, смирѣлѣи̑ же грѣшники  
до земли̑.

Всѧкъ не творѣи̑ правды  
нѣсть ѡ бгѧ, и̑ не любѣи̑ брата  
своегѡ.

2-й вариант

Любѣи̑ брата своего во свѣтѣ  
превываѣтъ, и̑ соблазна въ немъ  
нѣсть.

Глаголѣи̑ себѣ во свѣтѣ  
быти, а брата своего ненави́дѣи̑,  
во тьмѣ ѣсть доселѣ.

Велїкъ еси̑, гдѣ, ѡдѣлѣсѧ  
свѣтомъ ѣкѡ рїзою, простирѣи̑  
небо ѣкѡ кожь.

7. Выпишите из данных словосочетаний сокращенные формы причастий, приведите соответствующие им по смыслу русские причастные формы, по образцу:

бжій дхъ прослávльсѧ прáведными  
прослávльсѧ (=русск. прославившийся)

1-й вариант

гдѣ иисъ хрѣтосъ явльсѧ насъ  
ради человекъ и нашего ради  
спсѣнїѧ

беззакѡнницы исполньшесѧ  
благодѣлїѧ и непрестаемагѧ  
грѣхѧ

грѣшникъ ѡставль прáвый  
пѣть

2-й вариант

вѣка иисъ хрѣтосъ и скѡплъ насъ  
ѡ погибели

брáтїѧ и сестры ѡложше  
всáкъ злѡбѣ и всáкъ лѣсть

пѣсъ возвращьсѧ на свою  
блѣвѡтинѣ

8. Выпишите из данных примеров действительные причастия прошедшего времени Им. ед. ч. муж. р.; приведите соответствующие им русские формы причастий, по образцу:

Рáддѣсѧ, низпослáвыи пѡмоци мѣ рѣкѣ.  
низпослáвыи (=русск. ниспославший)

1-й вариант

Рáддѣсѧ, стѣиѧ Ѡтче, дѣнь  
невечернїи ѡзарáти возшедѣи.

Рáддѣсѧ, свѣтъ бжѣствен-  
нагѧ оучѣнїѧ въ сѣрдцы своѣмъ  
носївыи.

2-й вариант

Рáддѣсѧ, стѣиѧ Ѡтче, все-  
орѣжїѧ бжїѧ прѣѣмый.

Рáддѣсѧ, молїтвою всѧ кѡ-  
зни вражїѧ прѣвдолѣвыи.

9. Из данных предложений выпишите конструкцию «дательный самостоятельный» по образцу:

Същѣ ми въ немоци и страсть, такожде трепеть многъ бысть въ васъ.

сѣщѣ ми = «дательный самостоятельный»

1-й вариант

Чашѣ гдню пьющимъ вамъ, не можете трапезѣ бѣсовствѣи сопрічастни быти.

Людемъ вѣдущимъ страхъ гдень, премудри и благоговѣйни бывають.

Давшѣ ти благодареніе всевышнемъ, не ѿринетъ гдѣ моленіа твоегѣ.

2-й вариант

Сходящимъ вамъ іасти, дръгъ дръга ждите.

Имущимъ намъ оупованіе на гда, многимъ дерзновеніемъ дѣйствуемъ.

Бгѣ повѣдители насъ творящемъ, да достойни іавимся благодсти егѣ.

10. Выпишите из данных предложений придаточные со значением цели, переведите их на русский язык.

1-й вариант

Молимъ же вы, братіе, бодрствуйте, да никтоже васъ прельститъ.

Пріимите наказаніе прѣнагв сѣда бжїа, во еже сподобитиса вамъ цѣтвіа бжїа.

Мы же должни есмь молити бга всегда, да бы избралъ ны во спніе во стѣни дха и вѣры истинны.

2-й вариант

Беззакѣнницы любвѣ бжїа не прїаша, во еже спастиса имъ.

Хощѣ оубо, да молитвы творятъ мужіе на всацѣмъ мѣстѣ, воздѣюще рѣки безгнѣва и размышеніа.

Ты же, человекѣ, прилѣплѣйся правдѣ бжїей, да бы званъ былъ въ жизнь вѣчную.

11. Определите тип придаточных предложений в каждом из данных сложноподчиненных предложений.

1-й вариант

Не превѣдешъ въ вѣчное время, съема слово, зане землю мою погубилъ еси и люди моя извилъ еси.

Сей совѣтъ, егоже совѣща бгъ на всю вселенную, кто разоритъ;

2-й вариант

Азъ есмь, и дондеже составѣтеся, азъ есмь, азъ терплю вамъ.

Всакъ гласъ, иже на тѣ встанетъ на прю, ѡдолѣши.

12. Выделите среди данных предложений сложноподчиненные предложения условия.

1-й вариант

Не буди рука твоя простерта на взятіе, а на ѡдааніе согбена.

Ище есть въ тебѣ разумъ, ѡвѣщай искреннею правду.

Другъ вѣренъ врачеваніе житію, и боцїица гда ѡвращатъ его.

Ище писанїемъ пророкъ не вѣрете, какъ моймъ глголомъ вѣрѣ имете;

2-й вариант

Не ругайся человекъ свщъ въ горести души его: есть во смиренїи и возносїи.

Ище оузиши разумна, степени дверїи его да третъ нога твоя.

Предъ человекомъ животъ и смертъ, и еже изволитъ, дастся емъ.

Ище кто премудръ, томъ прилѣпїса.



## Я

**Явѣ** – вскоре, тотчас

**Ягнецъ, ягна̀, ягна̀** – 1) ягненок; 2) ветхозаветная жертва; 3) Господь Иисус Христос в символике богослужения

**Ядъ** – место мучения, уготованное нераскаянным грешникам

**Яггль** – вестник Бога (*греч.*)

**Яггелъ** – падший ангел (*греч.*)

**Язь** – личное местоимение «я»

**Ялавастръ** – сосуд с узким длинным горлом для хранения благовоний (*греч.*)

**Ялектворъ** – петух (*греч.*)

**Ялкатн** – чувствовать голод

**Яллилѣа** – хвалите Господа (*евр.*)

**Ялчный** – 1) ненасытный; 2) голодный

**Ялчѣщій** – голодный

**Яминь** – 1) истинно, верно (*евр.*);  
2) да будет так

**Яможе** – куда

**Янаѣма** – отлучение человека от Церкви (*греч.*)

**Япостоль** – 1) ученик Иисуса Христа; 2) богослужебная книга, содержащая деяния и послания апостолов (*греч.*)

**Япльскаа цѣковъ** – Церковь, держащаяся учения св. апостолов

**Яршма̀тъ** – благовонное вещество, благовонный запах (*греч.*)

**Ярха̀ггль** – один из чинов ангельских (*греч.*)

**Яссарій** – еврейская монета

**Яще** – 1) если; 2) ли

**Яще и** – хотя



## Б

**Багрѣница** – одежда из ткани багряного цвета

**Багрѣный** – пурпуровый, темно-красный

**Бдѣщій** – не спящий

**Безвѣстный** – неизвестный, неведомый

**Беззаконнѣ** – противно закону Божию

**Безкровный** – 1) не имеющий крова, бездомный; 2) без пролития крови

**Благоволѣнїе** – любовь, расположение, добродетель

**Благовремение** – благоприятные обстоятельства

**Благодать** – 1) обилие и многообразии даров Св. Духа; 2) спасительная сила Божия, дающая христианину средство к достижению спасения

**Благолѣпнѣ** – красиво

**Благораспорѣнїе** – хороший состав, равномерное смешение

**Благословѣнъ** – прославленный, сопровождаемый благословениями

**Благословити** – 1) оказать благодеяние; 2) напутствовать в добрых делах; 3) позволить сделать что-либо благое

**Благостыня** – добро, благодать

**Благоутробїе** – милосердие, сердечность, щедрость

**Благъ, благїи** – добрый от Господа

**Блаженный** – 1) счастливый; 2) получающий благодать

**Блажити** – 1) прославлять, возвеличивать; 2) почитать блаженным

**Блазнитисѧ** – обманываться, соблазняться, принимать зло за благо

**Ближній** – 1) тот, кто рядом; 2) оказавший тебе милость

**Блудити** – 1) блуждать, сбиться с пути; 2) сбиться с Божиего праведного пути

**Бо** – так как, потому что

**Боготворити** – почитать как Бога

**Болѣзнь** – скорбь, страдание душевное и телесное

**Болѣтисѧ** – 1) опасаться, ужасаться, трепетать; 2) благочестиво служить Богу; 3) почитать, чтить

**Бразда** – 1) борозда; 2) нива

**Бранити** – возбранять, воспрепятствовать

**Бранникъ** – воин

**Брань** – 1) вражда, сопротивление; 2) война, битва, борьба

**Бра̀шно** – яство, кушание  
**Бре́ма** – 1) всякая тяжесть;  
2) ноша  
**Бре́нїе** – глина, грязь  
**Бре́нный** – сделанный из брения  
**Бѣй** – глупый, несмышленный  
**Бѣйство** – глупость, невежество  
**Бѣда̀** – 1) иго, пленение; 2) нужда, нищета; 3) страдание  
**Бѣднѣ** – с трудом, тяжко, сильно, бедственно

## В

**Велелѣ́пота** – красота  
**Велерѣ́чіе** – 1) красноречие;  
2) льстивые, напыщенные речи  
**Велїй** – великий, многий, высокий, большой  
**Велича́ти** – прославлять, возвеличивать  
**Вельми́** – весьма, очень  
**Вѣпрь** – кабан  
**Верте́пъ** – пещера  
**Вѣсь I** – 1) весь целиком; 2) всякий, каждый  
**Вѣсь II** – деревня, селение  
**Вѣтхїй** – старый, древний, прежде бывший  
**Вѣчерь** – 1) вечернее время;  
2) запад  
**Вѣчерѧ** – 1) ужин; 2) угощенье

**Взалка́ти** – почувствовать голод  
**Взбра́нный** – защищающий, выступающий на брань за кого-либо  
**Вина̀** – 1) причина, источник;  
2) вина, провинность  
**Вино́вникъ** – тот, в ком причина  
**Вифле́емъ** – Вифлеем, город, в котором родился Господь Иисус Христос (*евр.*)  
**Вїногра́дъ** – 1) виноградный сад;  
2) виноградная лоза  
**Вкоренїти** – укоренить, внедрить  
**Вкѣпѣ** – вместе, соединенно  
**Вма́лѣ** – 1) вскоре; 2) мало, немного  
**Внегда̀** – когда  
**Внеза́пъ** – нечаянно, неожиданно, вдруг  
**Внима́ти** (повел. накл. **внемлі́те**) – слушать  
**Внѣтрѣ́дѧ** – изнутри, внутри  
**Внѣшїти** – услышать  
**Внѣ́дѧ** – вне, вокруг  
**Во́з** – вместо, за, для  
**Воздвиза́ти** – поднять, воскресить, возвысить  
**Возжада́ти** – почувствовать жажду, сильное желание чего-либо

**Возименовати** – славословить  
кого-либо в молитве

**Возмасти́са** (прост. буд. **воз-  
матѣтса**) – прийти в смятение

**Возрасть** – 1) рост, величина  
тела; 2) совершеннолетие

**Волна** – шерсть

**Волхвъ** – в древности чело-  
век, обладавший знаниями  
тайных сил природы, светил  
небесных, священных пись-  
мен, предсказатель буду-  
щего

**Волчцы** – колючки репейника

**Волшебство** – волхование, кол-  
довство, чародейство

**Волъ** – бык

**Вонъ** – запах, благовоние

**Восклонитиса** – 1) утвердиться,  
опереться; 2) выпрямиться

**Воскресѣнїе** – восстание из мерт-  
вых

**Воскреснѣти** – 1) оживать; 2) вос-  
пламеняться, подобно искрам  
из кресала

**Восторгнѣти** – 1) сорвать, под-  
нять; 2) собрать

**Восхитити** – 1) вознести, под-  
нять на высоту; 2) похитить

**Восхищати** – похищать

**Вочеловѣчитиса** (прич. **вочело-  
вѣчивыйса**) – стать человеком

**Врѣбїи** – воробей

**Врѣтище** – рубище, власяни-  
ца, одеяние (покаянное или  
печальное)

**Вселѣннаа** – 1) населѣнное людь-  
ми пространство; 2) весь мир

**Вскю** – почему, зачем

**Вспѣть** – обратно, назад

**Всѣ** – тщетно, напрасно

**Вторицею** – вторично, во второй  
раз

**Вынѣ** – всегда

**Выа** – шея

**Вѣдѣти** – ведать, знать

**Вѣжда** – ресница, веко

**Вѣха** – знаковый шест для опре-  
деления расстояния

**Вѣще** – больше

**Вѣссонъ** – 1) дорогая мягкая и  
блестящая ткань из хлоп-  
ка; 2) одежда из такой ткани  
(евр. через греч.)

## Г

**Геѣнна** – место пребывания  
грешников (огненная река)  
в аду (евр.)

**Глаголати** – 1) говорить; 2) гром-  
ко возглашать

**Глагóль** – слово, речь, язык

**Глашáти** – называть, возглашать

**Глѣмѣтисѧ** – 1) мысленно углубляться в предмет размышления, созерцания; 2) насмеяться

**Гнáти** – 1) следовать, идти по пятам; 2) гнать, преследовать; 3) блюсти, стараться

**Говзováнїе** – изобилие, богатство

**Гóрлица** – дикий голубь, ласточка

**Гóрнїи** – 1) верхний; 2) небесный

**Гортáнь** – горло; голос, исходящий из горла

**Горѣщичный** – горчичный

**Горѣ** – вверх, ввысь, к небу

**Гóсть** – купец, чужеземец

**Грóbъ** – гробница, гроб, могила

**Грóздїе** – кисти винограда

**Грóздовъ** – из гроздей винограда

**Грѣхъ** – беззаконие

**Грѣстїи** (прич. **грáдый**) – приходить, приближаться

**Гѣмнò** – место, на котором молотят хлеб; ток

**Гѣна** – гиена

## Д

**Двакрáты** – дважды

**Держáва** – 1) сила, могущество; 2) власть, господство

**Дерзновѣнїе** – смелость с упованием на помощь Божию

**Деснїца** – правая рука

**Деснїй** – правый

**Дивїи** – дикий

**Динáрїи** – серебряная римская монета

**Дирá** – дыра

**Дїáволъ** – клеветник (*греч.*), имя сатаны

**Длáнь** – ладонь

**Днѣсь** – ныне, в настоящий день

**Днѣшнїи** – нынешний, сегодняшней

**Доврозраченъ** – добрый, хороший с виду

**Доврòта** – красота, величие, внутреннее совершенство, доброта

**Дóбрый** – хороший, прекрасный, настоящий

**Дóль, дóль** – вниз, внизу, в глубине

**Дóндеже** – до тех пор пока

**Донѣлѣже** – доколе, пока

**Досѣлѣ** – до этого времени, до этого места

**Досто́йно ѐсть** – установлено от Бога, свыше

**Досто́йный** – установленный свыше, от Бога

**Дра́хма** – серебряная греческая монета

**Древа́нц** – сделанный из дерева

**Дрѣвѣцъ** – соратник, единоклубный

**Дра́хлз** – 1) печальный, унылый; 2) немощный, бессильный

**Дѣла́тель** – работник, труженик

**Дѣла́тель** – тот, кто делит, распределяет, раздает богатства

## Є

**Єгда̀** – когда

**Єда̀** – разве, неужели

**Єди́норѡгъ** – 1) дикое, сильное и опасное животное; 2) символ силы и свирепости

**Єди́норѡдный** – единственный сын у родителей

**Єди́носѡщный** (о Господе Иисусе Христе) – Сын Божий, имеющий с Отцом одну сущность

**Єзеро** – озеро

**Єй** – да, подлинно, слово для подтверждения истины

**Єле́нь** – олень

**Єли́кв** – сколько

**Єлицы** – которые; все, которые

**Єрестіа́рхъ** – основатель лжеучения, которое противно Православию

**Євѣліе** – 1) благая весть (*греч.*); 2) Евангелие – книга о земной жизни Господа Иисуса Христа

## Ж

**Жа́дный** – 1) испытывающий неутолимое желание; 2) хотящий пить

**Жа́ждѡщій** – хотящий пить

**Жена̀** – 1) женщина; 2) жена, супруга

**Живіти** – оживлять, сберечь, спасти

**Живѡ́тное** – 1) животное; 2) все живущее

**Живѡ́тный** – содержащий жизнь

**Живѡ́тъ** – жизнь

**Житіѐ** – жизнь

**Житни́ца** – 1) плоды земные; 2) кладовая

**Жреба̀** – жеребенок, молодой конь, осленок

**Жрѣти** – приносить жертву

**Жѡпелъ** – горящая сера

## С

- Сѣліе** – трава, зелень, овощ  
**Слѣ́чный** – 1) изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища; 2) сытный, исполненный благ  
**Слѣ́ба** – 1) порок; 2) бедствие; 3) забота  
**Словѣ́щій** – вещающий зло  
**Слѣ́тѣнникъ** – трудящийся для зла  
**Слѣ́ый** – плохой, грешный  
**Слѣ́** – худо, плохо  
**Слѣ́въ** – очень

## З

- Завидѣ́ти** – желать увиденного, отведенного  
**Завѣ́ра** – запор, засов  
**Завѣ́тъ** – завещание, договор, союз  
**Завѣ́щати** – требовать  
**Занѣ́** – ибо, так как  
**Запинаніе** – препятствие  
**Заповѣ́дь** – 1) постановление, закон; 2) приказание, поручение  
**За́тра** – рано утром  
**За́чало** – 1) начало; 2) отрывок из Св. Писания  
**Здра́віе** – 1) здоровье телесное; 2) крепость, мощь, сила

- Зижді́тель** – создатель, творец  
**Злати́ца** – золотая монета  
**Зна́емый** – близкий, знакомый  
**Зна́меніе** – 1) знак; 2) явление; 3) чудо, сверхъестественное действие  
**Зра́къ** – вид, образ

## И

- И́го** – пленение, бремя, ноша, ярмо  
**Идѣ́же** – где, когда  
**Изгладі́ти** – 1) стереть надпись; 2) уничтожить  
**Издхнѣ́ти** – испустить дух, умереть  
**И́злиха** – с избытком, чрез меру  
**Измѣ́на** – выкуп, подкуп  
**Изщре́нный** – остро наточенный  
**Изщра́ти** – остро натачивать  
**Изрінѣ́ти** – изгнать, выкинуть  
**Изѣ́ти** – разуть, скинуть обувь  
**Имѣ́ніе** – имущество, собственность  
**И́мкъ** – название имени  
**Иногда́** – некогда; в иное, прежнее время  
**И́нокъ** – монах  
**И́ндѣ́** – в другом месте, где-нибудь

**И̇нъ, и̇нный** – другой

**И̇скренній** – ближний, родствен-  
ный, свой

**И̇скѹшати, и̇скѹсити** – испыты-  
вать, познавать

**И̇скѹшатисѧ** – проходить испы-  
тания

**И̇скѹшеніе** – 1) опыт, попытка;  
2) искушение, испытание

**И̇сповѣданіе** – 1) прославление;  
2) открытое признание; 3) уче-  
ние веры

**И̇сповѣдати** – 1) открыто объяв-  
лять, признавать; 2) от всего  
сердца говорить о своем позна-  
нии Творца

**И̇сповѣдатисѧ** – 1) возглашать  
свое исповедание веры в Бога;  
2) открывать свои грехи

**И̇сполненіе** – 1) все, наполняю-  
щее вселенную; 2) полнота,  
совершенство

**И̇сполнити** (прич. и̇сполнь) –  
наполнить, насытить

**И̇сполнитисѧ** – наполняться,  
насыщаться

**И̇сполнь** – исполненный, напол-  
ненный

**И̇справити** – 1) утвердить, уст-  
роить; 2) напавить

**И̇спытовати** – исследовать, по-  
знавать

**И̇стлѣніе** – разрушение, растле-  
ние; **вѣз̇ и̇стлѣніѧ** – сохраняя  
девственность

**И̇стазати** – 1) взять, получить;  
2) допрашивать, мучить;  
3) узнавать

**И̇сходище** – источник; место,  
откуда исходит что-либо

## I

**И̇ерей** – священник, служитель  
Церкви Христовой (*греч.*)

**И̇рмосъ** – первый тропарь в ряду  
других тропарей, составляю-  
щих одну песнь канона (*греч.*)

## K

**К̇азнь** – искупление прегреше-  
ния кровью виновного

**К̇акъ** – как, каким образом

**К̇амъ** – куда

**К̇аатисѧ** – приносить покаяние,  
искупление прегрешения

**К̇есарь** – римский император  
(*лат.*)

**К̇ивѹтъ** – ящик, ковчег (*греч.*)

**К̇ладъзъ** – источник, колодец

**К̇нижникъ** – у древних евреев  
толкователь закона, ученый  
человек

**Коварѣнъ** – хитрый, умный  
**Коварство** – 1) злоумие; 2) лукавство

**Ковати** – строить ковы, готовить или замышлять недоброе

**Кодрантъ** – мелкая медная монета (*лат.*)

**Кознь** – навет, коварство, хитрость

**Кольми** – во сколько более

**Колѣно** – род, многопоколенная семья

**Корысть** – польза, выгода, добыча

**Крава** – корова

**Красѣнъ, краснй** – красивый, прекрасный

**Крещеніе** – христианское таинство, в котором верующий при троекратном погружении в воду во имя Отца и Сына и Святаго Духа умирает для жизни греховной и рождается в жизнь святую

**Крило** – крыло

**Кринъ** – лилия (*греч.*)

**Крѡвъ** – палатка, шатер, всякий покров

**Крѣпость** – мощь, сила

**Ктомѹ** – еще, уже, впредь, более

**Кѹпнш** – вместе

**Кѹпвати** – покупать

## Л

**Лакоть** – мера длины от локтя до конца среднего пальца (около 45 см)

**Ланита** – щека

**Легіѡнъ** – 1) отряд римского войска; 2) наименование числа 100 000; 3) бесчисленное множество (*лат.*)

**Лѣпта** – самая малая медная монета у евреев

**Лѣсть** – 1) обман, ложь, коварство; 2) соблазн, приманка

**Лікъ** – 1) собрание поющих и пляшущих; 2) песнь; 3) ликование, торжество; 4) образ, изображение

**Лихоимство** – обирание людей, незаконное приобретение

**Лице** – 1) лицо; 2) ипостась

**Лѣванъ** – ладан, благовонная смола (*евр.*)

**Лѣтѹргія** – главное богослужение в церкви Христовой (*греч.*)

**Ловѣтва** – 1) сети для ловли птиц; 2) корысть, добыча

**Лѡно** – грудь, чрево



**Лѡкѡвый** – 1) кривой; 2) злой, низкий, подлый; 3) искривляющий путь к Богу, имя дьявола

**Лѡпота** – красота, могущество

**Лѡпш** – хорошо, красиво

**Лѡствица** – лестница

**Любодѡвѡнїе** – прелюбодейство, незаконная связь

**Любоначѡлїе** – желание начальствовать над другими

**Любы** – любовь

**Людїе** – народ, люди

**Людскїй** – относящийся к народу

**Людѡтѡ** – тяжело, жестоко

**Лѡдвїе** – бедро

## М

**Мамѡна** – богатство, прибыток  
(арамейск.)

**Мѡслина** – масличное, оливковое дерево и плод этого дерева

**Медвѡный** – медовый

**Мѡскѡ** – ишак, осел

**Мѡстникѡ** – мститель, мучитель, воздающий отмщение

**Мѡсть** – воздаяние; наказание за зло

**Мзда** – награда, плата

**Мимоходїти, мимонти** – проходить мимо, переходить, проходить

**Минїе** – книги о подвигах святых Божиих, составленные по датам празднований их памяти (греч.)

**Мїрѡ** – мир, согласие, тишина, покой, благополучие

**Мїрѡ** – 1) вселенная, род человеческий; 2) то, что сопротивляется духовному царству Христову

**Мрѡжа** – сеть для ловли рыбы или зверя

**Мѡжѡ** – 1) мужчина, человек, воин; 2) женатый человек, муж

**Мѡченикѡ** – исповедник веры Христовой ценой мученичества и даже смерти

**Мытарѡ** – сборщик податей, налогов (мыта)

**Мѡдь при поѡстѡ** – деньги, носимые в кошельке, пришитом к поясу

**Мѡбрило** – весы

**Мѡхѡ** – кожаный мешок для хранения жидкостей

**Мѡтѡжѡ** – смута, возмущение

**Мїро** – благовонное вещество  
(греч.)

## Н

**Назира́ти** – наблюдать, при-  
сматривать

**Наказа́нїе** – 1) вразумление, на-  
зидание, наказ; 2) кара

**Наказа́ти** – 1) обучить, вразу-  
мить; 2) покарать

**Наказа́тиса** – поучаться в сми-  
рении

**Напа́сть** – 1) нападение, невзго-  
да, нужда; 2) испытание

**Наро́читый** – важный, замеча-  
тельный, известный

**Наслѣ́діе** – духовное достояние,  
дарующее жизнь вечную

**Нача́ло** – источник, начало

**Нача́льникъ** – дарователь нача-  
ла, владыка

**Нача́токъ** – начало

**Небе́сный** – духовный, послан-  
ный свыше

**Невѣ́ста** – 1) женщина, сгово-  
ренная замуж; 2) молодая  
девица; 3) невестка

**Недѣ́ла** – нерабочий день,  
воскресенье

**Неже́** – нежели

**Непло́ды** – замужняя бездетная  
женщина

**Неподо́бный** – непристойный,  
негодный

**Непрело́жнѡ** – неизменно

**Ниже́** – даже ни

**Низри́нѡти** – сокрушить, низ-  
вергнуть

**Ни́цій** – 1) бедствующий, стра-  
ждущий, несчастный; 2) не  
возносящийся, повергающий-  
ся ниц

**Нѡ́е** – Ной, последний допотоп-  
ный патриарх

**Нѡ́жда** – 1) насилие, принуж-  
дение, скорбь; 2) опасность,  
мучение, беда

**Нынѣ́** – в настоящее время, не-  
давно

**Нѣдро́** – внутренность, лоно

## О

**Оба́че** – впрочем, однако

**Обою́дѡ** – по обе стороны, с обе-  
их сторон

**Обро́къ** – подать, дань

**Общникъ́** – сообщник, участ-  
ник

**Овѣ́нъ** – баран

**Овча́** – ягненок

**Огнеро́сный** – превращающий  
огонь в росу

**Она́гръ** – дикий осел (*греч.*)

**Ôстрôгъ** – частокол или земляной вал для защиты города

**Ôтрочà** – дитя, младенец

**Ôтрочицѣ** – дитя, мальчик

## Ш

**Шбавати** – очаровывать словами, звучанием

**Шбааніе** – очарование, колдовство

**Шветшати** – обветшать, стать ветхим

**Швитель** – 1) приют, место, пригодное для жизни, гостиница;

2) монастырь

**Швити** – обвить

**Швласть** – власть

**Швещи** (повел. накл. **Швѣзи**) – возлечь за трапезой

**Швещиса** – облечься во что-либо

**Швожити** – приблизить к Богу

**Шврѣсти** – найти

**Швзати** – обвязывать, перевязывать

**Шглашенный** – этим именем назывался человек, желающий получить св. крещение и учащийся догматам христианской веры

**Шдеснѣю** – по правую сторону

**Шкаанный** – обязанный принести покаяние, искупление преступления

**Шкормлати** – управлять, направлять

**Шплотъ** – ограда, крепость, крепостные стены

**Шполченіе** – полк, военный стан

**Шправданіе** – закон, суд

**Шскорблати** – приносить скорби, несчастья

**Штай** – втайне

**Штолстѣти** – делаться толстым, огрубеть

**Штревити** – очистить от ненужного и негодного

**Шчаровати** – околдовать чарами, волшебством

**Шшѣю** – по левую сторону

## Щ

**Щверзатиса, Щверзтиса** (аор. **Щверзѡшаса**) – открываться, отворяться

**Щнѣлѣже** – с тех пор как

**Щнюдѣже** – оттуда

**Щрасль** – 1) новый побег на дереве; 2) потомок

**Щтолѣ** – с тех пор

**Щторгнѣти** – оторвать

## П

**Па́ки** – опять, еще, снова  
**Пакивыгѣѣ** – возрождение, вечная жизнь будущего века  
**Па́ра** – пар, дым  
**Па́че** – более, выше, лучше  
**Пе́рвѣе** – сначала, в первую очередь  
**Пе́рси** – грудь  
**Пе́рсть** – 1) палец; 2) мера длины (2, 23 см)  
**Пе́рсть** – прах, земля, пыль  
**Печáль** – 1) забота, попечение; 2) скорбь, уныние  
**Печáльникъ** – попечитель, старатель о чьей-то пользе  
**Пла́тъ** – лоскут, заплата  
**Плащани́ца** – 1) полотно для погребения; 2) икона положения Спасителя во гроб, выполненная на ткани  
**Пла́вель** – сорная трава  
**Плесна́** – подошва, ступня  
**Плещѣ** – плечо  
**Пове́ргну́ти** – свергнуть, бросить  
**Пови́нѣтиса** – покориться  
**Повѣ́дѣти** – оповещать, объявлять  
**Погна́ти** (повел. накл. **пожени́**) – последовать, стремиться, погнать

**Подражнѣнїе** – осмеяние  
**Пожа́ти** – сжать, убрать с поля  
**Поже́ти** – принести жертву, поглотить  
**По́здѣ** – позже  
**Позна́ти** (прич. **позна́нь**) – 1) познать; 2) испортить, развратить  
**Пока́нїе** – искупление прегрешений  
**Полма́** – пополам  
**Полѣ́дне** – полдень  
**По́ль** – 1) половина; 2) берег реки, озера  
**Польскій** – полевой  
**Помо́щникъ** – подающий мощь, силу  
**Понѣ** – по крайней мере  
**Понѣже** – ибо, потому что  
**Поносѣти** – клеветать, ругать  
**Поползнове́нїе** – передвижение ползком, шаткая поступь на скользком пути, пронырство  
**Попра́ти** (прич. **попра́вый**) – топтать ногами, уничтожать, отвергать  
**По́прище** – 1) расстояние, соответствующее длине греч. стадия (около 185 м); 2) расстояние, соответствующее длине

- римско-греческой мили (около 1480 м)
- Порфѹра** – дорогая пурпурная одежда (*греч.*)
- Послѹхъ** – свидетель
- Послѣдѣи** – после
- Постоати** – стоять твердо, с присутствием духа
- Посѣщеніе** – 1) взыскание, наказание; 2) благосклонность, милостивое деяние
- Поткнѣтисѧ** – споткнуться
- Потребѣти** – уничтожить
- Потребѣтисѧ** – разрушиться, истребиться
- Похѣніе** – утешение
- Похоть** – распутство, страсть
- Почтѣ** – зачем, для чего
- Прѧвый** – прямой, выпрямленный, правдивый
- Прагъ** – порог
- Празднословіе** – пустословие
- Праздность** – пустое времяпрепровождение
- Праздный** – 1) пустой, бессмысленный; 2) свободный от работы
- Прахъ** – пыль, пепел
- Праца** – 1) камнеметное орудие; 2) камень, вложенный в это орудие
- Превращеніе** – разрушение, низвержение
- Прелесть** – обольщение дьяволом
- Прелюбовѣніе** – супружеская неверность, грех против седьмой заповеди
- Преподобный** – 1) благочестивый, чистый; 2) святой
- Прильпнѣти** (аор. прильпѣ) – прилипнуть
- Присносущный** – всегда существующий, вечный
- Пріснѡ** – непрерывно, непрестанно, изначально
- Пріѧти** – принять, заботиться
- Провостѣ** – пронзить
- Прозабѣти, прозѧвнѣти** – прорастать
- Прорѣкъ** – вестник воли Божией, прорицатель
- Прѣстый** – 1) прямой, открытый; 2) цельный, не делимый на части; 3) правый, правильный
- Противный** – противоположный
- Прошѧти** – 1) исправлять, выпрямлять; 2) отпустить грех
- Прѧ** – спор, ссора, тяжба
- Прѣстынѧ** – 1) место невозделанное и ненаселенное; 2) место монашеского подвига

**ПѢНАЗЪ** – монета, ср. нем. пфен-  
ниг

**ПѢТЕЛЬ** – петух

**ПѢШЕЦЪ** – пеший воин

**ПАДЬ** – мера длины (около  
27 см)

## Р

**РАБОТА** – рабство

**РАБЪ** – работник, труженик

**РАВВИ** – учитель (евр.)

**РАЗВЕРЗТИСЯ** (аор. **РАЗВЕРЗОША-**  
**СЯ**) – раскрыться

**РАЗВѢ** – кроме

**РАЗРѢШИТИ** – 1) развязать;  
2) освободить; 3) простить;  
4) разрушить

**РАЗЪМЪ** – познание

**РАЗЪМѢВАТИ** (прич. **РАЗЪМѢ-**  
**ВАИ**) – размышлять, думать

**РАЙ** – 1) местопребывание пер-  
вых людей Адама и Евы до гре-  
хопадения; 2) будущее место-  
пребывание праведников

**РАКА** – гробница, ковчег с моща-  
ми святого угодника

**РАМО** – плечо

**РАСПАТИСЯ** (прич. **РАСПАИ**) –  
добровольно принять крест-  
ную смерть

**РАСТАИТИ** – 1) разорить, разру-  
шить; 2) соблазнить, развра-  
тить

**РАСТАЛѢТИСЯ** – портиться, повре-  
ждаться

**РАСТОЧИТИ** – рассеять, рассы-  
пать

**РАСТОЧИТИСЯ** – рассеиваться,  
разбегаться

**РАТЬ** – военный поход, война

**РВЕНІЕ** – 1) ревность, стропти-  
вость; 2) распря

**РВНОВАТИ** – стараться, забо-  
титься, стремиться

**РИЗА** – одежда

**РОГЪ** – сила, мощь

**РОЖДЕ** – молодые побеги, рож-  
денные деревом

**РОСОДАТЕЛЬНЫЙ** – дающий влагу,  
утоляющий жар

**РЪБИЩЕ** – изодранная, ветхая  
одежда

**РЪГАТИСЯ** – насмеяться

**РѢШИТЕЛЬНЫЙ** – освобожден-  
ный, свободный

**РѢШИТИ** – 1) освобождать, сни-  
мать оковы, развязывать  
путы; 2) прощать грехи, отпус-  
кать прегрешения

## С

**Сатана̀** – противник Бога (*сирйск.*)

**Свара, сваръ** – ссора, брань

**Свидѣніє** – 1) свидетельство; 2) книга закона; 3) откровение, заповедь

**Свободіти** – освободить, сделать свободным

**Святи́тель** – архиерей, епископ

**Село̀** – 1) поле, нива; 2) место, вместилище

**Сельный** – полевой

**Семі́даль** – крупчатая мука (*греч.*)

**Серна** – дикая коза

**Сиръ** – сирый, убогий

**Сице** – так, таким образом

**Сицевый** – другой, совершенно такой

**Скрижа́ль** – доска

**Сквѣ́льникъ** – горшечник, гончар

**Ску́менъ** – левенок, молодой лев (*греч.*)

**Сла́вій** – соловей

**Смежіти** – сомкнуть

**Смирѣніє** (от архаич. смѣрѣніє) – 1) познание истинной меры вещей, примирение с Богом и ближним, обретение своего места в мире и мира в душе; 2) уничтожение

**Смирѣнъ, смире́нный** – 1) умеренный, скромный; 2) огорченный, удрученный, изможденный

**Смиріти** – 1) укрощать, привести в состояние покоя; 2) уничтожать, низлагать

**Смо́ковъ** – инжир, фиговое дерево

**Смирна** – благовонная смола (*греч.*)

**Сне́дати** – съедать, пожирать

**Сне́дь** – пища, поедание

**Сне́сти** – съесть

**Соблажніти** – прельстить мнимым благом

**Собла́знъ** – зло, выдаваемое за благо

**Собо́ръ** – собрание

**Совѣ́тъ** – 1) решение, совет; 2) собрание людей, принимающих единодушное решение

**Созида́ти** – созидать, изображать, основывать

**Созира́ти** – рассматривать, рассуждать

**Созира́тиса** – переглядываться

**Сокро́вище** – 1) сокровищница; 2) имущество, богатство

**Сокро́вищствовати** – собирать сокровища

**Соніє** – сновидение

- СѢМИЦЕ** – 1) собрание; 2) синагога
- СѢМЪ** – собрание, общество
- СОСТАВЪ** – сустав
- СОТНИКЪ** – военачальник, имевший в своем подчинении сто воинов
- СОТЪ** – пчелиный сот
- СПОКЛАНЯЕМЫЙ** – принимающий равное с кем-либо поклонение
- СРАЧИЦА** – рубаха
- СРЕБРЕНИКЪ** – серебряная монета
- СРЕДОСТѢНІЕ** – средняя стена, преграда между двумя владениями
- СРѢТАТИ, СРѢСТИ** (прост. буд. срѣщеть) – идти навстречу, встречаться
- СРѢТЕНІЕ** – встреча
- СОСАТИ** – сосать (молоко матери)
- СЛАВИМЫЙ** – славимый вместе с кем-либо
- СТАДІА** – 1) расстояние, соответствующее длине греч. стадия (около 185 м); 2) расстояние, соответствующее длине римско-греческой мили (около 1480 м) (*греч.*)
- СТАРЕЦЪ** – старейшина города или племени
- СТѢБЛІЕ** – стебель у растения, ствол у дерева
- СТЕЗѦ** – тропа, поприще
- СТЕПЕНЬ** – ступень
- СТОГНА** – улица, площадь
- СТРАЖА** – 1) стережение; 2) стерегущие; 3) часть ночи, после которой происходила смена стражи
- СТРАННОЛЮБИВЪ** – принимающий путников, странников, гостеприимный
- СТРАСТЬ** – 1) страдание, болезнь; 2) необузданное влечение
- СТРАХЪ** – устрашение; то, чего следует бояться
- СТРЕЩІИ** – стеречь
- СТРОПОТНЫЙ** – кривой, развращенный
- СТУДЕНЕЦЪ** – колодец, ров, пропасть
- СТУДЪ** – стыд
- СТУЖАТИ** – тревожиться, унывать, скучать
- СТАЗАТИСА** – состязаться, спорить
- СЪВЪВѢТА** – еврейский праздник, седьмой день недели; установлен для благоговеяного воспоминания творения мира и для



прославления Бога Творца, по-  
чившего в этот день от всех дел  
Своих. Иногда именем субботы  
обозначается целая неделя

**СѢДИЦЕ** – суд

**СѢТНЫЙ** – пустой, тщетный,  
безрассудный

**СѢТСТВО** – суетность

**СѢНЬ** – тень, покров

## Т

**ТАЙ** – тайно

**ТАТЬ** – вор

**ТАТЬБА** – воровство, разбой

**ТВАРЬ** – все, сотворенное Богом

**ТЕЛЕЦЪ** – бычок, теленок

**ТЕНЕТА** – сети, силки

**ТЕПЫЙ** – горячий, ревностный

**ТЕРНІЕ** – терновник, колючее  
растение

**ТЕРПѢТИ** – 1) покоряться с тре-  
петом; 2) переносить испыта-  
ния

**ТЕЦІИ** – 1) течь; 2) бежать, быст-  
ро идти

**ТИХІЙ** – утешный, радостный,  
наполняющий душу смыслом  
бытия

**ТОЖДЕ** – также, тоже

**ТОКМЪ** – только

**ТОЛІКЪ** – столький, столь мно-  
гий

**ТОЧЕНЪ** – подобный, сходный

**ТОЧІЮ** – только

**ТРИКРАТЫ** – троекратно

**ТРОПАРЬ** – краткое песнопение,  
выражающее смысл праздни-  
ка или содержащее похвалу  
святому

**ТРѢДЪ** – страдание, мучение, го-  
ре, тяжесть

**ТУ** – тут, там

**ТЪМА** – 1) наименование числа  
10 000; 2) множество

**ТѢМЖЕ** – потому, итак

**ТАГОТА** – бремя, трудность

**ТАЖКЪ** – 1) жестоко; 2) с тру-  
дом

**ТАЗАТИСА** (повел. накл. **ТАЖІ-  
СА**) – иметь спор

## ОУ

**ОУ** – еще

**ОУБЛАЖАТИ** – 1) прославлять;  
2) удостаивать блага

**ОУБОГЪ, ОУБОГІЙ** – нуждающийся,  
больной

**ОУБЪ, ОУБО** – итак, впрочем, сле-  
довательно

**ОУГЛАДЕНЪ** – гладкий, ровный

**ОУГОДНИКЪ** – служитель

**Оўгры́знѣти** – укусить, ранить

**Оўдобре́нїе** – воздаяние добра

**Оўды́** – части тела

**Оўжаса́тиса** – удивляться, изумляться, ужасаться

**Оўкори́зна** – оскорбление, бесчестие

**Оўмиа́йтиса** – сокрушиться

**Оўпова́ти** – уповать, надеяться

**Оўсера́зь** – серьга, кольцо для ноздрей

**Оўспѣ́нїе** – 1) погружение в сон; 2) мирная кончина, подобная сну

**Оўста̀, оўстна̀** – 1) рот, губы; 2) повеление

**Оўтра́е** – утро следующего дня

**Оўтра̀** – раннее время, начало дня

**Оўтра̀** – поутру

**Оўтра̀** – завтра, на другой день

**Оўхлѣ́вити** – накормить

## Ф

**Фари́сеї** – представитель одной из иудейских сект, наиболее распространенной во времена Спасителя (*греч.*)

**Фело́нь** – часть священнического облачения (*греч.*)

**Фіні́зь** – финиковая пальма (*греч.*)

## Ф

**Фаво́ръ** – гора, на которой произошло Преображение Господа Иисуса Христа перед учениками (*греч.*)

## Х

**Хвасті́е** – хворост

**Хітѡ́нь** – одежда, риза (*греч.*)

**Хламѡ́да** – плащ (*греч.*)

**Хла́вь** – бездна

**Хра́мина** – дом

**Хра́мъ** – 1) дом; 2) священное здание, церковь

**Храни́лице** – все, что нас охраняет

**Хрѣ́то́съ** – помазанник (*греч.*), Христос – имя Спасителя

**Хѡ́дый** – презренный, малый, низкий

**Хѡ́ла̀** – злоречие, обвинение, осуждение

## Ц

**Цвѣ́тъ** – 1) цветок растения; 2) цвет, блеск

**Цѣ́рковь** – 1) единение верующих людей в Боге; 2) храм (*греч., лат.*)

**Цѣ́лїти** – исцелять, врачевать

**Цѣ́лова́ти** – приветствовать

## Ч

**Ча́мти** – ожидать, предполагать, надеяться

**Червѣ́ный** – багряный

**Черни́чѣ** – дикая смоковница

**Чѣтїи́** – предназначенный для чтения

**Чре́во** – живот, утроба

**Чре́пъ** – черепок, осколок глиняного сосуда

**Чре́сла** – пояс, поясница

## Ш

**Шепотли́вый** – клеветник, клеветник

**Шѣ́ица** – левая рука

## Щ

**Щедро́та** – милость

## Ю

**Юне́цъ** – молодой овен

**Юро́дивый** – 1) глупый; 2) представляющийся безумным по наружным поступкам, а на самом деле исполненный истинной мудрости

## Я

**Явѣ́** – истинно, явно, открыто

**Ягна̀** – см. **Ягнацъ**

**Язва́** – 1) расселина; 2) рана

**Я́звенный** – раненый, убитый

**Я́звина** – нора

**Я́зыкъ** – народ

**Я́кв, я́коже** – подобно как, как только, так как, так что, примерно

**Я́рый** – вспыльчивый, гневливый

**Я́сли** – кормушка для скота

**Я́сти** – есть, принимать пищу

**Я́ти** – взять, поймать, объять

## А

**А́зыкъ** – орган речи

## П

**Пало́мъ** – 1) песнопение, сопровождающееся игрою на арфе; 2) одна из 150 священных песен, составленных царем Давидом (*греч.*)

**Палти́рь** – 1) струнный музыкальный инструмент (арфа), сопровождавший пение стихов (псалмов); 2) пророческая книга Ветхого Завета, используемая в богослужении (*греч.*)

## V

**Vccwпъ** – травянистое растение, использовавшееся в ветхозаветные времена для окропления (*евр.*)

# Список рекомендуемой литературы

## I. Учебные пособия, грамматики

*Алипий (Гаманович), иером.* Грамматика церковнославянского языка. — М., 1991.

*Бугаева И. В., Левшенко Т. А.* Церковнославянский язык. Учебные грамматические таблицы. — Изд. 2-е. — М., 2009.

*Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.* Церковнославянский язык. — Изд. 4-е. — М., 2006.

*Ремнева М. Л., Савельев В. С., Филичев И. И.* Церковнославянский язык. — М., 1999.

*Супрун В. И.* Учебник церковнославянского языка. — Волгоград, 1998.

## II. Словари

*Дьяченко Г., прот.* Полный церковнославянский словарь. — М., 1996 (репринт).

*Клименко Л. П.* Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири. — Н. Новгород, 2004.

*Олейникова Т. С.* Словарь церковнославянских слов. — М., 1997.

*Свирелин А., прот.* Церковнославянский словарь. — М., 1991.

*Седакова О. А.* Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. — М., 2005. (Изд. 2-е вышло под названием: Словарь трудных слов из богослужения. — М., 2008.)

*Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. — СПб., 1996. Т. 1–4.

Церковно-исторический словарь. — М., 1996.

Церковнославянский словарь. — М., 2000.

Этимологический словарь славянских языков. — М., 1974–1998. Вып. 1–23.

## III. Дополнительная литература

Богослужебный язык Русской Церкви. История. Попытки реформации. — М., 1999.

*Бугаева И. В., Обернихина Г. А., Пьянкова Н. И., Савченко К. В.* Церковнославянский язык в современной языковой культуре и школьном

образовании. Программа курсов повышения квалификации. — М., 2004.

*Верещагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян. — М., 1971.

*Верещагин Е. М.* Христианская книжность Древней Руси. — М., 1996.

*Виноградов В. В.* История русского литературного языка. Избранные труды. — М., 1978.

*Журавлев В. К.* Русский язык и русский характер. — М., 2002.

*Макарова Е. В.* Методические рекомендации преподавателю церковнославянского языка. — М., 2003.

*Макарова Е. В.* Прописи по церковнославянскому языку. — М., 2003.

*Миронова Т. Л.* Ускоренное обучение церковнославянскому языку. Методики. Программы. Контрольные работы. — М., 2003.

*Миронова Т. Л.* Необычайное путешествие в Древнюю Русь. Грамматика древнерусского языка для детей. — М., 1994.

*Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.* История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX вв.). — М., 2001.

Русская и церковнославянская этимология. — М., 1997.

*Саблина Н. П.* Буквица славянская. — М., 2005.

*Саблина Н. П.* Слова под титлами. — СПб., 2001.

*Саблина Н. П., Фомина Е. С.* Буквицы заставные. — СПб., 2002.

Сказания о начале славянской письменности. — М., 1981.

*Стеценко А. Н.* Хрестоматия по старославянскому языку. — М., 1984.

*Толстой Н. И.* История и структура славянских литературных языков. — М., 1988.

*Трубачев О. Н.* В поисках единства. — М., 1992.

*Трубачев О. Н.* Труды по этимологии. Слово. История. Культура. — М., 2004. Т. 1–2.

*Чертova С. М.* Практикум по церковнославянскому языку. — Плещково, 2004.

# Содержание

<i>Введение</i>		§4. Типы склонения имен существительных . . . . .	47
Церковнославянский язык и путь Богопознания . . . . .	3	<i>Урок 5</i>	
<i>Урок 1</i>		<b>ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ</b>	
§1. Церковнославянская азбука . . . . .	9	§1. Первое склонение имен существительных . . . . .	50
§2. Трудности церковнославянской азбуки . . . . .	10	§2. Второе склонение имен существительных . . . . .	56
<i>Урок 2</i>		§3. Чередование согласных при склонении имен существительных . . . . .	60
§1. Как читать по-церковнославянски . . . . .	16	<i>Урок 6</i>	
§2. Надстрочные знаки . . . . .	20	<b>ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ</b>	
§3. Титла, паерок. . . . .	22	§1. Третье склонение имен существительных . . . . .	64
§4. Изображение чисел в церковнославянской графике . . . . .	24	§2. Четвертое склонение имен существительных . . . . .	67
<i>Урок 3</i>		<i>Урок 7</i>	
§1. Слова церковнославянского языка, их происхождение и значение . . . . .	29	<b>МЕСТОИМЕНИЕ</b>	
§2. Изменение значений церковнославянских слов в русском языке . . . . .	32	§1. Местоимение и его значения . . . . .	75
§3. Звуковые особенности церковнославянских слов . . . . .	34	§2. Личные местоимения 1-го и 2-го лица и возвратное местоимение <i>себѣ</i> . . . . .	79
<i>Урок 4</i>		§3. Личные местоимения 3-го лица . . . . .	83
<b>ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ</b>		§4. Местоимения <i>ѣже, ѣже, ѣже</i> . . . . .	88
§1. Грамматические свойства имени существительного . . . . .	42	<i>Урок 8</i>	
§2. Изменение имен существительных по числам . . . . .	42	<b>ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ</b>	
§3. Изменение имен существительных по падежам . . . . .	45	§1. Грамматические свойства имени прилагательного . . . . .	92
		§2. Склонение кратких имен прилагательных . . . . .	95

§3. Склонение полных имен прилагательных .....	100
§4. Степени сравнения имен прилагательных .....	108

### Урок 9

#### ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§1. Имя числительное и его значения .....	115
§2. Склонение количественных числительных .....	117
§3. Склонение порядковых числительных .....	122

#### НАРЕЧИЕ

§4. Наречие и его значения .....	124
----------------------------------	-----

### Урок 10

#### ГЛАГОЛ

§1. Грамматические свойства глагола .....	127
§2. Глагол в настоящем и простом будущем времени .....	130
§3. Глаголы архаического спряжения .....	134
§4. Глагол в сложном будущем времени .....	138

### Урок 11

#### ГЛАГОЛ

§1. Глагол в прошедшем времени ..	142
§2. Глагол в аористе .....	144
§3. Трудные случаи спряжения аориста .....	148
§4. Глагол в имперфекте .....	153

### Урок 12

#### ГЛАГОЛ

§1. Глагол в перфекте .....	159
§2. Глагол в плюсквамперфекте ..	163
§3. Глагол в повелительном наклонении .....	166
§4. Глагол в желательном наклонении .....	170
§5. Глагол в сослагательном наклонении .....	173

### Урок 13

#### ПРИЧАСТИЕ

§1. Грамматические свойства причастия .....	178
§2. Склонение действительных причастий настоящего времени .....	181
§3. Склонение действительных причастий прошедшего времени .....	188
§4. Склонение страдательных причастий настоящего и прошедшего времени .....	194

### Урок 14

#### ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§1. Подлежащее и сказуемое ....	197
§2. Второстепенные члены предложения .....	201
§3. Дательный самостоятельный ..	204

### Урок 15

#### СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§1. Сложносочиненные предложения .....	207
§2. Сложноподчиненные предложения .....	209
§3. Придаточные цели в церковнославянском языке .....	213
§4. Придаточные условия в церковнославянском языке .....	215

#### Контрольные работы

Контрольная работа № 1 (уроки 1, 2, 3) .....	219
Контрольная работа № 2 (уроки 4, 5, 6, 7) .....	223
Контрольная работа № 3 (уроки 8, 9, 10, 11) .....	234
Контрольная работа № 4 (уроки 12, 13, 14, 15) .....	242
Словарь .....	248
Список рекомендуемой литературы .....	268

*Учебное издание*

**МИРОНОВА ТАТЬЯНА ЛЕОНИДОВНА**  
**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК**

*Грамматика, упражнения,  
контрольные работы, словарь*

Редакторы *Л. П. Медведева, В. В. Белокопытова*  
Технический редактор *З. С. Кондрашова*  
Корректор *Т. К. Четвергова*  
Верстка *М. А. Алимпиев*

Подписано в печать 03.12.2008. Формат 70х90/16.  
Печать офсетная. Тираж 10 000 экз. Заказ № 27763.

Издательский Совет Русской Православной Церкви  
119435, Москва, Погодинская ул., д. 20, корп. 2

*Оптовый отдел: (499) 246-20-85, 246-52-08*

*Магазин: (499) 245-30-68*

*E-mail: books@rop.ru*

Отпечатано в соответствии с качеством предоставленных  
издательством электронных носителей  
в ОАО «Саратовский полиграфкомбинат».  
410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 59.  
[www.sarpk.ru](http://www.sarpk.ru)